

PERSIAN: HERE AND NOW  
INTRODUCTION TO PERSIAN

فارسی: اینجا و آنون  
آشنایی با زبان فارسی

REZA FAROKHFAL



MAGE PERSIAN EDITIONS

Copyright © 2013 Reza Farokhfal

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced  
or retransmitted in any manner whatsoever,  
except in the form of a review, without the  
written permission of the publisher.

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Available

ISBN 13: 978-1-933823-51-5

ISBN 10: 1-933823-51-8

Printed and Manufactured in the United States

Mage books are available at bookstores,  
through the internet, or directly from the publisher:  
Mage Publishers, Washington, DC  
202-342-1642 • [as@mage.com](mailto:as@mage.com) • 800-962-0922  
visit Mage Publishers online at [www.mage.com](http://www.mage.com)

## Contents

### A Word to Instructors

### جادوی الفبا

LESSON 1 PERSIAN ALPHABET ( THE MAIN ORDER) 18

LESSON 2 THE LETTERS AND THEIR DOUBLES

( ALPHABET TRADITIONAL ORDER) 22

LESSON3 ALPHABET (JOINED / DISJOINED) 25

LESSON 4 MINOR FEATURES 30

### Part I

#### بودن یا نبودن

#### To Be or Not to Be

LESSON 1: I AM TOM 36

LESSON 2: MY NAME IS SUSAN 39

LESSON 3: THIS IS A BOOK 44

LESSON 4: I AM GOOD, ARE YOU GOOD? 51

In this part:

Expressing your name, your nationality (saying where are you from); asking about someone's name and nationality; naming (describing) things; introducing (formal/casual) a person; asking how people are and saying how you feel; saying thank you, apologizing, greeting and saying goodbye; counting 10 to 20

**GRAMMAR:** personal pronouns; demonstratives; "to be" and its present / past and negative forms; the short attached form of "to be"; differences between written/ spoken Persian; possessive structures; interrogative particles and the emphatic 'مال' one's own'

## Part II

دیروز، امروز، فردا

### Yesterday, Today, Tomorrow

LESSON 1: CITY, CITIES 56

LESSON 2: IT WAS AN IRANIAN FILM 62

LESSON 3: TIME 69

LESSON 4: JULIE AND SARA 72

In this part:

Talking about places, basic comparisons, giving a compliment; asking the time; telling the time; making and answering a telephone call ;making a date, counting by 20 to 100

GRAMMAR: singular/ plural; adjective (comparative, superlative, attributive); past tense

of 'to be'

## Part III

داشتن یا نداشتن

### To Have or Have Not

LESSON 1: SUSAN'S APARTMENT 77

LESSON 2: TOM AND SARA'S PLACE 85

LESSON 3: ADDRESS 90

LESSON 4: JULIE CALLS SARA 93

In this part:

Talking about one's own room (ownership) ; asking and giving a mailing address, phone number, email; making and setting a date (basic) ; confirming a date and address by telephone ; asking a caller to stay on hold; counting by 100 to 1000 ...

GRAMMAR: order of words in the sentence; to have (present, past, interrogative, negative forms); attached possessive pronouns

## Part IV

### کارداشت ( کارکردن )

#### To Have a Job (Working)

LESSON 1: IN A CAFÉ 97

LESSON 2: ACADEMIC BIO'S 107

LESSON 3: FIELDS OF STUDY 113

LESSON 4: EXPERTISE AND PROFESSIONS 117

In this part:

Chatting with a friend in a Cafe ; asking a friend whether you are disturbing him/her; inviting a friend to be your guest; expressing likes / dislikes ( to like / to love ) ; Writing a short academic biography ; your academic life, fields of study;

talking about expertise and professions.

GRAMMAR: verb structure: simple present, simple past, interrogative and negative forms of the proper (regular) verbs; simple and compound verbs, present as the future

## Part V

### روزانه ها

#### Daily Activities

LESSON 1: IS TOM IN ? 125

LESSON 2: SUSAN'S DIARY 134

LESSON 3: READING LOLITA IN TEHRAN 141

LESSON 4: A CERTAIN IRANIAN MAN WITH THE MOUSTACHE 148

In this part:

Phone calls : requesting to speak to someone, responding to questions, answering , informing caller of wrong number, apologizing for dialling a wrong number, confirming a date, talking about a book, a film (basic), talking about one's daily activities; writing a short diary entry ; expressing boredom, fatigue , amazement; talking about personal and bodily characteristics , sending hello ( regards) to a friend.

## Part VI

رسوْرَان اِرَانِي

### Iranian Restaurant

LESSON 1: GOING TO AN IRANIAN RESTAURANT 157

LESSON 2: DAILY SHOPPING 169

LESSON 3: SHOPPING ( BARGAINING ) IN IRAN 175

LESSON 4: THE BIRD WAS ONLY A BIRD 179

In this part:

Introducing a friend to a friend, going to an Iranian restaurant, talking about meals, ordering, commenting about a meal, asking for and paying a bill; daily shopping, shopping (bargaining) for fruit in Iran; choosing a store in one's neighborhood, reading and writing a short biography, reading and talking about modern poetry, comparing two literary texts, improvising on a modern poetic piece

Grammar: using the emphatic pronouns 'خود' 'oneself'; using the interrogative adjectives ( quantifying pronouns)

SECOND SEMESTER  
نیمسال دوم

## Part VII

باید امشب بروم...

### I Must Go Tonight...

LESSON 1: WHAT ARE YOU DOING TODAY? 187

LESSON 2: THE CALL OF THE BEGINNING 193

LESSON 3: SOMETIMES IT IS NECESSARY! 199

LESSON 4: WHAT IS THE MATTER WITH YOU? 207

In this part:

Expressing obligation, ease, an apology, worry, boredom; regret, sadness; longing for (missing) a person or a place; proposing a toast, responding to a toast, offering help, extending and responding to an invitation; inquiring about a friend's mood; asking a friend whether or not she/he has been hurt by your words; persuading a friend to do something; saying 'yes' to a friend who wants to make a date with you; saying 'no' to him or her and mentioning your reasons.

Grammar: present subjunctive mood, simple and compound verbs in the subjunctive mood; negative subjunctive mood, past continuous

## Part VIII

### نوروز ، جشن سال نوایرانی

#### Nowruz, The Iranian New Year Celebration

LESSON 1: THE LANGUAGE OF FLOWERS 212

LESSON 2: CELEBRATING NOWRUZ 219

LESSON 3: IRAN 225

LESSON 4: "THE WORDS" 230

#### In this part:

Expressing love and fondness, hatred ( colloquial ); respect; gratitude; admiration; sympathy; hope; a wish; stating reason for a call; presenting a gift, celebrating Nowruz ( Iranian new year); Nowruz greeting; writing a greeting card for a friend; wishing her/ him a happy New Year ; reading modern poetry and discussing it; speaking and writing about a wish or dream; speaking about famous people, a bestseller book ; writing a short bio about a favorite figure, writing and speaking about a country.

Grammar: the multifunctional *شدن* ; present perfect tense

## Part IX

### شدن

#### To Become

LESSON 1: A FOLK SONG 241

LESSON 2: SARA GETS SICK 245

LESSON 3: SARA VISITS A DOCTOR 250

LESSON 4: MORE ON BECOMING 253

#### In this part:

Expressing passion, anger, emotional discomfort; speaking about illness, pain, fever, feeling better. Visiting a doctor and explaining your illness; leaving a message for a friend; stating that one does not have time to talk; stating reason for a call; leaving a phone message; politely asking a friend to do a favor; gossiping, breaking up with someone. Various uses of the verb to "become".

Grammar: repeating adverbs

## Part X

کارت پستالها

### Postcards

LESSON 1: SUSAN'S TRIP TO TEHRAN 257

LESSON 2: CASPIAN HOTEL 264

LESSON 3: TRAVEL CONVERSATIONS 270

LESSON 4: POSTCARDS 273

In this part:

Speaking about places; writing a short travel note, a postcard; questions and answers in an Iranian airport; checking on a flight; calling for a cab; booking a room in a hotel; giving driving directions ( address); expressing need, happiness, regret, certainty, agreement/disagreement; forgetting and reminding; making an emphatic wish; asking for help; more phone expressions ...

Grammar: more subjunctive; the habitual past; the past perfect; the passive and active voice

## Part XI

تهرانجاسی ها

### Tehran-Gelesians

LESSON 1: IF IT RAINS... 284

LESSON 2: INTERVIEW WITH BIJAN 293

LESSON 3: "OH, LOS ANGELES" 303

LESSON 4: SARA'S LOST CAT 308

In this part:

Making a suggestion, decision; expressing fear, explaining reason for a call; asking someone to be on hold during a phone conversation; apologizing; discussing the weather, speaking about lost and found items, inquiring about a lost thing, planning a weekend, interviewing a celebrity, speaking and writing about one's homeland (hometown); reading a modern poem...

Grammar: conditional (IF) clauses; the perfect subjunctive tense

## Part XII

مهمانی

### Party

LESSON 1: GETTING TO A PARTY 314

LESSON 2: PARTYING 318

LESSON 3: AFTER DINNER 324

LESSON 4: "SPIRIT OF THE WORLD" 330

( READING RUMI)

In this part:

Getting to a party; inviting guests ; apologizing for being late; more on giving directions in the city; traffic signs; introducing friends at a party; making a complement; thanking a host ; taking a position in a discussion; comparing; arguing; expressing warning, preference, opinion, differences, agreement and disagreement; writing a short report, a short narrative, a friendly note, a formal application letter; discussing a controversial film; reading a classical poem, reading about a poetry book popular in the US ( translated poems of Rumi )...

## SUPPLEMENTS

پیوستارها

The Most Common Persian Simple (Basic) Verbs and their Stems 335

Glossary 350

## A Word to Instructors

"Indeed, the very sense of who she [he] is can be very different in English and in Persian."

Claire Kramsch (*The Multilingual Subject*, 2009)

No language course book can be expected to attain its desired goal without a good teacher. The main goal of this book is to provide good teachers with a volume of relevant linguistic content, which allows for pedagogical flexibility.

Further, this book intends to provide first year students of the Persian language not only with appropriate language proficiency, but also with relevant cultural proficiency. To this end, a new approach has been undertaken in presenting the target language and culture.

Persian (Farsi) is no longer merely the language of Iranians inside Iran. Along with its traditional territory embracing Iran, Afghanistan (Dari) and Tajikistan (Tajiki), Iranian expatriate communities spread across the globe, most significantly in Europe and North America, now speak the language. Inside Iran itself, the language and culture have been subjected to immense historical changes in recent decades. If a Persian language textbook is to reflect the language of today, these recent trends must be taken into account. Consequently, it was necessary to map a more current cultural geography for the Persian language in order to achieve a content relevant to today's student. The intent of this book then is to present the target language and culture in a dynamic and contemporary manner; i.e. in every here and now manifestations.

Methodologically, the components of this book have been structured and developed in a "communicative" framework with an emphasis on the "functional" constituents. However, an attempt has been made to integrate the functional items in each lesson with appropriate 'notional' and 'structural' elements. Thus, the functional, notional and structural examples have been interwoven, producing reading units with a very natural linguistic texture.

Along with relevancy of content, flexibility of form was also an important consideration. Each lesson was designed to be an open learning space within which teachers as well as students can enjoy their own productive involvement rather than following a rigid and close-ended program. Instructors can freely and creatively alter or expand the components of this book according to the class's needs and students' interests.

*“Persian: Here and Now”* is intended for use in academic language programs at the introductory level. It is designed to help first year students in attaining language competencies as stipulated in the **ACTF Proficiency Guidelines**.

### **Components of the book**

Providing students with more than 2000 words and expressions, this book consists of an introduction and twelve parts. Each part contains four lessons and begins with a list of functions, notions and grammatical topics to be covered in the lessons. Each lesson may be planned for two or three sessions; however, this duration may be modified by the teacher according to the students' pace of acquisition or the class' preferences. Ideally, lessons should be supplemented by relevant audio and video material to be chosen by the instructor in accordance with the unique needs of the program.

### **The magic of alphabet**

The introduction or opening part (also in four lessons) introduces students to the Persian alphabet. Introductory class sessions can be supplemented, preferably at the beginning of each session, by some preliminary oral activity (conversation practice). For this purpose, it is suggested that the instructor select one or two simple phrases of “greeting” from the first part, write each phrase in its transliterated form on the board and ask students to use the phrase to communicate with her/him or their classmates.

Example:      Instructor: *Naam-e man Parviz hast. Nam-e shoma chi hast?*  
                    Student: *Naam-e man Catherin hast.*

It should be noted that the alphabet is presented here in a new but simple way. Teachers should read the opening part thoroughly before implementing it in class. The alphabet is first presented in what is referred to in this book as the main order (that is, the Persian alphabet without redundant letters such as ض ح ط ظ and the like). Only after fully understanding and commanding the main order should students be introduced to the alphabet in its traditional order (Persian alphabet including the redundant letters).

Continued practice will likely be needed. The students' ability in reading and writing the letters of the alphabet should be improved and assessed even after finishing the introductory part. To this end short assignments or quizzes designed by the instructor are recommended.

### **Reading units**

All lessons open with a reading unit through which students will be exposed to the language. Each reading unit contains a new set of functions, notions, and structural (grammatical) features while repeating some of those already presented. These components (functions, notions and grammar features) have been carefully contextualized and interwoven in the

descriptive, narrative or conversational pieces that constitute the reading units throughout the book. Each reading unit situates students into a realistic, life-like specific setting featuring familiar characters in action and interaction. These characters (Sara, Tom, Jamshid, Julie ...) are more than just a set of names used in a language course book. Presented as real people, they have been further developed as they encounter a set of familiar situations. True to the title of the book (*Persian: Here and Now*), they are students, who express themselves in real, everyday language.

This book also contains some descriptive, narrative and literary pieces (authentic texts) which are carefully selected and adapted for the reading units.

### **Side notes**

All reading units have a pedagogical side-note that makes suggestions on implementation to instructors. These notes, though similar in purpose, are different in certain details. As the notes suggest, the instructor first reads the piece and then asks students to take turns reading a sentence or two aloud (individually or in pairs). This activity is highly recommended as a means of improving students' pronunciation and reading competence. It is also recommended that students be asked to re-read the piece in the following session as a follow up performance.

### **Warming up**

Due to their content, some of the reading units are preceded by a short section introducing students to new functional, notional, lexical, grammatical items found in the lesson. Instructors can best present these preliminary materials by reading, explaining, modeling, and writing them on the board (Power Point may also be an effective tool). As needed, students may be asked to repeat and practice certain items, using their own examples. Some lessons do not provide this "warm up" material. In such cases, Instructors may want to select and present their own material before starting the reading unit.

### **Pre-reading**

For some reading units a short simple informative "pre-reading" has been suggested briefly in the side notes to be implemented by the instructor. Prepared by the instructor (in Persian, or in English if needed), the pre-reading should provide students with information which will facilitates the reading of the reading unit that follows as an "authentic" text (poetry, folk song, interview etc.).

### **Written / Spoken**

Throughout the book, spoken (colloquial) and written (formal) forms are presented together in the reading units and related materials. The written (formal) form is always followed by the spoken (colloquial) form, which is in parenthesis.

### **Note (s)**

Following the reading units and throughout the lessons some fragmentary instructive comments are provided under the title of "NOTE" or "LOOK AT THE DIFFERENCES". These fragments demonstrate more uses or different uses of a notion or an expression, as well as exemplifying or expanding a grammatical usage that students have already been introduced

to through input from the main part of the lesson (reading unit, etc.).

A note may also indicate a common mistake by mentioning what “we say...” and “We don’t say...” in the target language.

The content of notes may be creatively expanded by the Instructor. She/he may provide students with examples, uses and words other than those provided in this book.

### **Communicative activities**

There are various forms of communicative activities provided in each lesson under the titles of “INSTRUCTOR/STUDENTS WORK”; “WORK IN PAIRS”; “WORK IN GROUPS”; “DISCUSSION” ... Most of these activities are open ended and should be followed up by asking students to do a related written assignment as homework.

The related written assignments vary from composing a short piece to elaborating on, personalizing and refining what students have already done in class as a “draft”. Based on their final version, students present/perform their work with their peers in the next class session.

Task-notes for activities and drills are presented in English in the first half (parts 1 to 6 for the first semester), but mostly in Persian in the second half ( parts 7 to 12 for the second semester) of the book.

### **Grammar notes**

This book does not take a grammar orientated approach to language learning in the traditional sense; however, it provides students with an essential knowledge of Persian grammar, as needed at the introductory level, by incorporating relevant “uses” of grammatical structures in its reading material. New grammatical structures found in the reading material are later explained in a “GRAMMAR NOTE ”.

It is recommended that more extensive work on the grammar-notes be done in a separate session (preferably during the instructor’s office hours) and not as part of the daily class routine.

Before doing the structural drills, students are required to read the grammar-notes carefully on their own. Again, detailed questions in regard to the grammatical structures featured in the lessons are best answered outside of class.

### **Structural drills**

In addition to written homework assignments based on communicative activities completed in class, students are asked to complete structural drills that are followed by grammar notes as mentioned above. These drills are presented in a mostly traditional format; however, with relevant and communicative content.

### **Vocabulary**

Each lesson concludes with a list of vocab and expressions. Occasionally, readers will encounter a word listed in a previous lesson. Words are “relisted” whenever they are used in a sense different from that in previous lessons.

## **Supplements**

In addition to a glossary (Persian/ English) this book also provides students with a guide to the most common basic (simple) Persian verbs, listing their past and present stems.

## **Supplementary audio clips**

For each reading unit in this book there is an audio clip. It is highly recommended that students listen to the audio clip for each unit. To download the audio files go to this link:

<https://docs.google.com/folder/d/0Bxf963NaHz3QZGlrR1B4V1g0dE0/edit>

Or, contact with the author at this address: [rfarokhfal@gmail.com](mailto:rfarokhfal@gmail.com)

The author would be most grateful to receive your comments and views on this book.

## **Persian or Farsi?**

This book presents 'standard Persian' as its target language, a "lingua franca" used historically beyond the borders of the country now known as Iran. It is worth noting that there has been a recent tendency to use the term 'Farsi' instead of 'Persian', especially by the international media and some language departments in North America. This term can be problematic in some ideological/political contexts. To avoid this and more importantly, to concur with the historical, cultural and linguistic implications of the word, 'Persian' is preferred and used along with 'Farsi' in this book.

Reza Farokhfal  
Boulder, 2013

## To my students:

April Brady, Brian Lehmann,

Billy Warner, Becca Keleher,

Christie Sickinger,

James Willaman, Katherine Bruch,

Robin Walrath,

and Nick Abbott

The author would like to thank the artists mentioned below for permitting the reproduction of their photographs and artwork in this book:

Yasaman Ameri ( p.p. 85, 157, 170, 172, 219, 221);

Ehsan Amini ( p. 227, kavir);

Maryam Banihashemi (p. 157Iranian sweets, p.p. 168, 174 );

Hatef Homai ( p.p. 79, 175, 225, 226, 227, 243, 258, 264);

Hamed Khorshidi ( p. 169 saffron);

Sara Fardhesari ( p.p.241, 264, 273, 331 decorative Iranian art);

Mary Jo Kimbrough ( p.p. 29,213);

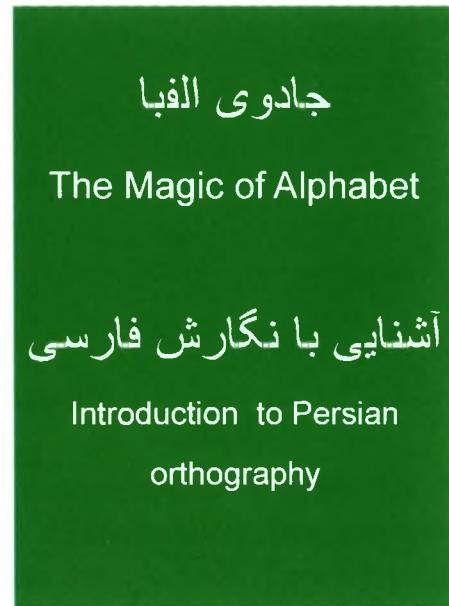
Keyvan Mahjoor (p.p..33, 100, 293 artworks);

Farshid Nasrabadi ( p.276);

Courtesy of Mage Publishers: p169 pistachios, p. 219 sabze, p. 220 haftsin.

The author also thanks Amineh Sharifi and Iraj Anvar for their contribution in recording some of the audio files of this book.





LESSON 1 PERSIAN ALPHABET ( THE MAIN ORDER)

LESSON 2 THE LETTERS AND THEIR DOUBLES

( ALPHABET TRADITIONAL ORDER)

LESSON 3 ALPHABET (JOINED / DISJOINED)

LESSON 4 MINOR FEATURES

## Persian Alphabet (the Main Order)

The letters below represent the main sounds of the Persian language. Each letter represents a sound. The English equivalent for each sound is provided:

Instructor reads aloud the letters/sounds students repeat.

s/sounds students repeat.	د	ا
f	ف	
q, gh	ق	ب
s	س	ج
sh	ش	چ
	ز	خ
	ڙ	
	ج	پ
	ڙ	ت
v	و	ک
h	ه	گ
i, y	ی	
	ل	
m	م	
n	ن	

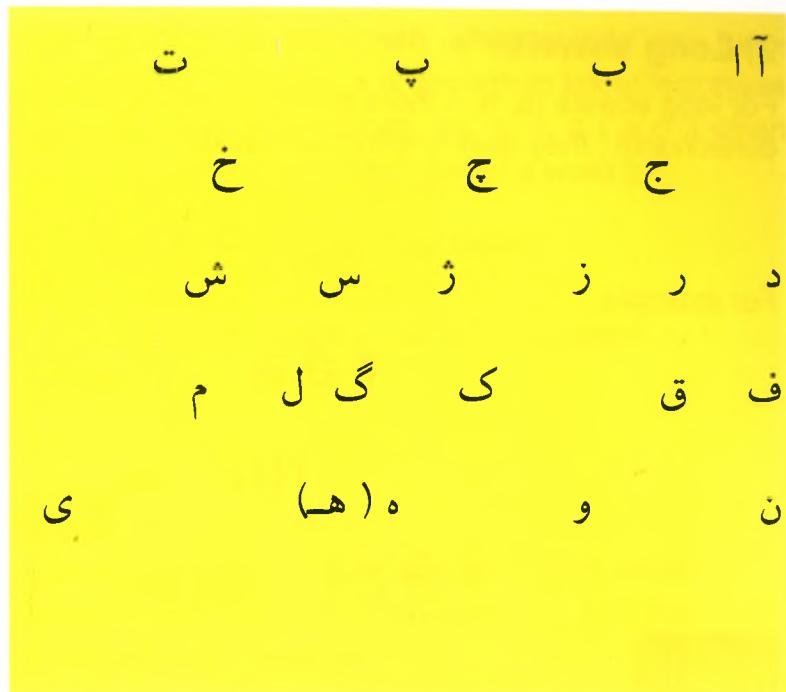
Look again at the letters (below). They are shown here in their **disjoined** form. Note the print line:

آ اب پت ج چ درزش ش ف ق ک گ ل م ن و ه (ھ) ای  
آ اب پت ج چ درزش ش ف ق ک ل م ن و ه (ھ) ای

**Note!** Persian is read from right to left and the use of the capital letter is not required!

### Work in pairs

With your classmate write in the English equivalents:



## Consonants and Vowels

Letters are symbols that represent a set of sounds. But, by themselves as symbols, they are silent. As being silent, they are called **consonants**. In order to read them or use them to write (from right to left, of course!) they need to be sounded by the **vowels**. In Persian there are three types of vowels:

### 1) Short Vowels

Short vowels (a, e, o) are not usually written in Persian writing (only for beginners). After studying Persian for a while you can infer and pronounce them according to the wording and the context. But don't panic now! There are a set of markers used in this textbook to help you to read the short vowels.

They are not written with letters as in English, but rather we use three tiny non-alphabetical signs to mark them which are put above or below the letters (consonants).

boپ be پ ba پ

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor writes letters on the board marked with short vowels and asks students to read them aloud.

## 2) Long Vowels

For long vowels (â, u, i) there are three letters as markers. Considered to be consonants, they also function as markers of the long vowels:

ا و و ی

For example:

r â z      secret      راز |

r u z      day      روز و

r â z i      a family name      رازی ی

Note!

The letter | has a variant ī which comes always at the beginning of a word and is pronounced â:

Example: water آب ī

## 3) Long long Vowels

The long vowels ی and و also function as 'long long vowels' or diphthongs in a set of words:

like the English word day دی ی

like the English word now ن و و

Note!

The double functionality of the letters ا، و، ی may seem confusing at

first, but after a while you will learn to distinguish whether they are functioning as vowels or consonants. For now, it is enough to know that these letters are consonants and are pronounced as v, y, a ( e o i) when they appear in the word— initial position ( the first letter of a word ):

ی ار ( pronounced as *yār*); وی ل ت ( as *Violet* )

ا دوا رد ( as *Edward* ); ا م گ ا ( as *Omega* ) ; آ پ ل ( as *Apple* )

ا ران ( as *Iran* )

#### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor writes on the board some familiar and simple English words using the Persian alphabet in disjoined form ( Persianizing) , and then asks students to read them out loud. Example:

آ ت م      atom

ه ا ر و ا ر د      Harvard

ا م ی ا لی      Emily

#### HOMEWORK

Try to write the English words written below using Persian letters and proper vowel markers:

Mama , Alabama, America, Albert, bad, bed, book , noon, pepperoni , Paris, Tehran, body, you, she, may, dog, food, ruler, routine, red, lead.

## Letters and their Doubles

Some letters in the Persian alphabet have doubles. The doubles have the same sounds as their counterparts in the main order of the alphabet, but they have different shapes. For example, the letter ه which sounds like (h) has the double ح . Both ه and its double ح represent the same phoneme, but with two different shapes. The double letters are used for writing words borrowed from Arabic .

The main letters with their doubles:

ح	( ه و ه )	ه	main
ع	( ا )	ا	
ط		ت	
غ		ف	
ذ ض ظ		ز	
ث ص		س	

Work in pairs

With a classmate, write the proper double or doubles for the letters below:

ا	ص	ح
ظ	ط	ق
ذ	ت	آ
ث	ز	غ

## Alphabet (Traditional Order)

The traditional order of the alphabet consists of the main order plus the doubles. In this order each letter has a name as pronounced below, which is helpful in remembering the order.

Instructor reads aloud:

1		ا ā Alef	د dāl	ع ein
with a hat		ذ zāl	ر re	غ qein
ا (ء)	Alef	ز ze	ز zhe	ف fe
ب	be	ر re	س sin	ق qaf
پ	pe	ز ze	ش shin	ک kaf
ت	te	ڙ zhe	ص sā d	گ gāf
ٿ	se	س sin	ض zā d	ل lām
ج	jim	ش shin	ط ta	م mim
ڇ	che	ص sā d	ڙ za	ن noon
ح	he ( the big one)	ض zā d		و vāv
خ	khe	ط ta		ه ه he ( the small one)
		ڙ za		ي ye

## Persian Numbers

Unlike the letters, the numbers in Persian are written and read from left to

• ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۰ •

sefr yek do se chahar panj shesh haft noh dah

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks individual students to write a number and a word (in disjointed form) on the board and asks the class to correct as needed.

### HOMEWORK

1. Find the answer and write it in Persian:

۲+۴

۵-۲

۵+۳

۶+۳

۴-۲

۲+۳

۵+۴

۹-۲

۱+۸

۱+۴

۳+۵

۳+۳

۱۰-۴

۲+۸

۲-۲

۱+۵

۳+۷

۴+۴

۵-۵

۱۰-۷

2. Read aloud the traditional order of the alphabet and write ten English names of your choice in Persian and English. **For persianizing English words you are not required to use the 'double' letters.**

## Alphabet (Joined / Disjoined Form )

Persian letters like to connect to each other to form a word. For example:

م a ← م a bad ب d ← ب d

When they come together to form a word, the letters may appear as different characters due to their positioning as initial, middle, or final letters. Letters may also appear by themselves (alone) usually at the end of a word. For example, there are four characters for س or س as shown below:

final	medial	initial	alone
پس	پست	سارا	داس
مه	تهران	همراه	راه

In the following list, you will see that most of the letters are connected to the letters that follow them and / or the letters that precede them. However, the letter alef ا as well as some other letters such as ر، د، ز، ژ، ذ، و do not connect to the letters that follow them. You may memorize them as the اردو ( in Farsi means camp) family letters , or the chair like plus alef letters:

داد	ریاض	ژوبین	مداد	روز	دارا
راز	لذت	ویوالدی	ویلان	ذات	واله
اردو	ایوان	ایران	انار	زنبور	ژاله
دود					

Instructor  
reads

Final	Medial	Initial	Alone
		آب	آ
ما	بار	ابر	ا
انشاء	مسئله	...	ء
لب	بلبل	باد	ب
آلپ	سپاس	پوری	پ
شریت	کتاب	تهران	ت
متذکر	متذکر	ثبات	ث
برنج	بیجا	جا	ج
پیچ	ریچارد	چاه	چ
تسدیق	محمد	حمدید	ح
میخ	بخت	خدا	خ
بلند	جدا	دارا	د
لذیذ	لذت	ذوب	ذ
ابر	برادر	روز	ر
بز	اپزار	زری	ز
بڑ	پژمان	ژوبین	ژ
پس	پست	سارا	س
پیش	بشنو	شب	ش
مخلص	اتصال	صبا	ص
مریض	مریضی	ضرورت	ض
ربط	ابطال	طوطی	ط
لحاظ	نظر	ظاهر	ظ
ربيع	تعبیر	عرب	ع
تیغ	تغیر	غرب	غ
لطف	اتفاق	فریاد	ف



Final	Medial	Initial	Alone
ل	بقالی	قری	ق
بانک	بیکار	کار	ک
رنگ	بینگو	گل	گ
بلبل	بلبل	لب	ل
کم	یمن	من	م
اہن	اہنگ	نان	ن
گلو	لویزان	ویران	و
ھم	تھران	ھمراہ	ھ
می	پیدا	یار	ی

### Work in pairs

With your classmate, add the proper attached form of the letter to form a complete word in the yellow boxes .

Final	Medial	Initial
م	بار	ا بر
انشاء	مس لمه	ء
ل	بلبل	باد
آل	پپرونی	پوری
شربت	کاب	تهران
مثلث	مثلث	ابت
برنج	ایند ا	جا
پیپ	ریچارد	چاه
تسوییح	مد	حمدید
میخ	لت	خبر
بلند	جا	دارا





لذی	لذت	ذوب
ابر	بادر	روز
بـ	ابزار	بیبا
بـز	پژمان	وبین

پس	پـت	سارا
پیش	بـیـتر	شب
مخلص	اـتـالـلـاـ	صـبـاـ
مریض	مرـیـضـیـ	ضـرـورـتـ
ربـ	ابـطـالـ	طـوـطـیـ
لحاظ	نـرـ	ظـاـهـرـ

ربيع	تعـبـيرـ	ربـ	ع
بالـ	بغـدـادـ	غالـبـ	غـ
جلـالـ	جلـاـ	فارـسـیـ	فـ
اتـفاـ	بـالـلـیـ	قـورـیـ	قـ
بانـ	بـیـلـارـ	کـارـ	کـ
رنـگـ	بـینـگـوـ	ملـ	گـ
بلـبـلـ	بـبـلـ	لبـ	لـ
کـمـ	یـنـ	منـ	مـ
آـهـنـ	آـهـگـ	نـانـ	نـ
گـلـ	لـوـیـزـانـ	وـیرـانـ	وـ
مـ	تـرـانـ	هـمـرـاـ	هـ
مـیـ	پـداـ	یـارـ	یـ

**Note!**

Look at the doubles used to make the following borrowed words in Persian:

Instructor reads aloud:

ح (حسین) ..... ۴ ۴ ۵

ا (سؤال، تئودر) ع (علی، عراق)

ت (طایان)

ق (بغداد)

ز (ذات) ض (حاضر) ظ (ظلم)

س ث (ثلث) ص (صدام)

Look at the print line:

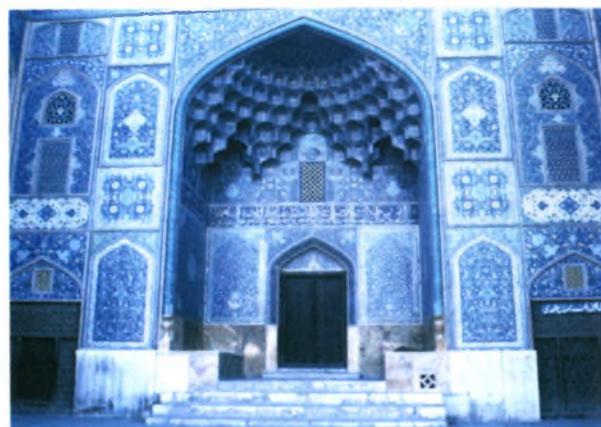


ع ح ع غ ذ ض ط ظ ث ص

**HOMEWORK**

Write the words in Persian below by using letters in their joined forms. You are not required to use the doubles:

**Paris, Tehran, New York, James, Robert, Shiraz, Alabama, Clinton, Lincoln, Colorado, Coca cola, Edison, Richard, Sara, pepperoni, Washington, Caspian, Persepolis, Iran, America.**



Instructor explains by modeling (writing on the board or showing by power point). However, English is used for explaining at this stage.

## Alphabet : Minor Features

### Repeated Letters

There are a few words in Persian with two identical consonants (repeated letters). The repeated consonant (letter) is not written, but indicated by the non-alphabetical sign called 'tashdid' as shown below:

حَتَّاٰ حَتَّاٰ أَرْهَ أَرْهَ أَرْرِهٰ أَرْرِهٰ

### Adverbial Ending

A few adverbs in Persian end with the marker 'tanvin' ـ

- It is pronounced (-an):

please ( Lit. kindiy ) لُطْفًا  
usually مَعْمُولًا ( مَحْمُولًا )

These words can be written more simply as shown below. Both forms are used in this book and may be used in your assignments: مَحْمُولَنَ, لُطْفَنَ

### خواهر (sister) or خاھر

The word خواهر (sister) is pronounced *kh ā har*, but is not written خاھر as one might expect. This is because in old Persian the word was pronounced as "kh oā har". There is a small group of words in Farsi, which follow this pattern, written with وا but pronounced as ا (ā).

For example :

written خواهش (ask), but pronounced خاھش

written خواستن ( to want ), but pronounced خاستن

written as خواب (sleep), but pronounced خاب

## Cream and Coffee

Look at the words cream and coffee in Persian. They both end in what is called the silent (-he) , which is pronounced like (-e):

coffee قهوه coffee cream خامه

The (-he) in these words, actually, is not a consonant, but only a marker of the vowel (-e). There are a number of words with this spelling and you will become familiar with them through exposure to the language. More examples:

خانه house, home کافه cafe نامه letter روزنامه newspaper

بچه child

Note!

The letter (-he) in the word **نه** which means 'no' exceptionally represents  
There are a few other words ending in (-he) like

مه fog ده village به quince ده ten

in which the (-he) is not a marker, but a part of the word. It is a consonant, and therefore, it is pronounced.

## The Silent Link **ی** (ye)

The letter **ی** is used as an adjectival suffix. When it appears in a word that ends with the long vowels *â* or *u* , it needs another '**ی**' as a link.

This 'ye' is silent, but facilitates the pronunciation of the word:

آمریکا Amerika +America **ی** : Amerika

Compare with:

ایران Iran +ی : ایرانی Iranian

More examples:

Australian + ای : Australia + ای : اُسترالیا

Peruvian + پرو : Peru + پرو : پُرُو

### Work in pairs

With your classmate match the borrowed words in Persian with their English equivalents. Write the Persian version in joined letters. Complete the assignment as homework if you can not complete it during class.

**computer, television, radio, apartment, machine, post, bar, cinema, telephone, music, café, address, sandwich, hamburger, jacket, CD, football, basketball, tennis, golf**

رادیو  
آپارتمان  
ماشین  
پست  
بار  
بسط  
بسطبال  
تنیس  
گلف

موزیک

کافه

آدرس

ساندویچ

همبرگر

کامپیوتر

تلوزیون

سینما

تلفن

ژاکت

سیدی

فوتبال

HOMEWORK

1. Match the calligraphic lines with the identical ones in the printed piece. Copy the calligraphic lines; and then, re-write the words of each line in disjoined form.

بی من بیچاره کجا بوده ای

A

تو ز همه رنگ جدا بوده ای

B

جان جهان دوش کجا بوده ای

C

رنگ رخ خوب تو آخر گواست

D



A poem by Rumi (1207-1273)

جان جهان

جان جهان دوش کجا بوده ای 1

نی ، غلطم! در دل ما بوده ای 2

آه، که من دوش چه سان بوده ام 3

آه ، که تو دوش کرا بوده ای 4

رشک برم کاش قبا یو دمی 5

چون که در آغوش قبا بوده ای 6

ز هر ندارم که بگویم ترا 7

بی من بیچاره کجا بوده ای 8

رنگ رخ خوب تو آخر گواست 9

در حرم لطف خدا بوده ای 10

آیینه ای ! رنگ تو عکس کسی است 11

تو ز همه رنگ جدا بوده ای 12

آه، که من دوش چه سان بوده ام

E

2. Compare the cursive piece with its printed version. Copy the cursive version.

در زندگی زخم‌هایی هست که مثل خوره روح را آهسته در انزوا می‌خورد و می‌تراشد. این دردها را نمی‌شود به کسی اظهار کرد، چون عموماً عادت دارند که این دردهای باورنکردنی را بجز اتفاقات و پیش آمدهای نادر و عجیب بشمارند و اگر کسی بگوید یا بنویسد، مردم برعیل عقاید جاری و عقاید خودشان سعی می‌کنند آنرا با لبخته شکاک و تمسخر آمیز تلقی بکنند، زیرا بشر هنوز چاره و دوایی برایش پیدا نکرده و تنها داروی آن فراموشی به توسط شراب و خواب مصنوعی بوسیله افیون و مواد مخدره است. ولی افسوس که تاثیر این گونه داروها موقت است و به جای تسکین پس از مدتی بر شدت درد می‌افزاید.

در زندگی زخم‌هایی هست که مثل خوره روح را آهسته در انزوا می‌خورد و می‌تراشد. این دردها را نمی‌شود به کسی اظهار کرد، چون عموماً عادت دارند که این دردهای باورنکردنی را جزو اتفاقات و پیش آمدهای نادر و عجیب بشمارند و اگر کسی بگوید یا بنویسد، مردم بر سبیل عقاید جاری و عقاید خودشان سعی می‌کنند آنرا با لبخته شکاک و تمسخر آمیز تلقی بکنند، زیرا بشر هنوز چاره و دوایی برایش پیدا نکرده و تنها داروی آن فراموشی به توسط شراب و خواب مصنوعی بوسیله افیون و مواد مخدره است. ولی افسوس که تاثیر این گونه داروها موقت است و به جای تسکین پس از مدتی بر شدت درد می‌افزاید.



Extracted from *The Blind Owl*, by the Iranian writer Sadegh Hedayat (1903-1951)

## بخش نخست

### Part I

#### بودن یا نبودن

To Be or

Not to Be!

LESSON 1: I AM TOM

LESSON 2: MY NAME IS SUSAN

LESSON 3: THIS IS A BOOK

LESSON 4: I AM GOOD, ARE YOU GOOD?

**In this part:** Expressing your name, your nationality (saying where are you from); asking about someone's name and nationality; naming (describing) things; introducing (formal/casual) a person; asking how people are and saying how you feel; saying thank you, apologizing, greeting and saying goodbye; counting 10 to 20.

**GRAMMAR:** personal pronouns; demonstratives; "to be" and its present / past and negative forms; the short attached form of "to be"; differences between written/ spoken Persian; possessive structures; interrogative particles and the emphatic **مَل** 'one's own'

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading aloud using their own names, nationalities ...



## مَن تَام هَسْتَم

تَام: مَن تَام هَسْتَم. مَن پَسَر هَسْتَم. مَن امْرِيْكَايِي هَسْتَم. مَن دَانِشْجُو هَسْتَم.

أُسْتَاد

سَوْسَن: مَن سَوْسَن هَسْتَم. مَن دُخْتَر هَسْتَم. مَن هَم دَانِشْجُو هَسْتَم، امَّا مَن اِيرَانِي- امْرِيْكَايِي هَسْتَم.

### Note!



ما	دَانِشْجُو هَسْتَم
شُما	دَانِشْجُو هَسْتَيد
آنها	دَانِشْجُو هَسْتَند

مَن	دَانِشْجُو هَسْتَم
تو	دَانِشْجُو هَسْتَى
او	دَانِشْجُو هَسْت



ما	دَانِشْجُو نِيْسَتِيم
شُما	دَانِشْجُو نِيْسَتِيد
آنها	دَانِشْجُو نِيْسَتَند

مَن	دَانِشْجُو نِيْسَتَم
تو	دَانِشْجُو نِيْسَتَى
او	دَانِشْجُو نِيْسَت

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Based on the above read text, instructor asks and students answer:

نِمْوَنَه - آيَا شُما دَانِشْجُو هَسْتَيد؟

- بَلَه، مَن دَانِشْجُو هَسْتَم.

- آيَا او دُخْتَر هَسْت؟

- نَه، او دُخْتَر نِيْسَت، او پَسَر هَسْت.

Note!



friendly

politely

تو ایرانی هستی؟

شما ایرانی هستید؟



ایران ایرانی

آمریکا آمریکایی

Work in pairs

Complete the piece below with the proper form of **هستن**, your name, your classmate's name, your nationality and then perform the piece as a conversation. Change roles and redo the conversation.

دانشجو ۱: سلام، شما سوسن/ذام ..... (هستن)؟

دانشجو ۲: نه، من ..... (هستن). و شما؟

دانشجو ۱: او، بخشد! من ..... (هستن)

دانشجو ۲: شما ایرانی [آمریکایی] ..... (هستن)؟

دانشجو ۱: بله، من ایرانی ..... (هستن) [نه، من ایرانی نیستم. من آمریکایی ..... (هستن)]

#### GRAMMAR NOTE :

The subject (personal) pronouns in Persian are:

من تو او (آن) ما شما آنها

**to be** بودن

The verb like "to be" in English is an irregular verb. The infinitive is **بودن** and is only used for constructing the simple past and as an auxiliary verb for making the past perfect tense. The present form of the verb is derived from three other infinitives:

هستن استن باشیدن

In this lesson you have worked on the infinitive of **هستن** and its negative form **نیستن**. This form is used in both written and spoken Persian:

### Note!

You will work on the infinitive **آنستن** in this chapter, but you will learn about the infinitive **باشیدن** later when you are working on the Imperative and subjunctive structures.

### Negative

من نیستم  
تو نیستی  
او نیست  
ما نیستیم  
شما نیستید  
آنها نیستند

من هستم  
تو هستی  
او هست  
ما هستیم  
شما هستید  
آنها هستند

### HOMEWORK

Complete the sentences:

او آمریکایی ..... / آیا شما ..... هستید؟ / من أستاد ..... / من ..... نیستم / آیا آنها دانشجو ..... / من و الیزابت آمریکایی ..... او أستاد ..... ، آما ما دانشجو ... / او ایرانی ..... / آیا شما ایرانی-آمریکایی...؟

### MAIN VOCAB

### EXPRESSIONS

سلام hello, hi

آیا interrogative particle

پیغایی! Excuse me

تو you (singular)

دانشجو student

دُختر girl (daughter)

درس lesson

شما you (plural)

ما we

من ا I

و and

نه no

هم too, also

بودن [هستن نیستن]  
to be

### VERBS

آمریکایی American

آنها they

ایرانی Iranian

ایرانی-آمریکایی Iranian-

American

أَسْتَاد professor

آما but

او he/she

بخش part

بله yes

پسر boy (son)

## نام (اسم) مَن سوَسَن هَسْت

LOOK AT THE DIFFERENCES :

WRITTEN نویشته‌اری

نام: نام من تام هَسْت. مَن آمریکایی هَسْتَم. شُما کُجایی هَسْتید؟

SPOKEN گفتاری

نام: نام (اسم) مَن تامه. مَن آمریکایی هَسْتَم. شُما کُجایی هَسْتین؟

او سوَسَن هَسْت

نمونه‌ی دیگر:

او سوَسَنَه



Instructor reads aloud and asks students to read aloud in pairs as Tom and Susan and then, by using their own names and nationalities...:



تام: سَلام، مَن تام هَسْتَم. اسم شُما چی هَسْت (چیه)؟

سوَسَن: سَلام. اسم مَن سوَسَن هَسْت (سوَسَنَه).

تام: بِخُشید، شُما کُجایی هَسْتید (هَسْتین)؟

سوَسَن: مَن ایرانی هَسْتَم. شُما آز چه شَهْری هَسْتید (هَسْتین)؟

تام: مَن آز نیویورک هَسْتَم و شُما؟

سوَسَن: مَن اهل لِس آنجلس هَسْتَم.

تام: چه خوب! آز آشنايی با شُما خوشَوقت هَسْتَم.

سوَسَن: مَن هَم آز آشنايی با شُما خوشَوقت هَسْتَم. فِعلاً (فَلن) خُد احْفَظ.

تام: خُدَا حَفِظ.

**Note!** نامِ من نام او شہرِ نیویورک شہرِ لس آنجلس  
من آز نیویورک هستم من آہلِ نیویورک هستم



We don't say: من اہلِ آمریکا هستم

We say: من آمریکائی هستم

We say: من آہلِ نیویورک هستم

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

1. Instructor asks students : شما کجا ہی ہستید؟ از ( اہلِ ) چہ شہری ہستید؟
2. Instructor reads aloud the names of the countries below and asks students to make an adjective ( a nationality) by adding ی to the read item.

ہند	روسیہ (روس)	چین	مکزیک
مصر	اڑزانٹین	ژاپن	عراق
المان	اسرائیل	ایتالیا	فرانسہ (فرانسیسی)
افغانستان	فلسطین	انگلیس	اُسترالیا
تاجیکستان	پاکستان	کانادا	اسپانیا

### Work in pairs

Adapt the main dialogue of this lesson with your classmate by selecting a nationality for yourself from the list above as well as an appropriate city that you are from.

### HOMEWORK

Write down your adapted version, elaborate on it for homework; and then, you will perform it with your classmate in the next session.

In Persian, as in English, you will see a difference between the written language and the spoken one as it is used for everyday casual communication. The former can be referred to as "formal", and the latter as "informal" or "colloquial" Persian; for example:

نام من سوسن هست . written

نام (اسم) من سوسنگ . spoken

شما ایرانی هستید؟ written

شما ایروانی هستین؟ spoken

In this book, you will be progressively and simultaneously exposed to both pronunciations. You will see the written form immediately followed by the spoken one; for example:

نام من سوسن هست (سوسنگ).

شما ایرانی ( ایروانی ) هستید ( هستین )؟

**Note!** In the spoken language, for the names and adjectives ending in the long vowels ا، و the verb هست is commonly used, or its short form هس as below:

نام او رضا هست ( هس ).

او دانشجو هست ( هس ).

## The Possessive Structure اضافه

When using the possessive structure ( called اضافه ) you associate a noun with another noun, pronoun or an adjective. This association is made by using the short vowel '-e', as a possessive marker, between the two words which are related:

نام من

نام ( اسم ) شما

کلاس ما

After a noun ending in the silent ا or one of the long vowels و and ا, the possessive marker '-e' becomes '-ye" as below:

خانه می ما our house

دانشجویی کلاس the student of the class

آمریکا شملاًی Northern America

The same structure is used when mentioning the first name and last name of a person:

سوسن یگانه

Or, his/her title as:

آقای فرهاد ارجمند Mr.

خانم شهین ارجمند Mrs.

خانم سارا ارجمند Miss

However, this structure is not used for foreign names :

بیل کلینتون

مرلین موذر

Nor for the titles such as 'Dr.' and 'professor' :

دکتر جاوید

استاد مورگان

### MAIN VOCAB

آشنایی (lit. to get to know someone or something , acquaintance)

آقا Mr.

چه what

خانم Miss, Ms, lady

شهر city

نام (اسم) name

أهل from, native of

## EXPRESSIONS

چه خوب! How (so) good!

خُدا حافظ good bye

گُجايى from where

فِعْلَاً (فَلَنْ) for time being, now

أَزْ آشْنَايَى بَا شُمَا خُوشَوْقَتْ هَسْتَمْ.

I am pleased to make your  
acquaintance .  
Nice to meet you.

Instructor reads aloud and shows objects that are both in side and outside of class. Then, students take turns reading a sentence or two aloud



این پِک کِتاب آست

- آیا این پِک کِتاب آست؟

- نه، این پِک کِتاب نیست. این پِک پیپ است.



ما در دانشگاه هستیم. اینجا کلاس فارسی آست. در کلاس ما بیست صندلی و پِک میز هست. آن میز مال است. روی دیوار پِک تخته سیاه هست. رنگ دیوارهای کلاس سفید آست. رنگ در و پنجره سبز آست. روی میز پِک کِتاب، پِک دفتر و دو مداد هست.

حالا ما بیرون دانشگاه هستیم. اینجا خیابان یونیورسیتی آست. در این خیابان پِک کافه هست. پِک رستوران ایرانی هم در مرکز شهر هست. کِتابخانه و فروشگاه کِتاب نزدیک دانشگاه هستند، آما خوابگاه و ورزشگاه از دانشگاه دور هستند.



کِتابخانه



فروشگاه کِتاب



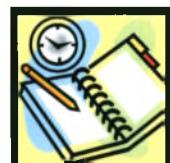
خیابان



ورزشگاه



خوابگاه



دفتر

**Note!**

Look below at the question about distance and the possible answers:

- آیا ورزشگاه به اینجا (کلاس فارسی) خیلی دور است؟

- نه ، خیلی دور نیست (نه ، نزدیک است).

- بله ، کمی دور است (نه ، نزدیک نیست).

**INSTRUCTOR/ STUDENTS**

Based on the reading text of this lesson, instructor asks questions:

نمونه:

ما حالا کجا هستیم؟ در کلاس چند میز ، پنجره ..... هست؟ روی میز چند کتاب هست؟ زیر میز چند کتاب هست؟ کنار میز چی هست؟ در خیابان نزدیک دانشگاه سینما ، کافه ..... هست؟ کتابخانه به اینجا (کلاس فارسی) خیلی دور است؟ ....

**Note!**

Look at these words with the suffix **گاه** :

دانشگاه ، ورزشگاه ، فروشگاه ،  
خوابگاه

**LOOK AT THE DIFFERENCES :**

نوشتاری WRITTEN

ما حالا **در** کلاس هستیم.

گفتاری SPOKEN

ما حالا **توی** کلاس هستیم.

**SYNONYM / ANTONYM**

نَزَدِيْك / دور

خیلی / کم ، کمی

رو / زیر

آنجا / اینجا

**Note!**

این یک میز **است** Is

روی میز دو مداد **هست** There exist

## HOMEWORK

Based on the main reading piece, write a short description of your class and nearby places such as a street, cafe, cinema....

### Work in pairs

Ask your classmate to identify the objects and places pictured below by using the following questions and answers. Change roles and redo the conversation.

دفتر



آن (اون) چى ھست؟ (چېھ؟)

اين ېك ميز است (مېزه).

آنجا (اونجا) كجا آست؟ (كجا س؟)

آنجا (اينجا) كلاس است (كلاسە).



تاكسي

ماشين



تليفون



گيتار



رسنوران



مداد



كافه



قلم



سينما

كامپيوتر



پارك



دانشگاه



تلويزيون

## INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor picks up an object belonging to one of the students and asks the questions below:

مال شما است؟ or:

اين ..... مال کی ہست (کیہ)؟

Students answer using the sentences below :

نه، آن (اون) .....  
مال ..... نیست .. or:

آن (اون) ..... مال ..... ہست .

This activity can be done as a game. One of the students leaves the class. The class chooses an object and the absent student is called back in and is told to guess whose the object is by asking five questions.

### Note!

We say: دو کتاب روی میز ہست

We don't say: دو کتاب ها روی میز ہست ♦



ہا in the above sentence is the plural marker . You will work on it later..

### more numbers :

Instructor reads aloud:

۱۱ یازدہ ۱۲ دوازدہ ۱۳ سیزدہ

۱۴ چھاردہ ۱۵ پانزدہ

۱۶ شانزدہ ۱۷ ھفتمہ ۱۸ ہجده

۱۹ انوزدہ ۲۰ بیست

In spoken Persian you say:

اسم او سوسن هست ( سوسنه ).

این یک کتاب هست (کتابه ).

But, in written Persian you write:

اسم او سوسن است.

این یک کتاب است.

Depending on the context, the infinitive هستن and the derived form هست may also function as a proper verb and mean 'to exist' rather than to be (is). Look at the usages shown below:

این یک کتاب است. This is a book.

دو مداد روی میز هست. There are (there exist) two books on the desk.  
این یک نامه است و آن یک کتاب است.

This is a letter and that is a book.

اینجا یک نامه و یک کتاب هست.

Here there is (there exists) a letter and a book.

You will read more about the infinitive هستن in the next lesson.

## The Emphatic ' مال ' One's Own'

The word مال in Persian means property, asset, etc. But, it is used with the pronouns من تو او ما شما آنها in a possessive structure to emphasize possession as one's own...:

این مداد مالِ من است. This pencil is mine, where is yours? مالِ تو کجا است?

مالِ من روی میز است ( میزه ). Mine is on the desk.

این کتاب مالِ کی است (کیه)؟ مالِ شما است؟ Whose book is this? Is this yours?

**Or:** Yes, it is (بله ، مالِ من است). Yes, the book is mine. (mine.

(Or: Yes, it is mine. نه ، مالِ من نیست.

**HOMEWORK**

1. Write the answers both in digits and in letters:

$$5+5 \quad 6+1 \quad 12+5 \quad 20-17 \quad 20-12 \quad 5-17$$

$$8+12 \quad 10+2 \quad 15+5 \quad 15-4 \quad 17+1 \quad 19+1$$

2. Fill in the blanks using **or** هست است:

آنها در دانشگاه... آنجا کلاس فارسی... در کلاس دوازده صندلی... آن صندلی مالِ استاد... آن دفتر هم مالِ او... این میزِ استاد... بیرونِ دانشگاه یک فروشگاه... در این خیابان دو سینما... این دو سینما آر دانشگاه دور... اما کتابخانه و کافه نزدیک دانشگاه...

اسم او تام... اسم من سومن... اسم شما چی...؟ اسم استاد شما چی...؟

MAIN VOCAB

ان	that
آنجا	there
این	this
اینجا	here
به	to
کافه	cafe
در	in, door
دیوار	wall
دور	far
سبز	green
سیاه	black
سفید	white
سینما	cinema
صندلی	chair
رستوران	restaurant
رنگ	color
رو	on
زیر	below
فروشگاه	store
قلم	pen
مرکز شهر	city center,
downtown	downtown
خوابگاه	dormitory
دانشگاه	university
دفتر	notebook
کافه	cafe
کتاب	book
کامپیوٹر	computer
کتابخانه	library
کجا	where
کلاس	class
کم	few, little, not so
مucht	much
کنار	beside
کی	who, whose
گیتار	guitar
مداد	pencil
ماشین	car
مال	one's own
میز	table, desk
نزدیک	near
ورزشگاه	gym
یک	one ( a , an )
بیرون	out, outside
پارک	park
پنجره	window
پیپ	pipe
تاكسي	taxi
تخته سیاه	black board
تلفن	telephone
تلوزیون	television
تو	[ tu] in ,inside
چند	how many
حالا	now
خیابان	street
خیلی	so, much, many
خوابگاه	dormitory
دانشگاه	university

## من خوبم ، تو خوبی؟

## Note!

من خوبم (خوبم)  
 تو خوب ای (خوبی)  
 او خوب است (خوبه) (خوب هست)  
 ما خوب ایم (خوبیم)  
 شما خوب اید (خوبید)  
 آنها (ایشان) خوب آند (خوبند)

Instructor reads aloud and asks students to take turns reading the conversation as Tom, Sara, Susan and Sara's mother:



## گفتگو

تام: سلام سوßen، چه طوری؟

سوßen: من خوبم، تو چه طوری؟

تام: من هم خوبم. این سارا است. شما با هم آشنا هستید (هستین)؟ او دوست دختر من است (منه)

سوßen: سلام، سارا جان (جون).

سارا: سلام، سوßen جان (جون).

تام: و این خانم مادر سارا هستند (هستن).

سوßen: سلام، خانم، از دیدن شما خوشوقت هستم (خوشوقتم).

مادر سارا: سلام خانم، شما هم ایرانی هستید (هستین)؟

سوßen: بله، آلتنه...

مادر سارا: چه خوب! من هم از دیدن شما خوشوقتم...

Look at the difference:

او مادرِ سوَنَ آسَت (سوَنَه). friendly

ایشان (ایشون) مادرِ سوَنَ هَسَنَد (هَسَنَ). politely

نمونه های دیگر:

- این آقا کی هَسَنَد (هَسَنَ) [کی آند؟]

- این آقا پَدَرِ تام هَسَنَد (هَسَنَ) [پَدَرِ تام آند].

- ایشان (ایشون) آقا! را بِرِتْزِ پَدَرِ تام هَسَنَد (هَسَنَ) [پَدَرِ تام آند].

- این خانُم کی هَسَنَد (هَسَنَ) [کی آند؟]

- ایشان (ایشون) مادرِ سارا هَسَنَد (هَسَنَ).

- ایشان (ایشون) خانُم دُرُودی مادرِ سارا هَسَنَد (هَسَنَ).

#### WORK IN GROUPS

In groups, adapt the main dialogue of this lesson with your classmates. Introduce your classmates to each other as one or two of the people selected from the list below. Change roles and redo the conversation. Elaborate on your adapted version as homework to perform it with your classmates in the following session.

According to the situation ( friendly, politely) You start introduction with :

..... این آقا، این خانُم (ایشون) ...or او (این).....

اُسْتَادِ مَن

بَرَادِرِ مَن

هَمِ كِلَاسِ مَن

دوَسْتِ سوَنَ

دوَسْتِ پَدَرِ مَن

خواهَرِ مَن

دوَسْتِ اُسْتَادِ مَن

مادرِ تام

هَمِ خانَهِ مَن

پَدَرِ مَن

خانُمِ جونز

دوَسْتِ پَسَرِ سارا

آقا! مَسْرُور

دوَسْتِ دُخَّتَرِ مَن

## GRAMMAR NOTE : The Short Form of بودن ( to be )

The second infinitive of بودن for making the present tense is استن

In Persian today, this infinitive is usually used in its short form as shown below:

ما خوب ایم	من خوب ام
شما خوب اید	تو خوب ای
آنها خوب اند	او خوب است

Or, more commonly it appears in its shorter attached form as an 'ending':

ما خوبیم	من خوبم
شما خوبید	تو خوبی
آنها [ ایشان ] خوبند	او خوب است ( خوبه )

This form is used both in spoken and written Persian. Yet, as you have seen in the previous lesson, for the third person singular in the spoken language the variant اس is more commonly used: سو سن هست ( سو سن هست )

( هست )

If you use اس in the spoken language, it is correct, but sounds bookish!

For the negative form, نیستن is used both in the spoken and written. There is no short form for نیستن :

من خوب نیستم ؛ تو خوب نیستی ؛ او خوب نیست ؛ ما خوب نیستیم ؛ شما خوب نیستید ؛ آنها خوب نیستند.

### HOMEWORK

1. Change to the spoken version by using the 'short short attached' form of استن:

من خوب هستم... - مادر سارا خوب هستند؟ - او هم کلاس نام است - من خیلی خوب هستم - ما خوب هستیم - شما خوب هستید - آنها خوب هستند. آنها آمریکایی هستند - آنها ایرانی هستند - ما در نیویورک هستیم

2. Fill in the blanks using the 'short attached' form of **آستن / هستن**

( ام، ای، است، ایم، اید، اند ) و ( نیستن ) :

اوون خاڭم ايرانى .....؟	اوون آقا كى...؟	اوون آشۇن پىر مَن...
اوون آقا پىر دوستى من...		نَه، ايشۇن مادر مَن.....
مَن از آشنايى با شۇما خوشوقت...		بَلَه، ايشۇن مادر مَن.....
		ما از دىدىن شۇما خوشوقت...
		شما ايرانى.....؟ negative.
		نَه، اوون خاڭم ھا ايرانى....negative

### MAIN VOCAB

کى	who	آشنا
گۈنگۈ	dialogue, conversation	ايشان
مادر	mother	آپا
ھم ڪلاس	classmate	Mr. gentleman
ھم خانە	roommate	آشنا
		they ( he/she : polite form )
		of course
		بىراڭىز
		brother
		پىر
		father
		چە
		what ( how )
		خانە

### EXPRESSIONS

آز دىدىن شۇما خوشوقت ھستم.	house, home
Nice to meet you.	خوب
How are you? چە طورى؟	sister
dear( lit. soul, spirit) جان (جون)	خاڭم
Do you know ھىچ بىلەم ؟	friend
شۇما با ھم آشنا ھىچ بىلەم ؟	دوست
each other?	boy friend
	girl friend
	دوست دُختر
	دوست پىر
	دوست
	seeing, meeting

## بخش دوم

### Part II

دیروز، امروز،  
فردا

Yesterday, Today,  
Tomorrow

LESSON 1: CITY, CITIES

LESSON 2: IT WAS AN IRANIAN FILM

LESSON 3: TIME

LESSON 4: JULIE AND SARA

**In this part:** Talking about places, basic comparisons, giving a compliment; asking the time; telling the time; making and answering a telephone call ;making a date, counting by 20 to 100

**GRAMMAR:** singular/ plural; adjective (comparative, superlative, attributive); past tense of 'to be'

## شَهْر، شَهْرَهَا

Instructor reads aloud;  
and then, students  
take turns reading a  
sentence or two aloud.

...



تِهْرَان يِك شَهْر بُزُرْگ أَسْت. نِيويُورُك هَم يِك شَهْر بُزُرْگ أَسْت. پارِيس شَهْر زِيبَايِي أَسْت. اِصْفَهَان هَم شَهْر زِيبَايِي أَسْت. تِهْرَان إِز اِصْفَهَان بُزُرْگَتَر أَسْت. تِهْرَان بُزُرْگَتَرِين شَهْر اِيرَان أَسْت، أَمَا بِهَتَرِين جَا بَرَايِ زِندِيَگَي نِيَسْت. اِصْفَهَان وَ پارِيس وَ إِسْتَانْبُول شَهْرَهَايِ زِيبَأَ وَ تَارِيَخِ هَسْتَنْد.

تِهْرَان پاِيَتَخْتِ اِيرَان أَسْت. پاِيَتَخْتِ اِمْرِيَكَا شَهْر واِشِنْگَتَن أَسْت. واِشِنْگَتَن آز تِهْرَان كَوْچَكَتَر أَسْت، أَمَا هَوَايِ آن آز تِهْرَان بِهَتَر أَسْت. رَامِسَر شَهْر قَشَنْگَي دَر اِيرَان أَسْت. سَانْفَرَانْسيسِكُو هَم يِك شَهْر قَشَنْگَ دَر اِمْرِيَكَا أَسْت. رَامِسَر آز سَانْفَرَانْسيسِكُو كَوْچَكَتَر أَسْت.

Note!

شَهْر	شَهْرَهَا
پاِيَتَخْت	پاِيَتَخْتِهَا
پِسَرَهَا	پِسَر
دُخْتَرَهَا	دُخْتَر
دانِشْجُوهَا	دانِشْجُو

كَوْچَكَ	كَوْچَكَتَر	كَوْچَكَتَرِين
بُزُرْگَ	بُزُرْگَتَر	بُزُرْگَتَرِين
بَد	بَدَتَر	بَدَتَرِين
بِهَتَرَهَا	بِهَتَر	بِهَتَرِين
		.....

**DISCUSSION****Instructor and students speak about :**

بِهَرَيْنِ شَهْرِ بَرَائِي زِنِدِگِي دَرِ آمِريِيْكا گُدامِ شَهْرِ آسَت ( چِه شَهْرِيِ اسَت ) ؟

بِدَرَيْنِ جَا بَرَائِي زِنِدِگِي دَرِ آمِريِيْكا گُجا اسَت ؟

قَشْنَگَرَيْنِ شَهْرِ دَرِ آمِريِيْكا گُدامِ شَهْرِ آسَت ( چِه شَهْرِيِ اسَت ) ؟

زِيَباَتِرَيْنِ هُنَرَپِيشِهِيِ زَنِ دَرِ آمِريِيْكا كَيِ اسَت ؟

خُوشَگِلِ تَرَيْنِ هُنَرَپِيشِهِيِ زَنِ دَرِ آمِريِيْكا كَيِ اسَت ؟

خُوشِ تَيِّبِ تَرَيْنِ هُنَرَپِيشِهِيِ مَرَدِ كَيِ اسَت ؟

بِهَرَيْنِ رِسْتُورَانِ دَرِ شَهْرِ گُدامِ آسَت ( چِه رِسْتُورَانِيِ اسَت ) كَجا اسَت ( هَسَت ) ؟

**HOMEWORK**

Write your answers to the questions above.

**INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK**

Instructor reads and asks students to complete the sentence by using one of the adjectives written in the box ; then, asks students to point out the adjectives as synonyms and antonyms. Instructor writes the synonyms and antonyms on the board :

زِيَبا ، خُوشَگِل  
خُوشِ تَيِّبِ  
قَشْنَگ  
خُوب ، تَمِيز ،  
بَد ، زِشت ،  
كَثِيف

آدرِي هِيبِورِنِ يِكِ زَنِ ..... آسَت .  
جُولِيا رِايرِتِزِ زَنِ ..... آسَت .  
رِايرِتِ رِدْفُورِدِ يِكِ مَرَدِ ..... آسَت .  
رِامِسَرِ شَهْرِي ..... آسَت .  
رِامِسَرِ وَ سَانِفِرَانِسيِسِكِو شَهْرِ هَايِ ..... هَسَتَنَد .  
سُوَسَنِ دُخْتَرِ ..... آسَت ، اما سَارَا دُخْتَرِ ..... آسَت .  
اينِ بِلُوزِ ..... آسَت .  
اينِ كَافِهِ جَايِ ..... آسَت .  
اينِ رِسْتُورَانِ جَايِ خُوبِ ..... آسَت .  
اينِ سَاخِتِيَمَانِ ..... وَ زِشتَيِ آسَت .  
سَاخِتِيَمَانِ هَايِ اينِ شَهْرِ هَمَهِ ..... هَسَتَنَد .  
اينِ سَاخِتِيَمَانِ ..... وَ ..... وَ بَدِ آسَت .

**HOMEWORK**

Write down the above sentences with your answers in the blanks.



We say:

رایبرت ردفورد مرد خوش تیپی است.

We don't say:

رایبرت ردفورد مرد خوشگلی است.

Work in pairs

With your classmate make a sentence by using the proper adjective (from the yellow box) for the cities listed below. You ask and your classmate answers. Change roles and re-do the conversation.

نمونه: - شیراز چه جور شهری است ( شهریه ) ؟

- شیراز شهر زیبایی است . ( شیراز شهری زیبا است )

زیبا بُزرگ  
تاریخی  
قشنگ  
کوچک

لندن مادرید شیکاگو مونترال ونیز  
ایستانبول دهلهی بغداد بیروت  
هلوانا نیویورک کن مادیسون پیتزبرگ

GRAMMAR NOTE :

## Singular and Plural

The plural marker in Persian is **ها**. It can be added to any singular word to make it plural:

پسر + **ها** : پسرها

خانه + **ها** : خانهها

کلاس + **ها** : کلاسها

There is also another marker **ان** which is only used for animated entities (persons, plants, animals...):

پسر + **ان** : پسران

دختر + **ان** : دختران

درخت (tree) + **ان** : درختان

گاو + **ان** : گاوان

آقا (gentlemen) + **ان** : آقا یان (gentlemen)

بانو (lady) + **ان** : بانوان (ladies)

The word **خانم** lady, Mrs. Ms. is always suffixed by **های** ( 'ladies)

Some parts of human or animal's body are also suffixed with **ان** to form a plural, but this form of plural is used mostly in literary texts:

چشم ( eye ) + ان : چشمان

دست ( hand ) + ان : دستان

## Adjective and Noun

The attributive adjectives in Persian almost always follow their qualified nouns and appear in the possessive structure: **پیراهن قشنگ**, **شهر بزرگ**, **زن زیبا** ....

Look at the example below:

اصفهان یک شهر بزرگ است.

**یک** is used as 'a' is in English in the above example. It may also be changed to **ی** and be suffixed to the adjective:

اصفهان شهر بزرگی است.

Note: When an adjective doesn't function as an 'attributive' but as a complement of the verb in a sentence it appears without the possessive suffix 'e':

این پیراهن قشنگ است.

این شهر بزرگ است.

Compare the sentences above with:

این پیراهن قشنگی است.

این شهر بزرگی است.

## The Comparative and Superlative Adjectives

The comparative and superlative adjectives are formed by adding **تر** , **ترین** to the positive (basic) adjective:

زیبا basic adjective

زیباتر comparative

زیباترین superlative

➡ The positive adjective بـهـ *beh* –with sounded هـ in the sense of ‘good’ and ‘well’ is not commonly used in today’s Persian. It is only found in literature. Yet, its comparative and superlative forms are used:

بـهـتر better      بـهـترین best

The comparative بـهـتر (more) and superlative بـهـترین (most) are also irregular forms. Their basic adjective بـهـش is not commonly used. It is only used in literature.

#### HOMEWORK

1. Answer the questions in full sentences.

پـاـيـتـخـتـ آـمـرـيـكـا گـجـا آـسـتـ؟

شـيـكـاـگـو چـه جـورـ شـهـرـى آـسـتـ؟

آـيـا لـئـنـ آـنـجـلـسـ یـكـ شـهـرـ زـبـيـا آـسـتـ؟

پـاـيـتـخـتـ آـلـمـانـ گـجـا آـسـتـ؟

پـاـيـتـخـتـ هـنـدـ گـجـا آـسـتـ؟

مـادـرـيـدـ پـاـيـتـخـتـ گـجـا آـسـتـ؟

آـيـا مـادـرـيـدـ شـهـرـ بـرـرـگـيـ آـسـتـ؟

پـاـيـتـخـتـ تـرـكـيـهـ گـجـا آـسـتـ؟

لـندـنـ چـه جـورـ شـهـرـى آـسـتـ؟

آـيـا هـاـوـاـنـاـ پـاـيـتـخـتـ كـانـادـاـ آـسـتـ؟

2. Complete the sentences by using the comparative and superlative forms of: بـزـرـگـ

لـندـنـ آـزـ واـشـنـگـنـ ..... آـسـتـ.

آـيـا نـيـوـيـورـكـ ..... شـهـرـ دـرـ آـمـرـيـكـا آـسـتـ؟

آـيـا نـيـوـيـورـكـ اـزـ لـئـنـ آـنـجـلـسـ ..... آـسـتـ؟

شـهـرـ وـنـيـزـ دـرـ اـيـتـالـيـاـ آـزـ شـهـرـ پـارـيـسـ دـرـ فـرـانـسـهـ ..... آـسـتـ.

واـشـنـگـنـ آـزـ سـانـفـرـانـسيـسـكـوـ ..... آـسـتـ.

آـيـا مـسـكـوـ آـزـ واـشـنـگـنـ ..... آـسـتـ؟

نـهـ، واـشـنـگـنـ آـزـ مـسـكـوـ ..... نـيـسـتـ.

آـيـا ..... شـهـرـ دـرـ أـرـوـپـاـ شـهـرـ مـادـرـيـدـ آـسـتـ؟

مـادـرـيـدـ آـزـ مـسـكـوـ ..... نـيـسـتـ؟

آـيـا توـكـيـوـ ..... شـهـرـ دـرـ ژـاـپـنـ آـسـتـ؟

## MAIN VOCAB

bad	بَد
for	بَرَاي
big, larg	بُزُرگ
better	بِهْرَ
best	بِهْرَين
history	تَارِيَخ
historical	تَارِيَخِي
clean	تَمِيز
Capital	پَايَنَدَخْت
place	جا
handsome	خُوشَتِيپ
gorgeous	خُوشَكِل
well, good, O.k.	خُوب
tree	درَخت
weather , climate	هَوا
actor, actress	هُنَرَپِيشَه
all	هُمَه
dirty	كَثِيف
cow	گَاو
which	كُدام
man	مَرْد
nice, pretty	قَشَنَگ
woman	زَن
building	سَاخْتَمَان
beautiful	زِيَّا
life, living	زِنْدَگَى

## EXPRESSIONS

What kind ( sort) of ..... چه جور.....



ثُریا زَنِ زیبایی بود.

ثُریا یک زَنِ زیبا بود.

یک فیلم ایرانی بود

The second wife of the last Shah of Iran, Soraya (1932-2001) was internationally celebrated for her beauty in the sixties.

نمونه های دیگر:

این رِستوران در گَذَشته جایِ خوبی بود، اما حالا دیگر نیست.

این کافه قَبْلَن (قبلن) بِهَتَرین کافه در شَهْر بود، اما حالا یکی از بَدَتَرین کافه ها است.

تهران در گَذَشته شَهْر کوچکی بود، اما حالا شَهْر بُزُرگی است.

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud using their own information.



۲

## گُفتگو ها

۱

سارا: دیروز مَن و تام در پِک رِستوران چینی بودیم.

جولی: غَذا خوب بود؟

سارا: نه، أَصْلَأ خوب نَبُود. خِيلی بَد بود.

جولی: آه، چه بَد!

تام: چه بُلُوزِ قَشَنگی!

سوسَن: مِرسی. پِیراَهَن تو هَم خِيلی قَشَنگه!

تام: مُتَشَكِّرَم. خُب، چه خَبَر؟

سوسَن: مَن دِيشَب سِينِما بودم.

تام: فیلم خوب بود؟

سوسَن: آرِه، فیلم خِيلی خوبی بود.

تام: گُجاِی بود؟

سوسَن: پِک فیلم ایرانی بود.

تام: چه جَالِب!



**INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK****1. Instructor asks students:**

دیشب کجا بودی؟ تو تازگی ها در چه رستورانی بودی؟ اسم رستوران چی بود؟ در چه خیابانی بود؟ غذا خوب بود؟

**2. Instructor by pointing out and naming clothing in the class , asks students to give a complement to their classmates regarding shoes, shirt, t-shirt, scarf, jacket, hat , pants, skirt...**

کوش (ها) ، پیراهن، تی شرت، شال گردن، گُت ، گلاه ، شلوار، دامن...

**Work in pairs**

Based on the two short dialogues just read, make a conversation with your classmate (by changing the time, place, comments). Change roles and redo the conversation. Elaborate on the piece as homework; and then, you will perform it with your classmate in the next session.

**Note!**

پریروز دیروز امروز فردا پس فردا

پریشب دیشب امشب فرداشب

تو دیشب کجا بودی؟ من دیشب [در] خانه بودم.

تو امشب کجا هستی؟ من امشب [در] خانه هستم ( خونه ام).

**روزهای هفته**

شنبه ، یکشنبه ، دو شنبه ، سه شنبه ، چهار شنبه ، پنجشنبه ، جمعه

**INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK**

Instructor asks students about days and nights of the week:

**نمونه:**

استاد: امروز چه روزی است؟ دانشجو: امروز شنبه است.

استاد: دیروز چه روزی بود؟ دانشجو: دیروز جمعه بود.؟ دیروز جمعه بود.

استاد: آیا دیروز شنبه بود؟ دانشجو: نه ، دیروز شنبه نبود ،

استاد: دیشب چه شبی بود؟ دانشجو: دیشب جمعه شب بود.

**SYNONYM / ANTONYM**

خیلی (زیاد) / کم (کمی)

مرد / زن روز / شب

گنگشته / حال، حالا

خوب / بد شب / روز

قبلًا ، در گنگشته / حالا

**more numbers :**Instructor  
reads aloud:

۲۱ بیست و یک ۲۴ بیست و چهار ۳۰ سی ۳۱ سی و یک

۳۳ سی و سه ۴۰ چهل ۵۰ پنجاه ۶۰ عشصت ۷۰ هفتاد ۸۰ هشتاد ۹۰ نویم

۱۰۰ صد

**Note!**Instructor reads  
aloud:

مرد (مردان) پسر (پسران) درخت (درختان) زن (زنان)

Compare with:



مردها پسرها درخت ها زن ها

چشم (چشمان) دست (دستان)

**INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK**

Instructor reads aloud and asks students the plural forms:

مرد	دانشجو	قلم	پسر	استاد	میز
دختر	آمریکایی	نخنده سیاه	شهر	ایرانی	مداد
پاینده	چینی	ژاپنی	خانه	ایرانی	دانشگاه
آسمان	سینما	فیلم	فرانسوی	.....	

## GRAMMAR NOTE :

### The Past Tense of بودن ( to be)

The past tense of بودن is formed by 1) dropping the infinitive marker ن from the infinitive of بودن

بودن : بود

and 2) attaching the personal endings م ... ی م ید ند ( to it as shown below:

بودیم	بودم
بودید	بودی
بودند	بود *

- ♣ For the third person singular there is no ending and بود itself is used.

ما دیشپ در خانه بودیم	من دیشپ در خانه بودم	نمونه :
شما دیشپ در خانه بودید	تو دیشپ در خانه بودی	
آنها دیشپ در خانه بودند	او دیشپ در خانه بود	

### Negative

The negative form of بودن is formed by adding the prefix نـ ( na) to the affirmative form:

ما دیشپ در خانه نبودیم	من دیشپ در خانه نبودم	نمونه :
شما دیشپ در خانه نبودید	تو دیشپ در خانه نبودی	
آنها دیشپ در خانه نبودند	او دیشپ در خانه نبود	

## Interrogative

نمونه :

ما دیشپ در خانه بودیم؟	(آیا) من دیشپ در خانه بودم؟
شما دیشپ در خانه بودید؟	تو دیشپ در خانه بودی؟
آنها دیشپ در خانه بودند؟	او دیشپ در خانه بود؟

The interrogative structure is the same as the affirmative; however it is verbally expressed by shifting the intonation (raising the speaker's voice on the stressed syllable of the word which is being questioned). It can be also expressed by using the particle ( آیا ) at the beginning of the sentence. In the written form it is indicated by putting a question mark at the end of the sentence.

### HOMEWORK

1. Complete the sentences by using the proper (past or present) tense of 'to be':

تهران شهر کوچک قشنگی ... اما حالا دیگر ...  
او زن زیبایی ... اما حالا دیگر ...  
او پسر خوبی ...  
سارا و سوسن ایرانی ...  
ما دانشجو ...  
این رستوران جای تمیزی ...، اما حالا دیگر ...  
آن شهر جای تمیز و قشنگی ... اما حالا دیگر ...  
تهران و نیویورک شهرهای بزرگی....اما رامسرا شهر بزرگی....  
این رستوران جای خوبی ...؟  
آیا واشنگتن شهر قشنگی ...؟

2. Write the answers both in digits and in letters:

$$40+20 \quad 50+20 \quad 60+30 \quad 21+60$$

$$71+3 \quad 44+5 \quad 66+10$$

$$50-10 \quad 3+30 \quad 90+10$$

scarf	شال گردن	sky	آسمان
night	شب	today	امروز
pants	شلوار	tonight	امشب
Saturday	شنبه	blouse(shirt)	بلوز (shirt)
food	غذا	the day before yesterday	پریروز
tomorrow	فردا	Thursday	پنجشنبه
presently	فعلاً ( فعلن )	the day after tomorrow	پس فردا
in the past, already	قبلًا	the night before last	پریش
film	فیلم	t-shirt	تی شرت
tomorrow night	فردا شب	eye	چشم
man	مرد	Wednesday	چهارشنبه
jacket	کت	now	حالا
shoe	کفش	a lot, many ( much )	خیلی
hat	کلاه	skirt	دامن
past	گذشته	hand	دست
talk. conversation, dialogue	گذنگو	last night	دیش
week	هفتہ	yesterday	دیروز
Sunday	یکشنبه	tree	درخت
		Monday	دوشنبه
		other, another, more	دیگر
		woman	زنان
		day	روز
		Tuesday	سه شنبه

## EXPRESSIONS

آره yes ( colloq.)

اما حالا دیگر نیست But it is not more....

تازگی ها recently

خوب well ( colloq.)

چه خبر؟ What interesting! چه جالب What's up?

نه أصلًا Not at all

آه، چه بد! Oh, too bad!

مُتشَكِّرَم، مُرسى thank

## زَمَان (وَقْت)



Instructor reads aloud:



- بِيَخْشِيد، سَاعَةٌ چَنْدَهُ أَسْتَ (چَنْدِهَهُ or چَنْدَهُهُ ؟) ؟  
 - سَاعَةٌ حَالًا دَقِيقًا (دَقِيقَنْ) چَهَارَهُ أَسْتَ (هَسْتَ).



Note!

پِكِ ساعَةٌ شَصْتَ دَقِيقَهُ أَسْتَ

پِكِ دَقِيقَهُ .، (شَصْتَ) ثَانِيَهُ أَسْتَ

هَفْتَ دَقِيقَهُ بِهِ پِكِ



هَشْتَ وَرْبُع



دَهُ وَ بَيْسَتَ وَ شَشَ دَقِيقَهُ



رُبُعَ بِهِ پِكِ



هَشْتَ وَ نِيم

## LOOK AT THE DIFFERENCES :

سَاعَتِ پِكِ وَ رُبُعَهُ أَسْتَ.

سَاعَتِ پِكِ رُبُعَ بِهِ پِكِ أَسْتَ.

Instructor reads aloud:

- بِيَخْشِيد (آقا/ خانم) سَاعَتِ چَنْدَهُهُ ؟

- سَاعَتِ چَهَارَهُ وَ دَهُ دَقِيقَهُهُ أَسْتَ (هَسْتَ)

- بِيَخْشِيد (آقا/ خانم) سَاعَتِ چَنْدَهُهُ ؟

- سَاعَتِ حَالًا چَهَارَهُ أَسْتَ (هَسْتَ)

- بِيَخْشِيد (آقا/ خانم) سَاعَتِ چَنْدَهُهُ ؟

- سَاعَتِ حَالًا چَهَارَهُ وَ رُبُعَهُ (چَهَارَهُ وَ نِيمَهُ ) أَسْتَ (هَسْتَ)

## INSTRUCTOR/ STUDENT

Instructor, by showing, drawing, or writing digital time on the board, asks students :

بِيَخْشِيد (آقا/ خانم) سَاعَتِ چَنْدَهُهُ ؟

Note!

۱۲ نیمه شب ۱ بامداد ۲ بامداد ۳ بامداد ۱۲ ظهر بعداز ظهر

۱۲ ظهر ۹ پیش از ظهر ۳ بعداز ظهر ۴ بعداز ظهر

Note!

من هر روز ساعت یازده در کافه هستم.  
من دیروز ساعت یازده در کافه بودم.

از ساعت ... تا ساعت .....

من هر روز از ساعت چهار تا ساعت هفت در کتابخانه هستم.  
من دیشب از ساعت هشت تا ساعت ده در کتابخانه بودم.

Work in pairs

Ask your classmate the questions below. Change roles and redo the activity.

تو روز های دو شنبه و سه شنبه از چه ساعتی تا چه ساعتی در دانشگاه هستی؟

دیروز از چه ساعتی تا چه ساعتی در کتابخانه ( ورزشگاه or سینما ....) بودی؟

شب ها از چه ساعتی در خانه هستی؟ شب چه ساعتی در خانه هستی؟

HOMEWORK

By looking at 'World Hour' on the Net, compare your local time with local time of the cities below. Make a time table and write the differences both in words and numbers:

لندن، تهران، مسکو، سیدنی، دهلي، مونترال، تورونتو، قاهره، کابل، اسلام آباد، پاریس، مادرید، روم



## MAIN VOCAB

از (of) from

بامداد early morning, dawn, am

به to

بعد after

بعدازظهر afternoon (pm)

پیش before

پیش از ظهر before noon (am)

تا until, to, till

ثانیه second

دقیقاً (دقیقان) exactly, just

دقیقه minutes

ربع quarter

ساعت hour, clock, o'clock

زمان (وقت) time

ظهر noon

نیم half

نیمه شب midnight

هر روز everyday

## EXPRESSIONS

What time is it? چند آست (چند)؟ - ساعت

## جولی و سارا



جولی یک دختر آمریکایی است. او هم مثل سوسن دانشجو است. جولی و سوسن با هم همراه هستند. جولی دوست سارا هم هست.

Instructor reads aloud; and then, in pairs students take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of conversation.



## گفتگوی تلفنی

جولی: سلام، سارا جان (جون) چه طوری؟

سارا: خیلی خوب، تو چه طوری؟

جولی: عالی! ... تام چه طور است (چه طوره)؟

سارا: تام هم خیلی خوب است (خوبه).

جولی: تو کجا هستی؟

سارا: من حالا در کتابخانه هستم (من تو کتابخونه هستم).

جولی: دیشب کجا بودی؟

سارا: آه، پنهانی، من دیشب خانه نبودم.

جولی: تام هم خانه نبود؟

سارا: نه، تام هم خانه نبود. ما مهمانی ( مهمونی ) بودیم.

جولی: مهمانی ( مهمونی ) خوب بود؟

سارا: عالی بود.

جولی: خیلی خوب (خوب)، پس همه چیز (چی) خوب است (خوبه)؟

سارا: آره، همه چی خوبه، مثل همیشه...

جولى: چه خوب... امروز بعد از ظهر کجا هستی? 

سارا: من با تام در (تو) کافه‌ی رویال اکسپرس هستیم.

جولى: پس ساعت چهار در (تو) رویال اکسپرس...

سارا: حدود ساعت چهار، خوب است (خوبه).

جولى: با شه... پس فعلاً (فلن) خدا حافظ

سارا: خدا حافظ جولی جان (جون) ...

### Note!

سَر ساعت چهار

حدود ساعت چهار

تو چه طوری؟ ?

شما چه طور هستید (چه طورید) ?

### Work in pairs

With your classmate, write a piece based on the dialogues above. Use different times and places for your date. Elaborate on it as your homework; and then, you will perform it with your classmate in the next session.

### FOR COMMUNICATION IN CLASS:

Instructor reads aloud, provides more examples and asks students to use:



دانشجو: املای این واژه چی هست (چیه) ?

Student: what is the spelling of this word?

دانشجو: املای این واژه درست هست (درسته) ?

Student: is the spelling of this word correct?

He/she gives an example.

استاد: بله، درست است (درسته).

دانشجو: نه، درست نیست. [ خطأ است (خطأه)].

Professor: Yes, it is correct.

Professor: No, it is not correct[ It is wrong .]

استاد: سوال دیگری (دیگه ای) هست؟

Professor: are there any more questions?

دانشجو: بله، یک (یه) سوال هست.

Student: yes, there is one question?

استاد : سوال شما چیه ؟

Professor: what is your question?

دانشجو: نه، سوال ای نیست.

استاد: روشن است (روشنه) ?

Professor: is it clear?

دانشجو: بله، روشن.

دانشجو: معنای این واژه چی هست (چیه) ?

Student: what is the meaning of this word?

**HOMEWORK** 1. Rewrite the time using Persian digits and letters.

9:55 3:05 5:39 8:22 1:15 6:00 2:09 7:45 10:30 4:16  
11:20 12:02

2. Complete the sentences below using the proper form of 'to be':

تو دیشب کجا...؟  
من دیشب در خانه...  
دیروز بعد از ظهر من در کتابخانه...، اما امروز بعد از ظهر در خانه...  
پریش ب من سینما...  
دیروز من در دانشگاه...، اما امروز...  
غذا دیروز در رستوران چینی خیلی خوب...  
ما دیشب سینما...، فیلم اصلاً خوب...  
آنچا رستوران خوبی...، اما حالا دیگر...  
آنچا جای زیبایی بود، اما حالا خیلی بد و کثیف...  
اینچا برای زندگی اصلاً خوب...

**MAIN VOCAB**

right, just, correct	دُرُست	spelling, dictation	املا
clear	روشن	with	با
perfect, excellent	عالی	together	باهم
wrong, incorrect	غلط	answer (جواب)	پاسخ (جواب)
party	معنا (مهمانی)	then, for now	پس
meaning	معنی	question (سؤال)	پرسش (سؤال)
like, as	مثل	answer (پاسخ)	جواب (پاسخ)
roommate	همخانه	thing	چیز
	همه		
always	همیشه		
word	واژه		

O.K. well( Lit. Let it be) باشه

around four o'clock حدود ساعت چهار

سِرِ ساعت چهار O'clock four just at ( by)

چه طوری؟ How are you?

مثل همیشه As always

همه چیز ( چی) خوب است ( خوبه)

Every thing is good ( O.K.) .

## بخش سوم

### Part III

#### داشتن یا نداشتن

To Have or

Have Not

LESSON 1: SUSAN'S APARTMENT

LESSON 2: TOM AND SARA'S PLACE

LESSON 3: ADDRESS

LESSON 4: JULIE CALLS SARA

**In this part:** Talking about one's own room (ownership) ; asking and giving a mailing address, phone number, email; making and setting a date (basic); confirming a date and address by telephone ; asking a caller to stay on hold; counting by 100 to 1000 ...

**GRAMMAR:** order of words in the sentence; to have (present, past, interrogative, negative forms); attached possessive pronouns

Instructor reads aloud:



مَن يَك سَگ دَارَم.



او يَك گَرْبَه دَارَد.



مَيْزَ كَار



أُنْاقَ خَوَاب



تَحْتَ خَوَاب



دَسْتَشْوَيِي



حَمَّام



تَوَالَّت



گُل و گَلَدان



أُنْاقَ پِذِيرَايِي



آشِپَزْخَانَه



صَانَدَلَى

## خانه ی سوسن



Instructor reads aloud;  
and then, students take  
turns reading a sen-  
tence or two aloud.



سوسن: من یک خانه ی کوچیک دارم، اما در ایران ما یک خانه ی بزرگ داشتیم. خانه ی ما در ایران یک حیاط داشت. در حیاط خانه ی ما درخت و گل های زیادی بود.

اینجا خانه ی من یک آتاق در طبقه ی اول است. در این طبقه یک آتاق دیگر هم هست. آن آتاق مال جولی است. او با من هم خانه است. ما یک آشپزخانه و یک حمام داریم.

طبقه ی اول دو دستشویی و یک آتاق پذیرایی دارد.

من یک میز کار، یک تخت و دو صندلی و یک گلدان قشنگ دارم. من تلویزیون ندارم.

### LOOK AT THE DIFFERENCES :

### داشتن یا نداشتن

سوسن میز دارد، اما تلویزیون ندارد.

پدر و مادر سوسن در ایران یک خانه بزرگ داشتند.

من یک برادر و دو خواهر دارم.

خواهر من یک سگ داشت.

من سگ ندارم.

past

ما داشتیم	من داشتم
شما داشتید	تو داشتی
آنها داشتند	او داشت

present

من دارم	ما داریم
شما دارید	تو داری
آنها دارند	او دارد

این ساختمان سه طبقه دارد:



طبقه‌ی سوم

طبقه‌ی دوم

طبقه‌ی اول یا همکف

Look at the ORDINAL NUMBERS in Persian :

یکم (اول) ، دوم ، سوم ، چهارم ، پنجم ، ششم ، هشتم ، نهم ، دهم ، یازدهم ، دوازدهم ...

- آپارتمان تو در طبقه‌ی چندم است؟

- آپارتمان من در طبقه‌ی سوم است (هس).

- شما در سال چندم دانشگاه هستید؟

- من سال دوم دانشگاه هستم.

**Note!** The ordinal number یکم is not used in everyday speech , instead the word اول is commonly used.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students:

شما در خانه چی دارید؟ چی ندارید؟ آیا شما سک دارید؟ اسم سگ شما چیست؟

شما خانه دارید یا آپارتمان؟

همخانه دارید؟ یا تنها هستید؟

آپارتمان شما در طبقه چندم است؟

شما سال چندم دانشگاه هستید؟



یک خانه ایرانی با خیاط

## WORK IN PAIRS

Make a weekly schedule for your classmate by asking about his/her class hours during the week. Elaborate on it as homework.

نمونه:

- تو دوشنبه ها کی (چه وقت) کلاس داری؟

- من دو شنبه ها پیش از ظهر از ساعت ده تا یازده و بعداز ظهرها از ساعت سه تا پنج کلاس دارم.

- سه شنبه ها چی؟

- من سه شنبه ها کلاس ندارم.

- چهار شنبه ها چی؟

- چهار شنبه ها هم میث دو شنبه ها سه کلاس دارم.

## Note!

We say:

من شش کتاب دارم.



We don't say:

من شش کتاب ها دارم.

## CLASS WORK

Add the missing parts and then walk around and ask one or two classmates the questions. Write the answers of your classmates , elaborate on it as homework. You will read it aloud in class for the next session.

پرسش : به نظر تو خانه بهتر ... یا آپارتمان؟

پاسخ : به نظر من خانه بهتر .....

پرسش : تو همانه ..... یا تنها هستی؟

پاسخ : من همانه ... (من همانه ..... من تنها هستم. or)

پرسش : پدر و مادر تو آپارتمان ..... یا خانه؟

پاسخ : پدر و مادر من ..... دارند.

پرسش : آپارتمان تو در طبقه چندم است؟

پاسخ : آپارتمان من در طبقه ... است.

پرسش : تو تلویزیون ... ؟

پاسخ : بله، من تلویزیون ... (نه، من تلویزیون ... or)

## Grammar Note

### داشتن To have

The verb داشتن ( to have) similar to بودن is an irregular verb. It functions both as an auxiliary and a proper verb .

For making the past tense from of the verb داشتن ( and of the other proper verbs in general), you should follow the same simple pattern that you used for the past tense of بودن .

- 1) By dropping the infinitive marker ن from داشتن you get the past stem of the verb that is used for constructing the past tense:

داشتن - ن : داشت [ ریشه یا ستاک فعل: in Persian]

- 2 )Then, suffix the past stem with the past personal ending:

من داشت + م

تو داشت + بی

او داشت ♣

ما داشت + بیم

شما داشت + بید

آنها ( ایشان ) داشت + بند

♣ The past stem by itself, without any ending, is used for he, she, it.

To make the present tense you need the present stem of the verb. The present stems in Persian, unlike the past stems, are almost all irregular forms. They must be memorized individually. However, you will become familiar with them through your exposure to the language . In this book the present stem of each new verb appears immediately after its infinitive in parenthesis as shown below:

داشتن ( - دار )

کردن ( - کن )



To make the simple present of the verb **داشتن** you take the present stem of the verb **دار** and add the present personal endings:

- من دار+م
- تو دار+ی
- او دار+د
- ما دار+یم
- شما دار+ید
- آنها ( ایشان ) دار+ند



For third person singular, the present personal ending is different from the past personal ending .

## Order of Words in the Sentence

In English the verb comes after the subject in a sentence:

I have a good book.

In short, the order of the subject, verb and complements, follows the pattern below:

**Subject ( S)+ Verb ( V ) + complements( C).**

In Persian the verb comes at the end of the sentence. The order of words in the sentence, follows the pattern below:

**Subject ( S)+ complements( C) + Verb ( V).**

من یک کتاب خوب دارم.

However, this is not a rigid pattern and it can be rearranged (happens mostly in literary texts) depending on the speaker's emphasis on a particular component of the sentence:

ما دَرَ ایران یَک حَیَاط بَزرَگ بَا دَرَخت و گُل هَای زِیاد داشتیم.

ما دَرَ ایران یَک حَیَاط بَزرَگ داشتیم بَا دَرَخت و گُل هَای زِیاد.

## HOMEWORK

1. Complete the sentences with the proper form of the verb: داشتن

من دیروز ماشین ... آما امروز ...

پدر و مادر من یک آپارتمان بُزرگ ...

ما قبلماشین ... آما حالا ...

شُما مداد ...؟

شُما ساعت ...؟

بِله، من ساعت ...

ما امروز کلاس فارسی ... آما دیروز ...

سارا فردا کلاس ... negative

تام امروز دو کلاس ... آما فردا کلاس ... negative

تو امروز کلاس فارسی ...؟

2. form meaningful sentences by putting the words below in proper order:

آیا خانه شما هستید امشب؟

هستم سال دُوم من دانشگاه.

من یک دارم بزرگ میز.

همخانه او است با من.

یک میز کار یک تخت و دو صندلی داریم و یک گلدان قشنگ ما.

ندارم من تلویزیون.

من هستم در حالا کتابخانه.

نبودم خانه من دیشب.

هم هست او دوستی سارا.

کوچکی بود تهران در گذشته شهر.

## MAIN VOCAB

washroom	دَسْتَشْوَبِي	kitchen	آشپِزخانه
a lot , much	زِيَاد	first ( ثُلُثَت )	اول ( ثُلُثَت )
dog	سَگ	room	أَنْوَاق
chair	صَنْدَلِي	living room	أَنْوَاقِ بَذِيرَاءِي
floor	طَبَقَه	bedroom	أَنْوَاقِ خَواب
when, what time	كَى	brother	بَرَادِر
cat	گُرْبَه	bed	تَحْت
flower	گُل	alone	تَنْهَا
vase	گُلَادَان	toilet, lavatory	تَوَالِت
desk	مِيزِ کَار	bathroom	حَمَام
view, opinion	نَظَر	court ( back) yard	حَيَاط
roommate	هَمَخَانَه	house	خَانَه
or	يَا	sister	خَواهِر
		tree	دَرَخت

## EXPRESSIONS

An interrogative adjective for asking about the ordinal numbers چندم

چند تا how many

بِهِ نَظَرِ مِنِ ( opinion ) in my view ( opinion )

چَهْ وَقْتَ ( كَى ) what time ( كَى )

## VERBS

to have ( دار ) داشَتَن ( دار )

Instructor asks students to read aloud and corrects them as needed:

بخش سوم

درس ۲



ماشین لباسشویی و خشک گن



یخچال



میز غذا خوری



اجاق گاز



قالی ایرانی



مُبل



کاناپه



دستگاه قهوه



پله



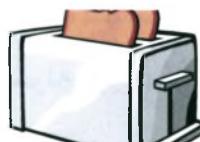
آسانسور



کتری



فنجان



توستیر



آینه



قفسه ی کتاب



فاشق



بُشقاپ، دستمال، چنگال



کارد و چنگال

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.



## خانه‌ی سارا و تام

سارا: اینجا خانه‌ی من و تام است. تام دوست پسر من است و ما با هم هم‌خانه هستیم. اینجا اتاق پذیرایی ماست. در اتاق پذیرایی مان یک قالی ایرانی داریم. یک گربه‌ی قشنگ هم داریم. اسمش ملوس است.

اینجا آشپزخانه‌ی ما است. در (توی) آشپزخانه ما یک یخچال و یک اجاق گاز داریم. این هم میز غذاخوری مان است.

بُشقاب و کارد و چنگال و قاشق و ظرف‌های دیگر در قفسه‌های آشپزخانه هستند. این فنجان قهوه مال من است، و آن فنجان مال تام است.

آپارتمان ما در طبقه‌ی همکف است. ماشین لباس شویی و خشک گن در طبقه‌ی زیرزمین هستند. این ساختمان آسانسور ندارد. خانه‌ی ما از دانشگاه دور نیست. تام ماشین دارد، اما من ندارم.

### LOOK AT THE DIFFERENCES :

اسم آن گربه ملوس است اسمش ملوس است.

خانه آنها کجاست؟ خانه شان (شون) کجاست؟

خانه‌ی ما بُزرگ است. خانه مان (خونه مون) بُزرگ است.

هی، تام کتاب تو رومیزه! هی، تام کتابت رومیزه!

میز شما کجا است؟ میز تان (تون) کجاست؟

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Compare the above piece on Sara and Tom's place with the previous reading piece on Susan's place. i.e. what Susan has but Sara and Tom do not have and vice versa what Sara and Tom have but Susan does not have ?Are there any household items, which are not mentioned in these two pieces ? Ask the instructor in English and he/she will write item names in Persian on the board.

### Work in pairs

You and your classmate (as your roommate) are going to do a presentation in class about your home . For this assignment; start by writing a descriptive piece (based on Susan /Tom/Sara's places) with your classmate; then, elaborate on it for homework so that you can present it with your classmate in the next session.

After your presentation, the other students will ask you questions about your place .

### GRAMMAR NOTE : Attached Possessive Pronouns

In Persian the personal ( subject) pronouns من، تو، او، ما، شما، آنها can also function as possessive adjectives (in English: My, your, his/her.....):

كتاب من my book

كتاب او his/her book

Another way to express ownership is by using the attached possessive pronouns which are listed below:

for his/her **ش** for your for my **م**

for their **تَان** for your for our **مان**

Look at the differences:

نمونه :	
كتابها <b>م</b>	كتابه <b>ا</b> م (spoken خونم)
كتابها <b>ت</b>	كتابه <b>ا</b> ت (spoken خونت)
كتابها <b>ش</b>	كتابه <b>ا</b> ش (spoken خونش)
كتابها <b>مان</b>	كتابه <b>ا</b> مان (spoken خونه مون)
كتابها <b>تَان</b>	كتابه <b>ا</b> تَان (spoken خونه تون)
كتابها <b>شان</b>	كتابه <b>ا</b> شان (spoken خونه شون)

HOMEWORK

1. Write a report indicating your class hours during the week:

من دو شنبه ها پیش از ظهر از ساعت ده تا یازده و بعداز ظهرها از ساعت سه تا پنج کلاس دارم/سه شنبه ها کلاس ندارم...../من در هفته..... ساعت کلاس دارم.

نمونه:

2. Complete the following sentences by using the proper attached possessive pronouns:

سارا کجا آست؟ سارا در آتاق خواب ... آست.

کفشهای (من) .... کجاست؟

آپارتمان (ما) .... بزرگ نیست.

خواهر (من) .... اینجا بود.

تام با پدر .... در آتاق پذیرایی هستند.

آنها با پدر و مادر .... هستند.

پدر و مادر (تو) .... کجا هستند؟

دوست (تو) .... نیویورکی آست؟

دوست دختر (تو) .... اهل لس آنجلس آست؟

کتاب (او) .... روی میز آست.

تو دیشت در خانه (تو) .... بودی؟

نه ، من در خانه (من) .... نبودم.

آنها حالا در خانه (آنها) .... هستند.

دوست (تو) .... حالا کجاست؟

فنجان (من) .... روی میز آشپزخانه نیست.



قوری



دستمال کاغذی

apartment	آپارِتمن
elevator	آسانسور
mug	فنجان
carpet	فَالَّى
spoon	قاشُق
tea pot	قورى
kitchen cabinet	قَصْسَه آشپِزخانه
book case	قَصْسَهِي کتاب
	ظرف
ground floor	طَبَقَهِي هَمِ كَف
	کارد
	کاناپه
	کِتری
	مُبْلِ
car , machine	ماشین
washing	ماشینِ لباس شویی
	ماشین
	ملوس
dining table	میزِ غذاخوری
	یَذْچَال



## نِشانی

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading the conversation in pairs using their own information.

- بَبَخْشید، نِشانی (آدرس) خانه‌ی شما چی است (چیه) ؟  
 نِشانی (آدرس) خانه‌ی من این است (اینه): خیابان کلارک،  
 شماره‌ی ۲۳۲، آپارتمان شماره‌ی ۲، کُد پُستی ۵۰۵۷۳

- شُماره‌ی تلفن شما چی است (چیه) ؟  
 شُماره‌ی تلفن خانه‌ی من هست: ۵۶۷-۷۷۷۱ (۵۱۴) و شماره‌ی  
 تلفن همراه (موبایل) من هست: ۵۳۲-۳۳۴۳ (۵۱۴)

- آدرس ایمیل شما چی است (چیه) ؟

tom@gmail.com -

Instructor reads  
aloud:



## نِشانی (آدرس) پُستی در تهران

جو لی: آدرس خونه‌ات در تهران  
چیه؟

جمشید: آدرس خونه‌ی ما در تهران  
این است (اینه): خیابان پالیزی، کوی  
ششم، شماره‌ی ۱۲، طبقه‌ی دُوم،  
کُد پُستی ۴۲۱، تهران، ایران.

جو لی: مرسی جمشید جون.



جهان خانه‌ی من است...

- نیما یوشیج

From a letter by Nima

Yushij (1896-1960) the founder of modern  
Persian poetry

Instructor reads aloud :

## شماره ( عدد ) های بیشتر :

صد ( سد ) ۱۰۰ صد و یک ۱۰۱ صد و سه ۱۰۳

صد و بیست و یک ۱۲۱

صد و ده ۱۱۰ صد و بیست ۱۲۰

صد و نَوَادُونَه ۱۹۹ صد و هشتاد و یک ۱۸۱

Instructor reads aloud;  
and then, students take turns reading the numbers aloud ...

دویست ۲۰۰ سیصد ۳۰۰ چهارصد ۴۰۰

پانصد ۵۰۰ شصصد ۶۰۰ هفتصد ۷۰۰

هشتصد ۸۰۰ نهصد ۹۰۰

هزار ۱۰۰۰ میلیون ۱۰۰۰۰۰ میلیارد

**Note!** You read telephone numbers as be-

کد شهری چهار صد و شانزده ( ۴۲۶ ۶۶۶۶ ) شش

۶۶۶۶ ( ۴۲۶ ۴۱۶ )

کد شهری چهار صد و شانزده ( ۴۲۶ ۰۰۶۶ ) شش

۰۰۶۶ ( ۴۲۶ ۴۱۶ )

### CLASS WORK

Instructor asks each individual student to write a number (example: his/her student ID number; telephone number...) on the board and to read it aloud. Then, instructor asks the class to correct the written number if needed.

## CLASS WORK

Move around the class, introduce yourself to 3 classmates, ask their mailing addresses and telephone numbers. Give them yours as well.

### LOOK AT THE DIFFERENCES :

تو تهران ، تو کافه ، تو خونه **گفتاری** spoken

در تهران ، در کافه ، در خانه **نوشتاری** written

### Work in pairs

You are to share an apartment with your classmate . Ask the questions below to get some information about the apartment. Change roles and redo the conversation about an apartment with different specifications:

چند تا اتاق خواب دارد ( داره )؟

طبقه‌ی چندم است ( چندم )؟

آسانسور داره یا پله؟

چند تا دستشویی ( توالت ) داره؟

سالن پذیرایی داره؟ بزرگه؟ کوچکه؟

آشپزخانه اش بزرگه؟ کوچکه؟

آدرس دقیقاً ( نقیقن ) چی هست ( چیه )؟

### MAIN VOCAB

آدرس address

ایمیل email

تلفن همراه ( موبایل ) mobile phone

جهان world

شماره number

کد پستی postal code

کوی ( کوچه ) alley

نیشانی ( آدرس ) address

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading aloud the conversation in pairs.



## تلِفُن جولی به سارا

جولی: بِبَخْشِید ( بِبَخْشِين ) سارا جان ( جون ) ، آدرسِ کافهٔ رویال اکسپرس چی هست ( چیه ) ؟ دقیقاً ( دقیقن ) کجا است ( گُجاس ) ؟ من آدرس آنچا ( اونچا ) را ♣ ندارم. تو داری ؟

سارا: آره دارم. آه، پِک ( یه ) لحظه گوشی لطفاً ( لطفن ) ... رویال اکسپرس تو خیابان ( خیابون ) برادوی هست ( هس ) . شمارهٔ آن ( اون ) هست ( هس ) : صَد و بیست و دو ...

جولی: خیلی آز دانشگاه دور است ( دوره ) ؟

سارا: نه، نه، رو بروی کتابفروشی دانشگاه است ( دانشگاهه ) ...

جولی: دُرُست رو بروی کتابفروشی است ( کتابفروشیه ) ؟

سارا: آره ، تقریباً ( تقریبن ) ... کتابفروشی آن ( اون ) طرف خیابون رو بروی کافه است ( هس ) .

جولی: خیلی خُب، مرسی، پس ساعتِ چهار تو کافه رویال اکسپرس.

سارا: حَتَمًا ( حَتَمن ) ...

جولی: خُداحافظ.

♣ is a particle usually comes after the direct object. You will learn about it later.

خانهٔ دوست کُجا ست ؟



A line from a poem by the Iranian poet and painter Sohrab Sepehri (1928-1980) and the title of a film by the Iranian director, Abbas Kiarostami

**SYNONYM / ANTONYM****دَقِيقًا ( دقیق ) / تَقْرِيبًا ( تقریب )**

نمونه های دیگر:

Instructor reads aloud and explains by modeling , projecting or drawing on the board.

روبه روی سینما

طَرَفِ ( دستِ ) راستِ خیابان

طَرَفِ ( دستِ ) چپِ خیابان

چلو سینما

پهلوی کافه‌ی استارباک

پُشتِ وَرَزِشگاه

نَزَدِيْكِ دَرِ کتابخانهِ دانشگاه

دورتر از پُستخانه

بالا تر از سینما / پایین تر از کتابخانه

نَزَدِيْكِ میدانِ کاپیتول

بعد از خیابانِ پارک

**Work in pairs**

In groups of two, adapt the main conversation of this lesson with your classmates. Use your own names and a real place for your meeting.

**HOMEWORK**

Write down your adapted version, elaborate on it as homework. You will perform it with your classmate in the next session.

**FOR COMMUNICATION IN CLASS:**

أَسْتَاد : آیا سوالی دارید؟



دانشجو ۱ : بیخشید ، من یک سوال دارم.

أَسْتَاد : بله ، سُوال شما چیه ؟

دانشجو ۲ : نه ، من سوال ندارم.

## MAIN VOCAB

up, upper	بالا
down	پاين
behind	پشت
next to	پهلوی ...
after	بعد
in (dr)	تو
nearly, almost	تقريباً
front	جلو
left	چپ
intersection	چهار راه
certainly, for sure, definitely (حتماً)	حتماً (حتماً)
right ,just, correct	دُرُست
hand	دست
right	راست
opposite side	روپرو
side	طرف
telephone receiver	گوشی
moment	لحظه
square	ميدان

## EXPRESSIONS

after (a place), far away from	بعد آز
up from, after	بالاتر
further down from	پاين تر
on the right side (دست) راست	طرف (دست) راست
on the left side (دست) چپ	طرف (دست) چپ
Hang on please one moment...	پك لحظه گوشی لطفاً

## بخش چهارم

### Part IV

کارداشت  
( کارکردن )

To Have a Job (Working)

LESSON 1: IN A CAFÉ

LESSON 2: ACADEMIC BIO'S

LESSON 3: FIELDS OF STUDY

LESSON 4: EXPERTISE AND  
PROFESSIONS

**In this part:** Chatting with a friend in a Cafe ; asking a friend whether you are disturbing him/her; inviting a friend to be your guest; expressing likes / dislikes ( to like /to love ) ; Writing a short academic biography ; your academic life, fields of study; talking about expertise and professions...

**GRAMMAR:** verb structure: simple present, simple past, interrogative and negative forms of the proper (regular) verbs; simple and compound verbs, present as the future

Instructor reads aloud:

بخش چهارم  
درس ۱



من آب می خورم



یک لیوان آب



شکر



شیر



قهوة می تلخ



یک فنجان قهوة



من چای می خورم



قهوة با خامه

Instructor reads and explains briefly in English the verbal structures (infinitive, past and present stems , simple and compound verbs...)

Simple present tense:

خوردن (- خور) (infinitive (- present stem))

من آب می خورم، تو آب می خوری، او آب می خورد، ما آب می خوریم،  
شما آب می خورید، آنها آب می خورند.

Compound verb:

دوست داشتن (- دوست دار)

درس خواندن (- درس خوان)

Simple Verb :

خواستن (- خواه)

آمدن (- آ)

کردن (- کن)

Instructor reads aloud; and then, in pairs students take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of conversation.



در کافه

جویی: سلام سارا جون!

سارا: سلام، حالت چه طوره خانم، خوبی؟

جویی: خیلی خوب، توجی؟... چه (چی) می کنی؟

سارا: من بَد نیستم. فقط کمی خسته هستم. خیلی کار دارم. خیلی تکلیف دارم.

جویی: آه، من مُزاحِم تو نیستم؟

سارا: نه، اصلاً (اصلان) خواهش می گذم.

جویی: تام گجاست؟ (گجاس)؟

سارا: تام با دوست هاش هست (با دوستهاشه)

جویی: خُب، تو چی می خوری؟

سارا: من هیچ چیز (هیچی). همین حالا یک چای خوردم. چیزی نمی خواهم (نمی خوام).

جویی: چرا؟... خواهش می گنم... مهمان (مهمون) من. چی می خوری؟

سارا: خُب، یک چای دیگر (دیگه) می خورم.

جویی: من هم یک قهوه می خورم.

.....

جویی: بِفرمایید! این چای برای شُما.

سارا: خیلی ممنون.

◀ جولی: بَه! بَه! چه قَهْوَهِی خوبی. چایِ تو چه طوره؟

سارا: بَد نیست. تو قَهْوَهِی تَلَخ می خوری؟

جولی: آره، مَن قَهْوَهِی تَلَخ دوست دارَم. با شیر و با شِکر دوست ندارَم.

سارا: مَن هَم قَهْوَهِ شیرین دوست ندارَم، آما با كَمِ شیر دوست دارَم.

جولی: تو هَمِیشَه این جا می آیی؟

سارا: آره، مَن بِیشَتَر وقت ها اینجا می آیم، چون این جا را دوست دارَم. آما گَاهی هَم به کافهِی استارباک می رَوَم.

جولی: هُوم م م....جای خوبی است (خوبیه).

#### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students:

شُما قَهْوَهِ می خورید یا چای؟

قَهْوَهِ تَلَخ دوست دارید یا با شِکر؟

آیا تام با جولی و سارا در کافه بود؟ او کجا بود؟

به نَظَرِ شُما بهترین کافهِ در شَهْرِ گُجاست؟ اسمش چیست؟ به دانشگاه نزدیک است یا دور؟

شما در روز چند فنجان قَهْوَهِ می خورید؟

شما دیروز ساعت پنجم بعداز ظهر در کافهِی نزدیک دانشگاه بودید؟

#### HOMEWORK

Write your answers to the above questions as homework.

#### SYNONYM / ANTONYM

#### سَرَد/گَرَم

آیس تَى سَرَد آست.

اسپرسو گَرَم آست.

Note!

Instructor reads aloud:

گاهی همیشه (بیشتر وقت‌ها) (هیچ وقت)



من گاهی به آن کافه می‌روم.

من همیشه به آنجا می‌روم.

من بیشتر وقت‌ها به آن کافه می‌روم.

من هیچ وقت به آن کافه نمی‌روم.

LOOK AT THE DIFFERENCES :

خوردن (-خور) نوشیدن (-نوش)

من پک گیلاس شراب می‌خورم. (colloquial)

من پک گیلاس شراب می‌نوشم (written only)

دوست داشتن (-دار)

چوی: من قهقهه دوست دارم

سارا: من تام را دوست دارم \*

♣ را is a particle that usually comes after the direct object. You will learn about it later.



تُرا مَنْ دوست مَيْ دارَم...

- سعدی

A line from a love poem by the Iranian poet Sa'di (1184-1283/1291?)

Instructor reads aloud:



کاپوچینو



اسپرسو

قهوة مَعْمُولَى



آبجو



چای سَبَز



چای سَرَد



لِيمونَاد



بَسْتَنَى



كَيِّك



آب مِيَوَه



پَكْ گِيلَاسْ شَراب



پَكْ ليَوانْ آب



پَكْ فِجانْ قَهْوَه



نوشَابَه (پِيَسَى، كوكا...)

### WORK IN GROUPS

Imagine we are in a café. First let's find a name for our café. Move around the classroom, present this page as a menu to two of your classmates, ask him or her what she /he would like to have from the above items , make notes . Then your instructor will ask you to report aloud what your classmates have ordered.

نمونه: - تو چی می خوری؟ ( تو چرا چیزی نمی خوری؟)

- من پَكْ قَهْوَه می خورم ( مرسي من چیزی نمی خورم/من پَكْ بَسْتَنَى می خورم با یه ليَوانْ آب/ من فَقَطَ یه ليَوانْ آب می خورم...)

### Work in pairs

Complete the piece below with your classmate. Use the appropriate words and your own information. Elaborate on the conversation for homework. You will perform the conversation with your classmate in the next session.

- من خوبم. تو ..... ؟ چه می کنی ؟  
- من خیلی کار ... خیلی خسته .....  
- آه ، من مُزاحِم تو ..... ؟  
- نه ، نه ، اصلاً ( اصلن ) . خواهش ...  
- مرسی . تو چی ..... ؟  
- هیچی . من همین حالا یک ..... خوردم. چیزی .....  
- نه، خواهش می کنم . مهمان(مهمن) من . چی ..... ؟  
- خیلی خوب ( خُب ) ، من یک ( یه ) ..... می خورم.  
- من هم یک ( یه ) ..... می خورم.  
- بفرمایید! این یه ..... برای شما .  
- مرسی .

### GRAMMAR NOTE :

#### Verb Structure: Simple Present Tense زمانِ حال ساده

You have already been introduced to the verbal structure of the Persian language through the irregular verb to have . داشتن . In order to use the regular (proper) verbs, you follow the same general pattern that you used for 'to have'. However, there is an important difference that you need to know in making the simple present form of a regular verb.

#### Generic Simple Present

For making the present tense of a proper simple verb like to go رفتن you need its present stem ( ریشه ، سیتاک ) , which is: رُو

Then, you suffix the stem with the personal endings **م، ی، د، یم، ید، ند**:

Personal Ending + روم

رَوِيم رَوْم

رَوِيد رَوْي

رَوَند رَوْد

But, this is the **generic** form of the simple present tense. This form is used only in literature (poetry) and not commonly used in today's spoken and written Persian.

### Forming the common present tense

To make the common present tense you have to add the prefix **می** to the generic form. The pattern is as shown below:

present stem + Personal ending = Simple Present Tense

ما به دانشگاه می رَوِيم	من به دانشگاه می رَوْم
شما به دانشگاه می رَوِيد	تو به دانشگاه می رَوْي
آنها به دانشگاه می رَوَند	او به دانشگاه می رَوْد

Note!

To have داشتن is an irregular verb, therefore in present tense:

من پول دارم

we say: من پول می دارم

we don't say: من پول می دارم

To negate the verb you add the prefix **نـ** to the affirmative form:

ما به دانشگاه <b>نمی</b> رَوِيم	من به دانشگاه <b>نمی</b> رَوْم
شما به دانشگاه <b>نمی</b> رَوِيد	تو به دانشگاه <b>نمی</b> رَوْي
آنها به دانشگاه <b>نمی</b> رَوَند	او به دانشگاه <b>نمی</b> رَوْد

Interrogative:

ما به دانشگاه می رَوِيم؟ من به دانشگاه می رَوْم؟ (آیا):

شما به دانشگاه می رَوِيد؟ تو به دانشگاه می رَوْي؟

آنها به دانشگاه می رَوَند؟ او به دانشگاه می رَوْد؟

## Present as the Future

In Persian you can always use the simple present tense as the future tense.

The 'futureness' of the verb in this usage usually is conveyed by an adverb of time .

من فردا به دانشگاه می روم.

او فردا شب ساعت هشت به نیویورک می رود.

## Simple Past Tense زمان گذشته‌ی ساده

To form the past tense of the regular verb رفتن drop the infinitive marker ن. Now you have the past stem of the verb:

رفتن - ن : رفت [ in Persian: ریشه یا سیتایک گذشته‌ی فعل: ]

Then, suffix the past stem with the past personal endings م، ی، ....، بیم، بید، بند:

من به دانشگاه رفتم

تو به دانشگاه رفتی

او به دانشگاه رفت

### negative

من به دانشگاه نرفتم

تو به دانشگاه نرفتی

او به دانشگاه نرفت

### interrogative

من به دانشگاه رفتیم؟

تو به دانشگاه رفتی؟

او به دانشگاه رفت؟

## HOMEWORK

Complete the sentences by using the infinitives in parenthesis.

مَنْ يَكْفَهُوهُ ... ( خورَدَن ) تو چَى مَى ... ؟ ( خواستَن )

سَارَأْفَهُوهُ با شِير ... ( خورَدَن )

آنَهَا هَر رَوْزَ اِينْجا ( آمَدَن )

آيَا شُمَا هَر رَوْزَ بَه اِينْ كَافَه ؟ ( آمَدَن )

تو چَى ( خواستَن )

آن خَانَمِ يَكْلِيمُونَادِ بُزُرْگ ... ( خواستَن )

مَنْ يَكْفَهُوهُ تَلَاخ ( دوست داشَتَن )

شُمَا يَكْفَهُوهُ تَان رَا با چَى ... ( خورَدَن )

آن آقا يَكْبَسْتَنِي كَوْچَك ( خواستَن )

او بِيشِنَرِ وقتَهَا بَه رِسْتُورَانِ دَائِشَگَاه ... ( رَفَنَ )

## MAIN VOCAB

cake	كِيك	tired	خَسْتَه	beer	آبجو	water	آب
sometimes	گاهی	ديگر ( دِيگه )	دِيگر	fruit juice	آب میوه		
glass	گیلاس	another	آخِر	with( by )	با		
warm	گرم	زَمان	زمان	without	بدون		
lemonade	لیموناد	cold	سرد	for	برای		
lemon	لیمو	green	سبز	ice cream	بَسْتَنِي		
glass	لیوان	sugar	شکر	then, so	پس		
regular	معمولی	wine	شَراب	money	پول		
guest	میهان	milk	شیر	تَكْلِيف			
fruit	میوه	sweet	شیرین	bitter (black for coffee )	تلَاخ		
drink	نوشابه	only	فَقَط	thing	چیز		
always	همیشه	coffee	فَهُوهُ	why	چرا		
same	همین	work, job	کار	tea	چای		
nothing	هیچ	café	کافه	cream	خامه		

## VERBS

آمدَن (- آ)	to come
خورَدَن (- خور)	to eat
خواستَن (- خواه)	to want
دوست داشَتَن (- دار)	to love, to like
درس خوانَدَن (- خوان)	to study
رَفَقَن (- رو)	to go
کَرَدَن (- کن)	to do
نوشیدَن (- نوش)	to drink

## EXPRESSIONS

بَه! بَه!	Perfect! Excellent!
بِفَرْمَایِد!	Here you are! please
بِبِشَّرِ وقت ها	most of the time
تُوچِي؟	How about you?
چه می کنی؟	How do you do? Lit. What do you do?
How is it going ?	
حالَت چه طوره؟	How are you?
خواهش می گنم.	Please
خیلی مَهْذون.	Thanks a lot.
من مُزَاحِم تو نیستم؟	Am I not disturb you?
ذه، اصلًا (أصلان)	Not at all.
هیچ چیز (هیچی)	nothing
هیچ وقت	never
همین حالا	right now

## زندگینامه های دانشگاهی



LOOK AT THE DIFFERENCES :

خواندن: او کتاب می خواند

خواندن: من در دانشگاه فیزیک می خوانم

درس خواندن: سارا در کافه درس می خواند.

خواندن (آواز): او آواز می خواند.



تم دانشجو است. او هر روز به دانشگاه می رود. او در دانشگاه تاریخ خاورمیانه می خواند. او دانشجوی سال سوم فوق لیسانس است. او به تاریخ ایران علاقمند است. تم زبان فارسی را + خوب حرف می زند.  
پدر تم وکیل است و مادرش آموزگار دبیرستان است.

♣ را is a particle usually comes after the direct object. You will learn about it later.

سوسن دانشجوی فوق لیسانس است. رشته‌ی او آدبیات انگلیسی است. پدر و مادر سوسن در تهران زندگی می کنند. پدر سوسن مهندس است. مادرش خانه دار است. آنها هر تابستان برای دیدن دخترشان به آمریکا می آیند. سوسن فارسی، انگلیسی و کمی هم فرانسه می داند.

سارا دانشجوی سال سوم رشته‌ی بازاریابی است. او علاوه بر انگلیسی، زبان‌های فارسی و اسپانیایی هم می داند. پدر و مادرش در لس آنجلس زندگی می کنند. سارا هر تعطیلات برای دیدن خانواده اش به آنجا می رود.

پدر سارا در یک شرکت نرم افزار کامپیوتر کار می کند. مادر سارا استاد روان‌شناسی است.

Note!

او به تاریخ ایران علاقمند است ( او تاریخ ایران را دوست دارد).

Note!

لیسانس: مَنْ دَانِشْجَوِي سَالِ دُوْم دوره ی لیسانس در رِشته ی فیزیک هَسْتَم.

فوقِ لیسانس: مَنْ دَانِشْجَوِي سَالِ أَوَّل دوره ی فوقِ لیسانس در رِشته ی فیزیک هَسْتَم.

دُكْتُرَا: مَنْ دَانِشْجَوِي دوره ی دُكْتُرَا در رِشته ی فیزیک هَسْتَم.

#### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks the questions below. Students may indicate their field of study in English. Instructor will write the Persian equivalents on the board.

- رِشته ی سوْسَن چِیست؟

- سارا چه زبانهایی می داند؟ آیا تام زبان فارسی می داند؟

- سارا در دانشگاه چی می خواند؟

- شما در چه دانشگاهی درس می خوانید؟

- در دانشگاه چی می خوانید؟ ( رِشته شما چیه؟ )

- سال چَنْدُم هَسْتَید وَ دَر چه دوره ای درس می خوانید ( لیسانس، فوق لیسانس، دکترا )؟

سارا هر تَعْطِيلات کجا می رَوَد و براي چی؟

- مَعْمُولًا کُجا دَرَس می خوانید؟ ( کِتابخانه، خانه، کافه )؟

- کجا زندگی می کنید؟ پَدر و مَادر شُما کُجا زِندگی می کنند؟

**HOMEWORK** Write your answers to the questions above as homework.

LOOK AT THE DIFFERENCES :

کار کَرَدَن کار داشْتَن

- تو امروز وقتِ آزاد داری؟

- نه، ندارم. مَنْ امروز خِيلَى کار دَارَم. خِيلَى گِرفتَار هَسْتَم.

- بَعْدَ از ظُهُور کُجا هَسْتَي؟ - مَنْ بَعْدَ از ظُهُور دَر کِتابخانه کار می کُنم.

**SYNONYM / ANTONYM**

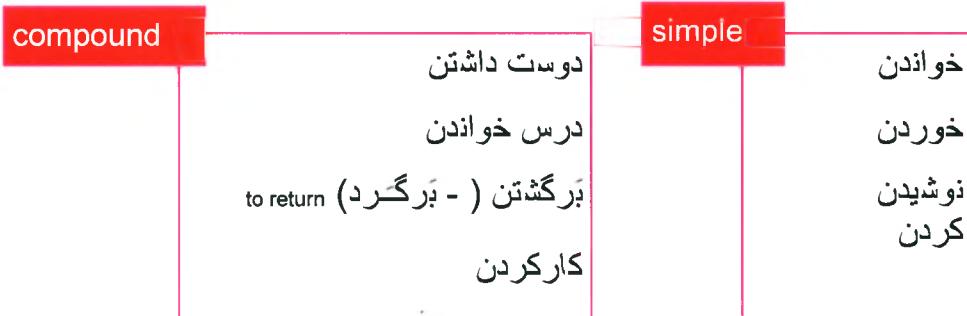
دوست داشتن = علائق نزد بودن  
آنجا / اینجا

**Work in pairs**

With your classmate read the academic biographies of Tom, Susan and Sara. Based on the text ask your classmate questions about his or her academic life. Make note of the answers, then elaborate on them for homework. You will present your elaborated piece to the class in the next session.

**GRAMMAR NOTE :****Simple and Compound verbs****فعل ساده و فعل مركب**

In Persian, like English, there are simple and compound verbs. The simple verb has one word as its infinitive. The compound verb, on the other hand, has two or three words (parts) as its infinitive form:



Each compound verb consists of a verbal part which is a simple verb, and a non-verbal part consists of a noun, a preposition...

When conjugated, only the verbal part changes . The non-verbal part stays the same.

## Present

## Negative

من درس نمی خوانم  
تو درس نمی خوانی  
او درس نمی خواند  
ما درس نمی خوانیم  
شما درس نمی خوانید  
آنها درس نمی خوانند

**Note!** The verbal part of داشتن in the compound verb دوست داشتن may be used with or without the prefix می

Both forms are correct:

من دوست می دارم  
من دوست دارم  
تو دوست می داری  
تو دوست داری

## Past Negative

من درس نخواندم  
تو درس نخواندی  
او درس نخواند  
ما درس نخواندیم  
شما درس نخواندید  
آنها درس نخوانند

## Past

من درس خواندم  
تو درس خواندی  
او درس خواند  
ما درس خواندیم  
شما درس خواندید  
آنها درس خوانند

## پرگشتن (- پرگرد)

## Past Negative

من بر نگشتم  
تو بر نگشته  
او بر نگشت  
ما بر نگشتمیم  
شما بر نگشتهید  
آنها بر نگشتنند

## Past

من بر گشتم  
تو بر گشته  
او بر گشت  
ما بر گشتمیم  
شما بر گشتهید  
آنها بر گشتنند

## Negative

من برنمی گردم  
تو برنمی گرددی  
او برنمی گردد  
ما برنمی گردیم  
شما برنمی گردید  
آنها برنمی گرددند

## Present

من برمی گردم  
تو برمی گرددی  
او برمی گردد  
ما برمی گردیم  
شما برمی گردید  
آنها برمی گرددند

**HOMEWORK**

Write your answers to the questions below in full sentences.

سارا چه زبانهایی می داند؟  
 شما در چه رشته ای درس می خوانید؟  
 سارا در کجا بیشتر درس می خواند؟  
 تام دانشجوی سال چندم است؟ (دکترا، لیسانس، فوق لیسانس) در چه رشته ای درس می خواند؟  
 آیا شما فارسی خوب خوب می زنید؟  
 سوسن چی می خواند؟  
 پدر و مادر سوسن کجا زندگی می کنند؟  
 آیا شما هر روز به کافه می روید؟  
 شما برای دیدن پدر و مادرتان به کجا می روید؟  
 آیا پدر و مادر شما برای دیدن شما به اینجا می آیند؟  
 آیا شما کار می کنید؟ کجا کار می کنید؟  
 شما شب ها چند ساعت درس می خوانید؟

**MAIN VOCAB**

رشته	free
major, field of study	وقت آزاد free time
روان شناسی	آموزگار teacher
biography	آدبيات literature
سال	بازاريابي marketing
year	تاریخ history
سال تولد	تابستان summer
company	تعطیلات vacations
شغل	تولد birth
in addition to	خانه دار housewife
Interested	خاور میانه Middle East
فوق لیسانس	دبیرستان high school
physics	دوره level (lit. period)
busy	دانشگاهی academic
B.A.	

Vocab continued.

مَكَلِ تَولُّد place of birth

مِلِيَّة nationality

مُهَنْدِس engineer

نَامِ فَامِيلِ family name

نَرمِ أَفْزَارِ software

وَكِيلِ lawyer

هَرِ each, every

## VERBS

بَرَگَشَتَن ( - بَرَگَرَد ) To return

خَوَانَدَن ( - خَوَان ) to read ( to sing )

حَرَفَ زَدَن ( - زَن ) to speak

دَرَسَ خَوَانَدَن ( - خَوَان ) to study

دَانِسَتَن ( - دَان ) to know

دِيَدَن ( - بَيْن ) to see ( seeing )

دُوْسَتَ دَاشَتَن ( - دَار ) to love to like

زِنِدِگَى كَرَدَن ( - كَن ) to live

عَلَاقَمَنَد بَوَدَن ( - بَاش ) to be interested in

كَرَدَن ( - كَن ) to do

كَار كَرَدَن ( - كَن ) to work

## رشته ها

Instructor reads aloud and then asks each student about her/his field of study. Students are required to name and pronounce properly their respective fields of study in Persian. As needed, instructor may write on board additional fields not listed in the box.



تاریخ آدبيات فیزیک بازاریابی روان شناسی

زبان زبان شناسی linguistics دارو شناسی pharmacology

جامعه شناسی مردم شناسی sociology تئاتر anthropology

زمین شناسی زیست شناسی genetics ژنتیک biology

روزنامه نگاری حسابداری journalism accounting باستان شناسی archaeology

حقوق اقتصاد ریاضی mathematics کامپیوتر computer

شیمی مهندسی nursing cinema سینما پرستاری engineering

بازرگانی روابط بین الملل business international relations

جغرافی تاریخ هنر history of art موسیقی music

روابط عمومی public relations معماری architecture

مهندسی شیمی medicine پزشکی chemical engineering

فلسفه فیزیولوژی physiology philosophy

### Work in pairs

With your classmate, ask about fields of study and their related colleges as below:

شما: زبان شناسی در کدام دانشگاه هست؟

همکلاس شما: زبان شناسی در دانشگاه علوم انسانی است ( هست ) .

دانشگاه حقوق Law

دانشگاه علوم انسانی Humanities

دانشگاه هنرها Arts دانشگاه علوم Sciences

دانشگاه پزشکی Medical

دانشگاه مهندسی ( فنی ) Engineering ( Polytechnic )

Instructor reads aloud; then, students  
take turns reading the conversation  
aloud using their own information.



## گفتگو

سارا: تو چه زبان هایی بَلَد هَسْتَی (بَلَدی)؟

جو لی: مَنْ فَرَانْسَهَ وَ فَارَسِيَ مَنْ دَانَمَ (مَنْ دُونَمَ) [بَلَد هَسْتَمَ].

سارا: تو فارسی خیلی خوب حرف می زنی. کجا فارسی یاد گرفتی؟

جو لی: هَمِينْ جَا تَوِي دَانِشْگَاهِ یاد گِرْفَتَمْ.

سارا: فارسی خیلی سخت بود؟

جو لی: نَه، أَصْلًا. فَارَسِي بَرَايِ مَنْ آسَانَ (آسون) بَوْد. فَارَسِي أَزَ فَرَانْسَهَ آسَانَ ثَرَ أَسْتَ. (آسون ثره). تو هَمْ فَارَسِي خوب حَرْفَ مَنْ زَنَی.

سارا: خُب، فارسی زَبَانِ (زبون) مَادَرِي مَنْ أَسْتَ (منه) ...

جو لی: أَمَا تو دَرَ (تو) آمِريِكَا بُزُرْگَ شُدَى...

سارا: خُب، پَدَرَ وَ مَادَرَمَ دَرَ (تو) خانه (خونه) هَمِيشَه بَامَنْ فَارَسِي حَرْفَ مَنْ زَدَنَدَ (مَنْ زَدَنَ).

جو لی: چه خوب!

سارا: آره.... تو چی می خونی؟

جو لی: مَنْ رُوزِنَامَه نِگَارِي مَنْ خَوَانَمَ (مَنْ خَوَنَمَ).

سارا: چه جالب، روزنامه نگاری را دوست داری؟ دوست داری در آینده روزنامه نگار بشوی ( بشی) ♣؟

جو لی: آره، شاید... روزنامه نگاری را دوست دارم. اما حالا نمی دانم (دونم).

♣ The verb (to become) is in subjunctive mood. You will learn about it later.

## INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students:

به نَظَرِ شُمَا فارسی زَبَانِ آسانیِ آسَت؟

چه دَرْسِی بَرَایِ شُمَا خِيلِی آسانِ آسَت؟ چه دَرْسِی بَرَایِ شُمَا خِيلِی سَخْتِ آسَت؟

چه دَرْسِ هَايِي را خِيلِي دَوْسَتِ دَارِيد؟

چه زَبَانِ هَايِي مَيِ دَانِيد؟

زَبَانِ مَادَرِي شُمَا چِيَست؟

رِشْتَهِي دَانِشْگَاهِي شُمَا چِيَست؟

پَدرِ و مَادَرِ شُمَا درِ خَانَهِ بهِ چه زَبَانِي حَرْفِ مَيِ زَنَنَد؟

## HOMEWORK

1. Based on what you have read, write a short bio of yourself (where you are living, where your family is living, your academic background, languages that you know, classes that you like etc.)

2. Complete the sentences below :

شما زَبَانِ چِينِي ..... (بلد بودن) ?

مَنْ زَبَانِ فارسِي مَيِ دَانِم، اما زَبَانِ عَربِي ..... (دانستن negative)

مَنْ دَرِ دَانِشْگَاهِ دَرِ رِشْتَهِي ..... دَرْسِ مَيِ خَوَانَم.

او در اين دانشگاه فيزيک ..... (خواندن)

ما هَرِ روزِ دَرِ كِتابخانَه ..... (درس خواندن).

به نَظَرِ مَنْ زَبَانِ فارسِي زَبَانِ سَخْتَنِي ..... (بودن negative)

شما كِجا زَبَانِ فارسِي .....؟ (ياد گِرفَتن).

مَادَرِ او انگلِيسي بلَدِ اسَت، اما دَرِ خَانَهِ بهِ زَبَانِ اسپانِيَايِي ..... (حَرْفِ زَدَن).

مَنْ هَرِ هَفْتَهِ سِينَما ... (رَفَتن).

دوَسَتِ شما دِيشَبِ با ما بهِ گُسِيرَت ..... (آمدَن).

مَنْ اسَمِ شما را ..... (دانستن negative) شما اسَمِ مَنْ را .....؟ (دانستن)

آيا تو امشبِ با ما سِينَما .....؟ (آمدَن)

## MAIN VOCAB

linguistics	زبان شناسی	easy	آسان
geology	زمین شناسی	future	آینده
biology	زیست شناسی	economy	اقتصاد
genetics	ژنتیک	business	بازارگانی
difficult (hard)	سخت	archaeology	باستان شناسی
			nursing
	cinema		پرستاری
	perhaps		پزشکی
	chemistry		theatre
	علم		تئاتر
human science	علوم انسانی	history of art	تاریخ هنر
pure ( hard) science	علوم خالص	technology	تکنولوژی
	philosophy	sociology	جامعه شناسی
	Polytechnic	geography	جغرافی
	کامپیوٹر	accounting	حسابداری
	anthropology	law	حقوق
	معماری		
	engineering	very , so much	خیلی
	مُهندسی شیمی	pharmacology	دارو شناسی
	chemical engineering		
VERBS	art	relations	روابط بین الملل
		relations	روابط عمومی
	to grow up	Journalism	روزنامه نگاری
	to know	journalist	روزنامه نگار
	to become	language	زبان
	to learn	mother tongue	زبان مادری



## تَخَصُّصُهَا وَكَارَ (شُغُل) هَا

Note!

استاد در زبان شناسی

زبان شناس

زبان شناسی

نمونه های دیگر:

تاریخ دان تاریخ ، استاد تاریخ  
 مُتَخَصِّص در آدَبیات ، استاد آدَبیات  
 مُتَخَصِّص در زَبَانِ انگلیسی، فارسی، عَربِی... استادِ زَبَانِ عَربِی

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor reads a profession from the list below and students name the corresponding field of study:

مُتَخَصِّص در رَوَابِطِ بَيْنِ الْمَلَلِ	پزشک	جامعه شناس
مُهندس	چشم پزشک	زمین شناس
روان شناس	ذندان پزشک	زیست شناس
استادِ زیست، شناسی	روان پزشک	روزنامه نگار
مُتَخَصِّص در رَوَابِطِ عُمُومِی	بازاریاب	حسابدار
پرسنل	بازرگان	حقوق دان، وکیل
فیزیک دان	پرستار	اقتصاددان
شیمی دان		

Instructor reads aloud:



-تَخَصُّص (رِشْتَه) دَانِشْگَاهِی شُمَا چِیست؟

-مَن در دَانِشْگَاه تَارِیخ خواندَم. تَخَصُّصِی مَن تَارِیخ خَارَمِیانَه أَسْت.

-شُغْل (کار) شُمَا چِیست؟

-مَن أَسْتَادِ تَارِیخ هَسْتَم. دَر دَانِشْگَاه دَر بَخْش تَارِیخ کار مَی گُنَم.

-تَخَصُّص (رِشْتَه) دَانِشْگَاهِی شُمَا چِیست؟

-مَن در دَانِشْگَاه بازَارِیابِی خواندَم، تَخَصُّصِی مَن بازَارِیابِی أَسْت.

-شُغْل شُمَا چِیست؟

مَن بازَارِیاب هَسْتَم. بَرَایِ یک شِرْکَت کار مَی گُنَم.

-تَخَصُّصِ شُمَا چِیست؟

-مَن در دَانِشْگَاه پِزِشْکَی خواندَم، تَخَصُّصِی مَن چِشم پِزِشْکَی أَسْت.

-شُغْل شُمَا چِیست؟

مَن چِشم پِزِشْک هَسْتَم وَ دَر دَفَّتَرَم کار مَی گُنَم.

Work in pairs

Based on the above examples, choose one or two fields of study for yourself. Your classmate will ask you about your academic background and profession. Answer his/her questions. Change roles and redo the conversation.

Note!

خواندن (-خوان)

درس دادن (-ده)

او أَسْتَادِ تَارِیخ أَسْتَم او تَارِیخ دَرَس مَی دَهَد.

ما دَر ڪِلَّاس او تَارِیخ مَی خوانيم.

درس خواندن : من شب ها از ساعت هشت تا دوازده درس مَی خوانم.

Instructor reads aloud:

آموختن (-آموز)

یاد گرفتن (-گیر)

خواندن

ما در کلاس فارسی زبان می آموزیم. ما در کلاس فارسی زبان یاد می گیریم.  
ما در این کلاس فارسی می خوانیم.

یاد دادن (-ده) درس دادن (-ده)

او زبان فارسی به ما درس می دهد.  
استاد به ما زبان فارسی یاد می دهد.

کی کجا کار می کند؟

او کارمند است. او در بانک یا در اداره دولتی کار می کند.



او کارگر است. او در کارخانه کار می کند.



او کشاورز است. او در مزرعه کار می کند.



او پیشخدمات (گارسن) است. او در رستوران کار می کند.

جاهای ( محلات ) ی دیگر کار:

دفتر office آزمایشگاه laboratory

کارگاه workshop شرکت company

بیمارستان hospital مرکز پژوهشی research center

دادگاه court

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor reads aloud a profession from the list and asks individual students for the corresponding work place:

نمونه: یٽک أستاد گجا کار می گند؟  
او دَر داٽشگاه کار می گند.

زبان شناس

شیمی دان

جامعه شناس

پژشک

زمین شناس

چشم پژشک

روزنامه نگار

بازاریاب

بازرگان

حسابدار

حقوق دان

مهندس

اقتصاددان

روان شناس

ریاضی دان کارمند

استاد زیست شناسی

استاد ادبیات انگلیسی

پرسنار

وکیل

کارگر

کشاورز

### HOMEWORK

1. Complete the sentences with the verbs in parenthesis and the proper work place.

من یٽک داٽشجو هستم. دوروز دَر هفته دَر کتابفروشی ..... (کار کردن)

مَن دیروز خیلی گرفتار بودم، أصلًا وقت ..... (داشتن)

تو امروز وقت ..... ؟ (داشتن)

نه، مَن امروز خیلی کار ..... (داشتن)

من یٽک داٽشجو هستم. من هر شب در کتابخانه ..... (درس خواندن)

مادرش بیرون ..... کار گردن (negative) ..... مادر او خانه دار است.

پدر مَن حقوق دان آست. او دَر ..... ش ..... (کار گردن)

او برنامه ریز کامپیوٽر آست. او دَر یٽک ..... (کار گردن)

پدر مَن کشاورز آست. او در ..... اش ..... (کار گردن)

یٽک پژشک دَر خانه کار نمی گند، او دَر ..... و یا در ..... کار می گند.

## Homework

2. Complete the sentences using the verbs in parenthesis .

تو فَرْدا شَبْ بِهِ خَانَهُ مَا ... (آمَدَنْ)؟

تو دِيَرُوز چَهْ سَاعَتِی آز دَائِشَگَاهْ بِهِ خَانَهُ ... (بَرَگَشَتَنْ)؟

شُمَا چَنْدَ أَتَاقْ خَوَابْ ... (داشَتَنْ)؟

مَنْ فَهَوَهْ تَلَخْ خَيْلَى ... (دوست داشتن).

مَنْ دِيَرُوزِ يِكْ بَسْتَنِي بُزُرْگْ ... (خوردن).

مَنْ إِمْرُوزِ سَاعَتِ يِكْ بِهِ كِتَابَخَانَهْ ... (رَفَقَنْ).

مَنْ إِمْرُوزِ بِهِ كِلَاسِ فَارَسِي ... (رَفَقَنْ)(negative)

مَنْ دِيَرُوزِ بِهِ كِلَاسِ فَارَسِي ... (رَفَقَنْ).

مَنْ فَرْدا بِهِ كِلَاسِ فَارَسِي ... (آمَدَنْ).

مَنْ هَرَرُوزِ عَصَرِ بِهِ كَافَهْ ... (رَفَقَنْ).

آنَهَا هَرَ هَفَتَهِ بِهِ كُنْسِرَتْ ... (رَفَقَنْ).

آيَا شُمَا فَرْدا بِهِ نِيُوَيُورَكْ ... (رَفَقَنْ)؟

شُمَا دِيشَبْ چَهْ سَاعَتِی آز وَاشِنْگَنْ ... (بَرَگَشَتَنْ)؟

مَنْ يِكْ دُوْسِتِ خَوْبِ ... (داشتن).

او أَصْلَأَ يِكْ دُوْسِتِ هَمْ ... (داشتن) negative

ما دَرِ تِهْرَانِ دُوْسِتَانِ خَوْبِي ... (داشتن). past

او دِيشَبْ دِيرِ بِهِ خَانَهْ ... (بَرَگَشَتَنْ).

تو چَرَا دِيشَبْ دِيرِ بِهِ خَانَهْ ... (بَرَگَشَتَنْ)؟

او دِيشَبْ بِهِ خَانَهُ مَا ... (آمَدَنْ) negative

مَنْ هَرَ شَبْ زَوْدِ بِهِ خَوَابَگَاهْ ... (رَفَقَنْ)

MAIN VOCAB

روزنامه نگار	journalist	آزمایشگاه
ریاضی دان	mathematician	اداره
زبان شناس	linguist	اداره دولتی
زمین شناس	geologist	governmental administration
زیست شناس	biologist	اقتصاددان
شرکت	company	بخش
شغل	profession	part
شیمی دان	chemist	بازرگان
فیزیک دان	physicist	part
کارمند، employee	member of staff,	بیمارستان
کشاورز	farmer	بانک
کار	work	پرستار
کارگر	worker	پزشک
کارگاه	workshop	پیشخدمت ( گارسن )
کارخانه	factory	تخصص
مُتَخَصِّص	expert, specialist	تاریخ دان
مَحَل	place (location)	جامعه شناس
مَرْعَه	farm	چشم
مرکز پژوهشی	research center	چشم پزشک
مهندس	engineer	حسابدار
وکیل	lawer	حقوق دان ( وکیل )
		خدمتکار
		court
		دفتر ( notebook )
		دندان پزشک
		جا
		خانه دار
		روابط بین الملل

## VERBS

آموختن ( - آموز ) to learn

درس دادن ( - ده ) to teach

یاد دادن ( - ده ) to teach

یاد گرفتن ( - گیر ) to learn

## بخش پنجم

### Part V

روزانه ها

Daily Activities

LESSON 1: IS TOM IN ?

LESSON 2: SUSAN'S DIARY

LESSON 3: READING LOLITA IN TEHRAN

LESSON 4: A CERTAIN IRANIAN MAN  
WITH THE MOUSTACHE

**In this part:** Phone calls: requesting to speak to someone, responding to questions, answering , informing caller of wrong number, apologizing for dialling a wrong number, confirming a date, talking about a book, a film (basic), talking about one's daily activities; writing a short diary entry ; expressing boredom, fatigue , amazement; talking about personal and bodily characteristics , sending hello ( regards) to a friend...

**GRAMMAR:** imperative; the definite marker **ا** ; present continuous tense; short objective pronouns

Instructor reads aloud.



## تلفن راه دور به تهران

سوسَن: آلو... حَمِيد ... آلو؟

صِدا: کَی؟ ... با کَی کَار دارِید (دارین)؟ صِدای شُما (صِداتون) را دُرُست نِمی شِنَّوْم.

سوسَن: آلو ، بِبَخْشِيد ، مَنْزِل آقَايِ پِگَانه؟ ... آقَايِ پِگَانه خانه (خونه) هَسْتَنَد (هَسْتَن)؟

صِدا: نَخِير خَانُم ، اینجا مَنْزِل آقَايِ پِگَانه نِيَسْت ... شُماره را اِشْتِيَاه گِرْفَتِيد (گِرفتِين).

سوسَن: آه ، بَلَه ، شُماره را اِشْتِيَاه گِرْفَتَم. بِبَخْشِيد (بِبَخْشِين).

صِدا: خواهِش می گُذَم.

### WORK IN PAIRS

Based on the above phone call , have a long distance call with your classmate. Use your own names. Change roles and redo the conversation.

Instructor reads aloud; and then, in pairs students take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of conversation.

## گفتگوی تلفنی (تام خونه اس؟) (۱۲۵)

سوسَن: آلو!

سارا: سوَسَن توای (تَوَيِّي)؟ سَلام!

سوسَن: سَلام. من دِيشَب به تو ای مِيل زَدم . ای مِيل مَن را (مَنْو) گِرْفَتَی؟

سارا: آره ، گِرْفَتَم.

سوسَن: خوب (خُب) ، فَرْدا شَب سِينِما می آیَید (مِيَاين)؟

سارا: آره... حَتَّمَا [حَتَّمَن].



سوسن: خیلی خُب. پس بِلیت بِراتون می خَرم. 

سارا: مرسی، جولی هَم می آید (میاد)?

سوسن: نَه، جولی نَمی آید (نِمیاد). شِنیدم امروز با هَم قَرار داشتید (داشتین)?

سارا: آره، تو کافه رویال اکسپرس یک (یه) ساعتی با هَم بودیم.

سوسن: تام خانه (خونه) هست (آس)?

سارا: نَه، خانه (خونه) نیست. رفت بیرون.

سوسن: کجا؟ کی رفت بیرون؟

سارا: یک (یه) ساعت پیش رفت بیرون. با دوست هاش قرار داشت.

سوسن: خیلی خُب، پس به او (بهش) بِگو من دوباره تِلُفُن می زَنم.

سارا: باشه.

سوسن: پس تا فردا شب... خدا حافظ.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students:

آیا جولی هَم با آنها فَردا شَب به سینما می رَوَد؟

شُما هَفته گُذشته با کی قَرار داشتید؟

شُما مَعْمَوْلَاً با دوستانتان کُجا قَرار می گُذارید؟

سوسن و سارا کُجا با هَم قَرار داشتند؟

وقتی سوسن تِلُفُن گرد آیا تام در خانه بود؟

آیا شُما امروز با کسی قَرار دارید؟ (شُما امروز با کی قَرار دارید؟) چه ساعتی و کجا؟

HOMEWORK

Write your answers to the above questions in full sentences.

Note!

## Imperative:

You read in this lesson:

سوسن: به او (بیش) بگو من دوباره تلفن می‌زنم.

نهونه‌های دیگر:

غذاتون را بخورید!	غذات را بخور!
برای من گل بخرید!	برای من این کتاب را بخر!
امشب به من تلفن بزنید!	امشب به من تلفن بزن!

LOOK AT THE DIFFERENCES :

قرار گذاشتن با سارا: من دیروز با سوسن قرار گذاشتم.  
 قرار داشتن با سوسن: من با سارا امروز قرار دارم.

WORK IN PAIRS

Based on phone call 2, write a conversation with your classmate, ask whether a roommate is in and try to answer by applying one of the answers from the box below. Elaborate on the conversation for homework. You will perform the conversation with your classmate in the next session.

او یه ساعت (one hour ago) پیش از خونه رفت بیرون. رفت کتابخانه ....

او همین آلان (حالا) (right now) از خونه رفت بیرون. رفت گوشت ....

او همین چند دقیقه پیش (just a few minutes ago) از خونه رفت بیرون. رفت با دوست هاش سینما....

او چند دقیقه پیش (a few minutes) از خونه رفت بیرون. رفت سینما..

LOOK AT THE DIFFERENCES :

شندن (- شنو) گوش کردن (- کن)  
 صدای شما را نمی‌شنویم. بلند تر حرف بزنید!  
 من هر شب به رادیو گوش می‌کنم.

کارکردن  
 شما با کی کار دارید؟ من امروز خیلی کار دارم.  
 من در کتابخانه کار می‌کنم.

FOR COMMUNICATION IN CLASS:



استاد: صفحه چهل و یک را باز گنید! به من گوش گنید!

دانشجو: لطفاً (لطفاً) بلندتر بخوانید! من درست نمی‌شنویم.

لطفاً این درس را تکرار گنید!

استاد: لطفاً (لطفاً) این واژه را روی تخته بنویسید!

## Note!

Look at the expressions 'for someone' and 'to someone' and their short colloquial forms.

The short colloquial form is used only in the (spoken) every day

Instructor reads aloud and asks individual students to use in a sentence one of the short forms below:

بِهِم	بِهِ مَن	بَرَام	بَرَايِ مَن
بِهِت	بِهِ تو	بَرات	بَرَايِ تو
بِهِش	بِهِ او	بَراش	بَرَايِ او
بِهِمون	بِهِ ما	بَرامون	بَرَايِ ما
بِهِتون	بِهِ شُما	بَراتون	بَرَايِ شُما
بِهِشون	بِهِ آنها (بِهِ ايشان)	بَراشون	بَرَايِ آنها (بَرَايِ ايشان)

SYNONYM / ANTONYM

ذُرُست / اشتباه ( غلط ) نَخِير = نَه

هفتَهِي گَذَشْتَه = هفتَهِي پِيشْ مَنْزِل = خانَه

## HOMEWORK

1. Change the expression to its short colloquial

من يَكِ بِلِيَتِ سِينِما بَرَايِ شُما خَرِيدَم.

نَمْوَنَه:

من يَكِ بِلِيَتِ سِينِما بَراتُون خَرِيدَم.

من بَرَايِ تو گُل خَرِيدَم

تو بَرَايِ او چَى خَرِيدَى؟

ماذَرَت بَرَايِ تو چَى خَرِيدَ؟

ما يَكِ بِلِيَت گُنْسِرَت بَرَايِ دُوْسَت تو خَرِيدَم.

مَن بَرَايِ تو اى مِيل فِرِسَتَادَم ( فِرِسَتَادَن - فِرِسَت )

مَن بَرَايِ تو پِيَام گُذَاشَتَم ( پِيَام گُذَاشَتَن - گُذَار )

مَن بَرَايِ آنها سَه بِلِيَت سِينِما خَرِيدَم.

مَن بَرَايِ شُما يَكِ جَارِزِرُو گَرَدَم ( رِزِرُو گَرَدَن - گُن )

بَرَايِ شُما بِلِيَت بِخَرَم؟

سوَنَ بَرَايِ مَن بِلِيَت مَى خَرَد.

2. Change the expression to its short colloquial form:

نمونه: مَن بَه او گَفَّم. مَن بِهِش گَفَّم.

تو به او چی گفتی؟

او به شما چی گفت؟

او به تو چی گفت؟

او به ما یک بلیت سینما داد (دادن- ده)

مَن بَه تو چی گَفَّم؟

مَن یک کتاب خوب به او دادم.

تو شماره تلفن را به او دادی؟

مَن آدِرسَم را به شما دادم؟

نه، مَن آدِرسَم را به او ندادم.

من آدرس ای میل خودم را به شما دادم؟

#### GRAMMAR NOTE :

### Imperative فعل امر

To form the imperative mood in Persian, you add the prefix **بـ** to the present stem of the verb:

گفتن (-گو) بگوید!

به او بگو!

آمدن (آ) بیایید

به او بگویید!

خواندن (خوان) بخوانید!

امشب بیایید خانه می باشد!

امشب بخوانید خانه می باشد!

درستان را بخوانید!

درست را بخوان!

#### Note!

Tell (say to ) him ! ( addressing a singular person ) :

به او بگو!

Tell (say to ) him ! ( addressing a group of people or addressing politely a single person ) :

به او بگویید!

**Negative** : To negate the imperative you change the prefix **بـ** to the negative prefix : **نـ**

به او نگو! به او نگویید

Note!

The imperative marker is not used for the verb to be

بودن ( باشیدن- باش )

همینجا باش !

همینجا باشید !

دختر خوبی باش !

پسرهای خوبی باشید !

مناظب بودن

مناظب باش !

مناظب باشید !

The imperative can be used for all subjects, but is used most commonly for the second person singular and second person plural. When it is used for the first person plural (we) it means 'let's do something'!

برویم خانه ( بریم خونه ) !

Persian speakers tend to drop the imperative marker → from some of the compound verbs, but it cannot be done with all compound verbs. Look at the example:

Listen to me! ( گوش کردن ) به من گوش بکن !  
به من گوش کن !

Both above-mentioned examples are used. But, look at the example below:

زود برگرد !

We don't say ( though grammatically it is correct): زود بر بگرد

It is recommended that you always use the → with compound verbs when forming the imperative.

The imperative marker is pronounced 'bo' when it suffixes some stems with first letter vowelled as 'o' :

رفتن ( - رُو ) بُرو

However, both 'o' and 'be' are commonly pronounced for the verb below:

خوردن ( - خُور ) بُخور بخور

کردن ( - کن ) بیکن بئگن

**HOMEWORK**

Make imperatives from the infinitives in parenthesis.

**بُلَند شُدَن [-شو]** پا شُدَن [-پا شو]

- مَن هَمِينْ جَارُوِي اِينْ صَنَدَلِي مَى نَشِينْ  
(مَى شِينْ)

- نَه، آزِ روِي اوِنْ صَنَدَلِي ... اوِنْ جَايِ  
سَارَا آسَت.

**آمَدَن [-آ]**

- تو گُجايِي؟

- مَنْ توِي اِستَارِ باِك هَسَتم. تو هَم .....  
اِينْجا !

- خِيلِي خَب، هَمِينْ الَان مَى آيِم.

**بازِ كَرَدن (-كُن)**

- آن (اون) اِي مِيل را .....

- چِرا؟

- بِرَايِ اِينْكَه وِيرُوس دَارَه.

**خُورَدَن (-خُور)**

- تو چِرا چِيزِي نَمِي خُورِي؟ پَك (پَه)  
چِيزِي.....

- مَرسِي. مَن يَك (يَه) فَهُوه مَى خُورِم.

**رَفَقَن (رُوف)**

- اِمشَب چَه كَار گُنِيم؟

- اِمشَب.....سِينِما.

**دِيدَن [بَيْن]**

- مَن بَه تو اِي مِيل زَدم ، دِيدَى؟

- نَه، نَديَم

- خُواهَش مَى گُنِم، اِي مِيل مَن را ...

**تَلَفُون زَدَن [-رَن]**

- تو اِمشَب خَانَه هَسَتَى؟

- آرَه، اِمشَب خَانَه هَسَتم. بَه مَن ...

**خُوانَدَن [-خُوان]**

- تو اين ڪِتاب را خُوانَدِي؟

- نَه، ...

- حَتماً آن را ...

**بُوَدَن [-باش]**

- تو آلان گُجا هَسَتَى؟

- مَنْ توِي كَافَه روِيالِ اِكسَپِرس هَسَتم.

- هَمان جَا ...، مَن مَى آيِم.

**نِوَشَتَن [-نيوِيس]**

- اِسْتَاد: شُمَا خَانُم!

دانِشجو: بَلَه ...

- اِسْتَاد: لُطفاً اين واژَه را روِي تَخْتَه ...

**نِشَسَتَن [-نِشِين]**

- سَلام، آز دِيدَن شُمَا خُوشَوَقَم، بِقَرْمَايِيد روِي  
اين صَنَدَلِي ...



**FOR COMMUNICATION IN CLASS:**

(اِسْتَاد): دُوبَارِه بِخُوانِيد! / لُطفاً آهَسْتَه تَر و بُلَند تَر بِخُوانِيد! بعد از من تَكْرار كَنِيد!

(دانِشجو): لُطفاً آهَسْتَه تَر بِخُوانِيد، من درست نشَنِيدم/خُواهَش مَى گُنِم تَكْرار كَنِيد ، من گُوش  
نمَى كَرَدم/ من درست نشَنِيدم يَكْبار دِيَگَر بِخُوانِيد لُطفاً.

در را لُطفاً بِيَنِيد (بَسَّن - بَنَد)! در را لُطفاً باز كَنِيد!



## FOR COMMUNICATION IN CLASS:

به پرسش ها ( سوال ها) پاسخ ( جواب) بدهید ! (پاسخ دادن- ده)  
- برويد آنجا ! - ببايد اينجا !

(دانشجو): ببخشید، تلفظ این واژه چی هست؟ ( این واژه را چطور می خوانند؟)

### MAIN VOCAB

when	کی	error, mistake , wrong	اشتباه
who (whom)	کی	ticket	بلیت
usually	معمولاً	پاسخ	answer
virus	ویروس	پرسش	question
		بلند	loud, tall, long

### EXPRESSIONS

Who do you want to speak?	با کی کار دارید ( دارین) ؟	جواب
O.K. well	باشه	پرسش
please	بفرمایید	کار
because	برای اینکه	دستور
O.K. then...	خیلی خب، پس...	بلطف
please	خواهش می کنم	کار
no ( politely)	نه ( مهربانی)	کار
right now ( حالا)	همین آلان	کجا
one more time	یکبار دیگر	کسی
		somebody, anyone, someone

آمدن (-آ)

ای میل زدن (-زَن) to send an email

بُلَند شُدَن (-شو) پا شُدَن [-پا شو] to stand up

تِلِفُون زَدَن (-زَن) to call

پاسخ دادن (-دَه) to answer

پرسیدن (-پُرس) to ask

پیام گذاشتن (-گذار) to leave a message

تکرار کردن to repeat

خریدن (-خر) to buy

خواندن (-خوان) to read

جواب دادن to answer

دادن (-دَه) to give

رفتن [رو] to go

رِزِرو گَرَدَن (-گُن) to reserve (to book)

زَدَن (-زَن) to strike, to beat, to hit; to play

شنیدن (-شُنُو) to hear

شماره گِرفتن (-گِير) to dial

فرستادن (-فرست) to send

قرار گذاشتن با (-گذار) to make a date with

قرار داشتن با (-دار) to have a date with

گِرفتن (-گِير) to say

گُوش کردن (-کن) to listen

نشستن [نِشین] to sit

نوشتن (نویس) to write

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.

مسواک زدن ( -زن )

من دارم مسوک می زنم.



دوش گِر فتن ( -گیر )

آنها دارند دوش می گیرند.



[ از خواب ] بیدار شدن ( -شو )

او دارد از خواب بیدار می شود.



## یادداشت روزانه‌ی سوسن



### چهارشنبه سوم اکتبر

صُبح زود ساعت هَفت از خواب بیدار شدم. اول دوش گرفتم، بَعْد مِسوک زدم. من هر روز صُبح یک صُبحانه‌ی کامل می خورم. ناهار خیلی کم می خورم. گاهی هیچ چیز نمی خورم. شب‌ها برای شام یک چیز ساده می خورم، مَثَلًاً (مثلان) یک لیوان شیریا کمی ماست میوه. امروز برای صُبحانه یک قهقهه با ٹُخْمِ مُرْغ و بِیکِن خوردم. خَبَرْهای روز را در اینترنت خواندم. به پُدرم ای میل زدم و به هَمَه‌ی ای میل هایم جواب دادم.

از خانه ام تا دانشگاه با دوچرخه رفتم. من عاشِق دوچرخه سواری هَستم.

امروز سه کلاس داشتم: آدَبیات آمریکای لاتین، رَوِش شِنَاسی و زَبان عَرَبی. رَوِش شِنَاسی یا رَوِش پِژوهِش را دوست دارم. اما عَربی خیلی سخت است. از کلاس عَربی راضی نیستم. سال دیگر به جای عَربی زَبان اسپانیایی می گیرم. ظهر بچه‌ها برای ناهار به رستوران چینی رفتم. من با آنها نرفتم، برای این که خیلی کار داشتم. شب دیر به خانه برگشتم. کمی درس خواندم و حالا، پیش از خواب، دارم این یادداشت را + می نویسم.....

\* را is a particle and usually comes after the direct object. You will work on it later.



نوشتن ( -نویس)

من هر هفته برای مادرم نامه  
می نویسم.



من هر روز صبح یک فنجان  
قهوة می خورم.

من حالا دارم قهوة می خورم.

من حالا دارم یک نامه می نویسم.

من بعد از ظهرها در کافه کتاب می خوانم

من حالا در کافه دارم کتاب می خوانم.



او دارد چه کار می کند؟

او دارد حمام می کند.

حمام کردن ( - کن)

Just like the  
ING form in  
English !...



من هر شب خیلی زود می خوابم.

من دارم می خوابم.

خوابیدن ( - خواب)

SYNONYM / ANTONYM

سخت / آسان

زود / دیر

گاهی / همیشه

گاهی = بعضی وقت ها

INSTRUCTOR/  
STUDENTS  
WORK

شما معمولاً کی ( چه ساعتی ) از خواب بیدار می شوید؟

شما معمولاً شب ها چه ساعتی می خوابید؟

شما کی به ای میل هایتان جواب می دهید؟ شب ها یا صبح ها؟

سوسن چرا با دوست هاش به رستوران چینی نرفت؟

سوسن شب زود به خانه برگشت یا دیر؟

شما از آپارتمان، ( خوابگاه )، خانه اتان راضی هستید؟

سوسن برای صبحانه چی خورد؟ شما امروز صبحانه چی خورید؟

HOMEWORK

Write your answers to the above questions as homework.

## CLASS WORK

Instructor reads the words below. Then, student walk around and ask three different classmates the following questions :



نان

پرای صبحانه چه می خوری؟ ...با چی، قهوه، چای؟



عسل



تخم مرغ (أملات ساده)



پنیر



مربا



نان پرشته (تسنی)



سیریال



آب میوه



میوه



آب پرتغال



گره



کرم پادام زمینی



تخم مرغ (آب پز)

چه ساعتی ناهار، شام می خوری؟



شام



ناهار

Note!

دُوچَرخه سواری گردن



دُوچَرخه سواری



سوسن یک دُوچَرخه دارد. او دُوچَرخه سواری را دوست دارد. او هر روز دُوچَرخه سواری می کند.

Instructor reads  
aloud;

ورزش کردن

ورزش

آسب سواری کردن



آسب سواری



آسب

قایق سواری کردن



قایق



پیاده روی کردن



دویدن



شنا کردن



موتور سواری کردن



تنیس بازی کردن



WORK IN PAIRS

فوتبال بازی کردن

Do the Q/A s below with your classmate:

تو چه ورزشی می کنی؟

چه ورزش هایی را دوست داری؟

پاسخ نمونه: من هر روز شنا می کنم.

پاسخ نمونه: من تنیس و شنا دوست دارم.

Instructor reads and uses in sentences :

کارهای روزانه ای دیگر:

خرید ( خرید کردن )

رانندگی کردن

مهمانی رفتن

حمام کردن

فیلم دیدن، سینما رفتن، کنسرت رفتن، کتاب خواندن

نامه نوشتن ( برای، به )، تلویزیون دیدن ( تماشا کردن )

## HOMEWORK

Based on what you have read in this lesson, write a short diary for yourself .

## GRAMMAR NOTE :

### Present Continuous Tense

### زمان حال پیوسته

By using the present continuous tense, you express a continuous action in the present time. To make the tense you have to add **داشتن** as an auxiliary verb to the simple present tense. As you see below the auxiliary verb is conjugated according to the subject.

Look at the conjugation:

آمدن (-آ، آی)

من **دارم** می آیم

تو **داری** می آیی

او **دارد** می آید

نمونه ها:

من دارم کتاب می خوانم.

من دارم روم دانشگاه.

او دارد یادداشت می نویسد.

او دارد مسوک می زند (مسوک زدن).

آنها دارند فوتبال بازی می کنند ( بازی کردن).

او دارد می دارد. ( دویدن - دو )

- تو داری چه کار می کنی؟

- آنها دارند می آیند؟

- من دارم تلویزیون می بینم.

- بله ، آنها دارند می آیند.

Note!

There is no negative form for the present continuous verb!

## MAIN VOCAB

toast	نان پر شده (تست)	early , soon	زود	boiled in water	آب پز
Lunch	ناهار	simple, plane	ساده	orange juice	آب پرتغال
example	نمونه	difficult, hard	سخت	horse	اسب
each other	هم دیگر	next year	سال دیگر	horse riding	اسب سواری
every day	هر روز	cereal	سریال	Latin America	آمریکای لاتین
all	همه	dinner	شام	child	بچه
always	همیشه	swimming	شنا	See the expressions	بچه ها
memo, note	پادداشت	morning	صبح	omelette	آملات
diary	پادداشت روزانه	breakfast	صبحانه	some	بعضی
		honey	عسل	then, afterwards, next	بعد
		football	فوتبال	bacon	پیکن
		boat	قایق	instead	به جای
		boating	قایق سواری	cheese	پنیر
		butter	کره	shopping	خرید
		peanut butter	کرم بادام زمینی	eggs	ثُخ مُرغ
		who	کی	news	خبر
		perfect, full	کامل	sleep	خواب
		sometimes	گاهی	bicycle	دوچرخه
		yoghurt	ماست	bicycling	دوچرخه سواری
		yoghurt (with fruit)	ماست میوه	late	دیر
		for example	مثلاً (مثلن)	methodology	روش شناسی
		jam	مربا	research	روش پژوهش
		fruit	میوه	method	method
		motor cycling	موتور سواری	satisfied (happy)	راضی
		bread	نان	driving	رانندگی

## VERBS

بازی کردن	to play
برگشتن	to return
[ ازخواب ] بیدار شدن ( - شو )	to wake up
برداشتن ( - بردار )	to take, to pick up
پیاده رُوی کردن ( - کن )	to walk
تماشا کردن ( - کن )	to watch
خوابیدن ( - خواب )	to sleep
دوچرخه سواری کردن ( - کن )	to ride a bicycle
دوش گرفتن ( - گیر )	to take a shower
دویدن ( - دُو )	jogging, to run
دیدن ( - بین )	to see
جواب دادن ( - ده )	to answer
حَمَّام کردن ( - کن )	to take a bath
خرید کردن ( - کن )	to buy
راه رفتن ( - رُو ) = قَدَم زدن ( - زَن )	to walk
رانندگی کردن ( - کن )	to drive
راضی بودن	to be happy with
شنا کردن ( - کن )	to swim
میواک زدن ( - زَدَن )	to brush
گذاشتن ( - گَذَار )	to put
ورزش کردن ( - کن )	to exercise

## EXPRESSIONS

بعضی وقت ها	sometime
بچه ها	pals, buddies
بیشتر وقت ها	most of the time
برای این که ، چون ، چون که	because
عاشق چیزی بودن	to be fan of
something	
ممنون	thank, thankful

## لولیتا خوانی در تهران

## Reading Lolita in Tehran

The literal translation of the book's title (*Reading Lolita in Tehran*) in Persian is:

LOOK AT THE DIFFERENCES :

کتابی خریدم (یک کتاب خریدم)

کتاب را خریدم

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.



سوسن و تام همیگر را در رستوران دانشگاه می بینند.

تام: آخر هفته چه کار کردی؟

سوسن: استراحت کردم، ورزش کردم، و کتاب خواندم.

تام: خوش به حالت. من هیچ کاری نکردم. فقط خوب خوابیدم و استراحت کردم. خب، چه کتابی خواندی (خوندی)؟

سوسن: یک (یه) کتاب خیلی خوب. اسمش هست: لولیتا خوانی در تهران.

تام: این کتاب دارباره ی چی هست (چیه)؟

سوسن: این کتاب دارباره ی زندگی دانشجوها ی ایرانی بعد از انقلاب است (انقلابه).

تام: نویسنده‌ی کتاب کی هست (کیه)؟ 

سوسن: نویسنده‌ی کتاب ایرانی است (ایرانیه)، اسمش هست آذر نفیسی. حالا او در آمریکا زندگی می‌کند (می‌کنه). ادبیات انگلیسی درس می‌دهد (می‌ده).

تام: چه جالب!

چند روز بعد

سوسن و تام همیگر را بار دیگر در رستوران دانشگاه می‌بینند. سوسن کتاب لولیتا خوانی در تهران را به تام می‌دهد و می‌گوید:

سوسن: این کتاب واقعاً واقع‌[واقع]ن [جالب است (جالبه)]. حتماً [حتمن] آن (اون) را بخوان (بخون)!

تام: آه، ممنون... حتماً آن (اون) را می‌خوانم.

یک هفته بعد

سوسن: کتاب را خواندی (خوندی)؟

تام: بله، کتاب را خواندم، خیلی جالب بود.

سوسن در کتابخانه دوستش امیلی را می‌بیند.

سوسن: سلام، امیلی، چطوری؟

امیلی: خیلی خسته‌ام... هفته پیش خیلی دنبال آپارتمان برای اجاره گشتم.

سوسن: جایی را پیدا کردی؟

امیلی: آره، دیروز بالاخره یک جایی را پیدا کردم. بد نیست. جای کوچکی است (کوچکیه)، اما خب، کرایه‌اش زیاد نیست.

## Work in pairs

With your classmate complete the piece below and use it as a basis for a conversation. Then, change roles and re-do the activity. Elaborate on it as homework; You will perform it with your classmate in the next session.

- کتاب لولایتا خوانی در تهران درباره چی هست؟
- تو این کتاب را خواندی (خوندی)؟
- نویسنده‌ی این کتاب کیه؟ کجا بیه؟
- انقلاب ایران چه سالی بود؟ (۱۹۷۹)
- توجه کتابی را تازگی‌ها خوندی (چه فیلمی را تازگی‌ها دیدی؟)
- من تازگی‌ها کتاب ... Mention a book or a film in English ... را خواندم (فیلم ... را دیدم)
- کتاب (فیلم) چطور بود؟
- عالی بود (بد بود) خوب نبود (خیالی خوب بود) .... (خیالی بد بود)
- تو آخر هفته چه کار کردی؟
- من آخر هفته ..... (من هیچ کاری نکردم فقط ..... or .....)

### Note!



شناختن (شناس) دانستن (دان)

تو نویسنده این کتاب را می‌شناسی؟ we say:

تو نویسنده این کتاب را می‌دانی؟ we don't say:

Instructor reads and asks students to compare the sentences by translating into English if needed:

پدر و مادرم آپارتمانی خریدند.

پدر و مادرم آپارتمان خریدند. Referring to the category of the purchase.

پدر و مادرم آپارتمان را خریدند.

پدر و مادرم بالاخره آپارتمانی را خریدند. a certain apartment.

## Note!

### نمونه های دیگر

دوست من را در کتابخانه دیدی؟

پدر و مادر سوسن را در لس آنجلس دیدم.

خانه‌ی آنها را در تهران دیدم.

نشانی (آدرس) خانه‌ی تورا در تهران ندارم.

### نمونه های دیگر

اون مداد را از روی میز بردار! [ بَرْدَاشْتَن ( - بردار )

[ این فنجان را کجا بگذارم؟ گُذَاشْتَن ( - گذار )

## Note!

### بازی کردن ( - کُن ) ؛ زَدَن ( - زَن )

من گنیس بازی می کنم

We say:   
من گیتار می زنم ( زَدَن - زَن )

But, we don't say :   
من گیتار بازی می کنم

## GRAMMAR NOTE :

### The Definite Maker را

In Persian names can be definite or indefinite depending on the context, but indefiniteness is emphasized by using the articles ی and یک :

دیروز کتاب خواندم. I read books / a book yesterday.

دیروز کتابی خواندم I read a book yesterday

دیروز یک کتاب خواندم I read a book yesterday

In Persian, there is no definite article, such as "the" in English. However, following the direct object of transitive verbs comes the article را , which

functions the same way as “the” :

دیروز کتاب را خواندم.. I read the book yesterday.

The definiteness of “the book” in the above sentence can be emphasized by adding the demonstrative pronouns آن and این

من آن کتاب را خواندم. I read the (that) book yesterday.

من این کتاب را می خوانم. I read the (this) book.

Note: the article را does not function as a definite maker if the direct object in the sentence is followed by ی

من دیروز کتابی را از کتابفروشی دانشگاه خریدم.

من از اینجا زنی را آنجا می بینم.

The definite maker را is always written detached and comes immediately after the direct object. Following the subject pronouns من، تو، او، ما، شما، آنها it is equivalent to the English direct-object pronouns :

من را (مرا) me  
تو را (تُرا) you

او (آن) را him,her,it  
شمارا you  
ما را us  
آنها them

In spoken, everyday language, the direct object pronouns sometimes appear as possessive pronouns attached to the verb. In this form را is not used. Here are some common examples:

تو اورا دیدی؟

دیدیش؟

بله ، من او را دیدم.

آره ، دیدهش.

تو اورا می بینی؟

می بینیش؟

تو آنها را می بینی؟

می بینیشان ( بینیشون )؟

بله ، آنها را می بینیم

آره می بینیشان ( می بینیشون )

**Note!** The indirect object of a sentence is commonly preceded by prepositions such as: به ، از ، با ، در ، توى:

من با اتوبوس به دانشگاه رفتم.

There may be both direct and indirect objects in a sentence:

من دیروز کتابی را از کتابفروشی دانشگاه خریدم.

### HOMEWORK

Complete these sentences by using the verbs in parenthesis and the prepositions پرای ، را ، از ، په ، در ، با :

من سارا ..... در خیابان ..... ( دیدن).

تو دیروز مادر سارا ..... کجا ..... where ( دیدن)؟

من یک سگ .... خانه ام ..... ( داشتن)

او امشب ..... خانه ی ما ..... ( آمدن).

من دوست تو ..... دیشب ..... سینما ..... ( دیدن).

این کتاب ..... من ..... سوسن ..... ( گرفتن) .

تو امشب ..... خانه ی سوسن ..... ( آمدن)؟

من و دوستم فردا ..... نیویورک ..... ( رفتن).

این فیلم ..... ( دیدن) ! Imperative

من هرروز ..... اتوبوس ..... شهر ..... ( رفتن)

شماره ی تلفن او ..... اشتباه ..... ( گرفتن)

من تام ..... در دانشگاه ندیدم ، تو دیدیش؟

تو قهوه ات ..... باچی ..... ( خوردن) ؟

من آن کتاب ..... روی میز تو ..... ( گذاشتن).

فوجان قهوه ات ..... از اینجا ..... ( برداشتن) Imperative

من آن مرد ..... نمی شناسم.

تو او را ..... ( شناختن)؟

من ..... دوستم گل ..... ( خریدن) و ..... خانه ی اورفتم .

او گل .... از من گرفت و آن....در گلدان ..... ( گذاشتن).

من او ..... خیلی ..... ( دوست داشتن)

## MAIN VOCAB

lease	اجاره
weekend	آخر هفته
revolution	انقلاب
again, next time	بار دیگر
after	بعد
at last, finally	بالاخره
interesting	جالب

## VERBS

to lease , to rent	اجاره کردن	about
to take a rest ( -کن )	استراحت کردن ( -کن )	tired
to take, to pick up	برداشت ( - بردار )	حتماً [ حتمَن ]
to find ( -کن )	پیدا کردن ( -کن )	sure, definitely
to sleep ( -خواب )	خوابیدن ( -خواب )	rental ( dwelling )
to give ( - ده )	دادن ( - ده )	fee
to know	دانستن	نویسنده
to search, to	دنبال [ چیزی ] گشتن ( - گرد )	همدیگر
look for		each other
to know ( a person), to	شناختن ( -شناس )	واقعاً [ واقعَن ]
recognize		really
	واقعاً [ واقعَن ]	
to exercise	ورزش کردن	

## EXPRESSIONS

How interesting!..	چه جالب !..
	تازگی ها
Good for you!	خوش به حالت
You have to read it	حتماً [ حتمَن ] آن را بخوان ...
	thank
	ممنون

## مردی با سبیل



Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.

سوسن به خانه می آید. جولی تنها در خانه است.

سوسن: سارا را دیدم.

جولی: کجا دیدیش؟

سوسن: توی کتابخانه (کتابخونه)، به تو سلام رساند. تو چه میگذری خانم؟

جولی: هیچی، دارم تلویزیون تماشا می کنم.

سوسن: هیچ کاری نداری؟ درس نمی خوانی (نمی خونی)؟

جولی: حوصله درس خواندن (خوندن) ندارم.

سوسن: چیه؟ چی شد؟

جولی: هیچی، چیزی نشده، فقط حوصله آم سر رفته.

سوسن: شام خوردی؟

جولی: نه، نخوردم.

سوسن: می خواهی یک امليت برای تو (برایت، برات) (درست کنم؟

جولی: آه، مرسی...

سوسن: با چی؟ با گوجه یا قارچ؟

جولی: امليت ساده ...

سوسن و سارا با هم شام می خورند.

سوسن: آها، یک (یه) خبر خوب!

جولی: چی؟ زود بگو!

سوسن: من امروز جمشید را دیدم.

جولى: جَمْشِيد؟ .. جَمْشِيد کى هَسْت؟ (كِيَه؟)

سوَن: جَمْشِيد دوْسْتِ بَرَادَرَم هَسْت. مَن او را آز اِيرَان مَى شِنَا سم. پِسْرِ خِيلِي خَوبِي آسْت (خَوبِيَه).

جولى: خُب؟

سوَن: او مَن را بَرَايِ ناهاَر به رِسْتُورَانِ كَاسِپِين دَعَوَت گَرَد. تُرا هَم دَعَوَت گَرَد.

جولى: مَن را هَم دَعَوَت گَرَد؟ بَرَايِ چِي؟ خِيلِي عَجِيب آسْت (عَجِيبِيَه).

سوَن: نَه، هِيَچ عَجِيب نِيَسْت. مَن به او گُفَتم کَه تو هَم خَانَه وَ دوْسْتِ نَزَديِكِ مَن هَسْتَي.

جولى: اين جَمْشِيد چِه جور پِسْرِي آسْت؟ اين جا چِه كَار مَى گُنَد (مَى گُنَه؟)

سوَن: جَمْشِيد داِنِشجوِي دُكْتُرَايِ فيزِيِك آسْت (فيزِيِكِه).

جولى: چِه شِكْلِي هَسْت؟

سوَن: خِيلِي خَوش تِيَپ آسْت (خَوش تِيَپِه). قَد بُلَند، با موْهَاهِي مشَكِي، چِشمَهَايِ سِيَاه، خِيلِي جِدِي وَ دَرَس خَوان، مِهْرَبَان (مِهْرَبَون) وَ خِيلِي هَم أَهْل شَوْخِي وَ تَفْرِيج...

جولى: بِسِيَار خَوب، كَافِي آسْت (كَافِيَه)، دوْسْتِ مَن...!

سوَن: آها، يِك چِيزِ دِيَگَر، سِبِيل هَم دَارَد (دارَه)

جولى: چِرا بِيشَتَرِ مَرَدَهَايِ اِيرَانِي سِبِيل دَارَند (دارَن)؟

سوَن: نَه، اين طَور نِيَسْت. هَمِهِي مَرَدَهَايِ اِيرَانِي سِبِيل نَدارَند، فَقَط بَعْضِي آز مَرَدَهَايِ اِيرَانِي سِبِيل دَارَند. خِيلِي آز مَرَدَهَايِ اِيرَانِي سِبِيل نَدارَند (نَدارَن).



## INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students to answer the questions below:

سوسن بِرایِ جولی چی دُرُست گَرَد؟ سوسن سارا را کجا دید؟  
شما چه غَذاهایی دَر خانه دُرُست می گُنید (سوپ، إسپاگِتی...)?  
تِلُويزِيون تَماشا می گُنید؟

چه بِرَنَامَه هایی را تَماشا می گُنید (خَبَر، تَفَريج و سَرَگَرمَى، سِرِيال، فِيلِم سِينَمايِ...)?

چه سِرِيالِي را بِيشَتَر دوست دارید؟  
you may say the name of your favorite in English.

آخر هفتَه شما چَطُور بود؟ جمْشِيد چه جور پُسری هست؟ به نظر شما سوسن  
چه جور دختری هست؟ جمْشِيد چی می خواند؟

**HOMEWORK** Write your answers to the above questions in full sentences .

## Note!

-اون کِتاب را خوندی؟ ( آن کِتاب را  
خواندی؟)  
-نه، آما می خونَمَش (نه، آما آن را می خوانم)  
-اون مرد رو می بینی؟  
-آره، خوب می بینَمَش

شِنَاخْتَن (شِنَاش)

مَن او را می شِنَاشَم  
دانِسَتَن (دان)

مَن كَمَى فارسِي می دانَم  
سلامِ رسَانَدَن (رسان)  
سلامِ مَن را به تَامِ رسَانَ!  
تَام به تو سَلامِ رسَانَد.

سوسن به تو سَلامِ رسَانَد.

## SYNONYM / ANTONYM

مَرَد/ زَن سِيَاه / مشكِي

بور = طلایی

Instructor reads aloud and explains by modeling and giving examples.

## ویژگی ها ( فیزیکی ، بدنی )

قد

### رنگ پوست

تیره، روشن، سفید، سیاه، زیتونی، رنگ پریده

قد بلند، قد کوتاه، قد متوسط

نمونه: او قد بلند است.

نمونه: رنگ پوست او زیتونی است

آرایش مو

آبی، سبز، میشی، قهوه ای، سیاه

بلند، کوتاه، فردان، دم آسبی، صاف

نمونه: چشمهای تو چه رنگی است؟

نمونه: موهای من خیالی صاف است.

رنگ چشمهای من آبی است.

### رنگ چشم

سیاه، خرمایی، طلایی (بور)، گمی سفید، خاکستری

نمونه: موهای (موی) دوست تو چه رنگی است؟

رنگ موهایش (موهاش) سیاه است.

او دختری است با موهای سیاه.



صورت



چشم و آبرو



آنگشت



بینی



پا



دست

لب

## ویژگی های شخصی

آهل شوختی

آهل تفریح

آهل ورزش

ورزشکار

پُرکار

پُر حرف کم حرف

درس خوان

جدی

با ادب بی ادب

خجالتی

شیک

آرام مهربان

با هوش

## SYNONYM / ANTONYM

پُر کار / تَنَبَّل پُسر/دختر کَمْ حَرْف / پُر حَرْف نَيْرَه / رُوشَن  
با ادب / بی ادب بُلَّد / کوتاه

## CLASS WORK

Describe the physical and personal characteristics of a classmate. The class will guess who she or he is.

## HOMEWORK

1. Write a descriptive piece on the physical characteristics of your favourite actress or actor ( write his or her name in English).
2. Write two descriptive pieces on the physical and personal characteristics 1) of yourself and 2) of your classmate ( write her/his name in Persian ). Use dictionary if you need more words .

## LOOK AT THE DIFFERENCES :



مَنْ حَوْصِلَهُ أَمْ سَرَّ رَفْتَهُ (مَنْ حَوْصِلَهُ يَدْرَسْ خَوَانِدَنْ نَدَارَمْ)  
تَوْ حَوْصِلَهُ أَتْ سَرَّ رَفْتَهُ؟ (تَوْ حَوْصِلَهُ يَدْرَسْ خَوَانِدَنْ نَدَارَى؟)  
أَوْ حَوْصِلَهُ أَشْ سَرَّ رَفْتَهُ (أَوْ حَوْصِلَهُ يَدْرَسْ خَوَانِدَنْ نَدَارَدْ)  
مَا حَوْصِلَهُ امَانْ سَرَّ رَفْتَهُ (مَا حَوْصِلَهُ يَدْرَسْ خَوَانِدَنْ نَدَارِيمْ)  
شُمَا حَوْصِلَهُ اتَانْ سَرَّ رَفْتَهُ (شُمَا حَوْصِلَهُ يَدْرَسْ خَوَانِدَنْ نَدَارِيدْ؟)  
آنَهَا حَوْصِلَهُ اشَانْ سَرَّ رَفْتَهُ (آنَهَا حَوْصِلَهُ يَدْرَسْ خَوَانِدَنْ نَدَارَنَدْ)  
مَنْ حَوْصِلَهُ أَمْ سَرَّ رَفْتَهُ بُودْ حَوْصِلَهُ كِتَابْ خَوَانِدَنْ نَدَاشَتَمْ



ریش

## HOMEWORK

### 1. Complete these sentences using the verbs in parenthesis:

من دارم برایت اسپاگتی... (درست کردن).

دیشب شام چی... (خوردن)?

من امشب ... شام خوردن... (حوالله نداشتن)

من ... حرف زدن ... (حوالله نداشتن)

تو فردا شب با ما سینما ... (آمدن)?

اون مرد چه شکلی... (بودن)?

من ... آدم های پُر حرف را ... (حوالله نداشتن)

امشب برای شام ... (رُفتن) یک رستوران چینی

از آنجا ... (پاشدن، بُلند شدن) و ... (آمدن) پهلوی من ... (نشستن)

لطفاً در را ... (بستن-بند)

### 2. Make meaningful sentences by re-arranging the words.

آمریکایی ها دارند ماشین همه؟

از فقط ماشین بعضی دارند نه آمریکایی ها

حرف می زنند فارسی همه ایرانی ها آیا

اسپانیایی بعضی می دانند هم از آمریکایی ها

چینی آیا خوب هستند همه رستوران ها

آمدند مهمان ها دیر همه دیشب

دوچرخه دانشجوها همه ندارند، آنها دارند فقط بعضی از

سیبیل چرا دارند مردها بعضی از

از موی بُلند بعضی دخترها دارند

را روزها بعضی می بینم او

MAIN VOCAB

chic	شیک	kind, sort, type	جور	آرام
plane, flat	صف		چشم	آبی
face	صورت		جدی	أبرو
golden	طلایی(بور)		خبر	آدم
strange, odd,	عجیب		خاکستری	آرایش
weird			خجالتی	آنگشت
curly	فردار		خُرمایی	بامزه
mushroom	قارچ		auburn	funny
height	قد		دُم آسبی	باهوش
brown	قهوه ای		ponytail	با ادب
work, job	کار	studious	درس خوان	بی ادب
enough	کافی		دست	بدن ( نَن )
small, short	کوتاه		hand	بدنی
quiet ,calm,	کم حرف		light, bright,	برنامه
silent			روشن	بلند
tomato	گوجه		white	بیشتر
ear	گوش		pale	بینی
lip	لَب		beard	پا
mans	مردان	smart ( باهوش )	زِرَنگ	پوست
hazel	میشی		women	تَبَل
middle	مُتوسط		زِيتونی	alone, lonely
hair	مو	simple ,plane	olive like	تیره
black	مشکی ( سیاه )		ساده	fun, entertainment
kind, nice	مهربان		green	تَفَرِیح
sportsman	ورزشکار		سیاه	پُر حرف
characteristic	ویژگی		white	hard worker
			سَبَز	پیشانی
			سَبِيل	
			سِیاه	
			سِفید	
			شَخْص	
			شَخْصَان	
			شَوْخَى	
			شَخْصِي	

## EXPRESSIONS

أهلٌ شوخي ( بودن ) having a sense of humour

اين طور نیست ( this ) It is not like that( this )

بسیار خوب ( well ) Very good, O.K.

چه میکنی؟ ( How ) How are you doing?

چی شده؟ ( What ) What is the matter

چه شکلی هست؟ ( someone ) How something ( someone ) looks like?

حوصله سر رفتن ( to be bored )

حوصله ( چیزی را ) نداشتن ( to be bored with something or someone )

مرسى... ( thank... )

## VERBS

دُرُست کردن ( to make )

دعوت گردن ( to invite )

رساندن ( - رسان ) ( to send )

## بخش ششم

### Part VI

رستوران ایرانی

Iranian Restaurant

LESSON 1: GOING TO AN IRANIAN  
RESTAURANT

LESSON 2: DAILY SHOPPING

LESSON 3: SHOPPING ( BARGAINING )  
IN IRAN

**In this part:** Introducing a friend to a friend, going to an Iranian restaurant, talking about meals, ordering, commenting about a meal, asking for and paying a bill; daily shopping, shopping (bargaining) for fruit in Iran; choosing a store in one's neighborhood, reading and writing a short biography, reading and talking about modern poetry, comparing two literary texts, improvising on a modern poetic piece...

**Grammar:** using the emphatic pronoun **خود** 'oneself'; using the interrogative adjectives ( quantifying pronouns)

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.



## رستوران ایرانی

اینجا یک رستوران ایرانی است. غذای معروف این رستوران چلوکباب است. بیشتر ایرانی‌ها این غذا را دوست دارند. اما اینجا غذاهای دیگری هم هست مثل خورش قرمه سبزی یا خورش قیمه بادمجان. ایرانی‌ها این خورش‌ها را با بُرنج (چلو، پلو) و سبزی‌های تازه می‌خورند. بهترین نان ایرانی نان سنگ است.

در این رستوران دسرهای ایرانی هم هست مثل باقلوا، شیرینی یا بستنی ایرانی...

برای گیاهخوارها هم غذاهای خوشمزه هست.



چلو کباب کوبیده



چلو کباب بَرگ



سبزی و پیاز



آش رشته



شیرینی ایرانی

### DISCUSSION

شما معمولاً (معمولان) به چه رستورانی می‌روید (چینی، ایرانی،

Instructor asks the class:

مکزیکی، مدبرانه ای)؟

آدرس (نشانی) آن رستوران کجاست؟

## WORK IN GROUPS

- 1) Instructor reads the main items ( and ingredients if needed) in the menu below.
- 2) In groups , find the English words for cooking ingredients in the VOCAB section, then choose what you would like to order 3) A Person from each group reports what his or her classmates have chosen by using the sentences below:

<h3>غذاهای اصلی</h3> <p>تَه چین بَرِنچ ، زَعْفَرَان ، مَاسَت ، گَوْشَتْ مَرْغَ ، تَخْمَ مَرْغَ باقلا پُلُو بَرِنچ ، شَوِيْد ، بَاقلا ، گَوْشَتْ گَوْسَفَنْد چَلُو خُورش ْفُورْمَه سَبْزَی گَوْشَتْ گَوْسَلَه ، بَرِنچ ، لِيمَوی خُشَک ، سَبْزَی هَای اَيْرَانَی</p>	<p>برای پیش غذا می خوریم برای غذا اصلی ما می خوریم. برای دسر ما می خوریم نوشابه، ما می خوریم</p>
<p>قیمه بادمجان بادمجان ، رُب گُوجَه ، گَوْشَتْ گَوْسَلَه یا گَوْسَفَنْد ، پیاز ، نُخُود لَپَه چَلُو كَبَاب كَوْبِيدَه بَرِنچ ، گَوْشَتْ گَوْسَلَه چَرَخَ كَرَدَه. چَلُو كَبَاب بَرَگ بَرِنچ گَوْشَتْ گَوْسَلَه رَاسَتَه</p>	<p>صورة غذا</p> <p>مَاسَت و مُوسَيْر مَاسَت و خِيَار تَنْرَشِي سَوْپ (آش رِشَتَه) سَالَاد</p>
<p>جَوْجَه كَبَاب گَوْشَتْ مَرْغَ (جَوْجَه) دِسَر</p> <p>باقلاوا ، شَيرِينَى ، بَسْتَنَى اَيْرَانَى چَاي اَيْرَانَى ، قَهْوَه</p>	<p>سَالَاد شِيرازِي (خِيَار خُرَدَشَه ، گَوجَه ، آب لِيمَو ، جَعْفَرَى ، پیاز ، رُوغُن زِيَتون ، فَلَفَل سِيَاه ، نَمَك )</p> <p>دوغ (مَاسَت ، آب گَازِ دَار ، نَمَك ) پَيْسَى ، گُوكَا</p>

### Note!

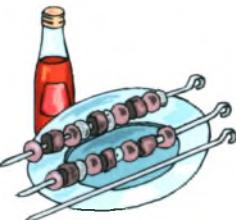
We say: من دیشب و امروز صبح غذا نخوردم. حالا خیلی گرسنه هستم.

من دیشب و امروز صبح نخوردم. حالا خیلی گئرسنه هستم.

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines from the conversations.



کباب



## در رستوران

سوسن جمشید و جولی را به هم دیگر معرفی می کند

سوسن: این جولی آست (جولیه)، بهترین دوست من... و این آقا هم جمشید هستند (هستن)...

جمشید: بله، من جمشید هستم.

جولی: من جولی هستم.

جمشید: شنیدم شما فارسی خوب بلاید؟

جولی: بله، من فارسی بلدم.

جمشید: کجا فارسی یاد گرفتید؟

جولی: همینجا، توی کلاس فارسی، بعد هم خودم یاد گرفتم، توی خانه (خونه) با سوسن فارسی حرف می زنم.

جمشید: چه جالب!

پیشخدمت با صورت غذا سر میز می آید.

پیشخدمت: خوش آمدید. بفرمایید چی میل دارید؟

سوسن: من خیلی تشنه هستم. لطفاً (لطفن) اول یک (یه) لیوان آب به من بدهید (بدین). برای غذا من یک ته چین می خورم.

جولی: بخشید، ته چین با چی ذرست شده؟

سوسن: با برج، زعفران، ماست، گوشت مرغ و تخم مرغ.

جولی: خوب، من یه چلوگباب برگ می خورم.

سوسَن: جَمْشِيد جان(جون)، تو خودَت چِي مى خورى؟ 

جَمْشِيد: مَن يِه چِلو گَبَابِ كوبىدە مى خورَم

پِيشِخِدمَت: سوپ، سالاد، دِسِر، نوشابه؟

سوسَن: مَن يِك (يِه) سالادِ شيرازى مى خورَم.

جَوْلَى: مَن هَم مى خورَم.

جَمْشِيد: مَن يِك آش رِشته مى خورَم وَ بَرَايِ دِسِر باقلَوا با چايى.

سوسَن: مَن فَقَط يِك چايى مى خورَم.

جَوْلَى: بَرَايِ دِسِر مَن هَم باقلَوا با چايى مى خورَم.

پِيشِخِدمَت: نوشابه چِي مِيل دارِيد؟

سوسَن: مَن يِك دوغ مى خورَم.

جَمْشِيد: مَن هَم دوغ مى خورَم. تو چِي مى خورى جَوْلَى؟

جَوْلَى: مَن يِك سودا مى خورَم. آه، من چَقَّدر گُرِسَنَه هَسْتَم.

جَمْشِيد: من هَم هَمِين طور....

بعد آز غذا

جَمْشِيد: غَذا چِه طور بود؟ خوب بود؟

سوسَن: آره، خيلى خوب بود. خيلى خوشمزه بود.

جَمْشِيد: غَذايِ اينجا حَرَف نَدارَد (حَرَف نَدارِه).

جَوْلَى: يَعنى چِي حَرَف نَدارَد (نَدارِه)؟

سوسَن: اين يِك (يِه) اصطلاح أَسْت (اصطلاحه). يَعنى عالى، خيلى

خوب!

جَوْلَى: آره واقِعاً، غَذايِ من هَم خيلى خوب بود.

جَمْشِيد (پِيشِخِدمَت را صِيدا مى زَنَد): لُطفاً صورَت حِساب.

پیشِ خدمت: بِفَرْمایید فُربان، این صورت حساب شما.

جَمْشِيد صورت حساب را بِرمی دارد.

سوسن: جَمْشِيد جون، نه، نه... هر کس پول خودش را می دهد  
(می ده).

جولی: آقا لطفاً صورت حساب جُدَاجانه بیاورید.

جَمْشِيد: نه، أَصْلًا مُمْكِن نیست، همه مِهْمَان (مِهْمَون) مَن... مَن شُما را  
دعوت گردم.

جولی: أما آخر (آخه) این دُرُست نیست (نیس).

جَمْشِيد: كاملاً دُرُست است (دُرُسته)، و فارسی شُما هم حَرَف نَداره.  
جولی: خیلی مَمنون.

بِیْرُونِ رِسْتُوران

سوسن: جَمْشِيد جون بَرَای این ناهار عالی خیلی شَمَگَر می گُذم.

جولی: مَن هم مُتَشَكِّرَم.

جَمْشِيد: خواهش می گُذم، قابلی نَدارَد (نَداره). می خواهید شُما را  
برِسَانَم (بِرِسَوْنَم)? کجا می روید (می رین)?

سوسن: نه، مرسی، ما می رویم (می ریم) دانشگاه. راه ما دور  
نیست. پیاده می رویم (می ریم).

جَمْشِيد: خیلی خُب، خُداحافظ.

سوسن و جولی: خُداحافظ.

در راه

سوسن: خُب، به نَظَرِ تو جَمْشِيد چه طور پَسَرِی هَست (پِسَرِیه)?

جولی: حَرَف نَداره!

هر دو می خَنَدند.

Note!

پیاده پیاده روی پیاده رفتن

پول (چیزی را) دادن

من هر روز یک ساعت پیاده روی می کنم .  
این ورزش خوبی است.

پول (چیزی را) پرداختن (-پرداز)

او پول صورت حساب را داد

از خانه‌ی من تا دانشگاه راه دوری نیست.  
من از خانه تا دانشگاه پیاده می روم.

او پول صورت حساب را پرداخت

من گاهی روزها با اتوبوس و گاهی روزها  
پیاده به دانشگاه می روم .

من پول غذا را می دهم

من پول غذا را می پردازم

شما ماشین دارید یا پیاده می روید؟

SYNONYM / ANTONYM

گاهی = بعضی وقت ها خوشمزه / بد مزه

چه جور (پسری هست?) = چه طور (پسری هست?)

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks :

سوسن برای دسر چی خورد؟  
به نظر جمشید غذای رستوران چه طور بود؟  
(کی) چه کسی صورت حساب را پرداخت؟  
آیا سوسن و جولی را جمشید به دانشگاه رساند؟  
آنها (سوسن و جولی) پیاده رفند یا با ماشین؟  
به نظر جولی جمشید چه جور پسری است؟  
آیا همه دانشجوها در این کلاس با ماشین به دانشگاه می آیند؟  
آیا شما امروز پیاده به دانشگاه آمدید؟ ایرانی‌ها بیشتر چه غذایی را دوست دارند؟

**HOMEWORK** Write your answers to the questions above.

**WORK IN GROUPS**

You are in an Iranian restaurant with three or four classmates. One person plays the role of the waiter. Look at the menu and ask your partners about their choices. Order what you want, make a comment about the food, ask for the bill and pay . Redo the activity with a different person playing the role of the waiter/waitress .

## GRAMMAR NOTE : The Pronoun “Oneself” خود

This pronoun **خود** is used in Persian:

1) to emphasize the agency of the subject in a sentence. It corresponds to the word “self” in pronouns ‘ myself, yourself, herself...’ in English.

من خودم این کار را کردم. ( meaning nobody helped me) .  
او خودش این زبان را یاد گرفت.

Or: او خودش این زبان را آموخت ( - آموز).

He/she learned the language himself/herself . ( nobody taught her or him)

2) to emphasize possession . In this usage it functions as “one’s own” in English:

من خانه‌ی خودم را دوست دارم.

من خانه‌ام را دوست دارم. Compare it with :

### نمونه‌های دیگر:

Susan gave me the book herself . . . داد.

آنها امشب در خانه خودشان هستند. . .

**Note:** As in the above examples **خود** is suffixed by the attached possessive pronouns م ت ش مان تان شان . However, in literature it may appear alone:

او خود این کتاب را به من داد.

آنها به خانه‌ی خود رفند.

**Note:** The pronoun **خود** may also be used with the emphatic مال to emphasize possession. In this usage it functions more as ‘mine, yours, etc.) :

این کتاب شما است؟

بله ، این کتاب مال خود من است . Yes, the book is mine.

Or: Yes it is mine. بله ، مال خود من است.

1. Write a short piece about a restaurant ( preferably an Iranian restaurant) you went to . What did you order? What were its ingredients? Did you like (enjoy) the food and the place? Could you communicate with the waiter in Persian? How much did you pay? Was it expensive or reasonable? How was the place and where was it located?

2. Complete these sentences using the verbs in parenthesis:

جولی بَرَای دِسِر چَی ..... (خوردن)؟

فارسی جولی چَه طور ..... (بودن)؟

(کی) چَه گَسی صورَت حِساب را ..... (پرداختن)؟

آیا سوَنَ وَ جولی را جَمْشِید به دانِشگاه ..... (رساندن)؟

نه ، آنها از رستوران تا دانشگاه ..... (پیاده رفتن)

آیا شُما راننِدگی ... (بلد بودن)

او خیالی خوب چینی ... (بلد بودن)

مَن دَر خانه فارسی ... (حَرَف زَدَن)

گاهی روزها برای ورزش ... (پیاده روی کردن)

آیا شُما می دانید این غَذَا با چَی ... (دُرُست شُدَن)؟

لطفاً خودتان را ... (معرفی کردن)

چِرا شُما چیزی ... (خوردن)

غَذَاهای این رِستوران خیلی گِران است ، ... (رَفَّتَن) یک جای دیگر.

در رِستوران هَمَه ی دانِشجویان پُول خوِشان را ... (دادن)

آن روز دَر رِستوران او پُول خوَش را ... (دادن)

آن شب من ماشین نداشتم . از خانه دوستم تا خانه خودم ... (پیاده رفتن)

دیشبَ مَن بَعْضی آز مِهْمان ها را به خانه ... (رساندن)

بعضی آز مِهْمان ها ماشین ... (داشتن) ، اما هَمَه مِهْمانها ماشین... (داشتن)

خیلی دیر است ، مَن شُما را ... (رساندن-رسان)

لطفاً او را به خانه آش..... (رساندن)

پَدرَم دیشب دیر به خانه آمد ، بَرَای این که ماشین ... (داشتن)

### 3. Complete these sentences using: خودم خودش خودمان خودتان خودشان

نمونه: آیا سارا دیشَب در خانه‌ی سوسن بود؟

نه او در خانه‌ی خودش بود

آیا سوسن این نامه را نوشت؟

بله سوسن خودش این نامه را نوشت.

آیا تو خودت این نامه را به فارسی نوشتی؟ بله من... نوشتم.

آیا شما دیشَب با ماشین دوستیان به خانه رفتید؟ نه، ما با ماشین... رفتیم.

آیا او دیشَب خانه‌ی شما بود؟ نه، او خانه ... بود

کی (چه کسی) این املت را برای شما درست گرد؟ من..... آن را درست کردم.

آیا دیشَب آنها خانه شما بودند؟ نه، آنها خانه‌ی ... بودند.

پول بایت شما را دوستیان داد؟ نه، من..... دادم.

آیا شما پول غذای آنها را دادید؟ نه، آنها ... دادند.

آیا شما دیشَب با دوست هایتان به سینما رفتید؟ نه، من ... تنها رفتیم.

آیا او دیشَب با دوستش به خانه‌ی شما آمد؟ نه، او ... تنها آمد.

من این غذا را نمی خورم، شما..... بخورید!

متشکرم من با ماشین..... می روم.

هر کس خانه ..... را دوست دارد.

آنها شهر..... را خیلی دوست دارند.

متشکرم، من ..... پیاده می روم.

من ..... به او گفتم که به شما تلفن بزنند.

من پول غذای ..... را می دهم، شما هم پول غذای ..... را بدهید.

من در اینجا با ..... تنها هستم. مزاحم من نشو!

آبجو	beer
آب لیمو	lemon juice
آب گازدار	sparkling water
آش رشته	soup with fresh vegetables, noodles, pinto beans
اصطلاح	idiom
باقلا	baklava
بادمجان	lima bean
بد مَزَه	tasteless, unpleasant
برنج	rice
بَسْتَنْتی	ice-cream
برای	for
بیشتر	more, most of
پُلو	cooked rice
پیاز	onion
پیش غذا	appetizers
پیشخدمَت	waiter, waitress
ترشی	pickled fresh vegetables
تِشْنَه	thirsty
جان(جون)	dear
جعفری	parsley
جُدَّاْگَانَه	separately
چوچه	chicken
چلو	cooked rice
خوشمزه	tasty, delicious
خورش	stew
خیار	cucumber
خرشده	chopped
خُودَش	self
خوَشَش	one's own self

dessert	دسر
, another one another	دیگر
Iranian yogurt drink	دوغ
restaurant	رستوران
salad	سالاد
vegetable	سبزی
veal	سوب
beef	سودا
filet mignon	شوید
ground beef	شیرینی
vegetarian	رب گوجه
kidney beans	روغن زیتون
dried lime	زعفران
yogurt	صورت حساب
like	صورت غذا
famous, popular	غذا
shallots	غذای اصلی
split peas	فلفل سیاه
salt	فُربان
drink	قیمه
each other	hungry
really [ واقعاً واقعَن ]	گوجه
ground beef kebab	کوبیده
chicken	گوشت مرغ
lamb	گوشت گوسفند

## EXPRESSIONS

### VERBS

بَرْ داشتن ( -بَرْدار )	to take
بَلْدَبُودَن	to pick up
بَلْدَبُودَن	to know
تَشَكُّرَنَ كَرَدَن	to thank
دَرْسَتَشَدَن	to be done (made), to be set up
خَنَدَيَن ( -خَنَد )	to laugh
خُورَدَن ( -خُور )	to eat
( to drink <small>colloq.</small> )	
خَواهِشَنَ كَرَدَن	to ask
دَائَن ( -دَه )	to give
دَعَوَتَنَ كَرَدَن	to invite
رِسانَدَن ( -رِسان )	to give ride, ( -risan )
	to send
صِدا زَدَن ( -صِدا زَن )	to call
مُعَرِّفَيَنَ كَرَدَن	to introduce
يَاد گَرْفَتَن ( -يَاد گَير )	to learn

آما ( آخه ) but....,

این دُرُست نیست ( نیس ) It is not right  
اصلًا... At all...

بِبَخْشِيد... Pardon...

بَا چَى دُرُست شُدَه؟ What is in it?

بِفَرْمَائِيد Please Here you are...

چَى مَيْل دَارِيد؟ What would you like to have

چَه جَور؟ What kind ( sort ) of...

چَه جَالِب! So interesting

چَه طَور ( چَه جَور )؟ What kind ( sort ) of...

خَيْلَى مَمَنُونَ Thanks so much

خَواهِش مَى كَنَم Please....

خُوش آمَدَد You are welcome

حَرَف نَدَارَد ( حَرَف نَدارَه ) it is excellent...

قَابِلَى نَدَارَد ( نَدارَه ) You are worth more...

مُمْكِن نَيْسَت... it is not possible...

مَن هُم هَمِين طَور... Me too ....

يَعْنِى..... It means that.....



ترشی های ایرانی

## خرید روزانه

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud :



در ایران مَرْدُم بَرَایِ خَرِید مَیوَه بَه مَیوَه فُرُوشی مَی رَوَند. بَرَایِ خَرِید شَیر، شَکَر، كَرَه، مَاسَت، چَای وَ این جَوَر چِيزَهَا بَه خَوار بَار فُرُوشی يَا بَقالَی مَی رَوَند. در هَر مَحَلَه مَعْمُولًا هَمَه جَوَر مَغَازَه يَا دُكَان هَسْت مِثْلِ قَنَادِي، قَصَابِي، نَازَوَایِي، گَلْفَرُوشِي، دَارُوْخَانَه، پُسْتَخَانَه، خُشَك شَوَّيِي، آرَايِشَگَاه، رُوزَنَامَه فُرُوشِي...

در ایران سُوِپِر مَارِكِت (فُرُوشَگَاه بُزُرَگ) هَم هَسْت. در فُرُوشَگَاه هَای بُزُرَگ هَمَه چِيز مَی فُرُوشَند. بوْتِيک هَا وَ مَغَازَه هَای لوْكَس مَعْمُولًا در مَرَكَزِ شَهْر هَسْتَند.



طالیبی



آنار



هندوانه



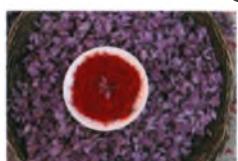
آنجیر



آنگور



خریزه



زَعْفَران



پسته

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students:

در ایران مَرْدُم مَیوَه از كَجا مَی خَرَنَد؟ كَرَه، مَاسَت و پِنَير از كَجا مَی خَرَنَد؟ در فُرُوشَگَاه هَای بُزُرَگ چَه چِيزَهایِي مَی خَرَنَد؟ چَه چِيزَهایِي مَی خَرَنَد؟ در دُنْيَا مَعْرُوف اَسْت؟

شَما رُوزَانَه خَرِيد مَی كَنِيد يَا هَفَنَگَي؟ شَما از كَدام فُرُوشَگَاه خَرِيد مَی كَنِيد؟ قَهْوَه يَ چَه كَشُورَى در دُنْيَا مَعْرُوف اَسْت؟ شَراب چَه كَشُورَى در دُنْيَا مَعْرُوف اَسْت؟ آبْجُوْي كَدام كَشُور در دُنْيَا مَعْرُوف اَسْت؟

HOMEWORK

Write your answers to the questions above.

Note!

ما بَرَايِ خَرِيدِ دارو بَه دارو خانه مَي رَوِيم.

بَرَايِ كوتاه گَرَدَنِ مو هايمان بَه آرَايِشگاه مَي رَوِيم.

روزنامه و مَجلَه را آز روزنامه ُفروشى مَي خَرِيم.

Work in pairs

1. Ask your classmate the question below. Change roles and redo the conversation.

دَر مَحلَه ي شُمَما چه مَغازَه (دُكَان) هَايِي هَست؟

2. Have a short conversation with your classmate about his/her shopping habits. Change roles and redo the conversation.

نمونه - بَرَايِ خَرِيدِ (گَوَشَت ، نَان ، گَل ، دارو ، روزنامه ، شَير وَ گَره ، كِتاب ، مَيَوه ...) كِجا مَي رَوي؟ (..... از كِجا مَي خَرِي؟ (or: name of the store مَي رَوي.

Note!

تا چَند تا چَند چَقدر

- چَند تا انار مَي خواهَى؟

- من دو تا انار مَي خواهَم.

- چَقدر قَهْوه مَي خواهَى؟

- من پا نصد گَرم (نَيم كِيلَو) قَهْوه مَي خواهَم.

- چَقدر پَستَه مَي خواهَى؟

- من يك كِيلَو پَستَه مَي خواهَم.

ساعت چَند است؟

قيمة اين ماشين چَند است؟



هندوانه

Instructor reads aloud :



Work in pairs

Have a short conversation with your classmate about what she or he would like from the above items. Change roles and redo the conversation.

- چند تا ..... می خواهی ؟  
- من ..... تا ..... می خواهم .  
- چقدر ..... می خواهی ؟  
- من ..... کیلو ..... می خواهم .

HOMEWORK

Based on your conversation with your classmate write a shopping list.

## Grammar Note

تا چندتا چند چقدر

### Interrogative Adjectives

( Quantifying pronouns)

چقدر

چند

For asking about time or money, when the unit is already stated:

قیمت آن بلوز چند [تومان] هست?  
قیمت آن بلوز چنده?  
ساعت چند است?  
ساعت چنده?

For asking about things that cannot be quantified (sand, sugar, etc.). To ask "How far?" or "How much?" (With or without a unit):

چقدر شکر می خواهید?  
چقدر قهوه می خواهید?  
از شیراز تا تهران چقدر راه است?

چندتا

For asking about items that can be physically counted:

چند تا کتاب داری?  
چندتا دانشجو در این کلاس هست?  
چند تا بلوز داری?

تا

The quantifier **تا** [piece] follows a number referring to a physically quantifiable objects: دو تا مداد، چهار تا سیب



We don't say : یک (یه) تا پرٹغال

We say: یک (یه) پرٹغال

Note!

نفر؛ بسته

When the noun being counted is a person **نفر** comes after the number :

چهار **نفر** مسافر / بیست **نفر** دانشجو در این کلاس هست.

او روزی یک **بسته** سیگار می کشد. (سیگار کشیدن)

از فروشگاه یک **بسته** نمک و یک **بسته** قهوه خریدم.

barber shop	آرایشگاه
pomegranate	آنار
fig	آنجیر
luxury	انگور
well-known, famous	پسته
shop	بقالی
people	پسته
banana	پستخانه
green grocers	تائ
fruit	چند
monger	چند تا
city center	چند تا ( pieces)
bakery	چقدر
person	چرید
walnut	خربزه
flower shop, floriest	خرمما
گلخانه	خُشك شویی
pear	خواربار فروشی
cherry	دکان
neighbourhood	داروخانه
usually	روزنامه فروشی
each	زعفران
watermelon	سیب
peach	فراوان
هلو	فروشگاه بزرگ
	قندادی
	قصابی

## VERBS

پُست کردن to send by mail

پیدا شدن being found

پیدا کردن to find

سیگار کشیدن ( -کش) to smoke a cigarette

فرستادن ( - فرست) to send

کوتاه کردن ( مو) to trim hair

## EXPRESSIONS

این جور چیز ها That sort ( kind) of things...



انار ایرانی



خربزه ای ایرانی

Instructor reads aloud; and then, in pairs students take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of conversation.



## خرید در ایران

فُرُوشَنَدَه: سَلَام، آقا، بِفِرْمَایِيد...

خَرِيدَار: سَلَام، بِبَخْشِيد، قِيمَتِ اينِ سَيِّبِ هَا چَنَدَ است (چَنَدَه)؟

فُرُوشَنَدَه: كِيلَويَيِ هَزار و پانَصَدْ تومان...

خَرِيدَار: اوَه... چَقْدَرِ گَرَان (گَرَون)! أَرْزان (ارْزوُن) تَرْنَدَارِيد (نَدَارِين)؟

فُرُوشَنَدَه: اِختِيَارِ دَارِيدْ قُرْبَان (قُرْبَون) اينِ سَيِّبِ هَا (سَيِّبا) دَرَجَهِ يَكْ هَسْتَنْد (هَسْتَنْ). اما أَرْزانْ تَر (ارْزوُنْ تَر) هَمْ دَارِيمْ. بِفِرْمَایِيدْ، آن (اون) سَيِّبِ هَايِ كَنَارِ موزَهَا كِيلَويَيِ هَزار و چَهارَصَدْ تومان هَسْتَنْد (هَسْتَنْ).



مَيْوه فَرُوشَيِ در بازار

خَرِيدَار: آنَهَا (اونا) كَه خَيْلَى مَانَدَه (موَنَدَه) هَسْتَنْ (هَسْتَنْ). سَيِّبِ تازَه خَوْبِ چَيِ دَارِيدْ (دارِين)؟

فُرُوشَنَدَه: اِختِيَارِ دَارِيدْ قُرْبَان (قُرْبَون)... اينِ سَيِّبِ هَا هَمَهْ تازَه هَسْتَنْد. هَمِينِ اِمْرُوزِ صَبَحْ اُورَدِيمْ... بِبَخْشِيدْ آقا شَما كَجَايِي هَسْتَيِدْ (هَسْتَيِنْ)؟

خَرِيدَار: منْ اَمْرِيَكَايِي هَسْتَمْ.

فُرُوشَنَدَه: بَه، بَه، خَوْشِ آمَدِيدْ (اوَمَدِين)... شَما ماشَالَا چَانَه زَدَنْ رَا خَوْبِ يَادَگَرِ فَتَيَدْ (يَادَگَرِ فَتَيَنْ)... چَنَدْ وَقْتِ هَسْتَ (چَنَدْ وَقْتَه) در اِيرَان هَسْتَيِدْ (هَسْتَيِنْ)؟

خَرِيدَار: حدودِ يَكْ مَاه ...



فروشنده: به سَلامَتی. ببینید ، این سیب ها توی کالیفرنیا هم پیدانمی شود ( نمی شه) ... بفرمایید، این یکی را بو کنید (کنین)!... چه عَطْرَی ! چه طَعْمَی ! ..

خریدار: هووم... بله ، دُرُسته... خیلی خوش عَطْرَاست (عَطْرَه) ....

فروشنده: شما همان ( همون) آولی ها را ببرید. ما صد تومان هم به شما تَخَفِیف می دهیم (می دیم). بفرمایید، کیلویی هزار و چهارصد تومان (تومَن) برای شما. چند کیلو می خواستید (خواستین) ؟

خریدار: فَقَطْ صد تومان ( تومَن)؟

فروشنده: ماشالا ... شما چَقَدْرَ چانه ( چونه ) می زَنَید... شما از ایرانی (ایرونی) هاهم بیشتر چانه ( چونه ) می زَنَید. شما أَصْلَانَ (أَصْلَانَ) پول نَدَهید ( نَدَین). مهمان (مهمون) ما باشید ( باشین)!!... بفرمایید چند کیلو سیب می خواستید (می خواستین)؟

خریدار: خیلی مَمْنُون، خیلی لُطف دارید (دارین)، سِه کیلو بِدَهید ( بِدَین).

فروشنده: بِفِرْمَایِید ، این هَم سِه کیلو سیب عالی ... کیلویی هزار و چهارصد تومان ( تومَن) برای شما...

خریدار: خیلی مَمْنُون.

فروشنده: خواهش می کنم... در ایران خوش بگذرد (بِگَذَرَه)...

خریدار: مُتَشَكِّرَم. خُدَا حَافِظ...

فروشنده: خُدَا نِيَگَهَدار...

Note!

اختیار دارید **قُرْبَان** (قُرْبَون) You are most welcome Sir [or Madame]

اختیار دارید **خَانَم** You are most welcome Madame

فروشنده صد تومان به من **تَخَفِیف** داد. من صد تومان از فروشنده **تَخَفِیف** گرفتم.

تازه / مازده	آرزان / گران	خرید / فروش	خُدا حافظ = خُدا نِگهدار
بد طعم	= بد مزه		خوش مزه = خوش طعم

Work in  
pairs

Together with a partner prepare your own version of shopping in Iran. You are in an Iranian market place, chose fruits that you want to buy and try to bargain. You play the role of the seller, (shop-keeper) and your classmate plays the role of the buyer. Elaborate on the piece as homework. You will perform it with your classmate in the next session.

**HOMEWORK** Complete these sentences by using: چقدر، چند، چندتا، تا، نصف

در کلاس فارسی چند.....دانشجو هست؟

تو دیروز .... کتاب خریدی؟ سگ دو..... چشم دو ..... گوش دارد.

مادرم از فروشگاه ایرانی سه ..... برقی و چهار ..... انار خرید.

حالا ساعت .... است؟

..... کیلو سیب خریدی؟ قیمت این ماشین .... است.

من در تهران..... دوست خوب دارم.

کرایه ای این آپارتمان ..... است؟

ببخشید قیمت این هندوانهها ..... است.

..... تا هندوانه می خواهید؟

تو سال گذشته ..... تا کتاب خواندی؟ ..... تا موز خریدی؟

من هفته گذشته سه ..... فیلم خوب دیدم.

..... قهوه و ..... شکر می خواهید؟

دیروز سه .... از دوستاش با او در رستوران ایرانی ناهار خوردند.

من سه ..... بلیت برای کنسرت امشب خریدم.

تو ..... تا بلیت برای کنسرت امشب می خواهی؟

تو ..... پول می خواهی؟

من ..... کیلو پسته می خواهم.

## MAIN VOCAB

taste	طعم ( مَزْهُ )	cheap	أرزان
seller	فُرْوَشَنَدَه	first	أول
Sir	قُرْبَان	smell	بو
confectionary	قَنَادِي	money	پول
price	قِيمَت	discount	تخفيض
month, moon	ماه		
stale	ماندَه		
beside, close to	كَنَار		
expencive	گَرَان		
the same one, همان			
that same; that very			
This same, this very	هَمْيَن		

## EXPRESSIONS

You , or Madame      اخْتِيَار دَارِيد قُرْبَان (قُرْبَون )  
 are most welcome Sir  
 the first ones      أَوْلَى هَا  
 You see...      بِبِينِيد...  
 be well      بِه سَلَامَتَى

## VERBS

to bring	أَوْرَدَن ( - أَوْر )	not to e found	پِيدَا نَمِي شَوَد ( نَمِي شَه )
to smell	بو كردن	It is a great kind of you	خَيْلَى لُطْف دَارِيد
to give	تَحْفِيْف دَادَن	God protect you	خُدَا نِگَهَدَار ( = خُدَا حَافَظ )
discount			دَرَجَه يَك
to bargain, to haggle	چَانَه زَدَن	Have a good time	خُوش بِگَذَرَه ...
		That's right	دُرُسْتَه
		God bless you	ماشَالَا
		all kinds	فَمَه جَور

## فُروغ فَرُخ زاد

پِک زِندگی نامه‌ی کوتاه

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.



فُروغ فَرُخ زاد، شاعر ایرانی، در سال ۱۹۳۵ در تهران به دُنیا آمد.

او در خانواده‌ای آزطَبَقه‌ی مُتوسِط بُزرگ شد. سُرودن شعر را از سال های دبیرستان آغاز کرد. شعرهای او در آغاز رُمانیک وَ اغلب به صورت شعر کلاسیک فارسی بودند. اما بعدها او با شعر مُدرن ایران آشنا شد و در کتابی به نام *تَوَلِدی* نیگر سبکی نو برای خود پیدا کرد. شعرهای فُروغ بیشتر درباره‌ی زِندگی زن ایرانی در دُنیای مُدرن است.

فُروغ پِک بار در نوجوانی ازدواج کرد، اما بعد از چند سال از شوهر خود طلاق گرفت و تا پایان زِندگی کوتاه خود زنی تنها بود. او در سال ۱۹۶۷ در پِک تصادف راندگی دَرگذشت.

فُروغ فَرُخ زاد به هنگام مرگ سی و دو سال داشت.

## INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students:

فُروغ در چه نوع خانواده‌ای بُزرگ شد؟ او در چه سالی به دُنیا آمد و در چه سالی درگذشت؟

او در چه شهری به مدرسه رفت؟ او چند بار ازدواج کرد؟

نام کتاب فروغ چیست؟

فُروغ به هنگام مرگ چند سال داشت؟ شما شعر بیشتر دوست دارید یا داستان؟ شما کدام شاعر یا نویسنده‌ای را دوست دارید؟

## HOMEWORK Write your answers to the questions above.

## SYNONYM / ANTONYM

کلاسیک / مُدرن

قدیمی (کهنه) / نو

ازدواج / طلاق کوتاه / دراز

اَغلب = بیشتر

به هنگام = در زمان

آغاز کردن = شروع کردن

زن (همسر) / شوهر (همسر)

زن / مرد

LOOK AT THE DIFFERENCES :

درگذشتن فروغ در سال ... درگذشت pass away

(مرگ) مردن (میر) او در سال ... مرد die

Note!

او به هنگام مرگ سی و دو سال داشت (سی و دو ساله بود).  
او در زمان مرگ سی و دو سال داشت (سی و دو ساله بود).  
او وقتی مرد سی و دو سال داشت (سی و دو ساله بود).

Note!

ازدواج کردن / طلاق دادن (طلاق گرفتن)

فروغ فرخزاد در نو جوانی با پرویز شاپور ازدواج کرد. او هنوز جوان بود که از شوهرش طلاق گرفت.  
آنها در چه سالی با هم ازدواج کردند؟  
او آز شوهرش طلاق گرفت. او وقتی از شوهرش طلاق گرفت بیست و دو سال داشت.  
من زنم را طلاق دادم. پدر و مادر وقتی ازدواج کردند هر دو خیلی جوان بودند. مادرم بیست سال داشت و پدرم بیست و دو ساله بود.



فروغ فرخزاد (۱۹۳۵-۱۹۶۷)

HOMEWORK

Use the biography you read in this lesson as a model and write a short biography about your favorite poet, writer, artist...

As a pre-reading, instructor introduces the piece as a modern poem by the Iranian poet Forugh Farokhzad's. This poem presents an image of a bird flying freely above a city and is an expression of a wish or a "longing for" (English can be used as needed.) . instructor reads aloud the poetry; and then, students take turns reading a line or two aloud.

فَرُونْغُ فَرَخْزَاد

پَرَنْدَه، فَقْطَ يَكْ پَرَنْدَه بُود



پَرَنْدَه گَفَتْ : چَه بُويِي ! چَه آفْتَابِي ! ...  
آه ، بَهَار آمَدَه اَسْت ! .

وَ مَنْ بَهْ جَسْتَجُوِي جُفَتْ خَوِيشْ خَواهَمْ رَفَتْ .  
پَرَنْدَه اَزْ لَبْ اَيَوَانْ پَرِيدَ مِثْلَ پَيَامَيْ پَرِيدَ وَ رَفَتْ

پَرَنْدَه كَوْچِكْ بُود  
پَرَنْدَه فِكْرَ نَمَى كَرَد  
پَرَنْدَه رُوزَنَامَه نَمَى خَواَنَد  
پَرَنْدَه قَرْضَ نَدَاشَت  
پَرَنْدَه آَدَمَهَا رَأَنَمَى شَناَخَت  
پَرَنْدَه روَى هَوَا  
وَ بَرَ فَرَازْ چِرَاغَهَای خَطَر  
درِ اِرْتِفَاعَ بَى خَبَرَى مَى پَرِيد  
وَ لَحَظَهَهَای آَبَى رَأَا  
دِيَوَانَه وَارَ تَجَرَبَه مَى كَرَد .  
پَرَنْدَه، آه، فَقْطَ يَكْ، پَرَنْدَه بُود .

✳ Spring has come . The verb here is a present perfect. You ill read about this tense later.

✳✳ I shall go to find my mate. The verb here is a absolute future. You ill read about this tense later.

## INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

1) Instructor asks students about familiar words and expressions (lines) they found in the piece; 2) explains unfamiliar words and asks students to re-read the piece aloud.

3) Instructor asks students:

پَرَنْدَه چَه چِيزْهایِي را دُوست دَارَد؟

پَرَنْدَه چَه چِيزْهایِي را دُوست نَدارَد؟

4) One of the students writes her classmates' answers to the questions on the board under the titles what the bird likes and what it doesn't like:

پَرَنْدَه دُوست دَارَد: نَوْهَه:

آسِمان زَمِين

5) Instructor concludes the activity by asking students:

تِمِ اين شِعر چِيست؟ اين شِعر دَرْبارهِي چِيست؟

كَدَامِ يَكِ از سَطْرَهَايِ شِعر را بِيشْتَر دُوست دَارِيد؟

## LOOK AT THE DIFFERENCES :

قرض داشتن، قرض گرفتن، قرض دادن

من خیلی کم قرض دارم

من این کتاب را از کتابخانه قرض گرفتم

او به من صد دلار قرض داد. من آز او صد دلار قرض گرفتم.

وام گرفتن / وام دادن

من برای شهریه‌ی امصال آز بانک وام گرفتم.

بانک به من وام داد.

## DISCUSSION

Instructor: "The piece below was improvised by a student of the Persian language. Patterned after "The Bird", this student chose to describe a butterfly". Instructor reads the piece aloud; and then, asks students to compare it with Forugh Farokhzad's work.

Instructor explains: "Both pieces express wishes. What do they wish, or long for? ...Read aloud the related word (s) or line (s)."

پروانه \*



پروانه بر فراز شهر گفت: چه بويي! چه آزادی!

بر فراز ساختمان ها و خیابان ها

پروانه هیچ نگرانی نداشت.

بر فراز خبر

بر فراز تمدن

چه مُنظَرِه زیبایی دید.

پروانه فکر نمی کرد.

پروانه کار نداشت.

اه، آزادی از زمان....

مسافِرِش مقصود نداشت،

بِدونِ گذرنامه، بِدونِ رَوادید، فقط آزادی....

\* Improvised by Megan Elizabeth Frankenstein , UW-Madison, Persian class, fall 2007

## HOMEWORK

Write an improvised piece based on 'The Bird was Only a Bird". You are not required to use rhythm. Feel free to find new words from a dictionary . You will present your improvised piece to the class in the next session.

blue	آبی
human man	آدم
Oh	آه
freedom	آزادی
being introduced	آشنایی
to, being initiated with,	
acquaintance	
beginning	آغاز
mostly	آغلب
sunshine	آفتاب
height	ارتفاع
patio, porch,	ایوان
terace	
پایان	end
butterfly	پروانه
پیام	message
old	پیر
above	برفراز
without	بدون
spring	بهار
بو	fragrance, smell
بی خبری	unawareness
bird	پرنده
experience	تجربه
تَّهَا	lonely, alone
تَّصَدُّفٌ	accident
تَّمَدُّنٌ	civilization
تَوْلُدٌ	birth
دَبِيرِسْتَان	high school
دَرَاز	long
دُنْيَا	world
crazy	دیوانه
crazily	دیوانه وار
search	جستجو
mate , couple, partner, pair	جفت
what	چه
light	چراغ
news	خبر
family	خانواده
danger	خطر
Oneself ( خود )	خویش ( خود )
romantic	رُمانٍتیک
time	زَمان
wife ( spouse)	زَن ( همسر )
biography	زندگی نامه
driving	رانندگی
visa	روادید
style	سبک
poetry	شعر
poet	شاعر
husband ( spouse)	شوهر ( همسر )
tuition fee	شهریه
class	طبقه
middle class	طبقه ی مُتوسِط
debt	قرض
classic, classical	کلاسیک
passport	گذرنامه

school	مَدْرَسَه
modern	مُدْرِنٌ
view , sight; a landscape	مَنْظَرٌه
moment	لَحْظَه
travel, trip	مُسَافِرَت
destination	مَقْصِد
death	مَرْگٌ
uneasy, worry, anxious, unquiet	نِگَرانِي
young	جَوان
new	نَوْجَوان
adolescent	adolescence
نَوْجَوانِي	time, at the time of
loan	هِنَّگَام
وَام	air
هوا	

VERBS

to lend ( وَام ) ( دَادَن )	قَرْض
To be born	مُتَوَلِّدٌ شَدَن
to die	مُرَدَن ( -مِير )

آغاز کَرَدن	to begin
إِزْدِيَاجِ كَرَدن	to marry
بُزُرْگِ شُدَن	to grow up
بِهِ دُنْيَا آمَدَن	to be born
پِيدَا كَرَدن	to find
تجْرِيَهِ كَرَدن	to experiance

EXPRESSIONS

in the form of	بِهِ صُورَتِهِ
later	بَعْدَهَا
traffic light ( red )	چَراغٌ خَطَرٌ ( رَدٌ )
off( edge of) the	لَيْ اِيَوان
porch	طَلاقِ دَادَن
a few years later	بَعْدَ از چَند سَال
one time, once	يَكْ بَار

سُرُودَن ( -سَرَا )	to compose
إِلْكِرَادِن	to write a poetry
پِرِيدَن ( -پَر )	to fly
دَرَاز	long
دَرَگَذَشَتَن ( - گَذَر )	to pass away
طَلاق	to divorce
طَلاقِ گَرْفَتَن	to obtain one's divorce
فَكِرَكَرَدن	to think
قَرْض ( وَام ) گَرْفَتَن	to borrow

## بخش هفتم

### PART VII

باید امشب برؤم  
I Must Go Tonight

LESSON 1: WHAT ARE YOU DOING TODAY?

LESSON 2: THE CALL OF THE BEGINNING

LESSON 3: SOMETIMES IT IS NECESSARY !

LESSON 4: WHAT IS THE MATTER WITH YOU?

**In this part:** Expressing obligation, ease, an apology, worry, boredom; regret, sadness; longing for ( missing) a person or a place; proposing a toast, responding to a toast, offering help, extending and responding to an invitation;Inquiring about a friend's mood; asking a friend whether or not she/he has been hurt by your words; persuading a friend to do something; saying 'yes' to a friend who wants to make a date with you; saying 'no' to him or her and mentioning your reasons...

**Grammar** present subjunctive mood, simple and compound verbs in the subjunctive mood; negative subjunctive mood, past continuous



The Subjunctive Lovers:

**باید** من امشب **باید** به نیویورک **برَوْم**

**شاید** من تاپستان آینده **شاید** به ایران **برَوْم**

Both 'must' and 'perhaps', love to be followed by a verb in the subjunctive mood. In this book we will call such words ``subjunctive lovers''. In the Persian language, numerous words (mostly verbs) and expressions love to be followed by the subjunctive. You will learn about their uses in the following lessons.

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.

امروز چه می کنی؟



تام: امروز چه می کنی؟

سوسن: من امروز اصلاً (اصلان) وقت ندارم. خیلی گرفتار هستم. دو تا کلاس دارم. تا ساعت یک و نیم در دانشگاه هستم. بعد هم باید بروم (برم) فروشگاه کتاب...

تام: برای چی؟

سوسن: توی فروشگاه کتاب دانشگاه کارمی کنم. دو روز در هفته بعد از ظهرها از ساعت دو تا شش. شب هم خیلی کار دارم. باید به مادرم تلفن بزنم. باید خانه را تمیز بیکنم. تو امروز چه می کنی؟ برنامه ات چیه؟

تام: من هم امروز دو تا کلاس دارم. بعد هم می روم (می رم) ورزشگاه و ورزش می کنم.

سوسن: چه خوب... خوش به حالت.

تام: آره خوب، من عاشق ورزش هستم... تو آخر هفته چه می کنی؟



سوسن: من آخر هفته باید بروم (برم) شیکاگو. ←  
تام: شیکاگو؟ برای چی؟

سوسن: برای دیدن برادرم. حالا نمی دانم (نمی دونم). شاید بروم، شاید هم نروم. مطمئن نیستم.

تام: پس مُواظِب خودت باش...

سوسن: توهُم همین طُور... بِهِت تلفن می زنم. سعی می کنم تو این هفته ببینم ...

تام: حتماً (حَتَّمَ) تلفن بزن ...

سوسن: پس فِعلاً (فِلنَ) خدا حافظ.

تام: خدا نگهدار ...



Note the subjunctive lovers in the above conversation:

باید بِرَوْم فروشگاه کتاب.

باید به مادرم تلفن بزنم.

باید خانه را تمیز بکنم.

من آخر هفته باید بروم (برم) شیکاگو.

شاید بِرَوْم، شاید هم نروم.

سعی می کنم تو این هفته ترا ببینم (ببینم) ...

نمونه های دیگر:



تو باید این کتاب را بخوانی. ما باید این کتاب را بخوانیم.

او حالا شاید در خانه باشد، شاید هم نباشد.

او حالا شاید در خانه بیاشد: Note: we don't say: بیاشد

خواستن

دوست من می خواهد یک کامپیوتر بخرد.

من امشب می خواهم (دوست دارم) کتاب بخوانم

دل (م، ت، ش، مان، تان، شان) می خواهد (نمی خواهد) ...

من دلم می خواهد یک (یه) پیتزای بزرگ بخورم، برای اینکه [چون که] خیلی گرسنه هستم.

من خیلی دلم می خواهد این فیلم را ببینم. او دلش نمی خواهد آن فیلم را دوباره ببیند. شما دلتنان می خواهد این فیلم را دوباره ببینید؟ تو دلت نمی خواهد آن فیلم را دوباره ببینی؟ ما خیلی دلمان می خواهد شما را ببینیم.

## LOOK AT THE DIFFERENCES:

به مادرت تلفن بزن! Imperative  
به مادرتان تلفن بزنند! Imperative  
من باید به مادرم تلفن بزنم. ما باید به مادرمان تلفن بزنیم. Subjunctive

تو باید پول زیادی بداری. We don't say:

تو باید پول زیادی داشته باشی. We say:

Note!

The irregular verb داشتن in the subjunctive mood is always used in the perfect form. You learn about the "perfect subjunctive" later in this book.

## INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

به این پرسش (سوال) پاسخ (جواب) بدهید:  
تو دلت می خواهد چی بخوری (کجا بروی، چه کار بکنی)?  
نمونه پاسخ (جواب) ها:  
من دلم می خواهد یک (یه) ساندویچ بزرگ بخورم.  
من دلم می خواهد تابستان امسال به پاریس بروم.  
من دلم می خواهد فیلم ببینم.

## WORK IN PAIRS

از همکلاس خود بپرسید در این هفته چه کارهایی باید بکند. بعد او از شما می پرسد.

SYNONYM / ANTONYM

برای اینکه = چون (چونکه....)

خدا نیگهدار = خدا حافظ

## HOMEWORK

با همکلاس خود از روی گفتگوی این درس یک گفتگو در کلاس بذویسید. برای تکلیف شب روی این گفتگو بیشتر کار کنید و آن را بپرورانید. در جلسه بعد بدون استفاده از نوشته در کلاس گفتگو را با همکلاس خود اجرا کنید.

## GRAMMAR NOTE :

### The Present Subjunctive

زمان حال التزامی

The present subjunctive tense is commonly used to express duty, possibility ( I may do..), uncertainty, wishes, commands, emotion ( to feel like ), obligation, necessity , a polite request asking some one to do something and the like.

Look at the following examples:

For expressing a possibility, uncertainty, (I may do...):

شاید

شاید او را ببینم. شاید امشب به سینما بروم.

For expressing obligation

(I must do...I have to do):

باید

ما باید آب زیاد بخوریم. من باید امشب زود به خانه بروم و درس بخوانم.

To form the subjunctive you must drop **می** from the present tense and replace it with : **بـ**

من امشب سینما **می** روم.  
من شاید امشب به سینما **بروم**.

Look at the following conjugation:

من باید بروم	ما باید بروم
تو باید بروی	شما باید بروید
او باید بروند	آنها باید بروند

In addition to **باید** and **شاید** a range of verbs ( proper & auxiliary ) and verbal expressions are used as the **governing verb** for expressing possibility, obligation and the like. When using one of them the **subordinate verb** must appear within the same sentence in the subjunctive form. In this book such governing verbs will be referred to as "**Subjunctive Lovers**" and presented in the appropriate contexts . Look at the following examples:

امیدوار بودن.....

امیدوارم شما را دوباره ببینم.

آرزو کردن.....

او آرزو می کند به ایران بروم.

توانستن.....

می توانم (می تونم) باز هم ( دوباره ) شمارا ببینم؟

May( can) I see you more (again)?

خواهش کردن...

خواهش می کنم سلام من را به او برسانید.

امشب بهتر است زود به خانه بروم.

Note!

The verb **بودن** in the subjunctive mood ( as in the imperative) is used in the form of **باشیدن** and conjugated without **بـ**

WE SAY:

او شاید حالا در خانه **باشد**.

ما باید سر ساعت هشت در خانه **باشیم**. شما چه ساعتی باید در خانه **باشید**؟

We don't say:



او شاید حالا در خانه **بباشد**.

ما باید سر ساعت هشت در خانه **بباشیم**. شما چه ساعتی باید در خانه **بباشید**؟

## HOMEWORK

جمله های زیر را با به کار بردن مصدرهای داخل پرانتز کامل کنید.

من امروز شاید او را ..... ( دیدن)  
ما امروز برای دیدن او کجا باید ..... ( رفتن)؟  
من سعی می کنم کمتر غذا ..... ( خوردن)  
من باید امروز با مادرم ..... ( باشیدن)  
من خیلی دلم می خواهد یک دوچرخه مثل مال تو ..... ( داشتن)  
ما شاید امشب در خانه ..... ( ماندن)  
آن رستوران خیلی گران است. برای رفتن به آن رستوران ما باید پول  
زیادی ..... ( داشتن)  
تو امشب می خواهی با ما ..... ( باشیدن)؟  
تو امشب کجا باید ..... ( رفتن)؟  
من خیلی دلم می خواهد غذای ایرانی ..... ( خوردن)  
او امشب دوست ندارد با ما ..... ( باشیدن)  
من شاید امروز او را ..... ( دیدن)، شاید هم نه.  
او نمی خواهد امشب در خانه ..... ( ماندن)؟  
تو باید سعی بکنی میوه زیاد ..... ( خوردن)  
آنها باید سه بلهٔ کنسرت برای ما ..... ( خریدن)  
او هر روز بعد از صبحانه باید روزنامه ..... ( خواندن)  
شما باید کمتر گوشت ..... ( خوردن)  
من امشب دلم می خواهد تنها ..... ( باشیدن)  
تو دوست داری امشب به خانه ما ..... ( ماندن)؟

## MAIN VOCAB

باز هم ( دوباره ) more ( again )  
باید must  
بعداً later  
بعد هم that after  
پس then, therefore  
برنامه program  
بیشتر more  
شاید perhaps  
مطمئن sure  
وقت time

## VERBS

آرزو کردن	to wish
اجرا کردن	to perform
امیدوار بودن	to hope
توانستن	to can
خواهش کردن	to ask
رسانیدن / رساندن ( -رسان)	to send
سعی کردن	to try
مواظب خود بودن	to take care of oneself

## EXPRESSION

امروز چه می کنی؟ ( برنامه ات چیه؟ )	For what??
برای چی	because ( چونکه .... )
برای اینکه، چون ( چونکه .... )	How good! You too چه خوب!
توهم همین طور	Good for you.
خوش به حالت	I feel like.....
دلم ( ت، ش، مان ، تان، شان )	I am not sure
مطمئن نیستم	Take care of yourself.
مواظب خویت باش.	Me too
من هم همین طور	

Instructor reads aloud; and asks students to compare the piece with its English version. Then, students take turns reading a line or two aloud. ...



سُهراپ سپهُری

نِدای آغاز\*  
کفُش هایم کو؟  
چه کنسی بود صِدا زد سُهراپ؟  
آشنا بود صِدا مِثُل هوا با تَن بَرگ  
مادرم در خواب است  
و مَنْوچهُر و پَروانه و شاید همه مَردم شهر

.....

بالش من پُر آواز پَر چِلچِله ها سَت  
باید اِمشب بِروم  
باید اِمشب چَمداَنی را  
که به آندازهِ ی پِراهَن تَنهاَیی من حِا دارد بَردارم  
و به سَمَتی بِروم  
که درختان حِماسی پیداست  
رو به آن وُسَعَت بِی واژه که هَمُواره مَرا [من را] می خواند  
یک نَفر باز صِدا زد : سُهراپ  
کفُش هایم کو؟



سُهراپ سپهُری  
شاعر و نقاش ایرانی  
(۱۹۲۸-۱۹۸۰)

\* Extracted from a poem by Sohrab Sepehri

### The Call of the Beginning

Where are my shoes?  
Who was it that called Sohrab?  
The voice was familiar, as is air with the body of a leaf.  
My mother is asleep,  
so are Manutchehr and Parvaneh, and perhaps all the townsfolk.

...  
My pillow is full of the song of swallows' plumes ( feathers)  
I must go tonight.  
I must take a suitcase  
which has enough room for my shirt of solitude  
and must go in a direction  
where epic trees can be seen  
towards that wordless vastness which keeps calling me.  
Someone again called Sohrab  
Where are my shoes?

## INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

### پس از مقایسه شعر با ترجمه و خواندن آن به پرسش های مربوط پاسخ دهید:

در کدام یک از سطر های شعر "باید" به کار رفته است؟  
 کدام یک از سطر های شعر را بیشتر دوست دارید؟ پروانه و منوچهر چه کسانی هستند؟  
 کی شاعر را صدا می زند؟  
 چرا شاعر می گوید (باید امشب چمدانی را که به اندازه پیراهن تنها یی من جا دارد بردارم) و نمی گوید (باید امشب چمدانی را که به اندازه پیراهن تنها یی من جا دارد بردارم)؟

♣ For answer see grammar note.

## SYNONYM / ANTONYM

کو = کجا است (کجا س)؟ چه کسی = کی؟  
 همواره = همیشه وَلی = اما

## HOMEWORK

با رجوع به اینترنت (ویکی پدیا Persian Wikipedia یا منابع دیگر) یک زندگینامه کوتاه برای سه هر اب سپهاری بنویسید.

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.

سپهاری سه هری:  
 نامه ای از پاریس



... سه ماه است اینجا هستم. آپارتمان من بزرگ و رُوشن است. برای نقاشی فضای خوبی دارد. وَلی من این روزها هنوز نقاشی نمی کنم. دو ماه اول را بیشتر نوشتم و کتاب خواندم ... دو روز دیگر کار را شروع می کنم، وَلی خودم می دانم که آنچه مرا [من را] از کار باز می دارد، نداشتن روحیه خوب است.

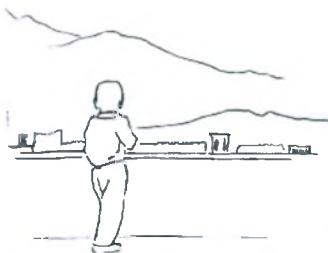
گاهی دلتنگی مرا می گیرد. دلتنگی نه برای ایران، یک جور دلواپسی که هر گونه تلاشی را بی ثمر چلوه می دهد. تابستان دو سفر به کاشان رفتم. آنجا وضع من خوب بود، و خوب نقاشی کردم. کاشان تنها جایی است که به من آرامش می دهد. و می دانم که سرانجام در آنجا ماندگار می شوم. این را هم می دانم که وقتی به ایران برگرم دیگر به خارج سفر نمی کنم.

## INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

در کلاس با کمک استاد نامه سپهاری را به انگلیسی ترجمه کنید.

## HOMEWORK

ترجمه خودتان را در خانه بازنویسی کنید.



## طرحی از سُهراب سپهری

### SYNONYM / ANTONYM

گونه = جور	آشنا / نا آشنا
وَلَى = اما	وَضْع = حال
مَرَا = من را	

### Note!

او این روزها خیلی **دلتنگ** است.  
 من اینجا **احساس دلتنگی می کنم**. دلم می خواهد برگردم خانه پیش پدر و مادرم.  
 من **دلم هوای** پدر و مادرم را کرده است.  
 من **خیلی دلم هوای** تورا کرده است. باید هر چه زودتر همیگر را ببینیم.

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks class: Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

چه احساسی سپهری را از کار کردن باز می دارد؟ دلتنگی یا دلو اپسی؟  
 سپهری در پاریس احساس دلتنگی می کند. دلش می خواهد به کجا برگردد؟  
 آیا او در پاریس وضع خوبی دارد؟ (حالش خوب است؟) چند ماه است که در پاریس زندگی می کند؟  
 آیا شما دلتنان هوای کسی یا جایی را کرده است؟ شهر زادگاه شما کجاست؟  
 کاشان زادگاه سپهری است و او آن شهر کوچک را خیلی دوست دارد. آیا شما دلتنان می خواهد به شهر زادگاه خودتان برگردید و برای همیشه آنجا زندگی کنید؟  
 شما در کجا بیشتر احساس آرامش می کنید؟  
 آیا شما در کلاس فارسی احساس آرامش می کنید؟ آیا ورزش به شما آرامش می دهد؟  
 آیا شما در دانشگاهی که هستید وضع خوبی دارید؟ (وضعیت خوب است؟)

### HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش های (سوال های) بالا بنویسید.

با استفاده از پاسخ های خودتان به پرسش های بالا و نیز نامه سپهری یک ای-میل کوتاه به فارسی درباره **وضع (حال)** خودتان در شهری که زندگی می کنید برای استادتان بفرستید.



نقاشی کار سُهراب سپهری

## GRAMMAR NOTE :

### Compound Verbs in Subjunctive Mood

In the case of compound verbs, the marker **→** should prefix ( attach to ) the verbal part:

باید به دوستم تلفن بزن.  
شاید امشب در رستوران غذا بخور.

A verb that is conjugated in the subjunctive mood is called 'subordinate', because it is subordinate to the subjunctive lover / 'governing verb'. Persian speakers tend to drop the subjunctive marker **→** from compound verbs. However, it cannot be done with all compound verbs. Therefore, it is recommended that you always use **→** with compound verbs when forming the subjunctive mood. Look at the examples:

من باید هرروز ورزش کنم. (ورزش کردن)

من باید هرروز ورزش بکنم.

من باید هرروز درس خوانم. (درس خواندن)

من باید هرروز درس بخوانم.

There is a small number of compound verbs in Persian which are commonly used without the subjunctive marker **→**:

من باید امشب زود به خانه برگردم. (برگشتن)

من باید این پیراهن را بردارم (برداشتن)

It is grammatically correct, but we usually don't say:

من باید امشب زود به خانه برگردم. (برگشتن)

من باید این پیراهن را بردارم (برداشتن)

### Negative Subjunctive Mood

To negate the subjunctive mood you must make a negative form from the governing verb (subjunctive lover ) by adding the prefix **نـ** as below:

من نباید زیاد شیرینی بخورم.

او نباید در خانه تنها باشد.

فکر نمی کنم امروز او به دفترش برود.

او دلش نمی خواهد تابستان اینجا بماند.

توچرا نمی توانی با ما برای ناهار بیایی؟

بهتر نیست زود تر به خانه برویم؟

شما لازم نیست فردا اینجا بیایید.

**Exception:** the subjunctive lover **شاید** does not take a negative prefix.

نـ Instead, the subordinate verb must be prefixed with the negative marker

من شاید امروز به کلاس فارسی نروم.

او شاید حالا در خانه نباشد.

لطفاً گارسن (پیشخدمت) را ... (صدا زدن) imperative ! آن چمدان را... (برداشتن) و با خودت ... (بردن) imperative ! تو همینجا ... (بودن) simple present ، من می روم دستشویی و برمی گردم. کفش های من کجا است؟ تو می دانی کفش های من کجا ... (بودن)؟ این دختر کجا است؟ چرا باید هر شب دیر به خانه ... (آمدن)؟ من نمی دانم او کجا یعنی است، اما اندگیسی را باید خوب... (بلد بودن). فکر می کنم آنها برای همیشه در نیویورک ... (ماندگار شدن). من باید این کار را هر چه زودتر ... (شروع کردن). نیویورک تنها شهری است که من دوست دارم در آن ... (زندگی کردن). من گاهی اینجا دلتنگ می شوم، باید به خانه ... (برگشتن). من امشب بهتر است زود به خانه ..... (برگشتن). او حالا شاید در خانه ..... (بودن) ، بهتر نیست فردا به او ..... (تلفن زدن) ?

## MAIN VOCAB

trip	سفر	beginning	آغاز
direction	سمت	comfort , tranquillity	آرامش
lighted, bright	روشن	familiar	آشنا
morale	روحیه	song	آواز
hometown	زادگاه	what	آنچه
finally	سرانجام	feeling	احساس
voicemails	صداپیشگویی	size	اندازه
sketch ( plan)	طرح	leaf	برگ
space	فضا	pillow	بالش
people	مردم	futile	بیثمر
call	نیاز	full	پُر
painting	نقاشی	plume ( feather)	پر
shoe	کفش	attempt, effort	تلاش
sometimes	گاهی	body	تن
kind	گونه	lonely, alone, only	تنها
also, too, as well as	نیز	loneliness	تنهایی
vastness	وُسعت	place	جا
but	ولی	suitcase	چیزچیله
mood, situation	وضع	swallow	چمدان
still	هنوز	epic	حیماری
always	همواره	abroad( outside)	خارج
		nostalgia,	دلتنگی
		homesickness	دلخواهی
		restlessness	دلخواهی
		any longer; any more,	دیگر
		other, another, else; next	دیگر

## VERBS

آرامش دادن	to comfort
احساس کردن	to feel
باز داشتن	to prevent
بر داشتن	to take, to pick up
جلوه دادن	to show, to reveal
سفر کردن	to travel
شروع کردن	to begin, to start
صدا زدن	to call
گرفتن ( -گیر )	to take, to rent, to , to get, to be caught up with, to be wrapped up by
نقاشی کردن	to paint
ماندگار شدن	to stay for good

## EXPRESSIONS

این روزها	in these days
به سمت	toward
چه کسی ( کی )	who
دل ( م، ت، ش، مان، تان، شان )	to miss someone or هوای کسی یا جایی را کردن
something	as soon as
	هر چه زودتر
	all kind, any kind
Where is it ?...	هر گونه
	کجا است ( کجا س )
	یک جور
	some sort of

Instructor reads aloud..

بخش هفتم  
درس ۳



ظرف شستن



أتو زدن



لباس شستن

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.

## گاهی وقت ها لازم است!

سارا دارد لباس های خودش و تام را اتو می زند. تام از دانشگاه به خانه می آید.



تام: سلام سارا ، چه می کنی؟

سارا: می بینی که دارم لباس ها را اتو می زنم...

تام: قبلش چه کار می کردی؟

سارا: خب، معلومه. داشتم لباسها را می شستم. قبلش هم داشتم خانه را مرتّب می کردم و داشتم غذا درست می کردم.....

تام: اوه ببخشید... از سوال های من ناراحت شدی؟ من واقعاً (واقعه) عذر می خواهم. من نمی خواستم تو به من گزارش کارهای خانه را بدهی... (تام سارا را می بوسد) چه دختر خوبی!..

سارا: متشکرم.

تام: می خواهی به تو (بهت) گمک بکنم؟

سارا: نه، مرسی... فقط دو تا پیراهن دیگر (دیگه) مانده... من اتو زدن را دوست دارم. این کار به من آرامیش می دهد (می ده) ....

تام: چی شده سارا؟

سارا: هیچی... چیزی نشده.

تام: چرا... . یک چیزی شده... راستش را بگو! تو از چیزی ناراحت هستی؟

سارا: نه ، اصلاً (اصلان) ...

تام: برای شام چی درست کردی؟

سارا: یک چور آش...

تام: آش ایرانی؟ هوم م م ... عالی است (عالیه). امشب بعد از شام برویم (بریم) با بچه ها سینما؟

سارا: فکر نمی کنم من بتوانم بیایم. نه ، نمی توانم(نمی تونم) ←  
بیایم(بیایم).

تام: چرا ؟ یک فیلم خیلی خوب از یک فیلمساز ایرانی را امشب نمایش می دهند. تو باید آن (اون) را ببینی.

سارا: تو می خواهی با آنها (اونها) برو، اما من حوصله‌ی فیلم ایرانی ندارم. حوصله‌ی بچه هارا هم ندارم. حوصله‌ی هیچکس را ندارم. بهتر است (بهتره) در خانه تنها بمانم (بموئم)

تام: چی شده سارا ؟ راستش را بگو!

سارا: راستش..... برای پدر و مادرم نیگران هستم. می خواهند از همدیگر جدا بشوند ( بشن).

تام: طیف‌کی سارا... من جدا (جدا) مُتأسِفَم....  
(چند لحظه سکوت)

تام: ببین سارا... من یک پیشنهادی دارم ... ما امشب می رویم (می رویم) بیرون. می رویم (می رویم) یک رستوران خوب ، یک شام عالی می خوریم با یک بُطر شراب شیراز...

سارا: اما من غذا درست کردم...

تام: بگذارش توی یخچال برای فرداشب ... تو امشب نباید در خانه بمانی....

سارا: رستوران خیلی گران ( گرون) می شود ( می شه)...

تام: مهم نیست ( نیس). فکرش را نگن...

سارا: تو دیوانه ( دیوونه) ای تام ...

تام: گاهی وقت ها لازم هست ( لازمه) که آدم دیوانه ( دیوونه) باشه....

در رستوران

سارا هنوز غمگین است. تام جام شرابش را برمی دارد و می گوید:  
- به سلامتی ! به سلامتی پدر و مادرت که می خوان از هم جدابشن.

به سلامتی خودمون...

سارا: نوش!...

تام: تو نباید نیگران اونها باشی... اونها آدمهای بزرگی هستن. زندگی خودشون را دارن... قول می دی نیگران اونها نباشی ؟ آقلاً ( آقلان) امشب نیگران اونها نباش...

سارا: سعی می کنم نیگران اونها نباشم. به سلامتی ...

به پرسش‌ها ی زیر پاسخ دهید.  
آیا سارا "نا راحت" بود یا خوشحال؟  
سارا "نگران" چی (چه کسانی) بود؟  
وقتی تام به خانه آمد سارا داشت چه کارمی کرد (مشغول چه کاری بود)؟ قبل از آن (قبلش) چه کارمی کرد؟

آیا سارا با پدر و مادرش در یک خانه زندگی می‌کند؟  
شما با دوست خود در یک خانه زندگی می‌کنید. آیا به او شما در مرتب کردن خانه کمک می‌کند؟

چه کارهایی به شما آرامش می‌دهد؟  
به نظر شما پیشنهاد تام به سارا پیشنهاد خوبی بود؟  
به نظر شما تام چه جور پسری است؟

گفتگو در رستوران به زبان گفتاری است. آن را به زبان نوشتاری برگردانید و بلند بخوانید.

## HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسشها (سوال) ی بالا بنویسید.

## Note!

من دارم لباسهایم را می‌شورم.  
Present Continuous.  
من داشتم لباسهایم را می‌شستم.  
Past Continuous.

## ذمنه‌های دیگر:

من داشتم می‌خوابیدم که دوستم تلفن زد.  
وقتی تام به خانه آمد سارا داشت اتو می‌زد.  
قبل از آن (قبلش) او داشت چه کار می‌کرد؟  
دیشب وقتی پدرم تلفن کرد من داشتم دوش می‌گرفتم.  
دیشب وقتی تو به من تلفن زدی من داشتم می‌خوابیدم.  
من داشتم می‌خوابیدم که تلفن زنگ زد



یک بُطر شراب



یک گیلاس شراب

## WORK IN PAIRS

از همکلاس خود سوال های زیر را بپرسید. بعد، او از شما سوال ها زیر را می پرسد و شما پاسخ می دهید. سپس، شما یک یا دو پاسخ همکلاس خود را بلند برای کلاس می خوانید.

تو دیشب ساعت هشت و نیم داشتی چه کار می کردی (مشغول چه کاری بودی)؟  
قبل از آن (قبلیش) چه کارمی کردی؟ [پرای نمونه: (خرید کردن، شنا کردن، نامه نوشتن، از خواب بیدار شدن، خوابیدن ( - خواب)، دوش گرفتن، حمام کردن، مسواک زدن، شام درست کردن، ایمیل زدن، ورزش کردن، کارکردن .....)]  
تو چه کارهایی را نباید بکنی؟  
پرای آخر هفته چه پیشنهادی داری؟

## SYNONYM / ANTONYM

جام = گیلاس

گاهی وقت ها = بعضی وقت ها

راحت / ناراحت

[این کش ها خیلی راحت هستند. روی این مبل جای راحتی است.  
من از سوال های او ناراحت شدم.]

راست / دروغ

او راست می گوید. / او دروغ می گوید.

غمگین / خوشحال

## More subjunctive lovers ( negative):



سارا دلش نمی خواهد پدر و مادرش از همدیگر جدا بشوند.  
تونباید زیاد بستنی بخوری. تو امشب نباید در خانه بمانی.  
تو لازم نیست تو هر روز به من گزارش بدهی.  
لازم نیست از من بپرسی چی می خواهم.  
من شب ها نباید قهوه بخورم، برای اینکه بی خواب می شوم.  
او شاید پسر خوبی نباشد، اما من دختر خوبی هستم.  
فکر نمی کنم او حالا در خانه باشد.

## WORK IN PAIRS

دوست شما ناراحت، نگران و یا بی حوصله است. به او پیشنهادی بدهید و او را تشویق کنید که با شما برنامه ای را (رفتن به سینما، رستوران ..... ) انجام بدهد. متن گفتگویتان را در کلاس بنویسید و شب در خانه آن را بیشتر بپرورانید (روی آن بیشتر کار کنید). در جلسه بعد گفتگویتان را بدون نوشته در کلاس اجرا کنید.

گفتگوی زیر را با همکلاسستان کامل کنید و آن را در کلاس اجرا کنید.

شنبه شب

- الو سلام.

- سلام .... جون.

- چطوری؟ خوبی؟

- آره ، ..... اما خیلی ..... (عذر خواستن). می توانی (می تونی) نیم ساعت دیگه به من ..... (تلفن زدن)؟ من دارم .....

- پس من ..... (مزاحم شدن negative). بعدها به تو تلفن ..... (تلفن زدن) فعلا خدا حافظ.

یک شنبه

- الو سلام ..... (بخشیدن). دیشب وقتی تو تلفن زدی من داشتم ..... چرا بعدها تلفن نزدی؟

- فکر کردم خیلی دیراست (دیره). کار مهمی نداشتم. فقط می خواستم ..... (پرسیدن) حالت چطوره. حالا خوب .....؟

- خیلی ممنون، آره ، خوب .....

برای پرسش های زیر جمله های کامل بنویسید.

نمونه: - توچرا نمی توانی با ما برای ناهار بیایی؟

- برای اینکه گرفتار هستم.

- توچرا نمی توانی با ما برای ناهار بیایی؟

- برای اینکه .....

کار داشتن، سردرد داشتن ، تکلیف داشتن، خسته بودن .....

By using the verb "ماندن"

- تو با ما برای ناهار می آیی؟

- نه ، بهتره .....

در خانه ، دانشگاه ، ورزشگاه، در خانه با پدرم، در خانه با دوست دختر/پسرم ، اینجا ، آنجا، پیش مادرم ، پیش پدر بزرگم ، پیش مادر بزرگم .....

By using "بودن"

- تو با ما برای ناهار می آیی؟

- نه ، بهتره .....

در کتابخانه ، دانشگاه ، ورزشگاه، با پدرم، با دوست دختر/پسرم ، سرکارم ، اینجا ، آنجا، پیش مادرم ، پیش پدر بزرگم ، با مادر بزرگم....

## GRAMMAR NOTE :

### Past Continuous Tense

زمان گذشته‌ی پیوسته

By using the past continuous tense, you express a continuous action in the past. To form this tense you add **داشتن** with personal ending, as an auxiliary verb to the simple present tense. It is like the past "ing" form in English:

من داشتم نامه می‌نوشتم.

نمونه‌های دیگر:

من داشتم کتاب می‌خواندم.

من داشتم یادداشت می‌نوشتم.

او داشت زندان هایش را مسواک می‌زد.

او داشت چه کار می‌کرد؟

او داشت تلویزیون می‌دید.

شما داشتید استراحت می‌کردید؟

Note!

There is no negative form of the past continuous verb!

Look at the conjugation :

ما داشتیم می‌آمدیم

شما داشتید می‌آمدید

آنها داشتند می‌آمدند

من داشتم می‌آمدم

تو داشتی می‌آمدمی

او داشت می‌آمد

## MAIN VOCAB

at least ( أقلن )	أقللاً
iron ( أطو )	آترو
grown up, adult, big	بزرگ
sleepless	بی خواب
	بوسه
[ spoken: with ]	پیش
front	جلو
chalice, glass of wine	جام
	چرا
dryer	خُشک کن
	دیوانه
trying	سعی
silence	سُکونت
dish, plate	ظرف
	عَمَگین
filmmaker	sad
	فیلمساز
report	گُزارش
	لباس
washing mashie	لباس شویی
	مُهم
upset, uneasy, uncomfortable	ناراحت
	هیچکس
nobody	لحظه
	کُمک
moment	هیچکدن
	نobody

## VERBS

to iron	آترو زدن
to kiss ( - بوس )	بوسیدن
to ask ( - پرس )	پرسیدن
to be able to , can	توانستن
to separate	جدا شدن
	درد
to make	درست کردن
	دُرُوغ گفتن
to tell the truth	راست گفتن
to catch a cold	سرما خوردن
	سردرد داشتن
to have headache	سعی کردن
	شستن ( - شور )
to try	عذرخواستن
to wash	آپویوجیز

Verb continued

فکر کردن to think [ in subj. mood : to guess, to speculate ]

قول دادن to promise کُمک کردن to help

لازم بودن being needed( necessary) ماندن to be left ,to stay

مرتب کردن to make tidy ناراحت شدن (upset)

ناراحت کردن to upset نمایش دادن to show

گذاشتن ( - گذار) to put, to let گزارش دادن to report

## EXPRESSIONS

به سلامتی... ( تو، شما.... ) To your health! Expression used before drinking

بهتر است (بهتره) It is better to....

بعدش ( بعد ار آن) after that

چی شده؟ What is the matter?

چرا جیداً (جیدن) yes [ in response to a negative question or statement] seriously

حالت چطوره؟ How are you?

راسیش را بگو! Tell the truth

راسیش Telling the truth....

طیفکی... poor... [only before noun] spoken: used to show sympathy for someone

مُتّسقّم.... It is obvious امعلومه am sorry

فکرش را نگن... Don't think about it!

قبلش ( قبل ار آن) before that, already

گاهی وقت ها لازم هست ( لازمه ) Sometimes it is needed ( necessary)

نوش!... Cheers!

واقعاً (واقعن) really

هیچی... چیزی نشده Nothing... nothing happened

## تو چِته ؟



Instructor reads aloud ; and then asks students to read aloud the conversation as Susan, Sara and Julie.

سارا: سوسن ، جولی چه شه ؟ امروز خیلی ساکت است ( ساکته ) ، حرف نمی زند ( زنه ) ....

سوسن: نمی دانم ( دونم ) ، اما انگار [ به نظرم ] مريض است ( مريضه ) . حال او ( حالش ) خوب نیست ( نیس ) .

سارا: خب ، از او ( ازش ) بپرس چه شه ...

سوسن: جولی عزیزم تو چته ؟

جولی: من امروز حالم خوب نیست ( نیس ) . سردرد دارم .

سوسن: طِفلکی جولی ، چرا ؟

جولی: کمی سرما خوردم ، نمی توانم ( تونم ) حرف بزنم .

سوسن: دکتر رفتی ؟

جولی: نه ، اما شاید امروز بروم ( برم ) .

سوسن: حتماً ( حتمان ) برو ...

سارا: جولی چه ش بود ؟ [ چه طور بود ؟ ]

سوسن: حال او ( حالش ) خوب نبود . کمی سرما خورده .

Instructor reads aloud .



نمونه‌ی دیگر :

سوسن: جولی تو چته ؟ به نظرم حال تو خوب نیست ( نیس ) .

جولی: چیز مهمی نیست ( نیس ) فقط کمی خسته ام . بی حوصله هستم . خیلی کار دارم .

سوسن: خب تو باید استراحت بکنی ، باید ورزش بکنی ، باید تفریح بکنی . می خواهی امشب باهم بروم ( برم ) بیرون ....

جولی: نمی دونم . شاید بیایم . تو نگران من نباش . چیز مهمی نیست ( نیس ) زود خوب می شوم ( می شم ) .

سارا: جولی چه شه ؟ امروز او را دیدم ( دیدم ) کمی انگار آفسرده بود . مثُل همیشه سرحال نبود . چیرا ؟

سوسن: چیز مهمی نیس . کمی حوصله اش سر رفت ، خوب می شود ( می شه ) .

Instructor reads aloud .



سوسن: تو حالت خوبه؟

جولی: آره، خوبم ...

سوسن: کمی انگار بی حوصله هستی ... چیزی شده؟

جولی: نه هیچ چیزی نشده ...

سوسن: راستش را بگو؟

جولی: راستش را می‌گویم (می‌گم) من خیلی حالم خوبه... نگران من نباش.

سوسن: خب، خدا را شکر... پس همه چیز خوبه؟

جولی: همه چیز خوب و عالیه....

سوسن: امشب برویم (بریم) سینما؟

جولی: بگذار (بذار) ببینم... آره، برویم (بریم)، چه ساعتی؟

سوسن: سر ساعت هشت جلو سینما...

جولی: باشه، سر ساعت هشت جلو سینما می‌بینمت...

سوسن: قول می‌دهی (می‌دی) که دیر نیایی؟

جولی: قول می‌دهم که سر ساعت هشت جلو سینما باشم.

سوسن: آفرین دختر خوب!

Note!

قول می‌دهم که سر ساعت هشت جلو سینما باشم.  
We say: We don't say:

SYNONYM / ANTONYM

آفسُرده (بی حوصله) / سَرَحَال (خوشحال)

به نظرم = انگار

Note!

آزم (از من rarely used) ازم پرسید امشب سینما می‌روم یا نه.

آزت (از تو) ازت پرسید امشب سینما می‌روم یا نه؟

آزش (از او) ازش بپرس امشب سینما می‌روم یا نه.

آزمون (از ما) آزمون پرسید امشب سینما می‌روم یا نه.

آزتون (از شما) آزتون پرسید امشب سینما می‌روم یا نه؟

آزشون (از آنها) آزشون بپرس امشب سینما می‌روم یا نه.

بعد از خواندن هر گفتگو در این درس با همکلاس‌های خود در یک گروه سه نفری از روی آن یک گفتگو بنویسید. آن را با اطلاعات خودتان بپرورانید. در جلسه بعد و یا در همان جلسه بدون استفاده از نوشته در کلاس گفتگو را اجرا کنید.

گفتگوی زیر را با پرکردن جاهای خالی کامل کنید.

- چه می کنی؟
- من ..... ( فیلم دیدن : ing form )
- قبلش چه کار می ..... ( کردن )؟
- قبلش هم ..... ( شام خوردن : ing form )
- می خواستم ..... ( دیدن ) تو فردا شب چه می کنی ؟
- هیچی ، هیچ کاری ..... ( داشتن negative )
- من یک پیشنهادی ..... ( داشتن ). فردا شب ..... ( go let's go ) کنسرت.
- فکر نمی کنم بتوانم ..... ( آمدن ).
- چرا ؟ برای چی ؟ ..... کنسرت ..... ( حوصله داشتن negative ) ؟
- نه ، بهتر است خانه ..... ( ماندن ) برای اینکه خیلی خسته ..... ( بودن ) .
- این هفته خیلی کارکردم. فکر می کنم بهتره فردا شب ..... ( استراحت کردن ) .
- فردا شب یک کنسرت خوب هست . تو باید کمی هم ..... ( تفریح کردن ) . باید باما فردا شب به این کنسرت ..... ( آمدن ) .
- بگذار .... ( دیدن ) ، فردا شب چه ساعتی ؟
- ساعت هشت و نیم.
- خوب ، باشه، ساعت هشت و نیم خوب خوبه ، آره ، می ..... ( آمدن )
- پس سر ساعت هشت و نیم جلو سالان کنسرت. من برای تو بلیت ..... ( خریدن )
- خیلی خوب.
- خواهش ..... ( کردن ) دیر نیا.
- قول می دهم. نگران ..... ( باشیدن ) . قول می دهم سر ساعت هشت و نیم جلو سالان کنسرت ..... ( باشیدن )
- پس تا فرداشب ، خدا حافظ
- متشکرم که به من ..... ( تلفن زدن ) خدا نگهدار ، فردا شب می بینم .

## MAIN VOCAB

آفسُرده	depressed, down
انگار	It seems that, as if
بی حوصلہ	bored, weary
ساکت	silent, quiet
سَرِحال	happy , being in a good mood
عزیز	dear
مر یعنی	sick
ناظر	view
نگران	worrying
همه	all

## VERBS

استراحت کردن	to rest
پُرسیدن ( - پُرس )	to ask
تفریح کردن	to have fun
خوب شدن	to feel better, to become well
سرما خوردن	to get cold
مر یعنی بودن	being sick
نگران بودن ( about )	to worry ( about )

## EXPRESSIONS

آفرین	well-done, bravo, excellent
به نظرم	It seems to me , in my view
تو چته؟؟	What's the matter with you??
تو حالت خوبه؟	Are you O.K.?
چیز مهمی نیس.	Nothing, not a big deal.
چه شه؟	What is the matter with him/her?
حالات خوبه؟	Are you O.K.?
خدا را شکر	Thanks God.
عزیزم	my dear
سر ساعت هشت	eight o'clock sharp
مثُل همیشه	as always
می خواستم ببینم	I wanted to see ( to know ) ...
همه چیز خوبه.	Everything is good .

## بخش هشتم

### PART VIII

#### نوروز ، جشن سال نوایرانی

Nowruz, The  
Iranian New Year  
Celebration

LESSON 1: THE LANGUAGE OF FLOWERS  
LESSON 2: CELEBRATING NOWRUZ  
LESSON 3: IRAN  
LESSON 4: THE WORDS

**In this part:** Expressing love and fondness, hatred ( colloquial ); respect; gratitude; admiration; sympathy; hope; a wish; stating reason for a call; presenting a gift, celebrating Nowruz ( Iranian new year); Nowruz greeting; writing a greeting card for a friend; wishing her/him a happy New Year and more... reading modern poetry and discussing it; speaking and writing about a wish or dream; speaking about famous people, a bestseller book ; writing a short bio about a favorite figure, writing and speaking about general features of a country

**Grammar:** the multifunctional **ی** ; present perfect tense

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.



## زبان گل‌ها

آیا می‌دانید که زعفران از یک گل زیبای بذفشه رنگ به دست می‌آید؟ این گل را بامداد پیش از برا آمدن آفتاب می‌چینند. بعد کلله‌ی آن را جدا می‌کنند. کلله‌ی را در سایه خشک می‌کنند. زعفران همین کلله‌ی خشک شده است. زعفران ایرانی در دنیا معروف است و آن را "طلای سرخ" می‌نامند.



آیا می‌دانید که گل‌ها هم زبان دارند و با ما حرف می‌زنند؟ یک گل سرخ به شما چه می‌گوید؟ گل سرخ به شما می‌گوید: من تو را دوست دارم. گل این را با رنگ سرخش به شما می‌گوید. هر کدام از گل‌ها با رنگ خود یک پیام یا یک معنا دارند. برای نمونه:



گل سرخ (رُز)



گل به رنگ صورتی سیر

گل به رنگ آبی: راز  
گل به رنگ آرغوانی: زیبایی  
گل به رنگ نارنجی: خواستن

گل به رنگ صورتی سیر: سپاسگزاری  
گل به رنگ سرخ مخلی: عشق در نگاه اول  
گل به رنگ صورتی روشن: تحسین، همدردی  
گل به رنگ صورتی: لطف

گل به رنگ سرخ: عشق، دوست داشتن  
گل به رنگ سفید: پاکی، احترام

گل به رنگ زرد: شادی، دوستی، عشق آفلاطونی

رُز صورتی روشن



آنجا عکس یک گل سفید هست. آیا می‌توانید آن را ببینید؟ چرانمی توانید آن را ببینید؟





نقش گل در هزار  
ایرانی

ادبیات کلاسیک فارسی «عاشقانه» ترین ادبیات جهان است. آیا می‌دانید ادبیات و هنر ایران پر از تصویر گل و بُلُل است؟ نام یکی از کتابهای سعدی، شاعر ایرانی که در شیرازمی زیست، گلستان و نام کتاب دیگر او بوستان است. گلستان به معنای باغ گل های سرخ (رُز) است و بوستان به معنای باغ گل های رنگارنگ است. در شعر سعدی گل نماد مَعْشوق و بُلُل نماد عاشِق است. این نقش گل و بُلُل را در نقاشی ها و قالی های ایرانی هم می‌توانیم ببینیم.

برگرفته و کوتاه شده از وبلاگ محمد سعید حنایی کالشانی: روزنامه ها (قل سفه)

### Look at the differences:

**هرکدام** از گلها با رنگ خود یک پیام یا یک معنی دارند.  
گلها با رنگ خود یک پیام یا یک معنی دارند.  
**همه** ای گلها با رنگ خود یک پیام یا یک معنی دارند.  
**هر** گلی با رنگ خود یک پیام یا یک معنی دارد.

### DISCUSSION

Instructor asks class:

پرسش های پیشنهادی:

Students may ask about more flowers and colors if needed.

چه گلی را و با چه رنگی به نزدیک ترین دوست خود هدیه می دهید؟  
آیا گل به رنگ سیاه هم هست؟ گل مَحْبوب شما چیست؟ نام گل را به زبان انگلیسی بگویید و با کمک استادتان آن را به فارسی بگویید.  
زَعْفَرَان از چی به دست می آید؟ چرا به آن طلای سرخ می گویند؟  
پیام گل سرخ چیست؟ نام کتابهای سعدی چیست؟  
در شعر سعدی گل نماد چیست؟  
به نظر شما زیباترین گل در دنیا کدام گل است؟  
آیا گل زشتی هم در دنیا هست؟

### SYNONYM / ANTONYM

زیستن (-زی) = زندگی کردن  
حرف زدن = صحبت کردن  
سیر (تیره) / روشن (باز)  
قرمز = سرخ

## Note!



هدیه

کتاب و گل بهترین هدیه هستند.

هدیه دادن

من به دوستم یک دسته کل نرگس هدیه دادم.

هدیه گرفتن

او از دوستش یک دسته کل نرگس هدیه گرفت.

## CLASS WORK

Send a flower to one or two classmates. Choose a color for each flower and see if your classmates can decipher the meaning.

## Note!

سپاس

سپاس گزاری کردن: پدر و مادر عزیزم ، من از شما برای

همه‌ی مهربانی و محبت هایتان سپاس گزاری می کنم.

سپاس گزار بودن: من از لطف شما سپاس گزارم [هستم].

تحسین

تحسین کردن : من زیبایی شما را تحسین می کنم.

احترام

احترام گذاشتن : من همیشه به نظر شما احترام می گذارم.

همدزدی

همدزدی کردن: دوست عزیز، من با شما برای درگذشت پدرتان همدردی می کنم و به شما تسلیت می گویم.

## INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

به پرسش های زیر پاسخ دهید.

Instructor provides students with words if needed.

به نظر شما بهترین هدیه چیست؟

از چه کسی یا چه کسانی سپاس گزاری می کنید و برای چی؟

نمونه: از پدرم و مادرم سپاسگزاری می کنم برای ..... آنها.

چه کسی یا چه کسانی را تحسین می کنید و برای چی؟

نمونه: پدرم را تحسین می کنم برای ..... او

به چه چه کسی یا چه کسانی احترام می گذارید و برای چی؟

نمونه: به استادم احترام می گذارم برای ..... او

با چه کسی یا چه کسانی همدردی می کنید؟

نمونه: من با ..... همدردی می کنم.

## HOMEWORK

پاسخ های خود را به پرسش های با لا به صورت جمله های کامل بنویسید.

## Note!

Instructor reads aloud:

### خوش آمدن ( = دوست داشتن)

من خوشم می آید، تو خوشت می آید، او خوشش می آید  
ما خوشمان می آید، شما خوشتان می آید، آنها خوششان می آید

**نمونه:** من از رنگ آبی خوشم می آید ( میاد ).

من از اون دختر خوشم میاد colloquial : I am *attracted* to that girl

تو از چه گلی خوشت می آید ( میاد ) ?

من از شام دیشب خیلی خوشم آمد ( اوامد ) .

من از گل میخک خوشم نمی آید ( نمیاد ) negative.

من از شام دیشب اصلا خوشم نیامد ( نیومد ) negative

من از او خوشم نیامد ( نیومد )

### بُد آمدن ( = دوست نداشتن)

من بدم می آید، تو بدت می آید، او بدهش می آید

ما بدمن می آید، شما بدتان می آید، آنها بدشان می آید

**نمونه:** من از رنگ صورتی بدم می آید ( میاد ).

تو از چه گلی بدت می آید ( میاد ) ?

من از همه ی رنگ های تیره بدم می آید ( میاد ).

من از هیچ گلی بدم نمی آید ( نمیاد ) negative.

من از شام دیشب خیلی بدم آمد ( اوامد ) .

تو از آن رستوران بدت آمد ( اوامد ) ?

سوسن: جولی تو از جمشید خوشت می آید ( میاد ) ?

جوای: بدم نمی آید ( نمیاد ) .

سوسن: که این طور.....

## WORK IN PAIRS

از همکلاس خود بپرسید از چه رنگ ، گل ، خدا ( چه چیز هایی ) ..... خوشش می آید ( یا بدهش می آید ). بعد او از شما می پرسد.

**نمونه:**

- تو از چه رنگی خوشت میاد ؟

- من از رنگ آبی خوشم می آید ؟

- تو از موسیقی پاپ خوشت می آید ؟

- نه من از موسیقی پاپ خوشم نمی آید ؟ / من از موسیقی پاپ یدم می آید ؟

## HOMEWORK

جمله های زیر را با استفاده از ( خوش آمدن ) ، ( بد آمدن ) تغییر دهید.

نمونه: من آن کفش ها را دوست داشتم / من از آن کفش ها خوشم آمد.

من آن فیلم را دوست داشتم.  
من آن مرد را دوست ندارم.  
من رستوران کاسپین را خیلی دوست دارم.  
من غذاهای چینی را دوست ندارم.  
تو رنگ صورتی را دوست داری؟  
شما چه رنگی را دوست دارید؟  
شما موسیقی جاز را دوست دارید؟  
هدیه او را دوست داشتی؟  
من این جور موسیقی ( موزیک ) را خیلی دوست دارم.  
مهمانها غذاهای ایرانی را دوست داشتند.

تو او را دوست داری؟ من عاشق فیلم های عاشفانه هستم. من ادبیات ایران را دوست دارم. من عاشق فیلم های کمدی هستم. من گل میخ را دوست ندارم.

## HOMEWORK

به پرسش های زیر با خوش آمدن / خوش نیامدن پاسخ دهید.

شما کلاس فارسی را دوست دارید؟  
چه گلی را بیشتر دوست دارید؟  
زندگی در شهرهای بزرگ را دوست دارید؟  
زندگی در شهرهای کوچک را دوست دارید؟  
این درس را دوست داشتید؟  
آخرین هدیه ای را که گرفتید دوست داشتید؟



دسته گل

## MAIN VOCAB

love	عشق	sunshine	آفتاب
lover	عاشق	literature	آدبیات
amorous	عاشقانه	scarlet	آرغوانی
platonic love	عشق افلاطونی	احترام	احترام
picture	عکس	first	اول
carpet, rug	فالی	nightingale	بلبل
red	قرمز	garden	باغ
A person; (some) one	کس	dawn	بامداد
classic	کلاسیک	purple, violet	بنفش
flower	گل	before	پیش
grace , kindness	لطف	condolence	تسليت
stigma	کثلاه	message	پیام
velvet	مخدمل	purity	پاکی
kindness, love	مُحبت	image	تصویر
favourite, beloved	محبوب	dark	تیره
beloved	معشوق	dry	خشک
famous	معروف	world	جهان
meaning	معنی	bouquet	دسته گل
music	موسیقی ( موزیک )	world	دنیا
carnation	میخک	friendship	دوستی
orange ( color )	نارنجی	grateful,	سپاسگزار
narclissus, amaryllis	نرگس	thankful,	شادی
motif	نقش	shadow	سایه
symbol	نماد	white	سفید
sight, look	نگاه	red	سرخ
gift	هدیه	dark	سیر
each	هر کدام	happiness	شادی
each one	هر کدام	mystery, secret	راز
sympathy	هم دردی	bright	روشن
all	همه	colourful	رنگارنگ
art	هنر	beautiful	زیبا
		yellow	زرد
		beauty	زیبایی
		pink	صورتی
		gold	طلای
		dear	عزیز

## EXPRESSIONS

به معنای ...  
for example  
که این طور .....  
دُشک شده dried

## VERBS

احترام گذاشتن to respect  
بد آمدن to hate  
بر آمدن to rise  
به دست آمدن to be gained, obtained  
تحسین کردن to admire  
تسليت گفتن to extend condolence  
 جدا کردن to separate, to cut  
چیدن ( چین ) to pick ( a flower) to lay, to install, to set  
خُشک کردن to dry  
خوش آمدن to like  
حروف زدن to talk  
زیستن ( - زی ) [ زندگی کردن ] to live  
سپاسگزار بودن to be thankful ( grateful )  
سپاسگزاری کردن to thank , to give thanks  
نامیدن ( نام ) to name  
همدربی کردن to express sympathy

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud. ...



## جَشْنِ نُورُوز

نُورُوز نَخْسِتَنِ رُوزِ سَال و آغازِ بَهَار در ایران است. مردم ایران هر سال این روز را در اول ماه فَرَوَرَدِین جَشْنِ مَی گَيْرَنَد. نوروز یک آیینِ باسْتَانِی است. نوروز جَشْنِ آمَدَنِ بَهَار و گَل و شِكْوَفَه هَا است. مردم در این روز به دیدن هَمَدِیَگَر مَی رونَد. هَمَه در این روز شاد هَسْتَنَد. بَچَه هَا بِخُصُوصِ خِيلَی خوشحالَنَد چُون در این روز از بَزَرَگَهَا عِيدَی مَی گَيْرَنَد. عِيدَی هَدِیَه مَی نوروز است.

فَامِيل، دوستَان و آشنايَان در این روز به هَمَدِیَگَر مَی گَوِينَد:  
**سَالِ نَو (نوروز) شَما مُبارَك!**

ودر جواب مَی گَوِينَد:

-من هم سَالِ نَو را به شَما تَبَرِيك (شادبَاش) مَی گَوِيم. (پا: سَالِ نَو  
شَما هَم مُبارَك!)



سِكَه مَی باسْتَانِي



ماهِي



سَبَزَه

### سَالِتَمَاعِي (نَقْوِيم) اِيرانِي: فَصَلَهَا و مَاهَهَا



بَهَار	فَرَوَرَدِين	تَابِستان	پَايِيز	زِمسَدان	دِي
أَرْدِيَهَشَت	خُرَدَاد	شَهْرِيَور	آبَان	مِهْر	بَهَار
خُرَدَاد	شَهْرِيَور	تَابِستان	آبَان	مِهْر	دِي
			آذَر	زِمسَدان	بَهَار

## سُفَرَهُ إِلَى هَفْتِ سِينِ

یکی از مراسم عِید نوروز خوردن سَبَزَی پُلُو و ماهی و درست کردن سَبَزَه است. سَبَزَه نَمَاد نوروز و بهار است. از مراسم دیگر نوروز چیدن سُفَرَهُ إِلَى هَفْتِ سِينِ است.

در سُفَرَهُ هَفْتِ سِينِ این چیزها را می چینند: سُنْبَل، سِكَه، سِنْجَد، سِبَب، سَبَزَی، سَمَدْنَو، سِير.



در کنار سُفَرَهُ إِلَى هَفْتِ سِينِ، قُرْآن یا دیوان حافظ می گذارند و این چیزها را هم برای تَزَيِّن می گذارند:



ماهی قریم



آینه



شمع

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

به پرسش های زیر پاسخ دهید.

نوروز چندمین روز سال ایرانی است؟

اولین ماه ایرانی کدام است؟ ما حالا در چه فصل و چه ماه از تقویم ایرانی هستیم؟

با آمدن نوروز هوا گرم می شود یا سرد؟ آیا شما نوروز را جشن می گیرید؟

چرا بچه ها در جشن نوروز خوشحال هستند؟

شما عیدی می گیرید یا می دهید؟ آیا شما هم نوروز را هرسال جشن می گیرید؟

سال پیش در کریسمس چی هدیه گرفتید؟

به نظر شما جشن روز اول سال بهتر است در زمستان باشد یا در بهار؟ چرا؟

شما در تعطیلات کریسمس سال گذشته کجا بودید؟

آیا ایرانی ها در سفره های هفت سین زعفران هم می گذارند؟

### HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش ها (سوال ها) ای بالا بنویسید.

## HOMEWORK

Write a piece comparing the Iranian New Year's celebration (Nowruz) with Christmas.

### کارت تبریک

تام برای تبریک سال نو این کارت را برای سوسن می فرستد:



سوسن جان،

سال نو را به تو شادباش می گویم. امیدوارم سال خوبی پر از شادی و سلامتی داشته باشی. با بهترین آرزوها، تام



سوسن جواب (پاسخ) می دهد:

تام عزیز،

من هم نوروز را به تو تبریک می گویم. امیدوارم سال نو برای تو پر از شادی و کامیابی باشد. نوروز را از طرف من به سارا هم تبریک بگو و او را بیوس. برای هر دو شما سالی خوب آرزو می کنم.

می بوسمت، سوسن



کارت تبریک

## WORK IN PAIRS

به همکلاس خود سال نو را تبریک بگویید. همکلاس شما هم در جواب سال نورا به شما شادباش می گویید:

- سال نو (نوروز) شما مبارک!

- من هم سال نو را به شما تبریک (شادباش) می گویم. ( یا : سال نو شما هم مبارک! )

## Note!

عیدی ( هدیه ) گرفتن  
من امسال از پدرم یک کامپیوتر عیدی ( هدیه ) گرفتم.  
عیدی ( هدیه ) دادن  
من امسال به پسرم یک کامپیوتر عیدی ( هدیه ) دادم.



**Look at the subjunctive lovers** امید وار بودن **and followed by the verb “to have”** داشتن **and “to be”** بودن :

( امید وار بودن ) امیدوارم سال خوبی پر از شادی و سلامتی داشته باشی .  
امیدوارم سال نو برای تو پر از شادی و کامیابی باشد .

( آرزو داشتن ، آرزو کردن ) آرزو دارم ( می کنم ) سال خوبی پر از شادی و سلامتی داشته باشی .

آرزو دارم ( می کنم ) سال نو برای تو پر از شادی و کامیابی باشد .  
سال خوبی را برای شما و خانواده آرزو دارم .

## Note!



The verb “to have” داشتن is used in its subjunctive present perfect form:

We say: امیدوارم سال خوبی داشته باشی

We don't say: امیدوارم سال خوبی بداری

The infinitive of “to be” بودن in the subjunctive is باشیدن and is used as below:

We say: آرزو دارم سال نو برای تو پر از شادی و کامیابی باشد .

We don't say:

آرزو دارم سال نو برای تو پر از شادی و کامیابی بباشد .

## SYNONYM / ANTONYM

کنار = نزدیک = پهلوی	چون = برای اینکه
پُر / خالی	نخست = اولین

## HOMEWORK

برای دو دوست ایرانی خود کارت تبریک بنویسید . نوروز را به اولی تبریک بگویید و جواب تبریک دومی را بدهید .

## HOMEWORK

### ۲. جمله های زیر را کامل کنید:

برای نوروز فامیل، دوستان و آشنایان هر سال به دیدن ما ..... (آمدن)  
 نوروز را ایرانیان در آمریکا هم ..... (جشن گرفتن)  
 سال خوبی را برای تو ..... (آرزو داشتن)  
 تو در این سال نو چه آرزویی ..... (داشتن)؟  
 از طرف من سال نو را به او ..... (تبریک گفتن) و او را ..... (بوسیدن).  
 این سکه را من از پدرم ..... (عیدی گرفتن)  
 امسال شما برای تعطیلات نوروز کجا ..... (رفتن)  
 ایرانی ها در کنار سفره هفت سین یک آینه و گل سنبل هم ..... (گذاشتن)  
 ما سال نو را به تو و همه ای دوستان ایرانی ..... (شادباش گفتن)  
 امیدوارم سال خوبی پر از شادی و سلامتی ..... (داشتن)  
 من باید هرسال نوروز را در کنار پدر و مادرم ..... (بودن)  
 ما آرزو داریم که همه سال خوبی ..... (داشتن)

## MAIN VOCAB

a kind of pudding سَمَّ نو  
 garlic سیر  
 a wild fruit سِنْجَد  
 health سلامتی  
 happy شاد  
 sadness شادی  
 happiness شادی  
 blossom شکوفه  
 candle شمع  
 new year gift عِيدی  
 relatives فامیل  
 season فصل  
 The Holy Qur'an قرآن  
 beside, close to کنار  
 card کارت  
 success کامیابی  
 gold fish ماهی قرمز  
 first نخستین  
 gift هدیه  
 both هر دو  
 each other هم‌دیگر

acquaintance آشنا  
 acquaintances آشنایان  
 wish آرزو  
 mirror آینه  
 rite ,ritual , religion آیین  
 ancient باستان  
 ancient باستانی  
 spring بهار  
 autumn, fall پاییز  
 summer تابستان  
 decoration تزیین  
 vacation, holiday تعطیلات  
 calendar تقویم  
 to see, to visit دیدن  
 collected poems دیوان  
 celebration جشن  
 family خانواده  
 winter زمستان  
 year سال  
 calendar سالنما  
 vegetable سبزی  
 table cloth سفره  
 coin سکه

## VERBS

آرزو کردن [داشتن]	to wish
امیدوار بودن	being hopeful, to hope
پاسخدادن	to answer
تبریک (شادباش)	to extend گفتن
	congratulation
جواب (پاسخ)	to answer دادن
جشن گرفتن	to celebrate
چیدن (- چین)	to set, to put, to install
فرستادن (- فرست)	to send

## EXPRESSIONS

از طرف من	on my behalf
امیدوارم	I hope
بزرگترها	adults
سال نو (نوروز) شما مبارک!	Happy new year
کوچکترها	minors

As a pre-reading, instructor uses a map to provide students with some information about Iran's location in Asia, its neighbours and geographic features etc.; then, reads the piece aloud; Students take turns reading a sentence or two aloud. ...



## ایران

ایران کِشوری است در جُنوب غَربی آسیا. ایران در شُمال با جُمهوری آذربایجان ، آرمنستان و تُرکمنستان همسایه است و در شَرق با افغانستان و پاکِستان و در غَرب با کشورهای تُرکیه و عَراق . خَلیج فارس و دریای عَمان در جُنوب و در بَخش میانی شُمال ، دریای خَزر ( مازندران ) مرزهای آبی ایران را تشکیل می دهند.

ایران سَرَزمینی است با آب و هوای گوناگون . ایران مرکزی آب و هوای مُعتَدل و خُشک دارد. اما در شُمال و در کرانه های دریای خَزر آب و هوای مدیترانه ای است. بَخش های کوهستانی غَرب و شُمال غَربی زمِستانهای سَرد و پُربرفی دارند؛ در حالی که، در جُنوب و در کرانه های دریای عَمان و خَلیج فارس آب و هوای گرم و مَرطوب است.



خَلیج فارس



کوه های الْبَرْز



قَلْهه دَمَاؤنَد



مَنْطَقَهِي شَمَال وَ جَنْكَل هَاي آن را رَشْتَه كَوه هَاي الْبُرْز از مَنْطَقَهِي مَرَكَزِي جُدَا مَيْ كَنْد. بُلْنَد تَرِين قُلْهَي الْبُرْز قُلْهَي دَمَاونَد در شَمَال تَهْرَان است كَه ۵۶۷۱ مَتَر اِرْتِفَاع دَارَد. در اِيرَان روَدْخَانَه هَايِي مَثَل سِفَيْد روَد در شَمَال، كَارُون در جَنْوب يا زَايِنَدَه روَد در مَرَكَز اِيرَان و در كَنَار شهر تَارِيَخِي اِصْفَهَان جَارِي است.

پَايَتَخْت اِيرَان شهر تَهْرَان است. كَشُور اِيرَان به سَيِّ أَسْتَان تَقْسِيم شَدَه است. هر أَسْتَان يَكْ مَرَكَز دَارَد. مَثَلًا (مَثَلَن) مَرَكَز أَسْتَان خَوْزِسْتَان شهر آهواز است، يا مَرَكَز أَسْتَان فَارَس شهر شِيراز است. اِيرَان بَيْش از هَفْتَاد مَلِيون نَفَر جَمِيعَت دَارَد.

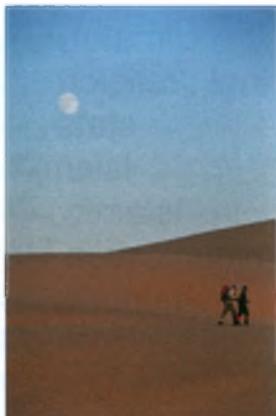
در اِيرَان زَيَان مشَتَرك بِرَاي اِرْتِبَاط مِلِى فَارَسِي است، اما آفَزُون بِر فَارَسِي، در گُرْدَسْتَان مَرَدم به زَيَان گُرْدَى، در آذَرِبَاجَان به زَيَان ُتُركِي آذَرِي، در بَلَوْچَسْتَان به زَيَان بَلَوْچِي و در بَخْشِي از خَوْزِسْتَان به زَيَان عَربِي سُخْن مَيْ گَويَنَد.

كُهَن تَرِين دَيَن در اِيرَان دَيَن (آيَيَن) زَرْدَشْتِي است. اما آكَنُون در اِيرَان اِسْلَام و مَذَهَب شِيعَه دَيَن بَيْشَتَر مَرَدم اِيرَان است. در كَنَار اين آكَثَرِيت شِيعَه، اَقْليَت هَاي اِسْلَامِي دِيَگَرِي مَثَل اَقْليَت هَاي سُنَّي يا صَوْفِي، و هَمَچَنِين پَيَرِوان دَيَن هَاي دِيَگَر مَثَل يَهُودِي، مَسِيحِي و بَهَائِي زَندَگَي مَيْ گَنَد.

صَادِرات عُمَدَهِي اِيرَان، نَفَت، فَرَش (قَالَى)، پَسْتَه و نَيز خَاوِيَار، زَعْفَرَان، مَيَوه و خُشْكَبَار است.



اِيرَان مَادِرَهَاي خَوب دَارَد و  
غَذَاهَاي خَوْشَمَزَه  
و روْشَنْفَكَرَان بد و دَشَت هَاي  
دِلَپَنْذَير .....  
- سَهَرَاب سَپَهَرِي -



کویر



آرامگاه حافظ در شیراز

SYNONYM / ANTONYM

خشنک / مرطوب (تر)

پُر جمیعت / کم جمیعت

اکثریت / اقلیت

بیشتر / کمتر

نیز = هم ، همچنین

اکنون = حالا

سُخن گفتن = حرف زدن

خوشمزه / بد مزه

صادرات / واردات

اُستان = ایالت

مثالاً (برای مثال) = برای نمونه

DISCUSSION

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

پرسش های پیشنهادی:

Instructor asks class: ایران در کدام قاره است؟ مرکز استان فارس کجاست؟ در کشور شما چند استان یا ایالت هست؟ مرکز چند استان یا ایالت را نام ببرید. در ایران مردم فارسی حرف می زنند. چه زبانهای دیگری در ایران هست؟ چه دین ها (مذهب) در کشور شما هست؟ آیا در ایران دین بودایی هم هست؟ پیروان آیین (دین) بودایی در چه کشور ها یی زندگی می کنند؟ آیا در اروپا مذهب کاتولیک در اکثریت است یا مذهب پروتستان؟ چه زبان هایی در کشور شما هست؟ کدام زبان برای ارتباط میلی به کار می رود؟ جامعه های زبانی و قومی در کشور خودتان را نام ببرید.

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش ها (سوال ها) ی بالا بنویسید.

WORK IN PAIRS

با همکلاسی خود در باره ی کشور خودتان ، ایالتی که در آن زندگی می کنید یا کشور و سرزمینی که می شناسید، گفتگو کنید. نخست او از شما می پرسد و بعد شما از او می پرسید. شما برای مثال می پرسید: این کشور یا ایالت کجاست؟ آب و هوای آن چطور است؟ پایتخت یا مرکز آن چه شهری است؟ صادرات آن چیست؟....

HOMEWORK

در باره ی ویژگی های یک کشور یا یک ایالت با استفاده از اینترنت (فارسی) مقاله ی کوتاهی بنویسید.

آب و هوای	climate
آیین	rite, ritual, religion
استان	state
اسلام	Islam
اسلامی	Islamic
ارتباط	communication
اقلیت	minority
بیشتر	more
اکثریت	majority
اکنون	now
ایالت	state, province
بخش	part, department
برف	snow
بهایی	Baha'i
بیش (از)	more than
پایتخت	Capital
پُربرف	snowy, with heavy snowfall
پرچم	flag
پیرو	believer
جامعه	community, society
جمعیت	population
جمهوری	republic
جنگل	forest, jungle
جنوب	south
خشک	dry
خشکبار	dried fruits
دریچه	Persian Gulf
دریای خزر (مازندران)	Caspian sea
دلپذیر	pleasant
دشت	plain
دین	religion
رشته	range, chain
رودخانه	river
روشنفکر	intellectual
زردشتری	Zoroastrian
زمستان	winter
سازمین	land, country
سنی	Sunni
شرق	east

نمونه example  
 نیز also, too, as well as  
 واردات imports  
 ویژگی characteristic, feature  
 همچنین also, as well  
 همسایه neighbor  
 یهودی Jewish

## VERBS

تشکیل دادن to constitute, to shape  
 تقسیم شدن to be divided  
 جاری بودن to flow  
 جدا کردن to separate  
 سخن گفتن to speak  
 نام بُردن (- بر) to name, to mention

## EXPRESSIONS

در حالی که while  
 افزون بر In addition to  
 مثلاً (مثلث) [ برای نمونه ] for example



رودخلانه‌ی زاینده رود در اصفهان

Instructor reads aloud; and asks students to make sentences based on the examples below:



من از ساعت هفت اینجا **نشسته** ام. حالا ساعت هشت است.

آن زن چند ساعت است که آنجا **نشسته** است؟

او یک ساعت است که آنجا **نشسته** است.

Note!



**نشسته**

**نشستن**

نمونه های دیگر:

من از کودکی در این شهر زندگی کرده ام.  
تو آن کتاب را خوانده ای؟  
نه آن کتاب را نخوانده ام.  
تو آن فیلم را دیده ای؟  
بله آن فیلم را دیده ام.  
من از دیروز تا حالا غذا نخورده ام.

LOOK AT THE DIFFERENCES :

من ساعت چهار روی آن صندلی **نشستم**  
من حالا روی این صندلی **می نشینم**  
من از ساعت چهار تا حالا روی این صندلی **نشسته** ام.

Note!

آنها خیلی **فقیر** هستند.

آنها در **فَقْر** زندگی می کنند.

بیل گیت یک آدم **ثِرَوَة** است.

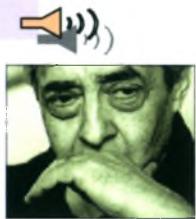
او خیلی **ثروت** دارد.

آیا او به مردم **فَقیر** در آفریقا گشته است؟

As a pre-reading, instructor introduces the piece as a modern poem ; then, reads the piece aloud. Students take turns reading a line or two aloud.



درخت در پارک



احمد رضا احمدی  
واژه ها

من همیشه با سه واژه زندگی کرده ام  
راه ها رفته ام  
بازی ها کرده ام  
درخت

پرنده  
آسمان

من همیشه در آرزوی واژه های دیگر بودم.



مداد رنگی



آبرنگ



سبد خرید

به مادرم می گفتم: \*

از بازار واژه بخرید  
مگر سبّدان جا ندارد

می گفت:

با همین سه واژه زندگی کن،  
با هم صحبت کنید،  
با هم فال بگیرید،  
کمداشتن واژه فقر نیست.  
من می دانستم که فقر مادرنگی نداشتن  
بیشتر از فقر کم واژگی است  
وقتی با درخت بودم



پرندۀ و درخت سبز



نقاشی کردن



رنگ کردن

پرندۀ می گفت: ←

درخت را باید با رنگ سبز نوشت  
تا من آرزوی پرواز کنم.

من درخت را فقط با مداد زرد می توانستم بنویسم  
تنها مدادی که داشتم  
و پرندۀ در زردی واژه  
درخت را پاییزی می دید ✨  
و فَهَرْ می کرد. ✨

صبح امروز به مادرم گفت:

برای احمد رضا مداد رنگی بخرید

مادرم خنید:

درد شمارا واژه دوا می کند.

♣ The verbs می گفت، می دید here are habitual past . You will read about this tense later.

احمد رضا احمدی در سال ۱۳۱۹ زاده شده است. او از پیشروان شعر آزاد در ادبیات مدرن ایران است.

DISCUSSION

Instructor asks class:

پرسش های پیشنهادی:

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

در شعری که خواندیم، شاعر چند تا مداد رنگی داشت؟  
پرندۀ چه رنگی را دوست دارد؟

در شعری که خواندیم، شاعر به مادرش چی گفت؟  
آیا شاعر در یک خانواده ی ثروتمند به دنیا آمده است؟ او از چه طبقه ای است (بالا، متوسط ، پایین)؟  
آیا شما به آدمهای فقیر کمک کرده اید؟  
دو کشور فقیر و دو کشور ثروتمند را نام ببرید.

این شعر را دوست دارید؟ کدام سطر را بیشتر دوست دارید؟  
شما وقتی کودک بودید (در کودکی) چه آرزو یا روایایی داشتید؟  
پاسخ های نهونه: من آرزو داشتم رئیس جمهور بشوم؛ من آرزو داشتم یک ماشین بزرگ داشته باشم؛ روایای من در کودکی این بود که پزشک بشوم.

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش ها (سوال ها) ای بالا بنویسید.

Note!

من دیشب **اصلًا** [اصلان] نخوابیده ام. حالا کم خوابی دارم.  
من کم خوابی دارم. برای اینکه دیشب **اصلًا** [اصلان] نخوابیده ام.

من از دیروز تا حالا غذا نخورده ام. حالا دلم می خواهد یک پیترای بزرگ بخورم.  
من دلم می خواهد یک پیترای بزرگ بخورم. برای اینکه از دیروز تا حالا غذا نخورده ام.

Note!

هُنُوز

از کی  
(از چه  
 ساعتی)

تا به  
حال

هیچ وقت  
هرگز

- آن مرد هنوز آنجا نشسته است؟

- بله، او هنوز آنجا **مُنتَظِر** نشسته است.

آن (اون) مرد از کی آنجا نشسته؟  
او خیلی وقت است (خیلی وقت) که آنجا

- تو از کی (از چه ساعتی) اینجا **مُنتَظِر** بوده ای؟  
من از ساعت شش تا حالا اینجا **مُنتَظِر** بوده ام.

- تو از کی اینجا **مُنتَظِر** نشسته ای؟  
من دو ساعت است (دو ساعته) که اینجا **مُنتَظِر** نشسته ام.

- آیا تا به حال (هیچ وقت، هرگز) غذای ایرانی خورده ای؟  
- نه، من تا به حال (هیچ وقت/ هرگز) غذای ایرانی نخورده ام.



Persian speakers tend to drop **است** in spoken language.

LOOK AT THE DIFFERENCES

Instructor  
reads aloud.

دکتر محمد مصدق سیاستمدار معروف ایرانی در سال هزار و هشتاد و هشتاد و دو در تهران به دنیا آمد.  
او در سوئیس حقوق خواند و در سالهای پنجمان نخست وزیر ایران شد. مصدق در سال هزار و نهصد و شصت و هفت در تهران درگذشت. او هنوز برای مردم ایران چهره ای محبوب است.

به دنیا آمد به دنیا آمده است



ویلیام جفرسون کلینتون در آرکانزاس در سال هزار و نهصد و چهل و شش به دنیا آمده است. او در دانشگاه بیل حقوق خوانده است.  
بیل کلینتون از سال هزار و نهصد و نواد و سه تا سال دو هزار و یک رئیس جمهور آمریکا بود. او هنوز برای بسیاری از آمریکایی ها چهره ای محبوب است.

## LOOK AT THE DIFFERENCES:

این کتاب **نوشته** **ی** او است این کتاب را او **نوشته** است.

کتاب **نوشته** خوانی در تهران **نوشته** **ی** آذر نفیسی نویسنده **ی** ایرانی است. این کتاب در امریکا از کتاب های پیش فروش بوده است ( خوانندگان زیادی داشته است). نویسنده این کتاب را درباره **ی** زندگی چند دانشجوی دختر ایرانی **نوشته** است.

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor provides students with proper words/ expressions as needed.

په پرسش های زیر پاسخ دهید:

آخرین کتابی که خوانده **اید** چی بود؟ ( اسم کتاب را می توانید به انگلیسی بگویید. ) کی آن را **نوشته** **است**؟

### WORK IN PAIRS

### چهره های مشهور

برای عکسها نام درست را پیدا کنید و از هم کلاس خودتان بپرسید:  
او کی است ( کیست )؟ او کجا **ی** است؟ کجا زندگی **می کند** ( یا **می کرد** )؟  
او زنده است یا میرده؟  
بعد او از شما **می پرسد**.

♣ Instructor briefly explains the verb “ **می کرد** ” as the habitual past tense which students learn about later.



نیهرو ( سیاستمدار )

وانگوک ( نقاش )

دیکنر ( نویسنده )

بتهون ( آهنگساز )



او باما  
( سیاستمدار )

شکسپیر ( شاعر، نمایشنامه ( نویس )

مارکس ( فیلسوف ، اقتصاد دان )

## HOMEWORK

درباره دو چهره ای که دوست دارید یک زندگینامه کوتاه ( پنج سطر ) بنویسید.

### SYNONYM / ANTONYM

مشهور = معروف

ثروتمند / فقیر

زنده / مرد

ثروت / فقر

کم / زیاد

دوا = دارو

### GRAMMAR NOTE :

## The Multifunctional ی

You have already worked with two functions of ی :

ی as an indefinite marker:

من دیروز سگی را در خیابان دیدم.

نمونه:

ی as an adjective maker:

آب آبی  
آسمان آسمانی  
صورت صورتی  
ایران ایرانی  
آمریکا آمریکایی  
دریا دریایی  
پاییز پاییزی

نمونه:

Here is the third function:

ی as a noun maker:

دوست دوستی  
کودک کودکی  
سرخ سرخی  
زرد زردی  
سیاه سیاهی  
بلند بلندی  
کوتاه کوتاهی

نمونه:

## زمان حال کامل Present Perfect Tense

The present perfect tense ("I have been/ done" ) conveys or narrates an action or a state which began in the past, but continues ( or its effect remains ) in the present.

نمونه :

من از دیشب تا حالا نخوابیده ام .

من از سال دو هزار و دو در این شهر زندگی کرده ام .

او از دانشگاه هاروارد دکترا گرفته است .

این فیلمساز ایرانی در فیلم تازه اش زندگی یک زن ایرانی را نشان داده است .

این فیلمساز در فیلم تازه اش زندگی واقعی مردم ایران را نشان نداده است .

To make the present perfect you need the past participle of the verb.  
The past participle is formed as below:

Past stem + suffix -e ـ

خواند + ه ← خوانده

گفت + ه ← گفته

رفت + ه ← رفته

The present perfect is formed as below:

Past participle +short (present) form of " to be" ending:

ام ای است ایم اید اند

Look at the conjugation :

Negative:

من به دانشگاه نرفته ام  
تو به دانشگاه نرفته ای  
او به دانشگاه نرفته است  
ما به دانشگاه نرفته ایم  
شما به دانشگاه نرفته اید  
آنها به دانشگاه نرفته اند

من به دانشگاه رفته ام  
تو به دانشگاه رفته ای  
او به دانشگاه رفته است  
ما به دانشگاه رفته ایم  
شما به دانشگاه رفته اید  
آنها به دانشگاه رفته اند

## HOMEWORK

به پرسش های زیر با یک جمله ی کامل پاسخ دهید.

تو فیلم تایتانیک را دیده ای؟  
آیا تا به حال غذای چینی خورده ای؟  
از چه سالی در این شهر بوده ای؟  
از چه ساعتی تا چه ساعتی در دانشگاه بوده ای؟  
به استاد گفته ای که امروز به کلاس نمی آیی؟  
از کی تا حالا غذا نخورده ای؟  
در چه شهرهایی تا به حال زندگی کرده ای؟  
آیا تا به حال به پاریس سفر کرده ای؟  
در چه شهری به دنیا آمده ای و در چه شهری بزرگ شده ای؟  
آیا تابه حال رؤیایی داشته ای؟

## HOMEWORK

جمله های زیر را به صورت مذفون (negative present perfect) کامل کنید.

من چهار سال است که او را ..... (دیدن)

من از دو سال پیش تا حالا پیش چشم پزشک ..... (رفتن)

تو امروز او را جایی ..... (دیدن)

من هیچوقت این آدم را به خانه ام ..... (دعوت کردن)

او هرگز دوست کسی ..... (بودن)

من تابه حال اسم این آدم را ..... (شذیدن)

آنها هیچوقت در یک شهر بزرگ ..... (زندگی کردن)

من تابه حال با پدرم درباره دوستم ..... (حرف زدن)

آیا تو هیچوقت منتظر یک خبر خوب ..... (بودن)

من هیچوقت فوتبال آمریکایی ..... (بازی کردن)

watercolor	آبرنگ
sky	آسمان
composer	آهنگساز
spring	بهار
high, tall	بلند
a lot	بسیار
height	بلندی
autumn	پاییز
autumnal	پاییزی
bestseller	پُرفروش
so that	تا
alone, lonely	تنها
rich wealthy	ثروتمند
wealth	ثروت
figure ( face, feature)	چهره
pain, suffering, trouble	درد
world	دُنیا ( جهان )
friendship	دوستی
medicine	دوا
road	راه
dream	رؤیا
President	رئیس جمهور
yellowness	زردی
live, living, alive	زندہ
basket	سبد
redness	سرخی
darkness	سیاهی
politician	سیاستمدار
poverty	فقر
poor	فَقیر
philosopher	فیلسوف
short	کوتاه
shortness, shortcoming	کوتاهی
infant , child	کودک
childhood	کودکی
sleeplessness	کم خوابی
colored pencil	مداد رنگی
loved one, favourite, popular	محبوب
people	مَرْدُم
dead	مَرْدَه
famous	مشهور
famous	معروف
waiting	منتظر
Prime Minister	نخست وزیر
painting	نقاشی
painter	نقاش
written work	نوشته
real	واقعی
never, ever	هرگز
still	هُنوز

## VERBS

خنده‌دن ( - خنده )	to laugh
در آرزوی [ چیزی ] بودن	wishing for something
دوا کردن	to heal
شدن	to become
صحبت کردن	to talk
فال گرفتن	to tell someone's fortune
قهر کردن ( refusing to talk )	to break with someone( refusing to talk )
کمداشتن	to have a little, not to have much
منتظر بودن	to be waiting
نشستن ( - نشین )	to sit
نقاشی کردن	to paint

## EXPRESSIONS

از کی ( از چه ساعتی )	since when
تا به حال	till now
درخت را باید با رنگ سبز نوشت	One must write tree in green.
مادرم می گفت	My mother used to say....
Past Habitual Tense( you will learn about it later. )	
interrogative particle	مگر
never, ever	هیچ وقت ( هرگز )

بخش نهم

## PART IX

شُدُن

To Become

LESSON 1: A FOLK SONG

LESSON 2: SARA GETS SICK

LESSON 3: SARA VISITS A DOCTOR

LESSON 4: MORE ON BECOMING

**In this part:** Expressing passion, anger, emotional discomfort; speaking about illness, pain, fever, feeling better. Visiting a doctor and explaining your illness; leaving a message for a friend; stating that one does not have time to talk; stating reason for a call; leaving a phone message; politely asking a friend to do a favor; gossiping, breaking up with someone. Various uses of the verb to "become"...

**Grammar:** repeating adverbs

to become

شُدن (- شُو)

As a pre-reading, instructor introduces the piece as a folk song ; then, reads the piece aloud. Students take turns reading a line or two aloud.



## ترانه‌ی مردمی



ابر و باران

تو که ماه بِلَند آسمونی  
مَذْم مِن سِتاره می شَم دورِ تو می گَیرَم.  
تو که سِتاره می شَی دورَم و می گَیرَی  
مَذْم آبر می شَم، رو تو می گَیرَم.  
تو که آبر می شَی روم و می گَیرَی  
مَذْم بارون می شَم، نَم نَم می بارَم.  
تو که بارون می شَی، نَم نَم می بارَی  
مَذْم سَبزه می شَم، سَر در میارَم.  
تو که سَبزه می شَی، سَر در میارَی  
مَذْم گَل می شَم، پَهلوت می شینَم.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

نوشتاری Written



دَرَخت ، سَبزه ( عَلْف )

پا مَتن نوشتاری ترانه مقایسه کنید و بلند بخوانید:

تو که ماه بِلَند آسمان هستی  
مَن هم سِتاره می شَموم [ و ] دور تو[ را ] می گَیرَم.  
تو که سِتاره می شَوی و دورمن [ را ] می گَیرَی  
مَن هم آبر می شَموم ، روی تو[ را ] می گَیرَم.  
تو که آبر می شَوی روی من [ را ] می گَیرَی  
مَن هم باران می شَموم ، نَم نَم می بارَم.  
تو که باران می شَوی ، نَم نَم می بارَی  
مَن هم سَبزه می شَموم ، سَر در می آورَم  
تو که سَبزه می شَوی ، سَر در می آورَی  
مَن هم گَل می شَموم، پَهلوت می نشینَم.



من با چتر زیر باران خیس نمی شوم!  
تو چترندازی زیر باران خیس می شوی.  
من چتر نداشتم ، زیر باران خیس شدم.  
هوا فردا خیلی سرد می شود.  
هفته‌ی دیگر هوا کمی گرم می شود.  
من سردم بود ، اما حالا کمی گرم شدم.  
هفته‌ی پیش هوا خیلی سرد شد ، اما این هفته گرم می شود.  
من چرا گرم نمی شوم؟ فردا هوا آفتابی می شود.

LOOK AT THE DIFFERENCES:

امروز باران (برف) می بارد.  
امروز باران (برف) می آید      امروز باد می آید.  
امروز هوا بارانی (ابری، توفانی ، آفتابی) است.

WORK IN PAIRS

Complete the conversation below and perform it with your classmate in the class.

- تو حالا در دانشگاه چی می خوانی (خونی)؟
- من ..... می خوانم (می خونم).
- چه جالب ! این رشته را دوست داری ؟
- آره ، دوست دارم .
- دوست داری در آینده ..... بشوی (بشهی)؟
- آره ، دوست دارم در آینده ..... بشوم (بشم) ، شاید ، اما حالا نمی دانم (دونم). تو چی ؟
- من ..... می خوانم (می خونم) در آینده ..... بشوم (بشم) .

پرسش و پاسخ های ساده در کلاس



دانشجو- به فارسی چی می شه ؟  
استاد- این واژه (کامه) به فارسی می شه باران.  
دانشجو- می شه آن (اون) را روی تخته بنویسین؟

دانشجو- ریشه‌ی **stem** حالی "شستن" چی می شه ؟  
استاد- ریشه‌ی **stem** فعل **verb** "شستن" می شه "شور".  
دانشجو- می شه آن را در یک چهله به کار ببرید؟  
استاد- بله ، مثلث می گوییم: من باید لیواس هایم را امروز بشورم.

دانشجو- من درست نفهمیدم (to understand) می شه بیشتر توضیح بدهید (بین)؟  
استاد- بله توضیح می دهم.  
دانشجو- تشکرم ، فهمیدم.

## WORK IN PAIRS

1 ) Compose a continuation of the song. Create new questions and answers ( about six lines). Improvise using the words suggested below or by using your own words ( you may search in dictionary or ask instructor about more words ).

Read your verses aloud to a classmate . She/he responds reading own verses.



بُو بِي دَن ( بُو ) = بو

بُو سِيدَن ( - بُوس )

واژه های پیشنهادی:



قورباغه



مَهْتَاب



خُورشید



آفتاب



پَرْوَانَه



کوه و دریاچه



رودخانه



باد

نَوَازُشَ كَرْدَن to caress

رُو بِي دَن ( - رو ) to grow

لَمْسَ كَرْدَن to touch

ئَنْجَرَگ hail

sleet, squall, بوران

حِس [احساس] كَرْدَن to feel



گِيَاه



تُوفَان

## HOMEWORK

1. Re-write your improvised verses. Elaborate on them as homework, searching in dictionary for more words if needed . You will perform it in the next session. 2)Or, translate a folk song from your mother tongue.

## GRAMMAR NOTE :

### Repeating Adverbs

Some adverbs of manner (or adjectives) are repeated to form a new adverb of manner. Look at the examples :

نم نم [ باران نم نم می بارید ] lightly [ used only for rain ] آهسته آهسته آهسته آهسته به خانه رفت .

یواش یواش [ colloquial ] = آهسته آهسته ( گربه یواش یواش رفت نزدیک پرندہ ها . ) تُند تُند او خیلی تند تند فارسی حرف می زند .

## MAIN VOCAB

آفتاب	sunshine
آفتابی	sunny
آسمان	sky
آینده	future
آبر	cloud
ابری	cloudy
باد	wind
باران	rain
بلند	high, tall
بوران	sleet, squall
ترانه	song
توفان	storm
ئىگرگ	hail
خاک	soil
خورشید	sun
چىز	umbrella
خیس	wet
دریاچە	lake
دور	around
زمین	earth, land
ستارە	star
سېزە	grass
قورباگە	frog
ماھ	moon
مَرْدُمِی	folkloric
مهتاب	moonlight
نَمَّ نَمَّ	lightly
كە	that, who, which
گیاھ	plant

## VERBS

آوردن ( - آور )	to bring
باریدن ( - بار )	to rain
بَغْلَ كردن	to hug
بوییدن ( - بو ) = بو کردن	
دور [ کسی یا چیزی را ] گِرفتن	to surround something or someone
خیس شدن	to get wet
شُدَن ( - شو )	to become, to get to
روییدن ( - رو )	to grow
روی [ کسی یا چیزی را ] گِرفتن	to cover something or someone
سُر در آوردن ( = سبز شدن، روییدن )	to grow, to spring up
گِرفتن ( - گیر )	to take
لَمْسَ كردن	to touch
نَوَازُش كردن	to caress

Instructor reads aloud.

## More becoming شُدَن

بخش نهم

درس ۲



## مَرِيض (پیمار) شُدَن



تَب (تَب داشتن)



سَيْنَه درد (سرفه کردن)



گَلُو درد



دَل درد



عَطْسَه  
عَطْسَه کردن



پُشْت (گَمَر) درد



سَرَدَرَد



من سَرْما خوردم



إِسْهَال  
من اسْهَال دارم.



إِسْتِفْرَاغ  
إِسْتِفْرَاغ کردن  
من دارم إِسْتِفْرَاغ می گُنم.  
فَكْرَمی گُنم مَسْمَوْم شده ام.

### LOOK AT THE DIFFERENCES:



دَنْدَان درد

من دندانم درد می کند.  
من دندان درد دارم.

من سردرد دارم.  
من سرم درد می کند (می کنه)  
من پُشْت درد دارم.  
من پِشْسَتَم درد می کند.  
من سَر درد دارم.  
من سَرم درد می کند.

Note!

من عَطْسَه کردم.

حِس می گُنم (فَكْر می گُنم) که دارم سَرْما می خورم.



Spoken گفتاری

من سَرَدَمِه...

Written نوشتاری

من سَرَدَمَ أَسْت...

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.



## سَارَا مَرِيضَ مَى شَوَد



تام: تو چته سارا؟

سارا: آه، من خیلی سَرَدَمِه. حالم خوب نیست (نیس).

تام: پس زود برویم خانه (خونه). تو شاید سَرَمَا خوردی.

سارا: شاید... نمی دونم، از دیروز که هوا سرد شد حال من هم بد شد.

تام: سوپ توی خانه (خونه) داریم؟

سارا: نه، فکر نمی کنم...

تام: پس باید بخریم.

سارا: آه، نه، من از این سوپ های آماده توی قوتی خوشم نمی آید (نمیاد). خیلی بد مَزه است، اه.....

تام: ما برای سوپ درست کردن وقت نداریم. توی خانه شیر داریم؟

سارا: بله داریم. اما تازه نیست (نیس).

تام: پس باید بخریم. قُرْص مُسَكِّن چی؟ داریم؟

سارا: نه، تَمَام شده است (تَمَوْ شده).

تام: پس باید به داروخانه هم برویم (بریم).

سارا: زودباش، تام!... من حالم خوب نیست. زود برویم (بریم) (خانه) (خونه)...

Note!

- تو چته؟ کجات درد می کند (کنه)

- پای من (پام) خیلی درد می کند (می کنه). فکر می کنم پایم [استخوان پایم] شکسته است (شکسته).



سارا : آه ، خُدا جون... من چقدر حالم بَده... لرز دارم.

تام : سوپ گرم برای تو خوبه با دوتا آدویل ... حالت زود خوب می شه ... من همین الان یک سوپ داغ برات درست می کنم.

سارا : تام جون آن (اون) پنجره را بیند. من خیلی سرد مه .....

تام : خیلی خُب، الان پنجره را می بندم.....

سارا برای شام کمی سوپ می خورد.

سارا : آه ، چقدر حالم بَده، دیگر(دیگه) نمی توانم (تونم) این سوپ را بخورم ....

تام : خیلی خُب ، کافی است (کافیه).... حالا این دوتا آدویل را بخور...

سارا : یکی کافی است (کافیه)...

تام : نه کافی نیست. با این حالی که تو داری بهتر است (بهتره) دوتا مُسکن بخوری.... اوه، یک پیام داریم.

سارا: از کی؟

تام : فکر می کنم از سوسن باشه... بله ، خودشه ...

صدای سوسن: سلام ، من سوسنم. شما ها کجا هستین؟ خیلی وقت هست که شماها را ندیدم. می خواستم حالتون را بپرسم. فقط همین... خدا حافظ.

تام به سوسن تلفن می زند. او در خانه نیست. برای او پیام می گذارد.

پیام تام: سلام ، سوسن جون، پیام تورا گرفتم. حالا که خانه(خونه) نیستی. پس بعداً تلفن می زنم. من خوب و سالم هستم، اما سارا کمی مَریضه، می بینیم...

سارا از توى اتاق خواب و با صدای بلند می گوید: آه، نه، من خیلی مَریضم حالم هیچ خوب نیست (نیس). چقدر گَر مَمه ! من تَب دارم.... آه خدای من!

تام : می خواهی برویم (بریم) بیمارستان؟

سارا : نه، فردا می روم (می رم) دکتر..... اون پنجره را لطفاً (لطفَن) بازکن! آه خدای من!... من دارم می رم.....



تلفن با پیام گیر

## WORK IN GROUPS

در یک گروه دو نفری برای یکی از همکلاسی های خود پیام تلفنی پگذارید. او هم در جواب برای شما پیام تلفنی می گذارد. پیام ها را بلند در کلاس بخوانید.

## HOMEWORK

پیام های تلفنی گروه خود را پاکنویس کنید و یک ایمیل هم برای استاد کلاس خود بنویسید. در ایمیل خود بنویسید که مریض هستید (سرما خورده اید، مسموم شده اید....) و فردا نمی توانید به کلاس بیایید.

## WORK IN PAIRS

از روی گفتگوی تام و سارا یک گفتگو با همکلاس خود بنویسید. او مریض است. از او پرسید که ناراحتی او چیست. به او بگویید که چه کار باید پکند. بعد شما مریض هستید و او از شما می پرسد.

Instructor reads aloud:

من سَرَدَمِه... فکر می کنم سرما خوردم  
من گَرَمَمِه... فکر می کنم تب دارم.

ما سَرَدَمُونَه...  
شما سَرَدَتُونَه .....  
آنها سَرَدَشُونَه.....

من سَرَدَمِه...  
تو سَرَدَتَه .....  
او سَرَدَشَه .....

SYNONYM / ANTONYM

باز کردن/بَسَّن (بَسَّن)  
سَالِم / مریض (بیمار)

## HOMEWORK

جمله های زیر را کامل کنید.

من سَرَدَمِه، فکر می کنم .....  
تو سَرَدَتَه ؟ می خواهی یک سوپ داغ برات .....  
او سَرَدَشَه، فکر می کنم او .....  
من گَرَمَمِه ، فکر می کنم .....  
ما سَرَدَمُونَه نیست ، لطفاً اون پنجره را ..... [بَسَّن (بَسَّن)]  
ما سَرَدَمُونَه، لطفاً اون پنجره را .....  
شما سَرَدَتُونَه ؟ من همین الان یک قهوه براتون .....  
او سرما خورده ، سرش درد ..... بهتره .....  
هفتة پیش من ..... اما حالا حالم .....  
من دیروز در خانه ماندم و استراحت کردم برای اینکه سردرد بدی.....

## MAIN VOCAB

cough	سُرْفَه	ready made	آماده
chest	سینه	diarrhoea	اسهال
chest pain	سینه درد	not tasty, unpleasant	بد مزه
sneeze	عِطْسَه	later	بعداً
tablet	قُرْص	sick, patient	بیمار
can	قوتی	hospital	بیمارستان
enough	كافی	پُشت (کمر)	پُشت
throat	گُلو	answering machine	پیام گیر
trembling, shiver	لرز	fever	تب
sick, patient	مَرِيض ، بیمار	pain	درد
pain killer	مُسَكِن	stomach ( heart)	دل
		tooth	دندان
		pharmacy	داروخانه
		healthy	سالم

## VERBS

to vomit	استِراغ کردن
to open	باز کردن
تب داشتن	to have fever
بسَنَن (بسند)	to close, to shut
تمام شدن	to run out of something
تمام کردن	to finish
حس (ادسas) کردن	to feel
سَرْما خوردن	to get cold
سُرْفَه کردن	to sneeze
عِطْسَه کردن	to cough
شکستن	to break
لرز داشتن	to tremble, to feel shiver
مُردن (- میر)	to die
مَرِيض (بیمار) بودن	to be sick
مَرِيض (بیمار) شُدَن	To become sick , to get sick
مسَمَوم شدن	being poisoned

## EXPRESSIONS

آه ، خُدا جون	Oh, my dear God
زودباش!	Hurry up!
حالم خوب نیست.	I don't feel good.
خودشه	It is her...
فقط همین	That's it
من چقدر حالم بده..	How much I feel bad ..
می بینیم	See you
می خواستم حالتون را بپرسم ..	I wanted to ask how are you.. .
من سَرَدَمَه	I feel cold
همین الان	right now

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.

## سara پیش پزشک (دکتر) می رود



دکتر: بفرمایید خانم، ناراحتی شما چیه؟

سara: گلوم درد می کند (می کنه) آقای دکتر...

دکتر: دیگه چه ناراحتی دارید (دارین)؟

سara: سرم هم درد می کند (می کنه).

دکتر: پس سردرد هم دارید ... تب هم داشتید(داشتنی)؟

سara: بله ، فکر می کنم.

دکتر: غذا چی خوردید (خوردین)؟

سara: هیچی نمی توانم (تونم) بخورم.

دکتر: استفراغ کردید(کردین)؟ اسهال

دارید(دارین)؟....

سara: نه ، استفراغ نکردم. اسهال ندارم.

دکتر: سرفه چی؟

سara: بله، کمی سرفه می کنم.

دکتر: ببینم...نه، الان تب ندارید (دارین)...بسیار خوب. یک شربت برای شما می نویسم. شب پیش از خواب یک قاشق بخورید(بخورین). مسکن چی می خورید (می خورین)؟ آسپرین می خورین؟ به آسپرین آرژی ندارید (دارین)؟

سara: نه، من به هیچ دارویی آرژی ندارم، اما معمولاً (معمولان) آدویل می خورم.

دکتر: آدویل خوبه. آب میوه زیاد و ویتامین سی هم برای شما خوبه.

سara: متشکرم آقای دکتر.

دکتر: خواهش می کنم. یک آزمایش هم برای گلو درد شما می نویسم که باید آنجام بدهید (بین). البته فکر می کنم گلو درد شما ویروسی باشه ، اما با این حال این آزمایش لازم است (لازم). نگران نباشید (نباشین) خانم. بیماری شما یک سرما خوریگی معمولی است (معمولیه). زود خوب می شوید(می شین). باید استراحت کنید و



← مایعات زیاد بخورید(بخورین). لباس گرم بپوشید (بپوشین) ...  
سارا: خیلی ممنون آقای دکتر.  
سارا از مَطب دکتر به داروخانه می رود و یک پَسته ویتامین سی می خرد.

#### LOOK AT THE DIFFERENCES:

- من دیشب سالاد تُن ماهی خوردم. فکر می کنم مسموم شده ام. سرم خیلی درد می کند و حال استیفراغ دارم.
- من هم دیشب مَشروب زیاد خوردم. فکر می کنم مسموم شده ام. سر درد بدی دارم. دارم استیفراغ می کنم.

#### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

#### پرسش های پیشنهادی

چه داروهایی دکتر به سارا داد؟ شما چه مسکنی می خورید؟ آیا شما به آنتی بیوتیک حساسیت (آلرژی) دارید؟ گثروه خونی شما چیست؟ آیا شما بیمه دارید؟ (دانشجویی است یا خصوصی؟) آخرین بار کی مریض شدید؟ ناراحتی شما چی بود؟ دکتر چه داروهایی به شما داد؟ آیا از دکتر راضی بودید؟

#### HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خودرا به پرسشها (سوال) ی بالا بنویسید.

#### WORK IN PAIRS

با همکلاسی خود گفتگوی سارا با دکتر را بخوانید. شما نقش دکتر و همکلاسی شما نقش مریض را بازی می کند. نقش ها را تغییر دهید و گفتگو را تکرار کنید. پرسش و پاسخ ها را به انتخاب خود تغییر دهید و از آن یادداشت بردارید. در خانه یادداشت خود را بپرورانید. در جلسه بعد گفتگو را بدون استفاده از نوشته با همکلاسی خود در کلاس اجرا می کنید.

#### HOMEWORK

با استفاده از کلمات داده شده و نیز "باید" و "نباید" جمله ها را کامل کنید.

من خیلی مریضم.

- ..... خانه ..... استراحت کردن

- من گلایم درد می کند. تب هم دارم.

- ... آبلیموی تازه ..... سوپ .... و پیش دکتر ....

- من دارم سرما می خورم.

- .... لباس گرم پوشیدن ..... سوپ ..... استراحت کردن .....

- من سرم درد می کند.

- .... قرص مُسکن .....

← من به آسپیرین حساسیت دارم.

پس ..... یک مسکن دیگر .....

من خیالی چاق شده ام.

..... شکلات و بستنی ..... ورزش کردن ...

من دلم درد می کند. مسموم شده ام.

.... رفتن ..... بیمارستان

من سرم درد می کند. دیشب آبجو زیاد خوردم.

.... آب میوه زیاد ..... قهوه .....

دوستم حوصله اش سررفته.

.... در خانه ماندن .....

من چشم هایم خوب نمی بینم.

چشم پزشک ..... عینک glasses زدن ....

### MAIN VOCAB

of course	البته
now	الآن
آزمایش	test
آلرژی ( حساسیت )	allergy
آنجام دادن	to do
بیمه	insurance
دانشجویی	student
بیمه	insurance
حساسیت	allergy
خصوصی	private
دارو	medication, medicine
drug	drug
داروخانه	pharmacy
شربت	syrup
عطسه	sneeze
عینک	eye glasses
قرص	tablet
گلو	throat
گروه خون	blood type
لرز	shiver, trembling
مُسکن	pain killer
مشروب	alcoholic drink
مَطَبِّد	doctor's office
ویروس	virus
ویتامین	vitamin

### VERBS

آلرژی داشتن به to be allergic to  
 پوشیدن ( پوش ) to wear  
 حساسیت داشتن به being allergic to

### EXPRESSIONS

آخرین بار last time  
 بینم ..... Let me see .....  
 ناراحتی شما چیه؟؟ What is your problem?

Instructor reads aloud.



## More on شُدَن becoming

- من از دیدن شما  
(آشنایی با شما) خوشحال  
شدم.



من روز به روز پرتر می شوم.



- تو چقدر خوشگل شدی!  
- من همیشه خوشگل بوده ام....

As subjunctive lovers:



می شود (می شه) روی اون صندلی بشینم?  
می شه بروم (برام) دستشویی?  
نمی شود (نمی شه) همین حالا با شما حرف برنم?  
نمی شود (نمی شه) امشب پیش ما بمانید?  
می شه (می توهم) اسم شما را بپرسم?  
می شه (می توهم) با شما بیر قصّم?  
می شه (می ممکن) خواهش کنم اون پنجره را ببندید.

نمونه‌ی دیگر از شدن:

پُرسیش : ریشه‌ی زمان حال "کردن" چی می شود (می شه)؟  
پاسخ : ریشه‌ی زمان حال "کردن" می شه "کن".

### WORK IN PAIRS

با همکلاس خود از روی گفتگوی زیر یک گفتگو در کلاس بنویسید. بعد بدون استفاده از نوشه در کلاس گفتگو را با همکلاس خود اجرا کنید.

- سلام، چه طوری؟ تو الان وقت داری باهم در باره‌ی مهمونی فردا شب حرف بزنیم؟  
- آه، ببخشد، من آلان وقت ندارم. می شه (ممکن) خواهش کنم بعداً تلفن بزنی برای اینکه من دارم.....؛ برای اینکه من باید.....  
- خیلی خب، پس من بعداً تلفن می زنم.  
- حتماً (حتماً) تلفن بزن.  
- باشه ... پس فعلاً (فلن) خدا حافظ.  
- خدا حافظ.

نمونه‌ی دیگر از شدن:

- من هفته پیش بد جوری مريض شدم.
- حالا چه طوری؟ بهتر شدی؟
- آره، حالا بهترم، زود خوب می‌شوم (می‌شم)



- من از حرشهای او خیلی ناراحت شدم.
- من هم از حرشهای او خیلی ناراحت شدم.
- ما از هم (همدیگر) جدا می‌شویم. ما دیگر باهم دوست نیستیم. من با او فهر کردم...

SYNONYM / ANTONYM

فهر کردن / آشتبانی کردن

LOOK AT THE DIFFERENCES:

من ازدست او (از رفتار او) خیلی عصبانی شدم.  
من هم از حرشهای او (از رفتار او) خیلی عصبانی شدم.  
او با حرشهایش من را عصبانی می‌کند.  
من ازدست او دیوانه شدم.  
او با حرشهایش (رفتارش) آدم را دیوانه می‌کند.

## Let's gossip in Persian!

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

نمونه: - من دیشیب در مهمانی ازدست او خیلی عصبانی شدم.  
- من هم همین طور (من هم از دست او خیلی عصبانی شدم).  
- تو چرا از دست او عصبانی شدی؟  
- برای اینکه او خیلی حرف می‌زند.

Some reasons for getting angry (upset) at someone:

دُرُوغ گفتن، مُزخَرَف گفتن، به حرف دیگران گوش نکردن، به نظر دیگران احترام نگذاشتن، بی ادب بودن، حرشهای لوس (بی مَزه) زدن، زیاد حرف زدن، با دیگران رفتار بدی داشتن....

## WORK IN PAIRS

در کلاس با همکلاس خود از روی نمونه‌های بالا یک گفتگو در پاره آدمی که شما را ناراحت کرده بنویسید. بعد بدون استفاده از نوشته آن را با همکلاس خود در جلسه بعد اجرا کنید.

## HOMEWORK

جمله های زیر را با په کاربردن مصدرهای داخل پرانتز کامل کنید.

چقدر او امشب زیبا ... ( present perfect )  
 نه، من دیشب از دست شما ... ( عصبانی شدن )  
 ... ( شدن ) اینجا پهلوی شما بنشینم؟  
 ... ( شدن ) خواهش کنم اون پنجره را ... ( بستن )  
 من چقدر از دیدن او ... ( شدن ) خوشحال شدن )  
 ریشه ای زمان حال گفتن ... ( شدن ) " گو "  
 ریشه ای زمان حال رفتن چی ... ( شدن ) عصبانی شدن )  
 من هم از حرفهای او خیلی ... ( شدن ) simple past  
 ... ( شدن ) یک ساعت دیگه به من تلفن بزنید؟  
 ... ( شدن ) من بعداً با تو حرف بزنم؟

## VERBS

آشنا شدن با	آشنا شدن با
acquaintances with	
آشتب کردن	آشتب کردن
to open	بازکردن
to close, to shut	بستن ( بند )
to ask	پرسیدن ( پرس )
to lie	ذروغ گفتن
to dance	رقصیدن ( - رقص )
to get angry	عصبانی شدن
to break up with	قهر کردن
	someone

## MAIN VOCAB

با ادب	polite
بی ادب	impolite
پس	then, after
حروف ( ها )	word ( s )
دیوانه	crazy, mad
دیگران	others
دیگر	no longer
ریشه	stem, root
رفتار	behaviour
غصبانی	angry
لوس ( بی مزه )	rude, flat
معنی	meaning
مهماںی	party
مُزْخَرَف	nonsense
ممکن	possible
ناراحت	being hurt, upset
نظر	view, opinion
همدیگر	each other

## EXPRESSIONS

از دست	by ( some one )
باشه	O.K ( colloquial ) ...
بد جوری	very badly
حتماً	for sure, certainly
می شه ( ممکنه، می تونم )	؟
Could ( may ) I?	
Is It possible?	

## بخش دهم

### PART X

#### کارت پستال ها Postcards

LESSON 1: SUSAN'S TRIP TO TEHRAN

LESSON 2: CASPIAN SEA

LESSON 3: TRAVEL CONVERSATIONS

LESSON 4: POSTCARDS

Speaking about places; writing a short travel note, a postcard; questions and answers in an Iranian airport; checking on a flight ;calling for a cab; booking a room in a hotel; giving driving directions ( address) ; expressing need, happiness, regret, certainty, agreement/disagreement; forgetting and reminding; making an emphatic wish; asking for help; more phone expressions ...

**Grammar:** More subjunctive ; the habitual past; the past perfect; the passive and active voice

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud. ...

## سفر سوسن به تهران (۱)

تابستان گذشته من در تهران بودم. سفر خوبی بود. تهران یک شهر بزرگ و خیلی شلوغ است. اما پدرم می گوید که در گذشته شهری خلوت بوده است. هوای تهران در اثر ترافیک آلوده است. این شهر بیش از دوازده میلیون نفر جمعیت دارد.

من آنجا فامیل را دیدم: پدر بزرگ، مادر بزرگ‌ها، عموها، عمه‌ها و دایی‌هایم... من یک خاله هم دارم که یک دختر هم سن من دارد به اسم گتایون. همه او را گتی صدا می‌زنند. من حالا خیلی دلم هوای او را کرده است.

ما هر روز برای دیدن شهر به جایی می‌رفتیم. من موزه‌ها و بازار بزرگ شهر تهران را دیدم. از موزه‌ی ایران باستان و خانه‌ی سینمای ایران خیلی خوشم آمد. کوه بلند و زیبای البرز را هم خیلی دوست دارم. ما جمعه‌ها با بچه‌های فامیل به کوه‌های زیبای البرز می‌رفتیم. یک سفر هم به شمال ایران رفتیم. آنجا جنگل و دریا هست. من هر روز در دریا شنا می‌کردم و غذاهای خوشمزه‌ی شمالی می‌خوردم.

من در این سفر در هر مهمانی چند تا دوست تازه پیدا می‌کردم. از آنها خیلی چیزها درباره‌ی ایران یاد گرفتم. سفر خیلی جالبی بود. هر روز آن را دوست می‌داشتم و برایم تازگی داشت. خیلی به من در این سفر خوش گذشت.

### DISCUSSION

instructor provides students with proper words/expressions as needed.

پرسش‌های پیشنهادی:

تهران شهر شلوغی است مثل .....؟  
سوسن در سفرش چه کسانی (کی‌ها) را دید؟ شما تازگی‌ها کدام یک از فامیل خود را دیده اید؟ در خانه شما را چی صدا می‌زنند؟ سوسن در سفرش کجاها را دید؟ در این کلاس چه کسی با چه کسی هم سن است؟ شما امسال چند دوست تازه پیدا کردید؟ شما چندتا دایی، خاله... دارید؟ اسم شما چیست؟ آیا در این سفر به سوسن خوش گذشت یا بد گذشت؟ شما تازگیها به کجا سفر کرده اید؟ چه کارهایی در این سفر کردید؟ کجا هارا دیدید؟ چه غذاهایی خوردید؟ ارزان بود با گران؟ آیا در این سفر به شما خوش گذشت؟ یا بد گذشت؟

### HOMEWORK

پاسخ (جواب)‌های خود را به پرسش‌ها (سوال‌ها) ای بالا بنویسید.



تهران (میدان آزادی)



تهران

SYNONYM / ANTONYM

شلاؤغ = پُر جمیعت

پُر جمیعت / کم جمیعت

LOOK AT THE DIFFERENCES:

من سال گذشته یک شب در آن رستوران غذای خوبی خوردم.  
من سال گذشته هر شب در آن رستوران غذا می خوردم.

من پارسال تابستان فقط یک بار در دریا شنا کردم.  
من تابستان گذشته هر روز در دریا شنا می کردم.

Instructor reads aloud;  
asks students to re-read the piece in silence. They are required to comprehend the idiomatic expressions by using the supplement following the text. Then, instructor asks questions related to Sepehri's letter.



نامه سهراب سپهری

(بخشی از یک نامه)

پاریس، ۶ فوریه ۱۹۵۷

سلام،

امروز یکشنبه است. امروز را در خانه ماندم.

دیشب مهتاب بود و ما اصلاً نخوابیدیم. در خیابان‌ها و کوچه‌ای شهر

بودیم تا سه بعد از نیمه شب. بعد رفتیم اطراف پاریس. من بودم

ونادرپور و سعیدی. ستاره‌ها هم بودند. چه شبی بود و چه هوایی...

من همیشه هوای خودم را دارم. مثل اینکه باران گرفت، اما هوای

پاریس روی هم رفته خوب است. از لندن بدم آمد. روزی که با کشتنی

از ساحل انگلیس دورمی‌شدم مثل این بود که دنیا را به من داده‌اند.



من آمدم دو روز در پاریس بمانم و حالا یک ماه است که در اینجا هستم. رفتم به اسپانیا و برگشتم. سفر خوبی بود. در مادرید چه موزه‌هایی دیدم. از آنجا رفتم به تولدو که از آن شهرهای دیدنی است و بالاخره برگشتم پاریس. در اینجا بر و بچه‌ها اصرار دارند که من بمانم. اما خودم می‌خواهم زودتر برگردم تهران. خیال دارم سری به ایتالیا بزنم و بعد از دیدن ترکیه برگردم به ایران.



## پاکت و نامه

عبارت‌ها و واژه‌های نا آشنا:

تولدو: نام یک شهر  
دیدنی: جالب  
بالاخره: در آخر  
بر و بچه‌ها: دوستان  
خیال دارم: می‌خواهم  
سری به ایتالیا بزنم: به ایتالیا بروم...

مهمتاب: نور ماه در شب  
اطراف پاریس: دور و بَر، جاهای بیرون از شهر  
پاریس  
نادرپور و سعیدی (شاعر و نقاش ایرانی)  
من همیشه هواي خودم را دارم: من همیشه مواطن خودم هستم.  
مثل اینکه: از گار دنیا را به من داده‌اند: خیلی خوشحال شدم

More  
Subjunctive  
Lovers:



### (اصرار داشتن، اصرار کردن)

دوست‌نام اصرار دارند که من برای دیدن آنها به تهران بروم.  
ساعت یک بعدازنیمه شب بود، دوستم اصرار کرد که من در خانه‌ی او بمانم.

من آمدم دو روز در پاریس بمانم، اما حالا دوماه است که در این شهر هستم.

من به این کلاس آمده‌ام که فارسی یاد بگیرم.  
من دیشب زود به خانه رفتم که زود بخوابم.  
مردم به آن شهر می‌روند که تفریح بکنند.

## DISCUSSION

استاد می‌پرسد: "بهترین سفری که تا به حال کرده اید به کجا بوده است؟ پرای کلاس بگویید." هر کدام از دانشجویان به این سوال پاسخ می‌دهند. بعد استاد و دانشجوها از دانشجویی که سفر خود را تعریف کرده سوال هایی را می‌پرسند مثل: چه غذاها بی خوردی؟ آیا این سفر گران بود یا ارزان؟ کجاها را دیدی؟ کجاها رفته؟ با کی بودی؟ و....

## HOMEWORK

با استفاده از سفرنامه سوسن و نامه‌ی سپهری در پاره یکی از سفرهای خود بنویسید.

The habitual past is used for expressing a habitual or repeated action in the past. It is like "...used to do ...." in English.

To form this tense add **می** to the simple past tense.

سال گذشته ما هر روز او را در کلاس فارسی **می دیدیم**.

من در آن شهر هیچ وقت در رستوران شام **نمی خوردم**.

آیا تو هر شب به خانه‌ی آنها **می رفته‌ی**؟

نمونه :

Look at the conjugation:

ما می خوردیم  
شما می خوردید  
آنها می خوردند

من می خوردم  
تو می خوردی  
او می خورد

NEGATIVE

ما نمی خوردیم  
شما نمی خوردید  
آنها نمی خوردند

من نمی خوردم  
تو نمی خوردی  
او نمی خورد

Note!

Look at the uses of داشتن ، بودن in the habitual past tense:

من همیشه آنجا می بودم **Used only in literature**:

من همیشه آنجا بودم **Used in everyday language as**:

او در آن سال ها پول زیادی می داشت **Used only in literature**:

او در آن سال ها پول زیادی داشت **Used in everyday language as**:

من او را زمانی در گذشته دوست می داشتم. **Used both in literature and everyday language**:

من او را زمانی در گذشته دوست داشتم. **Used both in literature and everyday language**:



تهران قدیم

جمله های زیر را با استفاده از فعل های در پرانتز په صورت زمان حال ساده، حال کامل، گذشته ساده و یا گذشته عادتی کامل کنید:

(رفتن)

پارسال من هر هفته سینما ...  
اما امسال فقط یک بار سینما ...

(بیاده روی کردن)

تابستان گذشته ما هر روز در جنگل ...  
اینجا در شهر گاهی روز ها ...

(غذا خوردن)

سال گذشته در نیویورک من هر شب بیرون ...  
اما امسال اینجا فقط یک بار بیرون ...

(تلفن زدن)

او هر هفته به مادرش ...  
او پارسال هر شب به مادرش ...  
او دیشب به مادرش ...

(یاد گرفتن)

در ایران من از دوستان ایرانیم خیلی فارسی ...  
در ایران من هر روز از دوستان ایرانیم واژه های تازه ...  
(یاد دادن)

در تهران آنها به من خیلی زبان فارسی ...  
پارسال در کلاس استاد ما هر روز یک درس تازه به ما ...  
(دوست داشتن)

من خواهرم را خیلی ...  
من او را زمانی در گذشته خیلی ...  
من هیچوقت او را ...

(داشتن)

حرفهای او برای من همیشه تازگی ...  
حرفهای او هیچوقت (هرگز) برای من تازگی ...  
(اصرار کردن)

او همیشه به من ... که با او باشم.  
دیشب او به من ... که به خانه آنها بروم.

(منتظر بودن)

هفته پیش من هر شب ... ... که تو تلفن بزنی.  
او از ساعت هفت تا حالا اینجا ...

## MAIN VOCAB

آلوهه	polluted
اطراف	around, suburbs
بازار	bazaar
بالآخره	finally, at last
بُرج	tower
پُر جمعیت	crowded, populous,
jammed	
تازه ( fresh )	new ( fresh )
تازگی ( freshness )	novelty ( freshness )
ترافیک	traffic
پاک	pure, unpolluted
پدر بزرگ	grand father
پیاده	on foot
جنگل	forest, jungle
خاله	maternal aunt
خَلَوت	not crowded, quite private,
privacy	
دایی	maternal uncle
دیدنی	sight worthy, worth seeing
دُنیا ( جهان )	world
کشتی	ship
شَلُوغ	crowded, jammed
شمالی	northern
کم جمعیت	of low population
عمو	uncle
عمه	aunt
فامیل	relatives
قدیم	old
مادر بزرگ	grand mother
موزه	museum
مهمانی	party
مهتاب	moonlight
نیمه شب	midnight
هم سن	same age

## VERBS

اصرار داشتن ( کردن )	to insist
برگشتن	to go back, to come back, to return
خيال داشتن	to think about, to want
خوش گذشتن	to have a good time
در اثر	due to, as a result of, in effect
سرزدن	to drop by, to visit
stop by	to make a stop, to stop by
صدا زدن	to call

## EXPRESSIONS

بر و بچه‌ها friends, buddies, guys

باران گرفت It began to rain

دل... هوای (چیزی یا کسی) را کردن to miss someone or something

روی هم رفته all in all, altogether

مثل اینکه It seems that

هر روز آن برایم تازگی داشت. Every day offer something new to me.

هوای خود را داشتن to take care of oneself

Instructor reads aloud;  
and then, students  
take turns reading a  
sentence or two aloud.

## دریای خَزَر (مازندران)



تابستان گذشته سوسن پیش از بَرَگَشَتَن به آمریکا سفری به شُمال و ساحل دریای خَزَر کرده بود. سوسن در یادداشت های روزانه اش نوشته است:

"... مُسافِری که از تهران به سوی شُمال می رود، پس از گُذشتَن از کوه های بُلند آلبُرز و جَنَگَل های مازندران و گیلان به کِرانه های دریای خَزَر می رسد. دریای خَزَر یا مازندران همان دریایی است که به انگلیسی به آن "کاسپین" می گویند. در ساحل این دریا شهر های کوچِک و قَشْنَگَی هست مثل چالوس، نوشهر، رامسر در استان مازندران و یا بَنَدر آنَزلَی در استان گیلان. بهترین خاویار در دُنیا از تُخُم یکی از ماهیانی به دست می آید که در این دریا زندگی می کنند.

من در این سفر خیلی دلم می خواست یک سفر هم به جَزِیره ی کیش در خلیج فارس بروم، اما وقت نداشتم. کاش می توانستم بروم. پیش از رفتن به شُمال یک سفر به اصفهان و شیراز رفته بودم. مُسافَرَت خوبی بود. خیلی به من خوش گذشت. همه چیز عالی بود."

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پرسش های پیشنهادی:



دریای خَزَر در کجای ایران است؟

نام های دیگر این دریا چیست؟

آیا می دانید در جنوب ایران چه دریایی هست؟

نمک از چی به دست می آید؟

خاویار را پُخته می خورند یا خام؟ با چی می خورند؟

شما در چه دریا یا اقیانوسی شنا کرده اید؟

سوسن قبل از رفتن به شمال به چه شهر هایی رفته بود؟

دلش می خواست کجا را ببیند؟

شما دلتان می خواهد به کجاها سفر کنید؟

### جنگل های مازندران

### HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش ها (سوال ها) ای بالا بنویسید.

از روی جمله های زیر جمله بسازید و برای کلاس بخوانید:

کاش من حالا در هواپی بودم.  
کاش می توانستم بروم خانه استراحت کنم. کاش اینجا نبودم. کاش او اینجا بود.

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.



## هتل کاسپین

### پذیرش

مهمازدار: بله، بفرمایید.

مادر سوسن: اتاق می خواستیم، لطفاً [لطفان] ...

مهمازدار: قبله [قبلن] رزرو کرده بودید (بودین)؟

مادر سوسن: بله، دو هفته پیش از تهران رزرو کرده بودم.

مهمازدار: به چه اسمی؟

مادر سوسن: به اسم پروین یگانه که خودم هستم و پروریز یگانه که برادرم هستند. ایشون هنوز نرسیده اند. در راه هستند.

مهمازدار: کارت ملی یا گذرنامه ، لطفاً ...

مادر سوسن: بفرمایید، این کارت من و این هم کارت دخترم.

مهمازدار: بله، یک اتاق دو تخته [با دو تخت] برای شما آماده است.

سوسن : بیخشید آقا ، اتاق ما رو به دریا است؟

مهمازدار: بله ، خانم ، اتاق شماره ۲۱۴ رو به دریاست.

سوسن : چه خوب ...

### SYNONYM / ANTONYM



عینک آفتابی

مسافرَت = سفر  
به سوی = به طرف  
ساحل = کرانه  
خام / پخته



سак (کیف)

## در اتاق هتل

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.



سوسن به طرف پنجه می‌رود

سوسن: به به، این جا را نگاه کن، چه مانظره‌ای! چه دریای آرامی (آرومی)!... چقدر دلم هوای این دریا را کرده بود...

مادر سوسن: دختر جان (جون) فعلاً [فِعلَن] بهتر است (بهتره) به من کمک بکنی این ساک‌ها را باهم باز کنیم...

پیشخدمت در می‌زند.

مادر سوسن: بله، بفرمایید.

پیشخدمت: سلام خانم. همه چی (چی) خوب (خوبه)? از اتاق راضی هستید (هستین)? چیزی لازم ندارید؟

مادر سوسن: نه، فکر نمی‌کنم. همه چیز (چی) خوب (خوبه)... اما چرا، من یک بالش اضافی لازم دارم.

پیشخدمت: دیگر (دیگه) چیزی لازم ندارید؟ مخالفه، پتو...

مادر سوسن: نه، متشرکم. همه چیز خوبه... چیزی لازم نداریم.

سوسن: آه، من کریم صورتم را یادم رفته است بیاورم (یادم رفته بیارم)!...

مادر سوسن: باز تو یک چیزی را فراموش کردی؟

سوسن: خیلی حیف شد. کرم خوبی بود. از آمریکا خریده بودمش...

مادر سوسن: اینجا هم پیدا می‌شود (می‌شه). نگران نباش دخترم.

سوسن: مطمئن هستید (هستین) که پیدا می‌شه؟

مادر سوسن: بله، دختر جان (جون) در ایران همه چیز پیدا می‌شه، فقط گران است (گرونه)...



پتو  
(روتختی)



بالش



هوله

## LOOK AT THE DIFFERENCES:

من کیرم صورتم را یادم رفته است با خودم بیاورم (یادم رفته بیارم).  
من کیرم صورتم را فراموش کردم با خودم بیاورم.  
تو دوباره یک چیزی یادت رفته؟  
تو دوباره یک چیزی را فراموش کردی؟

## WORK IN GROUPS

با همکلاسی های خود از روی گفتگوهای این درس یک گفتگو برای نقش های سوسن، مادر سوسن، مهمناندار و پیشخدمت در کلاس بذویسید. برای تکلیف شب روی این گفتگو بیشتر کار کنید و آن را بپرورانید. در جلسه بعد بدون استفاده از نوشته در کلاس گفتگو را با همکلاسی های خود اجرا کنید.

## GRAMMAR NOTE :

### زمان گذشته‌ی دور The Past Perfect

The past perfect is used to express an action or state that happened or existed before another action or state in the past ("I had done" in English):

دیشب وقتی تو تلفن زدی من خوابیده بودم.

سوسن پیش از آمدن به آمریکا به شمال رفته بود.

نمونه های دیگر: وقتی به خانه رسیدم هوا بارانی شده بود.

من هنوز نوشته بودم که دوستم تلفن زد.

به کلاس که رسیدم استاد درس را شروع کرده بود.

The past perfect is formed as below:

Past participle + past tense of بودن. The verb بودن is conjugated according to the subject.

## Look at the conjugation:

### NEGATIVE

من به دانشگاه نرفته بودم  
تو به دانشگاه نرفته بودی  
او به دانشگاه نرفته بود  
ما به دانشگاه نرفته بودیم  
شما به دانشگاه نرفته بودید  
آنها به دانشگاه نرفته بودند

من به دانشگاه رفته بودم  
تو به دانشگاه رفته بودی  
او به دانشگاه رفته بود  
ما به دانشگاه رفته بودیم  
شما به دانشگاه رفته بودید  
آنها به دانشگاه رفته بودند

Note!



دیشب وقتی تو تلفن زدی من در خانه بودم.  
We say: **دیشب وقتی تو تلفن زدی من در خانه بوده بودم.**  
We don't say:



دیروز دانشگاه بسته بود : Past perfect

Compare:

دیروز دانشگاه باز بود

This is not a past perfect, because باز is not a past participle.

SYNONYM / ANTONYM

پیش از = قبل از

پس از = بعد از خام / پُخته

ساحل = کرانه

به سوی = به طرف

برگشتن / رفتن

سفراموش کردن = یاد رفتن سفرکردن = مسافرت کردن

HOMEWORK

نوشته زیر را با گذشته کامل (past perfect) فعل های در پرانتز کامل کنید. به جای اسمهای در نوشته اسم همکلاس های خود را بگذارید.

دیروز ساعت چهار بعد از ظهر به جولی تلفن زدم. برای مهمانی امشب قبل از او ای میل ..... (ای میل زدن). اما جولی ..... (جواب دادن) (negative). مادرش گوشی را برداشت. گفت که او خانه نیست. برای خرید ..... (رفتن) بیرون. گفتم "وقتی آمد بهش بگین (بگویید) من تلفن زدم. مادر جولی گفت "آه... یک لحظه، صبر کنیں، مثل اینکه آمد." گفتم "چه خوب!..." بعد جولی آمد و گفت "سلام... چه طوری؟" گفتم "....." (رفتن) خرید؟ " گفت "آره خیلی خوب بود" گفتم "چی خریدی؟" گفت "هیچی فقط یک دامن" او خیلی دنبال یک بلوز خوب ..... (گشتن)، اما ..... (پیدا کردن) (negative) شب همه بچه ها ..... (آمدن). دوست پسر کریستین هم ..... (آمدن). خیلی پسر خوبیه . نسرين ..... (آمدن negative). برای این که پیش مادرش بود. جمشید هم ..... (آمدن negative) .. سارا گفت "این جمشید کجاست؟ من بر اش نگران هستم." سون گفت "نگران ..... " (آمدن) ..... " جمشید را همکار اش به یک شام ..... (دعوت کردن). به جولی ..... (آمدن) ..... (گفتن) بعد از شام به مهمانی ما می آید. آن شب جولی خیلی بامزه ..... (شدن) .

## MAIN VOCAB

### VERBS

برگشتن to go back, to come back, to return  
 پیدا شدن found to be  
 پیدا کردن to find  
 در زدن to knock at the door  
 راضی (happy) satisfied (happy)  
 ریزو کردن to book, to reserve  
 رسیدن (-رس) to reach, to arrive  
 فراموش کردن to forget  
 کمک کردن to help  
 لازم داشتن to need  
 گذشتن (-گذر) to pass  
 گوشی receiver  
 نگاه کردن to look  
 پاد رفتن to forget

### EXPRESSIONS

اتاق دو تخته room with two beds  
 خیلی حیف شد What's a pity.  
 مطمئن هستید؟ Are you sure?  
 کاش if only... ( wishing particle)  
 نگران نباش Don't worry

آرام calm, pacific  
 اضافی additional, extra  
 بالش pillow  
 بامزه funny  
 به سوی toward  
 به طرف toward  
 بندر port, harbor  
 پس after, then  
 پیش before  
 پیشخدمات waiter, waitress, bellhop  
 پذیرش reception  
 تخم seed, egg, roe  
 تشک mattress  
 پتو (روتختی) blanket, top  
 چرا why  
 خاویار caviar  
 جزیره island  
 دریای خزر (مازندران) Caspian sea  
 ساک (کیف) bag, luggage sack  
 ساحل shore, coast, beach  
 رو به having a view of  
 صابون soap  
 کارت ملی national ID card  
 کرانه shore, coast, beach  
 کریم cream (moisturizing)  
 کمک help  
 مسافیر travel, trip, voyage  
 مسافر traveller, passenger  
 ملافه sheet (linen)  
 مهماندار receptionist in hotel  
 نمک salt  
 هتل hotel  
 همکار colleague, fellow  
 هوله towel

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversations aloud. Each pair reads two lines of the conversations.

## گفتگوهای در سفر



تلفن زنگ می زند.

مادر سوسن: تو هستی (تویی) پریز؟ سلام. شماها کجا هستید (هستین)؟

پریز (دایی سوسن): ما نزدیکی های چالوس هستیم...

مادر سوسن: چرا این قدر دیر کردید (کردین)؟

پریز: ماشینمان خراب شد.....

مادر سوسن: چی؟ ماشینتون چی..؟ صدات را خوب نمی شنوم. بلند تر حرف بزن!..

پریز: چیز مهمی نبود. رفتیم تعمیرگاه درست شد. تا نیم ساعت دیگر (دیگه) می رسیم. می شه آدرس را یک بار دیگر (دیگه) برای من بگویی (بگی)؟

مادر سوسن: خیلی سر راست است (سر راسته) ... از چالوس که بیرون آمدید (آمدین)، جاده‌ی کنار دریا را می گیرید (می گیرین) و مستقیم می آید به طرف غرب. حدود دو کیلومتر که آمدید (آمدین)، طرف راست، یک راه فرعی هست که می پیچد (می پیچه) توی جنگل. آنجا علامت هتل را می بینید (می بینین).

پریز: خیلی خب. شما بروید (برین) رستوران هتل ناهار را سفارش بدهید (بدین) تا ما بررسیم.

### WORK IN PAIRS

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

همکلاس شما در راه است و شما در دانشگاه و در کلاس فارسی هستید. از روی گفتگوی بالا او را راهنمایی کنید که به دانشگاه بیاید. بعد او شمارا را راهنمایی می کند. واژه های زیر را می توانید بکار ببرید:

On-ramp فرودی Exit خروجی Highway بزرگراه



گفتگو با آژانس تاکسی (تاکسی تلفنی)

- ببخشید. من یک (یه) تاکسی می خواستم
- آدرس تان (آدرس تون) را بفرمایید.
- خیابان آفریقا، کوچه‌ی گلگشت، شماره ۲۲، زنگ طبقه‌ی سوم.

کجا می روید (می رید)؟

خیابان بهار، شماره‌ی ۱۴۲.

چند نفر هستید؟

دو نفر.

منتظر باشید تا ده دقیقه دیگر تاکسی می آید (میاد).

## در گمرک فرودگاه

مأمور گمرک - گذرنامه، لطفاً.

مسافر - بفرمایید، این گذرنامه من است.

مأمور گمرک - هدف از مسافرت به ایران؟

مسافر - دیدن فامیل و آشنایان و دیدن شهرهای ایران.

مأمور گمرک - چه مدت در ایران می مانید (می مونید)؟

مسافر - حدود دو ماه

مأمور گمرک - بفرمایید، سفر به شما خوش بگذرد.



اطلاعات پرواز

الو، اطلاعات فرودگاه ....  
بله، بفرمایید.

ببخشید، من برای فردا یک پرواز دارم. می خواستم ساعت پروازم را چک کنم.

پرواز شما داخلی است یا خارجی؟  
خارجی است.

مقصد شما کجا است؟

آمستردام. ساعت هشت و نیم صبح، با شرکت ک. ال. ا. م. شماره‌ی پرواز من هست ۸۱۲.

این پرواز تاخیر نداره. سر ساعت به مقصد آمستردام هواپیما از تهران پرواز می کنه. لطفاً سه ساعت قبل از پرواز در فرودگاه حاضر باشید.

متشکرم.

روز به خیر.



- الو، ببخشید، می خواستم بپرسم پرواز شماره‌ی ۲۱۸ به مقصد لندن تاخیر داره؟

- بله تاخیر داره؟

- چند ساعت؟

- معلوم نیست.

- آه چه بد!



## HOMEWORK

با همکلاس خود از روی یکی از گفتگوهای صافده پیش به انتخاب خود تمرین کنید. در جلسه بعد بدون استفاده از نوشته در کلاس گفتگوهای را اجرا می کنید.

## MAIN VOCAB

### VERBS

to turn ( پیچ)	پیچدن
to fly	پروازکردن
to be done (made), to	درست شدن
	be set up
to delay, to come late	دیر کردن
being there, to be	حاضر بودن
	ready
to get broken ( for	خراب شدن
	machine)
to a good time	خوش گذشتن
	have
to reach, to arrive ( رَس)	رسیدن
to order	سفارش دادن
to travel	مسافرت ( سَفَر) کردن

### EXPRESSIONS

as much	این قدر
all right	بسیار خوب
Oh , so bad !	آه چه بد !
Good day	روز به خیر
right on time	سر ساعت
lit. it is not known	معلوم نیست
near to,	نزدیکی های
one more time	یک بار دیگر ( دیگه )

acquaintance	آشنایی
information	اطلاعات
highway	بزرگراه
flight	پرواز
delay	تأخير
service station	تعمیرگاه

road	جاده
domestic ( internal)	داخلی (internal)
international ( external)	خارجی (external)
exit	خروجی
present, ready	حاضر
about	حیثود
right	راست
sideroad, off-road	راه فرعی
straight	سر راست
flight number	شماره پرواز
sign	علامت
side	طرف
airport	فرودگاه
customs	گمرک
officer	مأمور
travel, trip	مسافرت
straight	مستقیم
airplane	هوایپیما
purpose, target	هدف
on-ramp	ورودی

## کارت پستال ها



Look at the “active” and “passive” voices:

من نامه را نوشت  
نامه **نوشته شد**

این خانه را پدرم سال‌ها پیش ساخته است  
این خانه سال‌ها پیش **ساخته شده است**  
او آن کتاب را فردا برای شما می‌فرستد.  
کتاب فردا برای شما **فرستاده می‌شود**.

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud. ...



این کارت پستال را سوسن از شیراز برای تام **فرستاده است**.



تام عزیز،  
من در شیراز هستم. شیراز شهر قشنگی است با  
گلهای زیبا. دو شاعر بزرگ ایران سعدی و حافظ در این  
شهر زندگی می‌کردند. دیروز ما به دیدن تخت جمشید  
(پرسپولیس) رفته بودیم. تخت جمشید در نزدیکی شیراز  
است. تخت جمشید، پایتخت امپراتوری پارس بوده  
است. این شهر به فرمان اسکندر در سال سیصد و سی و  
یک پیش از میلاد به آتش کشیده شد. حالا فقط ویرانه‌های تالارها ای آن برجا مانده  
است. اما این ویرانه‌ها هنوز هم با شکوه هستند. ساختمان‌های تخت جمشید همه از  
سنگ ساخته شده اند و نقش‌های زیبایی دارند. تخت جمشید یک یادمان تاریخی مهم  
است. می‌گویند ساختن این مجموعه صد و بیست سال طول کشیده است و معماران،  
هندمندان و کارگران زیادی در آن شرکت داشته‌اند. جای تو در تخت جمشید خالی بود.  
امیدوارم خوب و خوش باشی. قمریان تو، سوسن

More “active” and “passive” voices:

ایرانیان تخت جمشید را بیست و پنج قرن پیش ساخته اند.  
تخت جمشید بیست و پنج قرن **ساخته شده است**.

آنها پل خواجو را با آجر ساخته اند.  
پل خواجو با آجر **ساخته شده است**.

آمریکایی‌ها خانه‌هایشان را بیشتر با چوب می‌سازند.  
در آمریکا خانه‌ها بیشتر با چوب **ساخته می‌شوند**.



این کارت پستال از اصفهان  
برای تام فرستاده شده است.

تام عزیز،  
سر راهمن به تهران چند روزی در اصفهان بودیم. این کارت پستال را با تصویر پل خاجو از اصفهان برایت فرستاده ام.  
شهر تاریخی اصفهان در قرن شانزدهم پایتخت سلسله صفوی بوده است. رودخانه ی زاینده رود از کنار این شهر می گذرد.  
در زمان صفوی روی این رودخانه چند پل ساخته شده است. پل خاجو یکی از آن ها است. این پل با آجر ساخته شده است و یک شاهکار معماری است.  
در اصفهان بنایهای تاریخی زیادی هست مثل مسجد، مدرسه، بازار و کاخ. در این شهر کلیساها زیبایی هم هست. بیشتر این بنایها در عصر صفوی ساخته شده اند. خیابان اصلی این شهر چهارباغ نام دارد. می دانم که چقدر به تاریخ و هنر ایران علاقمند هستی. کاش تو هم با من در اصفهان بودی.

فُرَبَانَتْ ، سوسن



پل خاجو

Note!

در ایران خانه ها با چوب ساخته نمی شوند.  
در قدیم پل ها با آجر ساخته می شدند، اما حالا با آهن و سیمان ساخته می شوند.  
این مسجد پانصد سال پیش ساخته شده است.

Farsi speakers tend to drop the *est* in everyday language :

این ساعت در کجا ساخته شده ؟  
این ساعت در سوئیس ساخته شده .  
مجسمه آزادی در چه سالی ساخته شده ؟

این پیراهن باید با آب سرد شسته بشود [ شود ].  
این پیراهن (negative) باید با آب گرم شسته بشود [ شود ].

HOMEWORK

از روی کارت پستالهای سوسن در باره ی دو یادمان تاریخی یا هنری که دیده اید برای دوستان خود بنویسید.

LOOK AT THE  
DIFFERENCES:

کاش زمستان سال پیش آنجا رفته بودم.  
کاش او اینجا بود.  
کاش دیروز او را می دیدم.  
کاش او فردا اینجا بیاید.

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.



## تلفنی از خارج

سوسن: سلام نسرین جون... تو شماره‌ی اینجا را از کجا پیدا کردی؟  
نسرین: زنگ زدم خانه تان ، پدرت شماره‌ی هتل را به من دادند. خب، تو اونجا چه می کنی؟

سوسن: تا حالا که خیلی خوش گذشته. من کم کم دارم بُرُنْزِه می شوم (می شم). دیروز حسابی تو دریا شنا کردم . تو چه خبر؟

نسرین: خبر خوب اینکه سارا تلفن کرده بود...  
سوسن: خب، چی؟ چی می گفت؟

نسرین: گفت که درخواست تام برای دکترا قبول شده....

سوسن: چه عالی؟ چقدر از شنیدن این خبر خوشحال شدم. کاش من آنجا (اونجا) بودم.

نسرین: اما مُتَأسِفَانِه یک خبر بد هم دارم.

سوسن: چی؟ بگو! .. تورا خدا زود بگو!

نسرین: راستش... چطوری بگویم (بِگَم) ، سارا و تام می خواهند از هم جدا بشوند (بِشَن).

سوسن: چه بد...

نسرین: آره، دیگه....

سوسن: واقِعاً [وَاقِعَن] مُتَأسِفَم. اما خَدَس می زدم. هردو خیلی خوب هستند، اما باهم تَوَافِق نداشتند (نداشتن) ...





نسرین: من هم همین را از سارا شنیده بودم. سر چیزهایی با هم اختلاف جدی داشتند (داشتند).... سارا را که می‌شناسی، سارا عاشق ورزش و رقص و مهمانی و این جور چیزها است. اما تام بر عکس، آدم اهل کتاب و درس خواندن و گپ زدن روش‌تفکرانه تویی کافه هاست....

سوسن: این طوری شاید برای هردوشان بهتر (باشد) باشه....

نسرین: .....

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پرسش‌های پیشنهادی:

نسرین از کجا به سوسن تلفن می‌زند؟ چرا تام و سارا از هم جدا شده‌اند؟ (سر چه چیزهایی باهم اختلاف داشته‌اند؟) شما چه خبر خوب و یا بدی دارید؟ برای کلاس بگویید.  
به نظر شما نسرین در ادامه‌ی این گفتگو چه می‌گوید؟ به جای نسرین یک یا چند جمله بگویید.

### WORK IN PAIRS

Ask a classmate about her/his habits, likes/dislikes , pleasures etc.; state yours as well ; make a note of your conversation . Finally, read your note aloud to the class , mentioning similarities and differences as below:

- ما هردو از این چیزها خوشنماں (خوشمن) می‌اید : .....
- ما هردو از این چیزها خوشنماں (خوشمن) نمی‌اید: .....

Or:

- من از فوتبال خوشنم می‌ایم ، اما او از فوتبال خوشنم نمی‌ایم ( فوتبال دوست نداره )
- او از موزیک پاپ دوست داره اما من موسیقی کلاسیک دوست دارم.

### SYNONYM / ANTONYM

مُتَأْسِفَانَه / خوشبختانه  
خارج / داخل    اختلاف / توافق



نمای دیگری از پل خاجو

یادم بیاور که...

یادم رفته که...



More subjunctive lovers :

- کتاب من را آوردي؟
- آه ، نه مئتسفم، یادم رفته [ فراموش کرده ام ] کتابت را بیاورم.
- خیلی خب، امشب تلفن می زنم و یادت می آورم (می آرم) که کتاب من را فردا با خودت بیاوری.
- خواهش می کنم این کار را بکن. خواهش می کنم یادم بیاور (بیار )

WORK IN PAIRS

Try the above Q/As with a classmate using a different forgotten object.

GRAMMAR NOTE :

حدس زدن to guess

Another subjunctive lover :



As a subjunctive lover **حدس زدن** conveys speculation :

- حدس می زنم فردا هوا آفتابی باشد.
- حدس می زنم این فیلم خوبی باشد.
- حدس می زنم او باز هم (دوباره ) اینجا بیاید.

But followed by a verb in the indicative mood, it means “to think”:

حدس می زنم این کتاب خوبی باشد ( باشه) . . .

حدس می زنم این کتاب خوبی است ( خوبیه) . . .

حدس می زنم او باز هم اینجا بیاید ( بیاد) ..

حدس می زنم او باز هم اینجا می آید ( میاد) . . .

من حدس می زنم که آنها از هم جدا بشوند ( بشن) . . .

من حدس می زنم که آنها از هم جدا می شوند ( می شن) . . .

## Passive Voice

فعل مجهول

Passive voice is used when the speaker's focus is on the action and not on the agency of the subject.

نامه نوشته می شود.

Compare with active voice:

من نامه را مینویسم.

To make passive voice you need the past participle of a **transitive verb** plus the auxiliary verb **شدن**

As you see below the auxiliary verb **شدن** is conjugated according to the subject and time of the action:

من نامه را نوشتم. نامه نوشته شد.

من نامه ها را نوشتیم. نامه ها نوشته شدند.

من نامه را می نویسم. نامه نوشته می شود.

لباس ها را من دارم می شورم. لباس ها دارند شنسته می شوند.

من با ید این نامه را هرچه زودتر (as soon as) بنویسم. این نامه با ید هرچه نوشته شود.

من نامه را نوشتیم. نامه نوشته شده است.

من نامه را نوشته بودم. نامه نوشته شده بود.

In Persian, as in English, the subject may be mentioned when the verb is passive:

The letter was written (**by**) her.

نامه (به دست او، از سوی او، توسط او، به وسیلهٔ او) نوشته شد.

However, it is recommended that you avoid using the passive and use active voice instead as below:

نامه را من نوشتیم.

Note!

Compare:

قبول شدن being accepted

درخواست تام قبول شده است.

پذیرفتن ( - پذیر ) to accept

درخواست تام پذیرفته شده است.

Note that in Persian the passive voice is only constructed with the past participle of a transitive verb. In the above examples the sentence with the past participle **قبول شدن** is a passive sentence. The other one with **گذاشته** grammatically is not, but can be called a "semi passive" sentence. However, when translated into English both sentences are passive : *Tom's application has been accepted.*

### نمونه های دیگر:

این کتاب سال ها پیش چاپ شده است ( چاپ شدن).  
این کتاب همین امسال منتشر شده است ( منتشر شدن).  
این کتاب سال پیش به فارسی ترجمه شده است ( ترجمه شدن).  
سارا و تام از هم **جدا شدند** ( جدا شدن)  
آن نامه به آدرس شما پست شده است ( پست شدن).

### HOMEWORK

جمله های زیر را به صورت مجهول بنویسید.

نامه ها را پدرم می فرستد.  
من نامه را می نویسم.  
آیا تو نامه را نوشته ای؟  
این پیراهن را با آب سرد بشورید.  
خاویار را باید خام بخورید و نه پخته.  
من آن نامه را فردا می نویسم.  
این دارو را باید پیش از غذا بخورید.  
او این تابلو را با آب رنگ کشیده است.  
ما همه ی ظرف ها رامی شوریم.  
 مهمانها همه ی آبجوها را خورده اند.  
من هنوز جواب نامه را ننوشته ام.  
این ساعت را با طلا ساخته اند.  
برج ایفل را در پاریس با آهن iron ساخته اند.  
این کتاب را او سه سال پیش نوشته است.  
الفرد هیچکاک این فیلم را سالها پیش ساخته است.  
این پل را روی رودخانه **می سی سی پی** در سال ۱۹۰۰ ساختند.

مجسمه آزادی را با چی ساخته اند؟  
من نامه اورا خواندم.  
این لباس را با آب سرد می شورند.  
هر روز بعد از صبحانه یک ویتامین سی بخورید.  
بهترین قالی ( فرش) را در کجا می با فند ؟ ( باقتن باف)  
شراب را با چی درست می کنند؟ ( آنگور)  
اینجا چی نوشته اند؟  
ظرفها را روی میز آشپزخانه گذاشته ام.  
گل زعفران را پیش از برآمدن آفتاب می چینند.  
سارا دیشب در مهمانی آن گلدان را شکست ( شکستن - شکن)  
ایرانی ها یک آینه هم کنار سفره‌ی هفت سین می گدارند.  
این نامه را همین امشب می نویسم.

## HOMEWORK

### Answer the questions below in passive voices:

بهترین ساعت ها را در کجا می سازند؟ ( آمریکا، ژاپن، سوئیس )  
 مجسمه آزادی را با چی ساخته اند؟ ( آهن، سیمان )  
 در آمریکا خانه ها را بیشتر با چی می سازند؟ ( چوب )  
 در ایران خانه ها را بیشتر با چی می سازند؟ ( آهن ، سیمان، آجر )  
 میز و صندلی ها را در کلاس شما با چی ساخته اند؟

## MAIN VOCAB

عزيز dear  
 عصر age, era, (late )  
 afternoon  
 علت reason, cause  
 عینک آفتابی sun glasses  
 فرمان command  
 قرن century  
 معماری architecture  
 مسجد mosque  
 مدرسه seminary, school  
 مهم important  
 مجتمع complex  
 کاخ palace  
 کارت پستال postcard  
 کم کم little by little, slowly  
 کلیسا church  
 نشش motif, drawing  
 ویرانه ruin  
 هنرمند artist  
 هردو both  
 یاد memory  
 یادمان monument

آتش fire  
 آهن iron  
 آجر brick  
 اختلاف disagreement, difference  
 انگور grape  
 باشکوه splendid  
 باز هم (دباره ) more (again)  
 بر عکس on the contrary  
 پیش از میلاد B.C.  
 پل bridge  
 تالار hall, auditorium  
 تخت جمشید Persepolise  
 تصویر image, picture  
 تفاوت agreement  
 جدایی separation  
 جلسه session ( meeting)  
 جدی serious  
 چوب wood  
 خارج abroad ( inside)  
 خبر news  
 داخل home, inside, interior  
 روشنفکر intellectual  
 روشنفکرانه [روشنفکر adj. of ]  
 سنگ stone  
 سلسله dynasty  
 سیمان cement  
 شاهکار masterpiece  
 شکوه splendour  
 صفوی Safavid

## VERBS

to have a disagreement( difference)	اختلاف داشتن
to weave	بافتن ( - باف )
to be set on fire	به آتش کشیده شدن
to remain	برجا ماندن
to become tanned	بُرُنْزَه شدن
to accept	پذیرفتن ( - پذیر )
to be in agreement	تسوافُق داشتن
to print	چاپ کردن
to be printed	چاپ شدن
to guess	خدس زدن
to make, to build, to construct	ساختن ( - ساز )
on ( head )	سر ( head )
to participate	شرکت داشتن
to take time, to last	طول کشیدن
to be interested	علاقه‌مند بودن
to forget	فراموش کردن
being accepted	قبول شدن
to chat	گچ زدن
to warm up,to heat	گرم کردن
to feel sorry, to regret	متاسف بودن
to publish	منتشر کردن
to be published	منتشر شدن
to remind	یاد آوردن ( - آر )
( az ) ياد رفتن	( az ) ياد رفتن

## EXPRESSIONS

So anyway, That is the way it is ....	آره، دیگه...
In this way	این طوری
bookish	اهل کتاب
by ( az سوی او، توسط او )	به دست او ( az سوی او، توسط او )
for God sake	تورا خدا ( for God sake )
I missed you, I made a room for you.	جای تو خالی بود.
a lot, so much	حسابی
fortunately	خوشبختانه
to be honest, saying frankly	راستیش
many years ago	سالها پیش
on the way	سر راه

قُرْبَانْ تُو (قُرْبَانَتْ) your sincerely, devoted

مَتَسَفْم Sorry, I am sorry...

مَتَاسِفَانَه regretfully , unfortunately

هَرْجَه زُودَتْر as soon as possible

هَمِينْ إِمْسَال right (just) this year



نمای دیگری از تخت جمشید

## بخش یازدهم

### PART XI

#### تهران‌جلسی‌ها Tehran-Gelesians

- LESSON 1: IF IT RAINS...
- LESSON 2: INTERVIEW WITH BIJAN
- LESSON 3: "OH, LOS ANGELES"
- LESSON 4: SARA'S LOST CAT

**In this part:** Making a suggestion, decision; expressing fear, explaining reason for a call; asking someone to be on hold during a phone conversation; apologizing ; discussing the weather, speaking about lost and found items, inquiring about a lost thing, planning a weekend, interviewing a celebrity, speaking and writing about one's homeland ( hometown); reading a modern poem...

**Grammar :** conditional (IF) clauses; the perfect subjunctive tense

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.

## اگر (اگه) باران بباره.....



اگر به نیویورک بروی مجسمه آزادی را می بینی.

اگر آخر هفته هوا خوب باشد ما کنار دریاچه دوچرخه سواری می کنیم.

اگر آخر هفته هوا بارانی باشد ما در خانه می مانیم.

اگر امروز عصر باران بباره ما در خانه می مانیم.

مجسمه‌ی آزادی

سوسن در حال گفتگو با نسرین است که جمشید زنگ می زند.

سوسن: آه، نسرین جون، معذرت می خواهم (می خام)، من یک (یه) روح خطی دارم... یک (یه) لحظه گوشی لطفاً...

نسرین: پس من خداحافظی می کنم. فردا می بینم...

سوسن: باشه. پس تا فردا خداحافظ. مرسى از تلفت... الو... جمشید؟ ببخشید، من داشتم با نسرین حرف می زدم.

جمشید: عذر می خواهم (می خام)، من که مُرا حم نشدم...

سوسن: نه، اصلاً (اصلان)... خواهش می کنم...

جمشید: می خواستم ببینم شما این آخر هفته چه می کنید... برنامه شما چی هست (چیه)؟

سوسن: من برنامه خاصی ندارم. تصمیم داشتم خانه بمانم (بمونم) و استراحت کنم.

جمشید: من یک (یه) پیشنهاد دارم. اگر (اگه) هوا خوب باشد (باشه)

برویم (بریم) یک (یه) جایی بیرون شهر...

سوسن: موافقم. فکر خوبی است (خوبیه). اگر (اگه) هوا خوب باشد (باشه) حتماً می رویم (می ریم).

جمشید: جولی خانه (خونه) است؟ می توانم (می تونم) با او (با هاش) حرف بزنم؟

سوسن: بله، البته.

سوسن جولی را صدا می زند. جولی گوشی را بر می دارد.

جمشید: سلام جولی ...

جولی: به به، جمشید عزیز، کجا بی تو؟ خیلی وقت هست (وقته) که ما شما را ندیدیم. چی می گویید (می گین) به فارسی: پارسال دوست، امسال آشنا!

جمشید: فارسیت حرف نداره! خب تو آخر هفته چه می کنی؟

جولی: پیشنهاد تو چیه؟

◀ جمشید: من پیشنهاد می کنم آخر هفته بریم بیرون شهر ...

جو لی: عالی است (عالیه). سوسن هم می آید (می یاد)؟

جمشید: آره ، می آید (می یاد).

جو لی: اگر (اگه) سوسن می آید من هم می آیم. من یک جای خوبی را می شناسم. یک رستوران با غذاهای دریایی نزدیک دریاچه. برای ناهار برویم (بریم) آنجا (اونجا) ...

جمشید: بسیار خوب . پس من بعداً (بعدن) تلفن می زنم و قرارش را می گذاریم.

Look at the differences:

پیشنهاد

من یک پیشنهاد دارم .  
تو چه پیشنهادی داری؟

پیشنهاد کردن (دادن)

من پیشنهاد می کنم (پیشنهاد می دهم) که برای آخر هفته برویم دوچرخه سواری.

پیشینی هوا

آفتابی (گرم، خنک ، خوب... خیلی گرم (بیست درجه سانتیگراد)

ابری (سرد)

بارانی، توفانی

برفی، خیلی سرد ، (منهای بیست درجه سانتیگراد)

WORK IN PAIRS

با پیشینی هوا از همکلاسی خود بپرسید برای آخر هفته چه پیشنهادی دارد؟ بعد او از شما می پرسد.

نمونه:

- آخر هفته چه کار کنیم؟

- هوا چه طور است؟ (چه طوره؟)

- هوا آفتابیه

- من پیشنهاد می کنم برویم دریا شذا کنیم.

- اما من یه پیشنهاد دیگه دارم.

- پیشنهاد تو چیه؟

- من می گویم (می گم) .....

HOMEWORK

از روی گفتگویی این درس با همکلاسی خود یک گفتگو بنویسید. موضوع گفتگو پیشنهاد برای آخر هفته است. در جلسه بعد آن را بدون استفاده از نوشته پا همکلاسی خود اجرا کنید.

شما برای تایستان امسال چه تصمیمی دارید؟

پاسخ های نمونه:

- من تصمیم دارم بروم پاریس.
- نمی دانم. من هنوز هیچ تصمیمی نگرفته ام.

## اگر.... IF

The first degree of conditionality:

Instructor reads aloud and briefly explains: pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.

اگر شکلات زیاد بخوری، چاق می شوی.  
اگر فقط سالاد بخوری ، لاغر می شوی.

- ما اگر (اگه) به نیویورک برویم ، چی را می بینیم؟
- ما اگر (اگه) به نیویورک برویم مجسمه آزادی را می بینیم

اگر در هوای سرد لباس گرم نپوشی سرما می خوری.  
اگر زیاد کار بکنی ، خسته می شوی.  
اگر زود بروی ، به اتوبوس می رسی.  
اگر شب دیر بخوابی صبح دیر بیدار می شوی.  
اگر غذا کم بخوری و ورزش بکنی ، لاغر می شوی.  
اگر با تاکسی بروم ، زودتر به خانه می رسم.اما اگر با اتوبوس یا پیاده بروم دیرتر به خانه می رسم.

نمونه  
های  
دیگر:

### NEGATIVE

اگر فردا باران بیاید (ببارد) ، ما به نیویورک **نمی رویم**.  
اگر فردا باران **نیاید (نبارد)** ، ما **حتماً** به نیویورک می رویم.  
اگر فردا باران بیاید ، **ما نمی توانیم** به نیویورک برویم.

### SYNONYM / ANTONYM

پرداشتن / گذاشتن      بعداً (بعدن) / قبلاً (قبلن)  
چاق / لاغر

## INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

به پرسش های زیر پاسخ دهید.

ما اگر (آگه) به ..... برویم چه رودخانه ای را می بینیم؟

نمونه: - ما اگر (آگه) به اصفهان برویم چه رودخانه ای را می بینیم؟  
 - ما اگر (آگه) به اصفهان برویم رودخانه ای زاینده رود را می بینیم.

قاهره  
پاریس  
لندن  
آمریکا  
برزیل  
هندوستان

ما اگر (آگه) به ..... برویم چه دریاچی (اقیانوسی) را می بینیم؟

جنوب ایران  
شمال ایران  
شرق آمریکا  
غرب آمریکا  
جنوب فرانسه

## WORK IN PAIRS

با همکلاس خود از روی نمونه زیر درباره برنامه‌ی فردا گفتگو کنید.

نمونه: - ما فردا به نیویورک می رویم یا نه؟  
 - هوا فردا چه طور است (چه طوره)؟  
 - فردا باران می آید. [فردا هوا بارانی است].  
 - اگر فردا باران بیاید [اگر فردا هوا بارانی باشد]، ما به نیویورک نمی رویم.

- ما فردا ..... می رویم یا نه؟

قالیق سواری  
مسابقه‌ی فوتbal  
گردش در شهر  
پیاده روی  
ساحل دریا  
مسافرت  
جنگل  
بیرون شهر

- هوا فردا چه طور است (چه طوره)؟  
 - فردا هوا (بارانی، خوب، عالی، ابری، آفتابی، توفانی.....) است.  
 [فردا باران، برف، باد می آید]  
 - اگر (آگه) .....

Note!

حتی ( حتا ) اگر.... Even if....

ما فردا به قایق سواری می رویم حتی اگر باران بیاید.  
حتی اگر توهم نیایی من امشب خودم تنها یی به کنسرت می روم.

چنانچه ( در صورتی که ) If.... mostly in the written language

چنانچه ( در صورتی که ) هوا خوب باشد، ما به نیویورک می رویم.

اگرچه although

اگرچه خیلی گرفتارم ، اما امشب با دوستهام برای شام بیرون می روم.

Note!

Look at the use of the irregular verb داشتن in the IF clause:

من اگر صد هزار دلار داشتم ، آن ماشین را می خریدم.

من اگر صد هزار دلار بدارم ، آن ماشین را می خرم.

Note!

سوسَنَ دَرَ حَالَ ( مَشْغُولُ ) گَفَنْگُو بَا نَسْرِينَ اَسْتَ .

سوسَنَ دَارَدَ بَا نَسْرِينَ گَفَنْگُو مَى كَنَدَ.

اگر.... IF

The zero degree of conditionality (1)

Instructor reads aloud ,and then, asks students to compare the examples with the fist degree of IF clauses.

جو لی دارد با عجله از خانه بیرون می رود.

سو سَنْ : كَجا دَارِي مَى رَى ؟

- دارم می روم پستخانه بعد هم با دوستهام قرار دارم.

سو سَنْ : اَكْرَ [ دَارِي ] مَى رَوى ( مَى رَى ) پستخانه این بسته را هم برای من پست کن !

جو لی : اه ، سو سَنْ جون ، من وقت ندارم. خودت بعداً اون را پست کن .

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

استقاده- تام می گوید : من اگر جای جولی بودم ( یا من اگر جولی بودم )  
این کار را برای دوستم می کردم. نظر شما چیست؟ اگر شما جای  
جولی بودید چه می کردید؟

دانشجو- من اگر جای جولی بودم .....

Instructor reads aloud and then asks students to compare the example with the fist degree of IF clauses.

اگر.... IF

The zero degree of conditionality (2)

جمشید : من یک گیلاس شراب می خورم. تو چی؟

جولی : خب. اگر ( اگه ) تو یک گیلاس شراب می خوری من هم یک گیلاس شراب می خورم.

جمشید : من امشب می روم ( می رم ) سینما . تو چی؟

جولی : خب. اگر ( اگه ) تو امشب می روی ( می روی ) سینما من هم با تو می آیم ( میام ).

جمشید : آه، جولی چقدر من و تو با هم توافق داریم!

جولی : آره، خیلی خطرناکه....

#### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

استاد- اگر شما با جولی و جمشید بودید چی می گفتید؟ نظر شما چی بود؟  
دانشجو- اگر شما ها ( you all ) شراب می .....

#### GRAMMAR NOTE :

#### The Conditional ( IF ) Clauses

#### جمله های شرطی

A conditional sentence consists of two parts: the "if" clause and the main clause. The "if" clause sets a condition for the main clause. Among the various forms of the conditional in Persian, the first degree conditional is the form most needed in conversation. The first degree is a structure in which there is always a causal (logical) relationship between the two parts of the sentence : " If you heat ice, it melts". Example in Persian:

اگر یخ را گرم بکنی آب می شود.

اگر زیر باران پروری، خیس می شوی.

اگر با چتر زیر باران پروری، خیس نمی شوی.

اگر در هوای سرد لباس گرم نپوشی، سرما می خوری.

There are other conditional forms, which are not covered in this book. These forms will be studied at more advanced levels of the language.

The first degree ( order) "if" clause is constructed as below:

IF.....( subjunctive form of the verb), Then.....( simple present).

However, as you have seen in this lesson, there are two variants of this structure, both referred to as the zero degree of conditionality. For expressing an **imperative**:

اگر به پستخانه می روی این بسته را برای من پست کن !

The zero degree ( order 1) "if" clause is constructed as below:

IF.....( simple present ), Then.....( imperative).

The zero degree ( order 2) "if" clause is used for expressing **courtesy** or **companionship** :

اگر ( اگه ) تو شراب می خوری من هم شراب می خورم.

The zero degree ( order 2) "if" clause is constructed as below:

IF.....( simple present ), Then.....( simple present ).

### HOMEWORK

جمله ها را زیر را کامل کنید.

اگر فردا هوا آفتابی ..... (بودن) ما در دریاچه ..... (شنا کردن)  
اگر زود ..... (رفتن) من ناراحت ..... (شدن)

اگر ما تند تر ..... (رفتن) به اتوبوس ..... (رسیدن)

اگر شما تند فارسی ..... (حرف زدن) من حرف ها یتان را ..... (فهمیدن)  
اگر از او معذرت بخواهی او خوشحال ..... (شدن)

اگر به مادرش ..... (تلفن زدن) مادرش نگران ..... (شدن)

اگر قهوه زیاد ..... (خوردن) شب نمی توانی ..... (خوابیدن)

اگر ..... (ورزش کردن) ..... (چاق شدن)

اگر اجازه بفرمایید، همینجا کنار شما ..... (نشستن)

اگر هر شب دوش نگیرم، راحت نمی ..... (توانستن) ..... (خوابیدن)

اگر امشب به خانه ما ..... (آمدن) همه ی بچه ها را ..... (دیدن)

اگر ما به تهران ..... (رفتن)، غذاهای ایرانی ..... (خوردن)

اگر به دیدن او ..... (رفتن) او خیلی خوشحال ..... (شدن)

اگر تو چلو کباب ..... (خوردن) من هم چلو کباب ..... (خوردن) .

اگر تو ..... (گذاشتن) من پول قهوه را بدهم خیلی خوشحال ..... (شدن)

اگر به ایران می روی سلام من را به دوستهای ایرانی من ..... (رساندن)

اگر روابط relations آمریکا با ایران خوب ..... (شدن) ما به آن کشور ..... (مسافرت کردن).

اگر شما آبجو ..... (خوردن) من هم ..... (خوردن) .

اگر شما امشب سینما ..... (رفتن) من هم با شما ..... (آمدن)

اگر امشب خانه ..... (بودن) من به تو ..... (تلفن زدن)

## MAIN VOCAB

**dangerous** خطرناک  
**degree** درجه  
**lake** دریاچه  
**relations** روابط  
**cold** سرد  
**rush** عجله  
**late afternoon** عصر  
**sea foods** غذاهای دریایی  
**thought, idea** فکر  
**before, already** قبلان (قبلن)  
**slim, thin, slender, skinny** لاغر  
**warm** گرم  
**Statute of Liberty** مُحسمه آزادی  
**apology, excuse** مَعذَّرَت (عذر)  
**minus** منها  
**ice** بَلَح

**weekend** آخر هفته  
**permission** اجازه  
**آفتابی** sunny  
**cloudy** ابری  
**rainy** بارانی  
**snowy** بَرْفَی  
**if** اگرچه  
**although, though** اگرچه  
**on foot** پیاده  
**suggestion** پیشنهاد  
**weather forecast** پیشبینی هوا  
**decision** تصمیم  
**storm** توفان  
**stormy** توفانی  
**fat** چاق  
**if** چنانچه  
**certainly, for** [حَتَّىَن] [حَتَّىَن]  
**sure, definitely** حتماً  
**even if** حتی اگر

## VERBS

**to rain** باریدن (- بار)  
**to take, to pick up** بَر داشتن  
**to suggest** پیشنهاد کردن [دادن]  
**to make a decision, to decide** تصمیم گرفتن [داشتن]  
**to call** صدا زدن  
**to hurry( rush)** عجله کردن  
**to warm up, to heat** گرم کردن  
**to apologize** مَعذَّرَت (عذر) خواستن

اگر اجازه بفرمایید....  
If you let...; By your permission  
با عَجَلَه in rush

به فارسی چی می گویند ( می گن )؟؟  
What is it in Persian?  
پارسال دوست امسال آشنا...  
Long time no see....

چه طور است ( چه طوره )؟  
How is...? ?  
It is a long time that  
خیلی وقت است ( وقته ) که

رو خطی دارم  
I have another line  
شما ها ( colloq. )

فَعَلَأ ( فعلن ) خدا حافظ...  
Goodbye now  
It is a good idea...  
فکر خوبی است ( خوبیه )...

مَعْذِرَة ( عذر ) می خواهم

I beg your pardon. Excuse me...

یک ( یه ) لحظه گوشی لطفا...  
Hold on please for a moment



در پی انقلاب ایران در سال هزار نهصد و هفتاد و نه بسیاری از ایرانیان میهن (وطن) خود را ترک کردند و به کشورهای دیگر مهاجرت کردند. امروزه ایرانیان مهاجر بیشتر در شهرهای اروپایی و آمریکای شمالی زندگی می‌کنند. بزرگترین جامعه‌ی ایرانی در شهر لس آنجلس و بعد از آن در شهر تورونتو در کانادا است. ایرانیان مهاجر بخصوص در آمریکای شمالی دستاورد های بزرگی در زمینه های اقتصادی، علمی، هنری و فرهنگی داشته اند. یکی از ایرانیان موفق در شهر لس آنجلس بیژن پاکزاد بود. بیژن طراح لباس و چهره‌ی معروفی در دنیا مُد بود. او یکی از گرانترین بوتیک‌های مردانه را در بورلی هیلز داشت. بیژن پاکزاد در آوریل سال ۲۰۱۱ درگذشت.

در اینجا گفتگویی را با بیژن می‌خوانید. این گفتگو از سایت فارسی بی‌بی‌سی گرفته شده و با نظر خود و با نظر خود پاکزاد برای این کتاب ویرایش شده است.



## گفتگو (مُصاحِبَه) با بیژن

شما کی به آمریکا آمدید؟

با تمام علاقه ای که به ایران داشتم، دوستش داشتم (و هنوز هم دوستش دارم و عاشقش هستم)، یک روز آثاثیه ام را جمیع کردم و آدمم به آمریکا که کار بکنم. سی و شش سال پیش من وارد نیویورک شدم.

می‌توانم [می شه] بپرسم آن موقع چقدر سرمهایه داشتید؟  
بی‌پول نبودم. اما، نمی‌دانم چه جوری بگوییم... من در این سی سال حدود چهار میلیارد دلار به اسم بیژن فروخته‌ام. چهار میلیارد دلار خیلی پول است، اما وققی که به نیویورک آدم فقط هفتاد هشتاد هزار تومان پول داشتم. ولی هفتاد هشتاد هزار تومان هم در آن وقت خیلی پول بود.

یعنی ده دوازده هزار دلار حدوداً...

بله حدوداً... در آمریکا هدف من این بود که مخصوصاً لاتی برای مردها عرضه بکنم. برای این کار جاهایی مثل منهتن نیویورک یا بورلی هیلز گمک بزرگی است. بعد از مدتی کارکردن در نیویورک تصمیم گرفتم که بیایم اینجا و در لس آنجلس باشم، چون هم قشنگ است، هم هوایش خوب است. من البته نه خاویار می‌فروختم، نه قالی ایرانی و نه هنر های قدیمی ایران. من لباس طرّاحی می‌کردم، لباسهای آخرین مُد و شیک مردانه برای مردان معروف دنیا. این هدف من بود.

بوتیک شما در بهترین مرکز تجارتی بورلای هیلز است. با ده دوازده هزار دلار که امکان نداشت اینجا را بگیرید. حتماً پول قرض کردید، یا وام گرفتید؟ یکی از دوستانم با من شریک شد. البته این را هم عرض کنم که به عقیده‌ی من آمریکا جایی است که می‌توانی خودت را نشان بدهی و پیشرفت کنی. ولی آنکه هم نمی‌توانی پیشرفت کنی و بروی بالا.

یعنی استعداد می‌خواهد...

بله، استعداد خیلی مهم است. باید چیزی داشته باشی و کارهایی باید بکنی که تازه و برای مردم جالب باشد. من اولین پول زیادی که به دست آوردم در کارم سرمایه‌گذاری کردم. معمولاً (معمول) خیلی‌ها وقتی یکی دو سه میلیون دلار در می‌آورند راضی‌اند. ولی من با همان دو سه میلیون دلار که در آوردم، اولین کاری که کردم، یک عطر درست کردم. بعد آن عطر خیلی موفق شد، چون آن استعدادی که شما گفتید در آن بود. در آخر دهه‌ی هشتاد روزی یک یا دو آدم ژرتومند دنیا به بوتیک من می‌آمدند مثل رئیس جمهور، وزیر، پادشاه، هنرپیشه‌های معروف و غیره. همان دو سه سال اول من دوازده سیزده میلیون دلار خرچ کرده بودم، ولی صد و پنجاه، دویست میلیون دلار درآوردم. طرحهای من همه فروخته شده‌اند، اگر هم امسال فروش نزوند، سال بعد سی درصد گرانتر فروخته می‌شوند. چرا؟ به خاطر آن کیفیتی که این لباس‌ها دارند و طرح کلاسیک آنها. لباس‌های من هیچ وقت از مُدنمی افتند و هر سال هم گرانتر می‌شوند.

شما همه‌ی طراحی‌ها را خودتان می‌کنید؟

در کارگاه من در فلورانس ایتالیا حدود صد و بیست نفر کار می‌کنند. البته قبل از بیشتر بودند. طرح کلی را من می‌دهم، آنها می‌پرورانند و بعد من نگاه می‌کنم.

شما سی و دو سال است که در آمریکا زندگی می‌کنید، اما خیلی خوب فارسی حرف می‌زنید، آیا فرزندان شما هم فارسی صحبت می‌کنند؟ من خودم را خیلی خیلی ایرانی می‌دانم. این پانزده میلیون خانم که عطر من را خریده‌اند، این آقایانی که میلیونها دلار می‌دهند که این چیزها را بخزند، بعد از این همه سال همه می‌دانند که من صد درصد ایرانی‌ام، صحبتم و قیافه‌ام همه ایرانی است. اما درباره‌ی فرزندانم اجازه بدهید خوبش را بگویم و بدش را هم بگویم. من سه تا چه دارم. یکی از آنها فارسی، انگلیسی و آلمانی را بسیار خوب صحبت می‌کند...

## یعنی بزرگ؟

بله، بزرگ... بچه های دوم و سوم که یکی پانزده ساله و یکی هیجده ساله است، متأسفانه نه، آنها فارسی بlad نیستند. این به علت مسائل خانوادگی بود، من الان متأهل نیستم و بچه های من با مادرشان زندگی می کنند که آمریکایی است. بنابراین، زبان فارسی یاد نگرفتند.

آن فرزند بزرگتان که گفتید فارسی می داند همان خانمی است که با خودتان کارمی کند؟

بله، اسمش دانیلا است، فارسی را خیلی زیبا صحبت می کند. دانیلا آلمانی هم می داند چون مادرش آلمانی است. او طراح بخش جواهر و عطر است.

## او درس طراحی خوانده؟

باور می کنید که نه؟ او درسش را با موفقیت در رشته‌ی بازرگانی تمام کرد. ولی در سال هایی که با من بود، هرچیزی را که باید یاد می گرفت، یاد نگرفت.

Courtesy of Bijan Pakzad  
Adapted and extracted from the B.B.C. (Persian site)

### DISCUSSION

### Instructor asks

پرسش های پیشنهادی:

چرا ایرانیان مهاجر بیشتر دوست دارند در لس آنجلس زندگی کنند؟ هدف بیژن از آمدن به آمریکا چه بوده است؟ شما در زندگی چه هدفی دارید؟ نمونه پاسخ ها: هدف من در زندگی این است که دیپلومات بشوم؛ هدف من در زندگی این است که بازرگان موفقی بشوم؛ هدف من در زندگی این است که کار دولتی بگیرم (برای دولت کاربکنم)؛ هدف من فعلاً (حالا) این است که درس بخوانم و دکترا بگیرم. من هیچ هدفی برای آینده ندارم. آیا صد در صد هم کلاسی های شما آمریکایی هستند؟ چند در صد آنها ایرانی تبار و چند در صد از ملیت های دیگر هستند؟

بیژن در کار خود موفق بوده است یا ناموفق؟ آیا او آدم خوشبختی است؟ آیا شما هم مثل بیژن در باره‌ی آمریکا فکر می کنید؟ نظر شما در باره‌ی آمریکا چیست؟ بیژن فارسی را خوب حرف می زند، چرا؟ "بوی خوش موفقیت" به انگلیسی چی می شود؟

دو فرزند کوچکتر (بچه های کوچکتر) او فارسی را خوب حرف نمی زنند، چرا؟ آیا شما عطر می زنید؟ از چه عطری خوشبختان می آید؟ آیا مارلین مونرو هنرپیشه‌ی موفقی بود؟ آیا او در زندگیش خوشبخت بود؟ بیژن در کار خود موفق بوده است. به نظر شما دلیل موفقیت او چیست؟ شانس؟ استعداد؟ پشتکار؟ خلاقیت؟ سایقه؟ جرئت؟ ریسک کردن؟

### HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خودرا به پرسش ها (سوال ها) ای بالا بنویسید.

## Optional :

Instructor provides students by (printed pictures or PowerPoint) with a set of different ads and proper words/expressions as needed.

آگهی های تبلیغاتی (تجاری) پیام را به بیننده می دهند. پیام این آگهی های چیست؟

پیام های پیشنهادی: موافقیت، شادی، شیک بودن، جذابیت.....



لباس مردانه



لباس زنانه

Note! Look at the different functions of : که

خانمی که با بیژن کار می کند، دختر او است. **who**  
 خانمی را که در بوتیک دیدی ، دختر بیژن است. **whom**  
 من آدم به آمریکا که کار بکنم. **so that**  
 وقتی که نیویورک آدم فقط هشتاد هزار تومان پول داشتم. **when**  
 به نیویورک که آدم فقط هشتاد هزار تومان پول داشتم. **when**  
 کتابی را که می خواستم دیروز خریدم. **that, which**



وقتی که بچه بودم شکلات خیلی دوست داشتم. **We say:**  
**کی بچه بودم شکلات خیلی دوست داشتم.** **We don't say:**

Note!

Instructor explains and presents more uses of the expressions.

عرض می کنم... (من می گویم....)  
**saying politely:**  
 شما می فرمایید... (شما می گویید)  
**saying politely:**

هیچوقت = هرگز	در پی = بعد از دوست داشتن = عاشق بودن
میهن / وطن	ولی = اما
موقع = وقت	به خاطر = برای
موفق / ناموفق	(پول) خرج کردن / (پول) درآوردن
تا به امروز = تا حالا ، تا کنون	به عقیده من = به نظر من
مردانه / زنانه	فرزند = بچه

Note!

استعداد ( با استعداد / بی استعداد )  
او خیلی استعداد دارد. او دانشجوی با استعدادی است / او آدم بی استعدادی است

Note!

Note that باید in this sentence does not function as a subjunctive lover, it only conveys "a must" in the past:

او چیزی را که باید یاد می گرفت، یاد گرفت.

Now consider this sentence, in which باید does function as a subjunctive lover:

او چیزی را که باید یاد بگیرد، خیلی زود یاد می گیرد.

## HOMEWORK

گفتگویی خیالی را با یک هنرمند، نویسنده، هنرپیشه و یا سپاسنده داری که می شناسید و بیوگرافی اورا خوانده اید، بنویسید. روی گفتگو کار کنید. در جلسه بعد آن را بدون نوشته در کلاس اجرا می کنید. یکی از هم کلاسی های شما در نقش خبرنگار از شما سوال می کنند و شما پاسخ می دهید.

## HOMEWORK

جمله های زیر را کامل کنید.

خانمی که آن روز با من بود ...  
دختری که در آن بوتیک کار می کند ...  
کتابی را که از من گرفتی کجا ...?  
وقتی که او به نیویورک آمد ...  
وقتی که من در خانه نبودم ...  
من آمدم اینجا که ...  
پسر هایی را که آن روز در کافه دیدی همه ...  
دانشجو هایی که در کلاس ما هستند همه ...  
ایرانیانی که در آمریکا زندگی می کنند بیشتر ...  
پیراهنی را که دوست داشتم بالآخره ...

آدم	man
اگھی	advertisement, announcement
اگھی (تجاری، تبلیغاتی)	commercial
ادعا	advertisement
اُٹانیہ	household
اختلاف	disagreement, difference
استعداد	talent
اقتصادی	economic, economical
البتہ	of course
امروزه	nowadays
ایرانی نبار	of Iranian descent
آخر	late, last, end
با استعداد	talented
بی استعداد	untalented
بچہ	child
بسیار	a lot
بیویژہ	especially
بیننده	viewer
بوتیک	boutique
پادشاه (شاہ)	king
پشتکار	perseverance, consistency
تبلیغات	advertisement
تجاری	commercial
جامعہ	community
جُرئت	courage
جذابیت	attraction
جوہر	jewellery
چون	because
حدوداً	about
خانوادہ	family
خانوادگی	familial, domestic
خلاقیت	creativity
خوشبخت	lucky, happy, prosperous
درصد	percent
درپی	following
دستاورد	achievement
دولت	government
دولتی	governmental
دهه	decade
سرمایه	capital
سلیقه	taste
شанс	chance
شیک	chic
راضی	happy, satisfied
زمینه	field
علم	science
علمی	scientific
کیفیت	quality
فرزند	child
فرهنگ	culture
فرهنگی	cultural
قیافہ	look, appearance
زنانہ	for women
صد درصد	hundred percent
صحبت	talking
طرح	design, sketch, plan
طراحتی	designing
طراح	designer
عطر	perfume
کار	work, business
کلی	general
لباس	dress, cloth
لہجہ	accent
مڈ	fashion
مردانہ	for men
مرکز	center
معروف	famous
مسائل	problems
مسئلہ	problem
معمولًاً	usually

## VERBS

امکان داشتن	to be possible
از مد افتادن	to be out of fashion
باور کردن	to believe
تَرَكْ كردن	to leave
پُروراندن ( - پُروران)	to develop , to elaborate
پیشرفت کردن	to progress
تمام کردن	to finish
تبليغات کردن	to advertise
جمع کردن	to collect
خرج کردن	to expend
در آوردن	to make ( money), to earn, to bring out
ریسک کردن	to take risk
سرمایه گذاری کردن	to invest
شریک شدن	to become a partner
طراحی کردن	to design
عرضه کردن	to present
عرض کردن [politely]	to say [politely]
علاقه داشتن به	to be interested in
گرفتن ( گیر)	to rent , to take
نشان دادن	to show
مُهاجرت کردن	to migrate
نگاه کردن	to see, to look
واردن شدن	to enter
ویرایش کردن	to edit
ویرایش شدن	be edited to

important	مهم
time	موقع
married	متاهل
success	موفقیت
product	محصول
products	محصولات
successful	موفق
emigrant, migrant	مهاجر
میهن ( وطن)	homeland
نا مُؤْفَق	unsuccessful
goal, target , aim	هدف
homeland	وطن
edit	ویرایش

## EXPRESSIONS

آخرین مد	the latest trend
آن ( اون) موقع	In that time...
آنکی	on its own, without effort
بُزرگه	the older one
بعد از مدتی	after a while
به خاطر	for, for the sake of
به عقیده من	in my opinion
خیلی ها	many, many people
شمار بسیاری از	a large number of
و غیره	etc.
یعنی	It means that; you mean
that .....	that .....

Instructor reads aloud. Students take turns reading a line or two aloud. Then, they compare each stanza with its English version.

**Note:** The English text, written by the poet himself, is not a literal translation. Students may find differences between the two texts.

Assessment of students ability in reading and comprehension of the poem is optional. Instructor may ask students to select, read and discuss their favorite lines or stanzas.

Note!

من فردا به تهران می روم .  
من فردا به تهران **خواهم رفت** .

ما فردا به تهران نمی رویم .  
ما فردا به تهران **نخواهیم رفت** .

مَجِيد نَفِيسي، شاعر، در سال ۱۹۸۳ ( سه سال پس از انقلاب ) مجبور به ترک ایران شد. او از آن زمان تا کنون در شهر لُس آنجلس زندگی می کند. در اینجا شعری را از مجید نفیسی درباره ی شهر لُس آنجلس می خوانید.



### Majid Naficy Ah, Los Angeles

Ah, Los Angeles!  
I accept you as my city,  
And after ten years  
I am at peace with you.  
Waiting without fear  
I lean back against the bus post.  
And I become lost  
In the sounds of your midnight.

A man gets off Blue Bus 1  
And crosses to this side  
To take Brown Bus 4.  
Perhaps he too is coming back  
From his nights on campus.  
On the way he has sobbed  
Into a blank letter.  
And from the seat behind  
He has heard the voice of a woman  
With a familiar accent.



مَجِيد نَفِيسي  
آه! لُس آنجلس

آه لُس آنجلس! تو را چون شهر خود می پذیرم  
و پس از ده سال با تو آشتنی می کنم  
بی واهمه می ایستم  
به دیرک ایستگاه تکیه می دهم  
و در صدای آخر شب کم می شوم.

مردی از خط آبی "یک" پیاده می شود  
و به این سو می آید  
تا قهقهه ای "چهار" را بگیرد  
شاید او هم از شب های دانشگاه بر می گردد  
در راه بر روی نامه ای اشک ریخته  
و از پشت سر صدای زنی را شنیده  
که لهجه ای آشنا دارد.



On Brown Bus 4 it rains.  
A woman is talking to her umbrella  
And a man ceaselessly flushes a toilet.

I told Carlos yesterday,  
"Your clanging cart  
Wakes me up in the morning."  
He collects cans  
And wants to go back to Cuba.

From the Promenade  
Comes the sound of my homeless man.  
He sings blues  
And plays guitar.  
Where in the world can I hear  
The black moaning of the saxophone  
Alongside the Chinese chimes?  
And see this warm olive skin  
Through blue eyes?  
The easy-moving doves  
Rest on the empty benches.  
They stare at the dinosaur  
Who sprays stale water on our kids.

Marziyeh sings from a Persian market  
I return, homesick  
And I put my feet  
On your back.  
Ah, Los Angeles!  
I feel your blood.  
You taught me to get up  
Look at my beautiful legs  
And along with the marathon  
Run on your broad shoulders.

Once I got tired of life  
I coiled up under my blanket  
And remained shut-off for two nights.  
Then, my neighbour turned on NPR  
And I heard of a Russian poet  
Who in a death camp,  
Could not write his poems  
But his wife learned them by heart.

در خط "چهار" انگار باران می‌آید  
زنی با چتر خود در گفت‌و‌گوست  
و مردی یک‌ریز دسته‌ی سیفون را می‌کشد.

دیروز به کارلوس گفتم:  
"صبح‌ها از غُر غاز چرخ تو بیدار می‌شوم"  
او قوطی‌های پیسی را جمیع می‌کند  
بابت هر یک، چهار سنت می‌گیرد  
و دوست دارد که به کوبا برگردد.

از "پروم‌ناد"\*, صدای خانه به دوش من می‌آید  
دلتنگ می‌خواند و گیتار می‌زند  
در کجای جهان می‌توانم  
ناله‌ی سیاه ساکسیفون را  
در کنار "چایم"\*\* چینی بشنوم  
و این پوست گرم زیتونی را  
از درون چشم‌های آبی بنگرم؟  
کبوتران سبک‌بال  
بر نیمکت‌های خالی نشسته‌اند  
و به دایناسوری می‌نگرند  
که آب مانده‌ی حوض را  
بر سر و روی کودکان ما فرو می‌ریزد.

صدای مرضیه از تهران مارکت می‌آید  
برمی‌گردم و دلتگ، پا بر گرده‌ی تو می‌گذارم  
آه! لس‌آنجلس  
رگ‌های پرخونت را حس می‌کنم  
تو به من آموختی که بپا خیزم  
به پاهای زیبای خود بنگرم  
و همراه دیگر دوندگان مارا تون  
بر شانه‌های پهن تو گام بگذارم.

یک بار از زندگی خسته شدم  
زیر پتویی چنبره زدم  
و با مرگ خلوت کردم  
تا اینکه از رادیوی همسایه  
شعر‌های شاعری روسی را شنیدم  
که پیش از آنکه تیرباران شود  
آنها را به حافظه‌ی زنش سپردم.



Will Azad read my poetry?  
 On the days that I take him to school,  
 He sees the bus number from far off.  
 And calls me to get in line.  
 At night he stays under the shower  
 And lets the drops of water  
 Spray on his small body.  
 Sometimes we go to the beach.  
 He bikes and I skate.  
 He buys a Pepsi from a machine  
 And gives me one sip.

ایا آزاد" شعرهای مرا خواهد خواند؟  
 روزها که به مدرسه می‌رویم  
 از دور شماره‌ی اتوبوس را می‌بیند  
 و مرا صدا می‌کند  
 شب‌ها زیر دوش می‌ایستد  
 و می‌گذارد تا قطره‌های آب  
 بر اندام کوچکش فرو ریزند  
 گاهی به کنار دریا می‌رویم  
 او دوچرخه می‌راند و من اسکیت می‌کنم  
 از دستگاهی پیسی می‌خرد  
 و به من هم جریانی می‌دهد.

Yesterday we went to Romteen's  
 house.  
 His father is a Parsee [1] from India.  
 He wore sadra and kusti [2]  
 While he was painting the house.  
 On that little stool  
 He looked like a Zoroastrian  
 Rowing from Hormoz to Sanjan.

دیروز به خانه‌ی "رامتین" رفیم  
 پدرش از پارسیان هند است  
 سدره و گستنی به تن داشت  
 و خانه را رنگ می‌کرد  
 بر آن چهارچوبه‌ی کوچک  
 به بهدینی می‌مانست  
 \*\*\*  
 که از هرمز به سنجان پارو می‌کشد

Ah, Los Angeles!  
 Let me bend down and put my ear  
 To your warm skin.  
 Perhaps in you  
 I will find my own Sanjan.  
 No, it's not a ship touching  
 Against the rocky shore;  
 It's the rumbling Blue Bus 8.  
 I know.  
 I will get off at Idaho  
 And will pass the shopping carts  
 Left by the homeless  
 I will climb the stairs  
 And will open the door.  
 I will start the answering machine  
 And in the dark  
 I will wait like a fisherman.

آه! لس‌آنجلس  
 بگذار خم شوم  
 و بر پوست گرم تو  
 گوش بگذارم.  
 \*\*\*\*  
 شاید در تو سنجان خود را بیابم  
 نه! این سایش کشتنی بر ساحل سنگی نیست  
 غژگار چرخهای خط "هشت" است  
 می‌دانم  
 در خیابان آیدا هو پیدا هم خواهیم شد  
 از کنار چرخهای به جا مانده خانه بدوشان  
 خواهیم گذشت  
 از پله‌های چوبی بالا خواهیم رفت  
 در را خواهیم گشود  
 دکمه‌های پیام‌گیر را خواهیم فشرد  
 و در تاریکی چون ماهیگیری  
 منتظر خواهیم ماند.

January 12, 1994

(۱۲) ۱۹۹۴-۱۹۹۵

Courtesy of the poet

پاتویس‌ها:  
 \* خیابانی که ماشین در آن عبور نمی‌کند و چای خرید و ته اشاست  
 \*\* دستگاه موسیقی مرکب از زنگ‌های گوناگون  
 \*\*\* براساس منظمه‌ی کوتاهی که به قلم یکی از پارسیان هند به نام بهمن کوپاد در سال 1599 در گجرات هند به فارسی سروده شده و مشهور به "قصه‌ی سنجان" است، عدهای از بهدینان پس از تسخیر ایران به دست اعراب، از طریق زنگ‌های هرمز به دریا زده و در شهرک سنجان به خشکی می‌رسند و بدین ترتیب در گهرات آتش زردشت را پایدار می‌دارند.  
 \*\*\*\* در سال 2000 شهرداری ونیس در لس آنجلس تکه‌هایی از شعر شاعران آمریکایی را بر چند دیوار کنار ساحل دک کرد که همانطور که در عکس دیده می‌شود، بندی از شعر "آه لس آنجلس" از آن جمله است.

## NOTES

[1] The Parsees are the descendants of Zoroastrians who emigrated from Iran to Gujarat (in India) during the Arab conquests. In 1599, Bahman Key Qobād, a Gujarati Parsee, wrote an epic poem in which he depicts such a migration on a ship from the Straits of Hormoz in the Persian Gulf to the port of Sanjan in India.

[2] The sadra and kusti are special tunics and belts worn by Zoroastrians after puberty.

## DISCUSSION

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

پرسش‌های پیشنهادی:

این شعر درباره ی چیست؟

در این شعر فعل هایی با زمان "آینده" به کار رفته است. این فعل‌ها را بلند بخوانید.

کدام سطر یا بند stanza را در شعر بیشتر دوست داشتید؟

شاعر چه ویژگی‌هایی (چه چیزهایی) از شهر لس آنجلس را دوست دارد؟

آیا شاعر لس آنجلس را شهر خود می‌داند؟ او حالا خود را یک لس آنجلسی می‌داند؟

میهان (وطن) شما کجاست؟

آیا شما در این کشور مهاجر هستید یا شهروند؟

لس آنجلس در شعر نفیسی چه تفاوت difference هایی با لس آنجلس در گفتگوی بیژن دارد؟

آیا شاعر هنوز به ایران فکر می‌کند؟ در کدام سطرها؟

آیا شما تاکنون از زندگی خسته و ناامید شده اید؟

شاعر در پایان شعر می‌گوید: "در تاریکی چون ماهیگیری منتظر خواهم ماند." او منتظر

چی است؟ منتظر چیزهای خوب یا بد؟

آیا شاعر در باره‌ی آینده خوشبین (optimist) است یا بدبین (pessimist)؟ آیا شما اصولاً آدمی خوشبین هستید یا بدبین؟

## HOMEWORK



با پاسخ‌های خود به پرسش‌های بالا یک مقاله‌ی کوتاه درباره‌ی شعر "آه، لس آنجلس" بنویسید و یا درباره‌ی شهری که دوست دارید مقاله‌ی شعر کوتاهی بنویسید. در جلسه‌بعد کار خود را برای کلاس می‌خوازید.

The future tense denotes an action or state, which will be actualized ahead of the present time:

من فردا به نیویورک **خواهم رفت**.

To form the future tense add the auxiliary verb **خواستن** to the past stem of the verb. The auxiliary verb **خواستن** is conjugated according to the subject.

من کتاب ها را برایت **خواهم فرستاد**.  
 آنها این قابسستان به ایران **خواهند رفت**.  
 او ماه آینده به اینجا **خواهد آمد**.  
 آیا شما با او به ایران **خواهید رفت؟**  
 او فردا شب اینجا **خواهد بود**.  
 این درس سخت است اما کم کم آسان **خواهد شد**.

نمونه های دیگر:

As the above examples show, this structure functions as “shall” and “will” in English.

There is no difference in meaning between future tense and the future as expressed by the simple present tense:

او ماه آینده به اینجا **خواهد آمد**.  
 او ماه آینده به اینجا **می آید**.

However, the future tense with the auxiliary verb **خواستن** is used mostly in written language.

Look at the conjugation:

NEGATIVE

من نخواهم گفت  
 تو نخواهی گفت  
 او نخواهد گفت  
  
 ما نخواهیم گفت  
 شما نخواهید گفت  
 آنها نخواهند گفت

من خواهم گفت  
 تو خواهی گفت  
 او خواهد گفت

ما خواهیم گفت  
 شما خواهید گفت  
 آنها خواهند گفت

Note!

In a compound verb, **خواستن** comes immediately before the verbal part:

او سال دیگر به ایران بر **خواهد گشت**. (بر گشتن)  
من سال آینده در این دانشگاه درس **نخواهم خواند**. (درس خواندن)  
من سال آینده در دانشگاه تهران درس **خواهد خواند**. (درس خواندن)  
خانواده‌ی من سال دیگر به کانادا **مهاجرت خواهد کرد**. (مهاجرت کردن)  
من میهن خود را ترک **نخواهم کرد**. (ترک کردن)  
ما در این کلاس واژه‌های زیادی **یاد خواهیم گرفت**. (یاد گرفتن)  
شما در این شهر حوصله اذان سر **نخواهد رفت**. (حوصله سر رفتن)  
من محبت‌های شما را فراموش **نخواهم کرد**. (فراموش کردن)

Note!

Look at the future passive examples below:

این کتاب برای شما **فرستاده خواهد شد**.  
کتاب‌ها به آدرس شما **فرستاده خواهد شد**. (فرستاده خواهند شد. or  
نامه‌ها تا فردا **نوشته خواهند شد**.  
نامه‌ها تا فردا **نوشته نخواهند شد**.  
محبت‌های شما **فراموش نخواهد شد**.  
این کتاب همین امسال منتشر **خواهد شد**. (semi passive  
متاسفانه این کتاب در ایران چاپ **نخواهد شد**. (semi passive)

HOMEWORK

به پرسش‌های زیر با استفاده از زمان "آینده" "پاسخ دهید.

آیا سال آینده زبان فارسی می‌خوانید?  
شما برای دوره فوق لیسانس یا دکترا به کدام دانشگاه می‌روید؟ آیا در همین دانشگاه می‌مانید؟  
آیا کوبایی‌های که در آمریکا زندگی می‌کنند روزی به کوبا برمی‌گردند؟  
آیا همه مهاجرانی که در آمریکا زندگی می‌کنند روزی به زادگاه خود برمی‌گردند؟  
شما تابستان امسال چه می‌کنید؟

جمله ها را با استفاده از زمان "آینده" "بازنویسی کنید.

من از تو خداحافظی می کنم و بزودی soon, shortly تو را می بینم.  
 من دیگر مزاحم تو نمی شوم.  
 من هیچ پیشنهادی ندارم.  
 آنها آخر هفته به نیویورک می روند.  
 او از حرфهای شما ناراحت می شود.  
 ما تابستان ایران می رویم.  
 می توانم بپرسم که شما امسال تابستان کجا می روید؟  
 دانشجویان هر روز در این کلاس واژه های تازه یاد می گیرند.  
 حرفهای او دیگر برای من تازگی ندارد.  
 من منتظر نامه یا ای میل شما هستم.  
 آنها نمی توانند با ریس چمھور صحبت کنند.  
 ما خیلی از دیدن شما خوشحال می شویم.  
 بسیاری از مردم آن کشور وطن خود را ترک می کنند.  
 آنها به کشور های دیگر مهاجرت می کنند.  
 ایرانیان مهاجر در سالهای آینده دستاوردهای بزرگتری دارند.  
 در این کتاب شعرهای زیبایی از این شاعر را می خوانید.  
 آنها دیگر به کشور خود باز نمی گردند.  
 من سال دیگر در همین شهر زندگی می کنم.  
 آنها در نیویورک برای همیشه ماندگار می شوند.  
 من اینجا دلتنگ نمی شوم و به زادگاه homeland خود بر نمی گردم.

## MAIN VOCAB

leg	پا	familiar	آشنا
footnote	پادنویس	camp	اُردوگاه
behind	پشت	ancestors	آجداد
full of blood	پرخون	bus stop	ایستگاه
step,	پله	skate	اسکیت
broad	پهن	tear	اشک
sip	جُرْعه	on	بر
world	جهان (دُنیا)	soon, shortly	بِزودی
wheel, ( here:	چرخ (	body	اندام
cart	cart	darkness	تاریکی
wooden	چوبی	departure, leaving	تَرَک
stool	چهارچوب	to execute by shooting	تیرباران
	چون		

## VERBS

## Vocab continued

آشٰتی کردن ( here: to be in peace)  
 آشٰک ریختن ( - ریز )  
 to shed tears, to sob  
 بالا رفتن  
 to climb  
 بیپا خاستن ( - بپاخیز )  
 to get up  
 به حافظه سپردن ( - سپار ) حِفظ کردن  
 to learn by heart  
 تکیه دادن  
 to lean  
 پیاده شدن  
 to get off  
 پارو کشیدن [ زدن ]  
 to row  
 چنبره زدن  
 to coil up  
 خم شدن  
 to bend down  
 فیشردن ( - فیشار )  
 to press, to squeeze  
 فیشاردادن  
 سوار شدن  
 to get on  
 راندن ( - ران )  
 to drive  
 رنگ کردن  
 to paint  
 فرو ریختن ( - ریز )  
 to spray  
 منتظر ماندن ( - مان )  
 to be waiting  
 مانیستن ( - مان )  
 to look like, to resemble  
 نگریستن ( - نگر )  
 to look, to stare  
 گام گذاشت ( - گذار )  
 گشودن ( - گشا )  
 گم شدن  
 to get lost  
 یافتن ( - یاب )  
 to find

## EXPRESSIONS

این سو this side  
 از دور from far off  
 بابت هر یک for any single one  
 تا اینکه till  
 یک بار once

حافظه memory  
 خالی empty  
 خانه به دوش homeless  
 خطه line  
 خلوت privacy, solitude  
 خون blood  
 دستگاه machine  
 دسته handle  
 دونده Runner  
 دکمه button  
 دیرک post  
 دلنتگ homesick  
 ساکسیفون saxophone  
 سایش touching  
 سبکبال easy-moving  
 سیفون flush  
 شانه shoulder, comb  
 شانه shoulder, comb  
 شهر وند citizen  
 رادیو radio  
 روسی Russian  
 رگ vein  
 زادگاه homeland  
 صدا sound  
 قطره drop  
 کبوتر dove  
 کشتی ship  
 کنار دریا beach  
 گئرده back  
 مارا تون marathon  
 مانده stale  
 ماهی گیری fishing  
 مرگ death  
 ناله moaning  
 نیمکت bench  
 همراه alongside  
 واهمه fear  
 یکریز ceaselessly

## کیف گم شده

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.



### گُربه‌ی گُمشده‌ی سارا

سارا: گُربه‌ی مَلوس من حالا کجاست؟

تام: شاید رفته باشد (باشه) خانه همسایه... نگران نباش.

سارا: می‌ترسم رفته باشد (باشه) تو خیابان (خیابون)... خیلی نگرانش هستم.

جولی به خانه می‌آید و خیلی ناراحت است. کیف پولش را گُم کرده است.

سوسن: سلام جولی.... چه طوری؟

جولی: خوب نیستم. خیلی ناراحت هستم.

سوسن: چرا؟ چی شده؟

جولی: کیف پولم گُم شده...

سوسن: باز تو یک چیزی را گُم کردی؟ ناراحت نباش. اگر همه جا را بگردی اون (آن) را پیدا می‌کنی. همه جا را باید بگردی.

جولی: همه جا را گشتم... اما هیچ جا نبود...

سوسن: چه چیزهایی توی کیفت بود؟ شاید همین جا توی خانه آن را جاگذاشته باشی.

جولی: نه، فکر نمی‌کنم. امروزبا من (باهم) بود. همه ی چیزهایم (چیزهایم) توی آن (توش) بود، کارت اعتباری، کارت دانشجویی، کارت بیمه، پول...

سوسن: فکر کن. کجا ممکن است (ممکنه) آنداخته باشی...

جولی: شاید توی اتوبوس آنداخته باشم، شاید هم توی ورزشگاه... دارم دیوانه (دیوونه) می‌شوم (می‌شم).

سوسن: نگران نباش. شاید یک کسی آن (اون) را پیدا کرده باشد (باشه) و به تو تلفن بزند (بزنده)...

### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پیش از خواندن صفحه‌ی بعد، با استفاده از نمونه‌های زیر حدس بزنید کیف جولی کجا می‌تواند باشد:

نمونه: شاید جولی کیفش را آنداخته باشه توی.....

نمونه: شاید جولی کیفش را جا گذاشته باشه توی.....

( ساعتی بعد تلفن زنگ می زند. ) ←

جولی: الو ...

لیلا: الو جولی؟ ...

جولی: بله، بفرمایید. خودم هستم.

لیلا: من لیلا هستم. سلام.

جولی: سلام لیلا جون. ببخشید من صدای تو را نشناختم.

لیلا: فکر کردم کمی دیره و تو شاید خوابیده باشی ....

جولی: نه ، من خواب نبودم. بیدار هستم.

لیلا: یک ( یه ) خبر خوب برای تو ( برات ) دارم.

جولی: چی؟ زود بگو!

لیلا: کیف تپیش من هست ( پیش منه ). افتاده بود زیر صندلیت توی کلاس.

جولی: راست می گویی ( می گی )؟ یک دُنیا از تو متشکرم لیلا جون.  
واقعا خیلی لطف کردی تلفن زدی.

جولی با لیلا خداحافظی می کند و گوشی را می گذارد. با صدای بلند به سوین می گوید: کیفم پیداشد!... حالا با خیال راحت می توانم بخوابم.

#### INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پرسش های پیشنهادی:

آیا شما تازگی ها چیزی را گم کرده اید؟ آن را پیدا کردید؟ کجا انداخته بودید یا جا گذاشته بودید؟ ( کجا پیدا شد کردید ) آیا تا به حال در یک شهر نا آشنا گم شده اید؟

Instructor reads aloud:

Note!

می ترسم رفته باشد ( باشه ) تو خیابان ( خیابون )

می ترسم نرفته باشد ( باشه ) خانه همسایه و رفته باشه تو خیابان ....

چترم همراه نیست، شاید آن را تو خانه جا گذاشته باشم.

من خیلی وقت هست او را ندیده ام ، او حالا باید دختر بزرگی شده باشد.

او تا حالا باید به خانه رسیده باشد ، پس چرا تلفن جواب نمی دهد ( نمی ده )؟

شاید رفته باشد ( باشه ) پیش دوسته اش ...

این وقت شب کجا می تواند رفته باشد ( باشه )؟

ممکن است ( ممکنه ) رفته باشد ( باشه ) مسا فرت.

این وقت شب ممکن نیست بیرون رفته باشد ( باشه ) ، شاید ....

شاید تا حالا به خانه برگشته باشد ( باشه ).

ممکن است ( ممکنه ) باطری تلفن تمام شده باشه ...

#### CLASS WORK

یکی از همکلاسی های شما گم شده و شما از او خبر ندارید. از روی جمله های پا لا

حدس بزنید که او کجاست؟ بعد او به کلاس می گوید که کجا بوده است. این تمرین را

با سه نفر از همکلاسی های خود انجام دهید.

من نمی دانم ، اما برتراند  
راسل می گوید: در اینجا  
عکس یک گربه‌ی سیاه  
هست ، اما پیدا نیست!....

#### SYNONYM / ANTONYM

### گُم شدن/پیدا شدن

آشنا / نا آشنا پیدا / ناپیدا

یک گربه سفید رنگ گُم شده است.

یک گربه سفید رنگ پیدا شده است.

باز = بازهم، دوباره



#### GRAMMAR NOTE :

### The Perfect Subjunctive

The perfect subjunctive tense is used for expressing doubt or speculation about something that may or may not have happened in the past. When using this mood you speak about a possibility rather than an established fact.

گربه‌ی سارا شاید رفته باشد خانه همسایه.  
و شاید نرفته باشد.

Sara's cat may( might) have gone to the neighbour's house

من ممکن است آن کتاب را در خانه جا گذاشته باشم.

I may have left the book at home.

To form the perfect subjunctive, use the past participle of the verb plus the subjunctive form of باشیدن which is conjugated according to the subject.

او شاید خوابیده باشد.

باور نمی کنم او خودش این نامه را به فارسی نوشته باشد.  
تو باور می کنی که او خودش این نامه را به فارسی نوشته باشد؟

برای خرید این خانه تو باید پول زیادی داشته باشی.

To negate the perfect subjunctive add the prefix نـ to the past participle, conjugating the auxiliary verb باشیدن according to the subject.

گربه‌ی سارا شاید رفته باشد خانه همسایه، شاید هم نرفته باشد.  
شاید او خودش این نامه را به فارسی ننوشته باشد.

#### Look at the conjugation:

##### NEGATIVE

ما شاید نرفته باشیم  
شما شاید نرفته باشید  
آنها شاید نرفته باشند

من شاید نرفته باشم  
تو شاید نرفته باشی  
او شاید نرفته باشد

ما شاید رفته باشیم  
شما شاید رفته باشید  
آنها شاید رفته باشند

من شاید رفته باشم  
تو شاید رفته باشی  
او شاید رفته باشد

Here are some examples of compound verbs in the perfect subjunctive:

(**گزارش دادن**) او باید در این باره به رئیس (director, chair) شرکت **گزارش داده** باشد.

(درس خواندن) شما باید برای این امتحان خوب درس خوانده باشید.

می ترسم که او برای این امتحان (exam) خوب درس نخوانده باشد.

(**زندگی کردن**) تو باید در یک شهر بزرگ **زندگی کرده باشی** تا بفهمی من چه می گویم.

او باید تا حالا به خانه **برگشته باشد**، پس چرا تلفن‌ش جواب نمی دهد؟

Note!

Persian speakers sometimes tend to drop **باشیدن** after a simple verb in spoken language. However, the verb functions in a perfect subjunctive mood:

گربه‌ی سارا شاید **رفته** خانه **همسایه**.

باور نمی کنم او خودش این نامه را به فارسی **نوشته**.

او شاید **خوابیده**، به او زنگ نزن!

Note!

The irregular verb **داشتن** in the subjunctive mood is always used in the **perfect form** even when it conveys something in the present time:

تو باید هزار دلار **داشته باشی**.

فکر نمی کردم او پول زیادی **داشته باشد**.

او برای انجام دادن (to do) این کار لازم نیست وقت زیادی **داشته باشد**.

او برای انجام دادن این کار لازم نبود وقت زیادی **داشته باشد**.

HOMEWORK

جمله‌های زیر را به صورت **التزامی** کامل perfect subjunctive با به کاربردن مصدرهای داخل پرانتز کامل کنید.

او باید تا حالا به خانه ... (رسیدن)

همه دانشجویان باید کارت دانشجویی ... (داشتن)

می ترسم سگ من ... (گم شدن)

فکر نمی کنم او مارا از اینجا ... (دیدن)

وقتی اورا دیدم یک پسر بچه بود اما حالا باید مردی‌زیگی ... (شدن)

می ترسم بعد از خوردن آن ماهی همه‌ی ما ... (مسوم شدن)

تو فکر می کنی او به نویورک ... (رفتن)

شاید او پیام تو را ... (گرفتن)

فکر نمی کنم که آنها ..... (توانستن) با ریس جمهور آمریکا صحبت کنند.

شاید او ... (مریض شدن) که نتوانسته امروز به کلاس بیاید.

او شاید ... (خوابیدن)؛ به او تلفن نزن!

ما شاید خیلی پول ... (داشتن)، اما زندگی خوبی داریم.

او شاید ناراحت ... (شدن)، اما من باید این خبر را به او می دادم.

فکر نمی کنم او خیلی از دیدن آنها خوشحال ... (شدن).

می ترسم او به اتوبوس ..... (رسیدن).

او شاید برای پیاده روی از خانه ..... (بیرون رفتن)

فکر می کنی او این نقاشی را خودش (کشیدن)؟

نه، من فکر نمی کنم او این نقاشی را خودش (کشیدن).

## MAIN VOCAB

exam	امتحان
awake	بیدار
visible , apparent	پیدا
asleep	خواب
relaxed; comfortable	راحت
director, chair	رئیس
under	زیر
wallet	کیف
purse	کیف دستی
credit card	کارت اعتباری
student I.D. card	کارت دانشجویی
insurance card	کارت بیمه
lost	گمشده

## VERBS

to be dropped , to fail	افتدن (- افت)
to drop, to throw	انداختن (- آنداز)
to fear, to be afraid	ترسیدن (- ترس)
to run out , to be finished	تمام شدن
to leave	چاگذانشتن (- گذار)
to complete, to finish	تمام کردن
to find	پیدا کردن
to search, to walk	گشتن (- گرد)
to lose	گم کردن
to be lost	گم شدن

## EXPRESSIONS

again	باز
I had it with me	با هم بود
at ease; without worries	با خیالِ راحت
It is with me. ( منه ).	پیش من است ( منه ).
in it , into it	توش
This is me; Its me...	خودم هستم.
Great kind of you.	خوبی لطف کردی.
an hour later	ساعتی بَعْد
Don't worry!	نگران نباش!
Thank you a lot. A world of thanks	یک دنیا از تو متشکرم
someone	یک کسی

## بخش دوازدهم

### PART XII

مهمانی

Party

LESSON 1: GETTING TO A PARTY

LESSON 2: PARTYING

LESSON 3: AFTER DINNER

LESSON 4: "SPIRIT OF THE WORLD"

**In this part:** Getting to a party; inviting guests ; apologizing for being late; more on giving directions in the city; traffic signs; introducing friends at a party; making a complement; thanking a host ; taking a position in a discussion; comparing; arguing; expressing warning, preference, opinion, differences, agreement and disagreement; writing a short report, a short narrative, a friendly note, a formal application letter; discussing a controversial film; reading a classical poem, reading about a poetry book popular in the US ( translated poems of Rumi )...



پارکینگ



راست



ایست!



چپ



یک طرفه

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.



## رفتن به مهمانی

جمشید و جولی پیش از رفتن به مهمانی خانه‌ی تام در یک کافه با هم قرار گذاشته‌اند. جولی دیر سر قرار آمده است.

جولی: ببخشید جمشید جان (جون).... خیلی عذر می‌خواهم (می خام)..... من که خیلی دیر نیامدم؟.. تو خیلی وقت هست که اینجایی؟

جمشید: حدودیک ساعته که اینجا نشسته ام و منتظر تو هستم.

جولی: دروغ می‌گویی (می‌گی). من که باور نمی‌کنم. تو هم خیلی وقت نیست(نیس) که آمدی!

جمشید: من راست می‌گویم (می‌گم). باور کن ...

جولی: نه، من باور نمی‌کنم.

جمشید: می‌خواهی باورکن می‌خواهی باورنکن... مهم نیست(نیس) . حالا بگو چی می‌خوری؟

جولی: هیچی . زود برویم (بریم) . تو ماشینت را کجا پارک کردی؟

جمشید: همین نزدیکی ها...

## در راه

جمشید: حالا چرا این قدر دیر آمدی؟

جولی: پدرم از سانفرانسیسکو تلفن کرده بود.

جمشید: تو آدرس خانه تام را داری؟

جولی: بله... آه ، چه کار می‌کنی؟ این خیابان (خیابون) یک (یه) طرفه است ... مواطن باش!

جمشید: دارم می‌بینم که یک (یه) طرفه است... خب داشتی می‌گفتی...

جولی: حالا بپیچ به چپ!

جمشید: خیلی دلم می‌خواهد (می‌خاد) شهر سانفرانسیسکو را ببینم.

جولی: حالا مستقیم برو تا برسیم به اولین چهار راه ... خب ، من تابستان می‌روم(می‌رم) سانفرانسیسکو ... اگر (اگه) من بروم (برم) توهم با من می‌آیی؟

جمشید: نمی‌دانم (نمی‌دونم) بستگی دارد (داره)....

جوای: بَسْتِگی به چی داره؟ ... حالا بپیچ توی این خیابون.....

جمشید: بَسْتِگی دارد (داره) به کار هام. بَسْتِگی دارد (داره) به اینکه چقدر کار داشته باشم. تصمیم دارم تز [پایان نامه] ام را توی این تابستان تمام کنم.

جوای: فقط یک هفته... من از همین حالا تو را دعوت می کنم به خانه مان (خونمن). اگر (اگه) بیایی به سانفرانسیسکو پدر و مادر من را می بینی.

جمشید: خیلی ممنون.... اما من شاید بروم ایران...

جوای: اگر تو بروی (بری) ایران من هم با تو می آیم (میام)

جمشید: فکر نمی کنم گرفتن ویزا برای تو آسان (آسون) باشه... روابط ایران و آمریکا خوب نیست.

جوای: شاید تا آن موقع بهتر بشود ( بشه).

جمشید: شاید. امیدوارم.

جوای: آهه... رسیدیم.... همین جاست. خانه‌ی تام همین جاست.

جمشید: باید یک جای پارک پیدا کنم.

جوای: جای پارک توی این خیابون راحت پیدا می شه، عجله نکن...

## INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

## پرسش های پیشنهادی:

اگر شما جای جمشید بودید دعوت جوای را برای رفتن به سانفرانسیسکو قبول می کردید؟  
به نظر شما دیر آمدن سر قرار کار خوبی است؟ وقتی با کسی قرار دارید آیا شما همیشه سروقت می آید یا گاهی دیر می کنید؟ شما حرف جوای را باور می کنید؟ جمشید هم باور کرده است؟

آیا شما گاهی دروغ گفته اید؟ یا همیشه سعی می کنید راست بگویید؟ به نظر شما آیا راست گفتن همیشه خوب است؟ به نظر شما جوای از جمشید خوشش می آید؟ جمشید چطور؟  
به نظر شما جوای و جمشید چه ویژگی های شخصی و فیزیکی دارند؟ تصور کنید و شرح دهید.

## HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسشها (سوال) ی بالا بنویسید.

## Look at the differences:

تام: من مهمانی داده ام و جمشید را دعوت کرده ام.

جمشید: من به مهمانی تام دعوت شده ام.

Note!

او راست می گوید/ او دروغ می گوید. راست می گویی (می گی)؟

جدی می گویی (می گی)؟

او راست نمی گوید/ او دروغ نمی گوید.

Instructor displays images of most common traffic signs and gives their meanings in Persian.



WORK IN PAIRS

شما در جایی هستید ( مثلاً) در خانه‌ی خودتان . دوست شما در راه است. او راه را گم کرده است ( در راه گم شده است) . با استفاده از عبارت‌های زیر او را راهنمایی کنید. اگر به عبارت یا واژه‌ی دیگری نیاز دارید از استاد بپرسید. از گفتگو با دوست خود یادداشت بردارید. برای تکلیف بیشتر روی آن کار کنید. در جلسه بعد گفتگورا با دوست خود در کلاس اجرا می‌کنید.

تو حالا کجا هستی؟ پیاده هستی وا با ماشین؟ ببیج په چپ ! ببیج په راست ! مُسْتَقِيمُ بُرُو ! حالا پایست ! همان خوا بان را مُسْتَقِيم بیوا با لا ( برو پایین ) ! بعد من رسی په یک چهار راه . ( میدان )... من بیچی توی او لین خیابان فرعی . راه را پرگرد تا پرسی په .... شمال میدان، جنوب میدان . اتوبوس خط ۲۳ را پنگیر تو را می آورد تا جلو داشتگاه... دست ( طرف ) راست خیابان ؛ دست ( طرف ) چپ خیابان ... آن طرف خیابان ، این طرف خیابان .... نزدیک په ، روپروری ....

همین جا خوبه ؛ همین جا پایست... (همین جا واسنا.... colloquial

HOMEWORK

جمله‌های زیر را کامل کنید.

ما خیال داریم فردا به مسافرت برویم، اما به هوا ... ( بستگی داشتن )  
من در خیابان ... ( گم شدن )، آدرس را پیدا نمی کنم present perfect  
این خیابان یک طرفه است، نباید ... ( وارد شدن )  
او همیشه دروغ می گوید، من نمی توانم حرفهای او را ... ( باور کردن )  
اگر من جای جمشید بودم دعوت او را ... ( پذیرفتن )  
من تا به حال هیچوقت دیر به کلاس ... ( آمدن ) present perfect  
فکر نمی کنم ... .... ( توانستن ) اینجا جای پارک ... ( پیدا کردن )  
من دیر آمدم، اما تو هم نباید زود ... ( آمدن ) subjunctive perfect  
فکر نمی کنم او روز در خانه بماند، باید شب به او ... ( تافن زدن )  
من تصمیم دارم آخر هفته فقط ... ( درس خواندن )  
اگر جمشید به ایران ... ( رفتن ) جولی هم با او ... ( رفتن )  
چرا امشب به مهمانی نمی آیی؟ اگر تو ... ( رفتن ) من هم نمی روم  
اگر من یک میلیون دلار ... ( داشتن ) یک خانه بزرگ ... ( خریدن )  
برای خرید از بوتیک تو باید پول زیادی ... ( داشتن )  
گربه سارا شاید تا حالا ... ( پیدا شدن ) subjunctive perfect  
من به مهمانی فرداشب ..... ( دعوت شدن ) present perfect  
تو هم به مهمانی فرداشب دعوت ..... ( دعوت شدن ) present perfect  
هیچ کس من را به آن مهمانی ..... ( دعوت کردن ) present perfect  
من همه‌ی بچه‌های کلاس فارسی را به جشن تولدم ..... ( دعوت کردن )  
من دلم می خواهد به مهمانی فرداشب بیایم ، اما بستگی دارد به اینکه چقدر در کتابخانه کار ..... ( داشتن )

راست / دروغ (چپ) موقع = وقت شوخی / جدی

آسان = راحت

دیرکردن / سروقت آمدن دیر (کردن) آمدن / زود آمدن

## MAIN VOCAB

## VERBS

ایستادن ( - ایست) to stand up, to stop  
 باور کردن to believe  
 بستگی داشتن to depend  
 پارک کردن To park  
 پیچیدن to turn  
 تصمیم داشتن ( گرفتن ) to make a decision  
 تصور کردن to imagine  
 تمام کردن to finish  
 دروغ گفتن to lie  
 دعوت کردن to invite  
 دعوت شدن to be invited  
 راست گفتن to tell the truth  
 راهنمایی کردن to guide, to direct  
 رسیدن to reach  
 شرح دادن to explain  
 عجله کردن ( rush ) to hurry ( rush )  
 موازن بودن to be careful

به عنوان as  
 پایان نامه ( تز ) thesis  
 جای پارک parking lot  
 چپ left  
 چهار راه intersection  
 خیابان فرعی side street  
 دروغ lie  
 راحت easy  
 راست right, truth  
 روابط relations  
 طرف ( دست ) side  
 مستقیم straight  
 موقع time  
 میدان square  
 یک طرفه one way

## EXPRESSIONS

ایست! Stop!  
 این قدر that much  
 بیچ بے راست Turn right!  
 بیچ بے چپ Turn left !  
 بایست! Stop!  
 تا آن موقع till then  
 جدی می گویی ( می گی ) ؟ Are you serious ?  
 عجله نکن ! Don't rush!  
 قبول.... Accepted.....  
 موازن باش ! Watch out, earful!....  
 مُستَقِيم بُرُو ! Go straight ahead  
 همین نزدیکی ها Somewhere around, Not far from here...  
 همین جاست That's it, Its here

## مهماٽی



Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of



تام به مُناسِبَت رفْتَن به خانه جَدِيد (نو) و قبُول شَدَن (پذيرفته شدن) در دوره ی دكتَرَای ايرانشناصي مهماٽي داده است.

تام: سلام حُسِين جون، خُوش آمدی.

حُسِين که يك دانشجوی ایرانی است با دوستش که او هم ایرانی است به مهماٽي تام آمده اند.

حُسِين: سلام تام، منزل (خانه) نو مبارک. چه جای قشنگی...

تام: مرسى.

حُسِين: (دوست دخترش را مُعَرِّفِي می کند): دوست من مَنِیْزه.

تام: خُوشوقتم، مَنِیْزه خانم، خُوش آمدید.

مَنِیْزه: متشرکرم.

حُسِين: اين هم هدیه ی ناقابِل ما برای تو تام عزیز به مُناسِبَت اين خانه نو و قبُول شَدَن برای دكتَرا.

تام: (بَسْتَه را باز می کند) به به! چه سَبَد حَصِيرِي قشنگی! كارِ كجاست؟

مَنِیْزه: كارِ گیلان است (گیلانه).

سوسن: می توانیم (می تونیم) میوه ها را توی آن (اون) بگذاریم، چه عالی...

حُسِين: سوسن جون تو و مَنِیْزه همديگر را می شناسيد (می شناسين)؟

سوسن: نه، اما خب، حالا با هم آشنا می شویم (می شیم).

حُسِين مَنِیْزه و سوسن را به هم مُشَعِّرِي می کند.

تام: آقایان و خانم ها شام حاضر است (حاضره) می خواهید صَبَرْ کنیم تا جولی و جَمْشید هم بیایند یا تَرَجِیح می دهید شام بخوریم.

حُسِين: من تَرَجِیح می دهم شام بخوریم و مُنتَظِر آنها نشویم (نشیم). جمشید همیشه دیر می آید (میاد).

سوسن: درست مثل جولی...

جولی و جَمْشید وارد می شوند.

جولی (با صدای بلند): هی تام کجا هستی؟ شام حاضرِه؟ ما خیلی گُرسنه هستیم. من دارم از گرسنگی می میرم.

تام (از آشپزخانه) من اینجا هستم (اینجام) ، توی آشپزخانه...  
شام هم آمده است، ما مُنتظر شما بودیم.

جمشید: به به سوسن خانم ! چقدر امشب خوشگل شدی.  
سوسن: فقط امشب خوشگل شدم؟

جمشید: اوه ، چی گفتم... بله، آلبته تو همیشه خوشگل بوده ای...  
حسین: سوسن جون بیخشید، این جمشید حرف زدن بلک نیست ( نیس )،  
فارسی یادش رفته ....  
جویی برای تام کتاب پرسپولیس نوشته ی مرجان ساتراپی را هدیه آورده است.

#### INSTRUCTOR/ STUDENTS

حدس بزنید جمشید چه هدیه ای برای تام آورده است?  
حدس بزنید سوسن چه هدیه ای برای تام آورده است?  
زمانه: من حدس می زنم جمشید یک دسته گل برای تام  
هدیه آورده است.

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.



#### سر میز شام

مهماها درباره فیلم پرسپولیس با هم حرف می زنند.

حسین: من از این فیلم خیلی خوشم آمد. به نظر من زندگی نسل ما را خوب نشان می دهد (می ده) ، خیلی هم بامزه است.

سوسن: من با حسین موافقم. فیلم خیلی خوبی بود.

جویی: من فیلم را ندیده ام ولی کتابش را خوانده ام. خیلی جالب بود.  
فکر می کنم شماها در ایران زندگی سختی داشتید.

جمشید: من، نه! به من که در ایران خیلی خوش می گذشت.

تام: واقعاً [واقع]؟ .. به تو خیلی خوش می گذشت؟

حسین: تام جان حرفهای این جمشید را زیاد جدی نگیر! گاهی وقت ها حرفهای چرت و پرت زیاد می زنه!  
(همه می خنند)

جویی: طفکی جمشید.... فکر نمی کنم...

سوسن: جویی جان حسین شوخی می کند(می کنه).

جمشید: به نظر من زندگی دخترک در این فیلم در ایران خیلی سیاه و سخت نبود. زندگی اش در خارج خیلی سخت بود ... من این بخش از زندگی او را خوب می فهمم. مثل زندگی خودم بود وقتی تک و تنها در فرانسه بودم.

## جویی: طِفَلَکِی جَمْشِید!... ←

تام: من این فیلم را هنوز ندیده ام. کتابش را هم نخوانده ام. می شود (می شه) بگویید (بگین) داستان این فیلم چی هست (چیه)؟

منیژه: درباره زندگی یک دختر ایرانی است از بچگی تا نوجوانی.

تام: در ایران؟

منیژه: بله، فیلم اول زندگی او را در ایران نشان می ده، در ایران بعد از انقلاب، و بعد پدر و مادرش او را به خارج می فرستند.

سوسن: من این فیلم را دیده ام. قبله" هم کتابش را خوانده (خونده) بودم. اما باز هم دلم می خواهد آن (اون) را ببینم. به نظر من کتاب از فیلم خیلی قشنگ تر است، اما فیلم هم خیلی جالبه.

منیژه: یک فیلم کارتونی سیاه و سفید است (سفیده). نقاشی هایش را خود نویسنده کشیده است (کشیده). این فیلم در آمریکا نامزد اسکار شد، اما در فرانسه یک جایزه‌ی عالی برد.

جمشید: فرانسوی ها همیشه بهتر و زودتر از آمریکایی ها فیلم خوب را می فهمند.

جویی: نه جمشید جون من موافق نیستم. این طور نیست، همیشه این طور نیست.

سوسن: من هم با جمشید مخالف هستم. مَعْلُومَه است (معلومه) که همیشه این طور نیست (نیس).

جمشید: باشه، قبول می کنم. فیلم بدی نبود. از فیلم "بدون دخترم هرگز" خیلی بهتر بود.

جویی: اه، نه...

سوسن: نه، جمشید. این درست نیست. تو خیلی داری بی انصافی می کنی. این دو تا فیلم خیلی با هم تفاوت دارند.

جمشید: چه فرقی با هم دارند؟ هر دو تصویر سیاه و بدی از زندگی در ایران را نشان می دهند. از نظر من هیچ تفاوتی با هم ندارند.

حسین: آن (اون) یک (یه) فیلم هالیوودی چرت و پرت بود. این دو تا فیلم را نمی شود (نمی شه) با هم مقایسه کرد.

سوسن: درسته، کاملاً (کاملن)... این دو تا فیلم در خیلی چیز ها با هم تفاوت دارند.

حسین: پرسپولیس یک فیلم جدی هنری است و البته خیلی خنده دار.

در حالیکه، فیلم "بِدون دخترم هَرگِز" یک فیلم بازاری است ←  
که خیلی بد ساخته شده...  
جَمْشِيد: خیلی خب، قبول... حق با شماست. شما درست می گویید  
( می گین). حالا برای دسرچی داریم؟...

## DISCUSSION

پرسش های پیشنهادی:

آیا شما فیلم پرسپولیس را دیده اید؟ کتابش را خوانده اید؟ نظرتان چیست؟ آیا تا به حال شما فیلمی از ایران دیده اید؟ چه طور بود؟ کتابی درباره ای ایران خوانده اید؟ نظرتان در باره آن چیست؟ شما سینمای کدام کشور یا کشورهایی را بیشتر دوست دارید؟ آیا شما با نظر جمشید موافق هستید؟ ( آمریکایی ها دیرتر از فرانسوی ها یک فیلم خوب را می فهمند؟ ) فیلم پرسپولیس را با فیلم بِدون دخترم هَرگِز مقایسه کنید. چه تفاوت ( فرق ) هایی با هم دارند؟

## HOMEWORK

پاسخ ( جواب ) های خود را به پرسشها ( سوال ) ی بالا بنویسید.

## WORK IN GROUPS



با کمک استاد در گروه های پنج نفری در باره فیلمی که به تازگی در سینما یا در کلاس دیده اید ، به صورت مخالف و موافق بحث کنید.

## SYNONYM / ANTONYM

از نظر من = به نظر من  
جَدِی ( جدی می گی؟ ) / شوخی ( شوخی می کنی؟ )  
فرق = تفاوت نو = جدید سخت / آسان  
فرق داشتن = تفاوت داشتن  
مُوافق / مُخالف = حاضر

## HOMEWORK

در باره فیلمی که به تازگی در سینما یا در کلاس دیده اید بنویسید ( پنجه و اژه یا بیشتر ) .

## MAIN VOCAB

modest, humble ناقابل  
 view, opinion نظر  
 adolescence نو چوانی  
 nominated, نامزد  
 fiancé هدیه  
 generation نسل  
 gift هدیه  
 never, ever هرگز  
 artistic هنری

آماده ready  
 ایرانشناسی Iranian studies  
 بازاری superficial  
 بامزه funny  
 بخش part  
 بسته package, bundle  
 تفاوت difference  
 بچگی childhood  
 بحث discussion, debate  
 به مناسبت on the occasion of  
 بدون without  
 جایزه prize, award  
 جدی serious  
 چرخ و پرت nonsense  
 حاضر ready, present  
 حصیر straw  
 خارج abroad, outside  
 خنده دار funny  
 خنده laughter  
 دخترک the girl, that little girl  
 در حالیکه while  
 سبد basket  
 شام dinner  
 شوخی joke  
 فرق difference  
 گرسنگی hunger  
 گزارش report

## VERBS

to become acquaintance آشنا شدن  
 to be unfair بی انصافی کردن  
 to be different تفاوت داشتن  
 پذیرفتن (- پذیر) to accept  
 to prefer ترجیح دادن  
 to take serious جدی گرفتن  
 to laugh خنده  
 to play a joke on, kidding شوخی کردن  
 to wait صبر کردن  
 to be different فرق داشتن  
 to accept قبول کردن  
 to be accepted قبول شدن  
 to disagree with, to oppose مخالف بودن  
 مقایسه کردن  
 to agree with موافق بودن  
 to give a party مهمانی دادن

از نظر من ( به نظر من )  
in my view, in my  
opinion

این درست نیست . .  
این طور نیست . .

باشه ( باشد  
well, O.K. (short form of  
alone, all by oneself

حق با شما است . .  
درسته کاملاً ( کاملان )  
absolutly

شما درست می گویید .  
شوخی می کنی .  
( kidding) ..

Poor guy! طیفکی!  
I accept .. قبول ..  
کار کجاست؟؟ Where is it made?  
معلوم است ( معلومه ) ... It is obvious...

Note!

سال نو مبارک؛ تولدت مبارک؛ خانه (منزل) نو  
مبارک!

راندن (- ران)

رانندگی رانندگی جمشید خیلی خوب است.

راننده جمشید راننده خیلی خوبی است.

Instructor reads aloud; and then, in pairs students take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of conversation.



بعد از شام

مهمنانها با میزبان خدا حافظی می‌کنند

حسین: تام جون خیلی خوش گذشت. مرسى برای همه چیز... شب به خیر.

مذیثه: شام واقعاً (واقعن) عالی بود، خیلی ممنون...  
تام: باید از سوسن تشکر کنید برای شام. من که کاری نکردم. من هم برای هدیه‌ی قشنگ شما تشکر می‌کنم.

مذیثه: سوسن تو با ما می‌آیی؟ ماشین داری؟ می‌خواهی بررسانیم (برسونیم)؟

سوسن: متشرکم. من کمی اینجا می‌مانم و به تام کمک می‌کنم.

مذیثه: خیلی خوب (خوب)، پس شب به خیر.

جمشید: من هم از طرف خودم و هم از طرف جولی از هردو شما تشکرمی کنم.

جولی: اوه... من انگار مست شده‌ام... تام جون می‌بوسمت. سوسن عزیزم می‌بوسمت... خیلی خوش گذشت.

سوسن: جمشید مواظب این دختر باش... تو که مست نیستی؟ کی قرار است (قراره) رانندگی بکند (بگنه)؟...

جمشید: من رانندگی می‌کنم و مست نیستم. کاملاً هشیار هستم. خیالات راحت باشه، شب به خیر...

در گروه سه یا چهار نفری یک نفر میزبان و دیگران مهمان هستند. از روی گفتگوی خوانده شده یک گفتگو بنویسید و بدون نوشته در کلاس اجرا کنید.



## بعد از شام ۲

سوسن در خانه تمام مانده است و به او در جمع کردن و شستن ظرف‌ها کمک کرده است. حالا آنها سر میز آشپزخانه نشسته اند و با هم درف می‌زنند.

تمام: سوسن واقعاً (واقعه) از لطف تو سپاسگزار هستم.

سوسن: خواهش می‌کنم، من که کاری نکردم. من خیلی خوشحالم که تو حالت خوب است (خوبه).

تمام: آره خیلی خوبم، اما جدا شدن از سارا اولش خیلی سخت بود.

سوسن: طبیعی هست، اولش سخت هست (سخته) اما کم کم آسان (آسون) می‌شه. این تغییر برای تو لازم بود.

تمام: گاهی فکر می‌کنم اگر تو نبودی حال من به این زودی خوب نمی‌شد. تو به من خیلی کمک کردی. برای همه چیز از تو سپاسگزار هستم. چه گل‌های قشنگی برای من آورده ای (آوردی)، بگذار یادداشت تورا یکبار دیگر بخوانم.

### تمام با صدای بلند یادداشت سوسن را می‌خواند:

تمام عزیز، خانه نو مبارک. این خانه نو حتماً به تو آرامیش خواهد داد. من مطمئن هستم که تو در این خانه ساعت‌های پُرباری را خواهی گذراند، کتاب‌های زیادی خواهی خواند و تیز دکترایت را در همین خانه خواهی نوشت. برای تو آرزوی شادی، سلامتی و مؤقتی دارم. سوسن

سوسن: خب دیگه، تمام جون من باید بروم (برم). اگر (اگه) زودتر بروم (برم) به اتوبوس ساعت دوازده می‌رسم.

تمام: نه، من تو را می‌رسانم (می‌رسونم)، نگران اتوبوس نباش.

سوسن: خب، اگه من را بررسانی (بررسونی) پیش تو می‌مانم، اما برای تو رحمت نیست (نیس)؟

تمام: نه، اصلاً (اصلن)....

Note!

کی از شما دعوت کرده بود؟ کی شما را دعوت کرده بود؟  
دوستم از من دعوت کرده بود؟ دوستم من را دعوت کرده بود؟

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پرسش های پیشنهادی:

آخرین مهمانی که شما دادید کی بود ( یک هفته پیش؛ چند روز پیش؛ یک ماه پیش ) ؟

چه کسانی را دعوت کرده بودید؟

آخرین مهمانی که شما رفته بودید کی بود؟ چطور بود؟ به شما خوش گذشت؟  
کی از شما دعوت کرده بود؟

حدس بزنید که در جشن تولد سوسن که یک ماه دیگر است تمام چه هدیه ای به او خواهد داد؟

چه تغییری برای تمام لازم بوده است؟ چرا؟

آیا فکر می کنید سوسن و تمام برای هم در آینده دوستان خوبی خواهد بود؟

به نظر شما تمام و سوسن هم دیگر را دوست دارند؟ چرا؟

به نظر شما تمام و سوسن چه ویژگی های شخصی و فیزیکی دارند؟ تصور کنید و شرح دهید.

حدس بزنید آیا در آینده با هم اختلاف خواهد داشت یا توافق؟

HOMEWORK

پاسخ ( جواب ) های خود را به پرسشها ( سوال ) ی بالا بنویسید.

HOMEWORK

ادامه ی گفتگوی تمام و سوسن را به صورت یک داستان بنویسید. و یا ادامه ی گفتگوی جمشید و جولی را بعد از مهمانی به صورت یک داستان بنویسید.

Instructor explains that the text is an application letter and then reads aloud. Students take turns reading a sentence or two aloud.



## درخواست نامه

تاریخ....

ریاست مُحترم بخش .....

جناب آقای دکتر.... ( سَرکار خانم دکتر.....)

اینجانب تام رابرتر مایل هستم که در بَرَنامه ی دکترای ایرانشناسی شرکت کنم. من لیسانس و فوق لیسانس خود را در رشته ی تاریخ گرفته ام و به تاریخ و فرهنگ ایران بسیار علاقمند هستم. بَرَنامه ی دکترا به من فرصت خواهد داد که بتوانم به پژوهش های خود در زمینه ی تاریخ معاصر ایران ادامه دهم و بر آموخته های خودم بیفزایم. اینجانب زبان فارسی را بخوبی می دانم و تاکنون سه دوره آشنایی، میانی و پیشرفته را در این زبان با موفقیت گذرانده ام. نمونه ای از کار خودم را که مقاله ای به زبان فارسی است، به پیوست این نامه تقدیم می دارم. همچنین، به پیوست این نامه ریز نهاد، کارنامه، و دیگر مدارک لازم را دریافت خواهید کرد. در صورت تمایل برای اطلاعات بیشتر با تلفن یا ایمیل با اینجانب تماس بگیرید. از لطف شما سپاسگزارم.

با احترام .....

تام رابرتر

### Look at the differences:

اینجانب لیسانس خودرا در رشته ی تاریخ گرفته ام ! Only in formal

من لیسانس خودرا در رشته ی تاریخ گرفته ام !

اینجانب مایل هستم که ..... Only in formal

من دوست دارم که .....

من به تاریخ و فرهنگ ایران بسیار علاقمند هستم (علاقه دارم). Only in formal

تاریخ و فرهنگ ایران را خیلی دوست دارم.

در صورت تمایل ..... Only in formal

اگر دوست دارید.....

به تاریخ و فرهنگ ایران بسیار علاقمند هستم. formal

تاریخ و فرهنگ ایران را خیلی (زیاد) دوست دارم.

### HOMEWORK

از روی درخواست نامه ی تام (با اطلاعات مربوط به خودتان) برای بَرَنامه ی دکترا یا فوق لیسانس در یک دانشگاه یا برای کارکردن در یک نهاد و یا یک شرکت یک درخواست نامه بنویسید.

kindness	لطف	rest, comfort	آرامش
document	مدرک	introductory ( the first level in آشنایی learning language)	آشنایی ( the first level in learning language)
documents	مدارک	what is learnt, knowledge	آموخته
respectable, respectable, respectable	محترم	In behalf of	از طرف
honourable	مُحترم	information	اطلاعات
drunk	مسن	signature	امضا
related, related, related	مَرْبُوط	It seems that, as if	انگار
contemporary	مُعاصر	[in formal letter] I, me	اینجانب
essay	مقاله	successfully	با مُوفقیت
to be careful	مواظب بودن	program	برنامه
success	مُوفقیت	properly	بِخوبی
alcoholic drink	مشروب	productive	پُربار
intermediate	میانی	research, study	پژوهش
host (ess)	میزبان (ess)	advanced	پیشرفته
humble	ناقابل	attachment	پیوست
example, sample	نمونه	date, history	تاریخ
institution	نهاد	change	تغییر
gift	هدیه	till now	تاکنون
sober	هشیار	application letter	درخواست نامه
also	همچنین	course, period	دوره
		driving	رانندگی
		driver	راننده
		to give (someone) a ride	رساندن
		transcription	ریز نهمرات
		chairmanship, the chair,	ریاست
		presidency	پرستی
		trouble, bother	زحمت
		field	زمینه
		grateful, thankful	سپاسگزار
		health	سلامتی
		dinner	شام
		happiness	شادی
		dish, plate	ظرف
		natural	طَبَیِّعی
		opportunity	فرصت
		resume	کارنامه
		needed, necessary	لازم

## VERBS

آرامش دادن	to comfort, to calm
ادامه دادن	to continue
آفزو دن ( - آفزا )	to add , to increase
تقدیم داشتن [ تقدیم کردن ]	to present [ formal ]
تماس گرفتن	to contact
خدا حافظی کردن	to say goodbye
دَریافت کردن	to receive
رانندگی کردن	to drive
سپاسگزاری کردن	to thank , to give thanks
شرکت کردن	to participate
علاقه مند بودن ( علاقه داشتن )	to be interested in
قرار بودن	to be supposed to
گذراندن	to pass ( a course), to spend
ماندن	to stay
مایل بودن	to be interested, to like
مسَت شدن ( کردن )	to get drunk

## EXPRESSIONS

از لطف شما سپاسگزارم .	Thank you for your kind attention
با احترام	With respect , regards
به پیوست	attached to
تَوَلُّت مُبارک	Happy birthday to you!
جناب آقا	(his) Excellency, Sir.
خیال‌ت راحت باش	Don't think ( worry) about it.
در صورت تمايل	Should you interested ...
سَرَکار خانم	Her ladyship, Madame
شب به خير	Good night.
رياست مُحترم	The honoured director of....
کي قرار است	Who is supposed to ...
نه ، اصلا	Not at all....

For pre-reading, instructor speaks briefly about Rumi and the غزل as a literary form in Persian classical literature; then, reads the introduction below and the poem. Students take turns reading a sentence or two aloud. ..



## رومی "مولوی" در آمریکا (۱۱۱)

رومی، یا آن طور که ایرانیان می گویند "مولوی"، در سال های آخر شاعری پُرفیروش در آمریکا بوده است. با اینکه این شاعر و صوفی ایرانی را در غرب می شناختند و خاورشناسان از «مَدَهِي (قرن) هجدهم کارهای او را به زبانهای اروپایی ترجمه کرده بودند، اما محبوبیت گسترده‌ی مولوی در آمریکا با انتشار کتابی به نام زبده‌ی اشعار رومی The Essential Rumi در سال ۱۹۹۵ آغاز شد. این کتاب گزیده‌ای از غزل‌های مولوی است که

کلمن بارکز Coleman Barks به انگلیسی ترجمه کرده است. بارکز دانش آموخته‌ی رشته‌ی ادبیات از دانشگاه برکلی است. او به توصیه‌ی رابرت بلای Robert Bly شاعر نامدار آمریکایی شعرهایی از مولوی را به انگلیسی ترجمه کرد. بارکز می گوید که در دیداری که با رابرت بلای داشته است، بلای یک کتاب از غزل‌های (غزل‌ها) مولوی ترجمه‌ی ا.ج. آربری J. A. Arberry را به او می دهد و می گوید: "این شعر ها را از قفس این ترجمه آزاد کن!.." کلمن بارکز با خواندن آن ترجمه و چند ترجمه‌ی دیگر کم کم به آثار مولوی علاقمند می شود. او سرانجام به یک برگردان آزاد اما خلاق از شعرهای مولوی دست می زند که حاصل آن کتاب زبده اشعار رومی است.

در این درس یک غزل از مولوی را می خوانیم.

## غزل

نی، غلَطَم! در دل ما بوده ای  
آه، که تو دوش کِرا بوده ای  
چون که در آغوش قبَا بوده ای  
بی من بیچاره گُجا بوده ای  
در حَرَم لطف خُدا بوده ای  
تو زَهَمَه رَنَگ جَلَل بوده ای

جان جَهَان، دوش گُجا بوده ای  
آه، که من دوش چه سان بوده ام  
رَشَك بَرَم کاش قبَا بودمی  
زَهَرَه نَدارم که بِگویم ترا  
رَنَگ رُخ خوب تو آخر گَواست  
آیینه ای، رَنَگ تو عَکس کسی است

مولانا جلال الدین مُحَمَّد بلخی (رومی) ۱۲۰۷-۱۲۷۳

## DISCUSSION

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

پرسش های پیشنهادی:



موزه‌ی مولانا در قونیه

کلمن بارکز کجا درس خوانده است؟  
آیا رابرт بلای به او در ترجمه‌ی رومی کمک کرده است؟  
شعری را که خواندید یک شعر کلاسیک است. تفاوت آن با  
شعرهای مدرنی که خوانده اید در چیست؟ (وزن، قافیه...?).  
کدام شاعر کلاسیک را در زبان مادری خود دوست دارید؟  
کدام سطر را در شعر رومی بیشتر دوست داشتید؟  
در این شعر مولوی اول از معشوق خود پرسش می‌کند و بعد  
خود او به این پرسش‌ها پاسخ می‌دهد. این پرسش‌ها و پاسخ‌ها  
را بلند بخوانید.

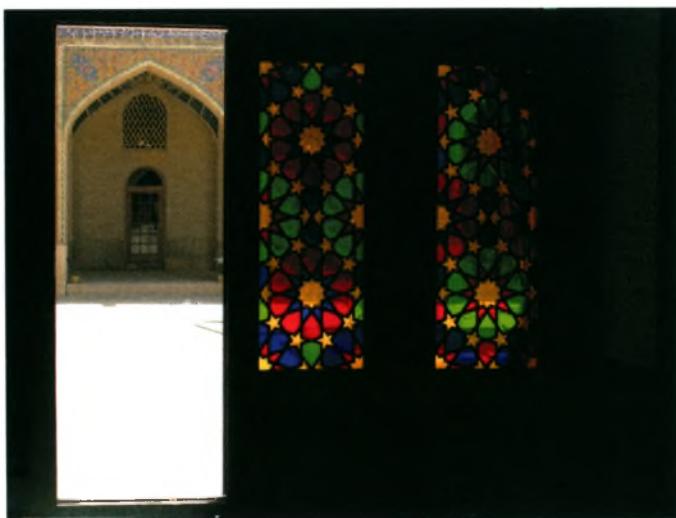
معشوق رومی شب پیش کجا بوده است؟ زن است یا مرد؟  
آیا به نظر شما جهان جان (روح spirit) دارد یا ما در جهانی  
بی روح زندگی می‌کنیم؟

## HOMEWORK

از روی پاسخ‌های خود به پرسش‌های بالا مقاله‌ی کوتاهی در باره‌ی این شعر بنویسید و  
یا این شعر را به انگلیسی ترجمه کنید.

Note!

أشعار = شعرها  
غزلیات = غزل‌ها  
آثار = کارها (کارهای ادبی یا هنری)



هنر تزیینی ایرانی

## MAIN VOCAB

selected	گُزیده
evidence	گواه
grace	لطف
popularity	محبوبیت
famous	نامدار
rhythm [measure, weight]	وزن

because	آخر
free	آزاد
bosom	آغوش
mirror	آینه
recent	آخرین
a literary or artistic work	آثر
publishing	انتشار
although	با اینکه
translation	برگردان
without	بی
poor	بیچاره
translation	ترجمه
decorative	تَزَيِّنی
recommendation	توصیه
spirit, soul, heart	جان
separate	جدا
world	جهان
product , outcome	حاصل
sanctuary	درم
God	خدا
orientalist	خاورشناس
creative	خلاق
graduated	دانش آموخته
last night	دوش (دیشب)
meeting	دیدار
face	رخ
[ color, here: contamination]	رنگ
	زُبده
	سان
	سَدَه (قرن)
	سرانجام
	غرب
	غُزل
	غَلَط (اشتباه)
	قافية
	قفس
	قِبَا
	کار
	کَس
	گَسْتَرَدَه

## VERBS

آزاد کردن	to free
آغاز شدن	to be started
آغاز کردن	to start, to begin
ترجمه کردن	to translate
دست زدن	to do, to attempt
رَشْك بَرْدَن	to envy

## EXPRESSIONS

In the way that, as	آن طور
I dare not to	ز هر ندارم
I am mistaken	غَلط
to whom , with who	کِرَا
نى = نه	نى = نه

## Supplements

پیوستارها

The Most Common Persian Simple  
(Basic) Verbs and their Stems

Glossary



# The Most Common Persian Simple Verbs and their Stems

## Pronunciation

**A very simple system of transliteration is used in the guide as below:**

### **Short vowels:**

*a* as 'a' in English 'bad' or Persian: من *man*

*e* as 'e' in English 'bell' or French 'café' or Persian: دل *del*

*o* as 'o' in English 'horse' or Persian: گل *gol*

### **Long vowels:**

*ā* as 'a' in English 'dark' and 'talk' or Persian: آب *āb*

*i* as 'i' in English 'machine' or Persian: نیم *nim*

*u* as 'u' in English 'rule' or Persian: پول *pul*

### **Long long vowels:**

*āy* as 'ie' in English 'pie' or Persian: چای *chāy*

*ei* as 'ei' in English 'day' or Persian: دی *day*

*ou* as 'ou' in English 'soul' or Persian: نو *nou*

### **Special Persian consonant's:**

*ch* for چ as *ch* in English 'church'

*x* for څ as *ch* in German 'Buch'

*q* for ځ like 'r' in French Marie

*sh* for ښ as *sh* in English 'she'

*h* for څ as *h* in English 'how'

## Abbreviations

<b>tr.</b>	transitive
<b>int.</b>	<u>intransitive</u>
←	Refer to....
<b>NA</b>	The present stem of the verb is not active(not used) in Persian today
<b>[lit.]</b>	Used in literary texts

āqāzid	آغازید
āqāz	آغاز
tr. āfaridan	آفریدن
	to create
āfaridan	آفرید
āfarin	آفرین
tr. āludan	آلودن
	to contaminate, to taint
ālud	آلود
ālāy / ālā	آلای / آلای
int. āmadan	آمدن
	to come
āmad	آمد
ā	آ
tr. āmorzidan	آمرزیدن
	to forgive
āmorzid	آمرزید
āmorz	آمرز
int. āmuxtan	آموختن
	to learn
āmuxtan	آموخت
āmuz	آموز
tr. āmuzāndan	آموزاندن
	to teach
āmuzānd	آموزاند
āmuzān	آموزان
tr. āmixtan	آمیختن
	to mix, to associate
āmixt	آمیخت
āmiz	آمیز
tr. āvardan	آوردن
	to bring, [fig.] to produce
āvarda	آوردد
āvar	آور
tr. āvixtan	آویختن
	to hang, to suspend, [lit.] to cling
āvixt	آویخت
āviz	آویز
tr. ārāstan	آراستن
	to adorn or decorate, to arrange, to put in order
ārāst	آراست
ārāy	آرای
int. ārāmidan	آرامیدن
	to rest
ārāmid	آرامید
ārām	آرام
tr. āzordan	آزردن
	to annoy, to vex, to afflict, to torment, to oppress
āzord	آزرد
āzār	آزار
tr. āzmudan	آزمودن
	to test, to experiment
āzmud	آزمود
āzmāy / zmā	آزمای / zmā
int. āsudan	آسودن
	to repose, to rest, to obtain peace of mind
āsud	آسود
āsāy	آسای
tr. āshāmidan	آشامیدن
	to drink, to absorb
āshāmid	آشامید
āshām	آشام
tr. āshoftan	آشفتن
	to be disturbed or agitated, آشافت
āshoft	آشوب
tr. āqāzidan	آغازیدن
	to begin, to start

to be accomplished, to lead	<i>anjāmid</i> انجاهید
	<i>anjām</i> انجام
tr. <i>andāxtan</i>	انداختن
to cast, to fall, to omit, to lay low	<i>andāxt</i> انداخت
	<i>andāz</i> انداز
tr. <i>anduxtan</i>	اندوختن
to amass, to accumulate, to heap up, to save, to acquire	<i>anduxtan</i> اندوخت
	<i>anduz</i> اندوز
tr. <i>andudan</i>	اندودن
to plaster, to plate, to coat, to inlay	<i>andud</i> اندود
	<i>andā</i> اندا
int. <i>andishidān</i>	اندیشیدن
to reflect, to think, to fear	<i>andishid</i> اندیشید
	<i>andish</i> اندیش
tr. <i>engāshtan</i>	انگاشتن
to imagine	<i>engāsh</i> انگاشت
	<i>engār</i> انگار
tr. <i>angixtan</i>	انگیختن
to provoke, to excite, to stimulate	<i>angixt</i> انگیخت
	<i>angiz</i> انگیز
int. <i>istādan</i>	ایستادن
to stand, to stop, to halt, to cease	<i>istād</i> ایستاد
	<i>ist</i> ایست

## ب

tr. <i>bāxtan</i>	باختن
to lose, [fig.] to give away, [lit.] to play	<i>bāxt</i> باخت
	<i>bāz</i> باز
int. <i>bāridān</i>	باریدن
to rain, to shed	<i>bārid</i> بارید
	<i>bār</i> بار

int. <i>arzidān</i>	ارزیدن
to be worth, to cost	<i>arzid</i> ارزیدن
	<i>arz</i> ارز
int. <i>oftādan</i>	افتادن
to fall, to be omitted, to happen, [lit.] to happen to be	<i>oftād</i> افتاد
	<i>oft</i> افت
tr. <i>afrāshtan</i>	افراشت
to elevate, to exalt	<i>afrāsh</i> افراشت
	<i>afrāz</i> افراز
tr. <i>afrukhtan</i>	افروختن
to kindle, to burn, [fig.] to provoke	<i>afrukht</i> افروخت
	<i>aruz</i> افروز
tr. <i>afzudan</i>	افزودن
to add, to increase, to augment	<i>afzud</i> افزود
	<i>afzāy</i> افزای
tr. <i>afshordān</i>	افسردن
to freeze, to congeal, [fig.] to be depressed	<i>afshord</i> افسرد
	<i>afshor</i> افسر
tr. <i>afshāndān</i>	افشاندن
to scatter, to sprinkle	<i>afshānd</i> افشاند
	<i>afshān</i> افشان
tr. <i>afshordān</i>	افشردن
to press, to squeeze	<i>afshord</i> افشرد
	<i>afshor</i> افشر
tr. <i>afkāndān</i>	افکندن
to throw, to project	<i>afkānd</i> افکند
	<i>afkan</i> افکن
tr. <i>anbāshān</i>	انباشتن
to store, to fill up, to hoard	<i>anbāsh</i> انباشت
	<i>anbār</i> انبار
int. <i>anjāmidān</i>	انجاهیدن
to (come to an) end,	

int. <i>budan</i> بودن	tr. <i>bāftan</i> بافتن
to be, to exist	to weave, to braid, [fig.] to fabricate
<i>bud</i> بود	<i>bāft</i> بافت
<i>bāsh</i> باش	<i>bāz</i> باز
tr. <i>busidan</i> بوسیدن	int. <i>bālidan</i> بالیدن
to kiss	to boast, to pride oneself
<i>busid</i> بوسید	<i>bālid</i> بالید
<i>bus</i> بوس	<i>bāl</i> بال
tr. <i>buyidan</i> بوييدن	int. <i>bāyestan</i> بايستن
to smell, to sniff	to be necessary
<i>buyid</i> بوييد	<i>bāyest</i> بايس
( <i>buy</i> بو)	<i>bāy</i> باي
tr. <i>bixtan</i> بيختن	tr. <i>baxshudan</i> بخشوون
to sift, to bolt	to exempt
<i>bixt</i> بيخت	<i>baxshud</i> بخشوود
<i>biz</i> بيز	<i>baxsh</i> بخشن
پ	
tr. <i>pāshidan</i> پاشيدن	tr. <i>baxshidan</i> بخشيدن
to sprinkle, to scatter,	to forgive or pardon, to excuse, to give, to grant, to bestow
to diffuse	<i>baxshid</i> بخشيد
<i>pāshid</i> پاشيد	<i>baxsh</i> بخشن
<i>pāsh</i> پاش	int. <i>barāzidan</i> برازيden
tr. <i>pāludan</i> پالودن	to become, to suit, to befit
to filter, to refine, to strain	<i>barāzid</i> برازيid
<i>pālud</i> پالود	<i>barāz</i> براز
<i>pālāy</i> پالاي / <i>pālā</i>	tr. <i>bordan</i> بردن
tr. <i>poxtan</i> پختن	to take, to steal, to lead, to win
to cook, to bake	<i>bord</i> برد
<i>poxt</i> پخت	<i>bar</i> بر
<i>poz</i> پز	tr. <i>boridan</i> بريدين
tr. <i>Paziroftan</i> پذيرفتن	to cut, to pick, [fig.] to settle, be cut, to turn or change
to accept	<i>borid</i> برييد
<i>Paziroft</i> پذيرف	<i>bor</i> بر
<i>pazir</i> پذير	tr. <i>bastan</i> بستن
tr. <i>parākandan</i> پراکندن	to bind, to fasten, to pack, to dress, to turn off, to shut off, to close, to shut, to tie
to scatter, to disperse,	<i>bast</i> بست
to broadcast	<i>band</i> بند
<i>parākand</i> پراکند	tr. <i>bal'idan</i> باليدن
<i>parāksn</i> پراكن	to swallow, to devour
tr. <i>pardāxtan</i> پرداختن	<i>bal'id</i> باليد
to pay, to polish, to treat	<i>bal'</i> بلع
to meet	
<i>pardāxt</i> پرداخت	
<i>pardāz</i> پردار	

pusid	پوسیدن	tr. <i>parastidan</i>
pus		to worship, to adore
tr. <i>pushidan</i>	پوشیدن	<i>parastid</i>
to wear, to put on, to cover		پرسید
pushid	پوشید	tr. <i>porsidan</i>
push	پوش	پرسیدن
tr. <i>puyidan</i>	پوییدن	to ask
to search, to run for		<i>porsid</i>
puyid	پویید	پرس
puy	پوی	tr. <i>parvardan</i>
tr. <i>pichāndan</i>	پیچاندن	پروردن
to twist, to wind		پرورد
pichānd	پیچاند	parvar
pichān	پیچان	پریدن
int. / tr. <i>pichidan</i>	پیچیدن	to fly, to jump
to wind, to wrap, to twist, to roll up,		<i>parid</i>
to set (as the hair), to coil,		پر
to compound or fill, to turn		پژمردن
pichid	پیچید	پژمر
pich	پیچ	tr. <i>pežmordan</i>
tr. <i>pirāstan</i>	پیراستن	پژوهیدن
to trim, to dress up		پژوهیدن
pirāstan	پیراست	to search, to investigate
pirā	پیرا	<i>pežohid</i>
tr. <i>peymudan</i>	پیمودن	پژوه
to pave, to travel		tr. <i>pasandidan</i>
peymud	پیمود	پسندیدن
peymā	پیما	پسند
tr. <i>peyvastan</i>	پیوستن	پلاسیدن
to connect, to join		پلاسیدن
peyvast	پیوست	← پژمردن
peyvand	پیوند	پلاسید
ت		palāsid
tr. int. <i>tābidan</i>	تابیدن	palās
to twist, to spin, to radiate,		پلکیدن
to shine, to glow, to heat		پلک
tābid	تابید	پناهیدن
tāb	تاب	پناهید
tr. <i>tābāndan</i>	تاباندن	panāh
to cause to shine, to set in a glow		پنداشتن
tābānd	تاباند	پنداشت
tābān	تابان	pendār
int. <i>tāxtan</i>	تاختن	پوسیدن
to rush		پوسیدن
tāxt	تاخت	to decay, to wear out
tāz	تاز	

tr. <i>tavānestan</i> توانستن	int. <i>tāftan</i> تافت
to be able to, can	to cause to glow, to twist, to shine
<i>tavānest</i> توانست	<i>tāft</i> تاب
<i>tavān</i> توان	<i>tāb</i> تاب
<b>ج</b>	<b>تپیدن</b>
int. <i>jestan</i> جستن	int. <i>tapidan</i> تپیدن
to jump, to leap	to beat
<i>jest</i> جست	<i>tapid</i> تپید
<i>jeh</i> جه	<i>tap</i> تپ
tr. <i>jostan</i> جُستن	tr. <i>tarāshidan</i> تراشیدن
to search, to seek, to find	to shave, to scrape, to sharpen, to cut or
<i>jost</i> جست	hew
( <i>jur</i> جور ) <i>ju</i> جو	<i>tarāshid</i> تراشید
int. <i>jonbidan</i> جنبیدن	<i>tarāsh</i> تراش
to move, to shake, to oscillate	int. <i>trāvidan</i> تراویدن
<i>jonbid</i> جنبید	to leak out, to flow
<i>jonb</i> جنب	<i>trāvid</i> تراو
int. <i>jushidan</i> جوشیدن	tr. <i>tarsidan</i> ترسیدن
to boil, to gush, [fig.] to be agitated	to fear, to be afraid
<i>jushid</i> جوشید	<i>tarsid</i> ترسید
<i>jush</i> جوش	<i>tars</i> ترس
tr. <i>jushāndan</i> جوشاندن	tr. <i>tarsāndan</i> ترساندن
to boil	to frighten , to scare
<i>jushānd</i> جوشاند	<i>tarsānd</i> ترساند
<i>jushān</i> جوشان	<i>tarsān</i> ترسان
tr. <i>javidan</i> جویدن	int. <i>torshidan</i> ترشیدن
to chew	to become sour, to turn into acid, to become
<i>javid</i> جوید	rancid
<i>joy</i> جو	<i>torshid</i> ترشید
int. <i>jahidan</i> جهیدن	<i>torsh</i> ترش
to leap, to jump	int. <i>tarakidan</i> ترکیدن
<i>jahid</i> جهید	to burst, to split, to crack
<i>jeh</i> جه	<i>tarakid</i> ترکید
<b>چ</b>	<i>tarak</i> ترک
tr. <i>chhāpidan</i> چاپیدن	tr. <i>tarakadan</i> ترکاندن
to plunder, to print	to (cause to) burst, to blast, to explode
<i>chhāpid</i> چاپید	<i>tarakid</i> ترکان
<i>chhāp</i> چاپ	<i>tarakān</i> ترکان
tr. <i>chepāndan</i> چپاندن	tr. <i>tekāndan</i> تکاندن
to press together, to thrust	to shake, to cause to shake
<i>chepānd</i> چپاند	<i>takānd</i> تکاند
<i>chepān</i> چپان	<i>tekān</i> تکان
int. <i>chepidan</i> چپیدن	tr. <i>tanidān</i> تنیدن
to be crammed or packed into a small space	to spin or weave
<i>chepid</i> چپید	<i>tanid</i> تنید
	<i>tan</i> تان

		چپ <i>cheb</i>
tr. <i>chelāndan</i>	چلاندن	<i>chāyidan</i> چاییدن
to squeeze, to press		to cool, to catch cold
	<i>chelānd</i>	چایید
	<i>chelān</i>	چای
tr. <i>chidan</i>	چیدن	چرخیدن <i>charxidan</i>
to pick (a flower) to lay, to install, to set		to rotate, to spin, to turn
	<i>chid</i>	چرخید
	<i>chin</i>	چرخ
	خ	چرخاندن <i>charxandan</i>
int. <i>xāridan</i>	خاریدن	to rotate, to spin, to turn
	to scratch	چرخاند
	<i>xārid</i>	چرخان
	<i>xār</i>	چراندن <i>cherāndan</i>
int. <i>xāstan</i>	خاستن	to (cause to) graze or pasture
to rise, to get up, to happen		چراند <i>cherānd</i>
	<i>xāst</i>	چران
	<i>xiz</i>	چریدن <i>charidan</i>
tr. <i>xarāshidan</i>	خراشیدن	to graze, to pasture
to scratch, to scrape		چرید
	<i>xarāshid</i>	چر
	<i>xarāsh</i>	چسباندن <i>chasbandan</i>
int. <i>xoftan</i>	خفتن	to stick, to cause to adhere
	← خوابیدن	چسباند
	<i>xoft</i>	چسبان
	<i>xāb</i>	چسبیدن <i>chasbidan</i>
int. <i>xarāmidan</i>	خرامیدن	to stick, to cling, to adhere
to strut, to walk gracefully		چسبید
	<i>xarāmid</i>	چسب
	<i>xarām</i>	چشیدن <i>cheshidan</i>
int. <i>xorushidan</i>	خروشیدن	to taste
to shout, to roar		چشید
	<i>xorushid</i>	چش
	<i>xorush</i>	چشاندن <i>cheshāndan</i>
tr. <i>xaridan</i>	خریدن	to cause to taste
to buy, to purchase		چشاند
	<i>xarid</i>	چشان
	<i>xar</i>	چکیدن <i>chekidan</i>
int. <i>xazidan</i>	خزیدن	to drip, to trickle
to creep, to crawl		چکید
	<i>xazid</i>	چک
	<i>xaz</i>	چکاندن <i>chekandan</i>
int. <i>xoshkidan</i>	خشکیدن	to cause to drop or trickle
to dry(up), to drain, to freeze(to death)		چکاند
	<i>xoshkid</i>	چکان
	<i>xoshk</i>	

tr. <i>dādan</i> دادن	to give, to pay	tr. <i>xoshkandan</i> خشکاندن	to dry(up), to drain
داد <i>dād</i>		خشکاند <i>xoshkand</i>	
د <i>deh</i>		خشکان <i>xoshkan</i>	
tr. <i>dāshtan</i> داشتن	to have	tr. <i>xamandan</i> خماندن	to bend, to curve
داشت <i>dāsht</i>		خماند <i>xamand</i>	
دار <i>dār</i>		خمان <i>xaman</i>	
tr. <i>dānestan</i> دانستن	to know	int. <i>xamidan</i> خمیدن	To have or take on a curved shape,
دانست <i>dānest</i>			to bend, to curve
دان <i>dān</i>			خمید <i>xamid</i>
int. <i>daraxshidan</i> درخشیدن	to shine		خم <i>xam</i>
درخشید <i>daraxshid</i>		int. <i>xandidan</i> خندیدن	to smile or laugh
درخشش <i>daraxsh</i>		خندید <i>xandid</i>	
int. <i>darmāndan</i> درماندن	to become helpless or distressed	خند <i>xand</i>	
درماند <i>darmānd</i>		خوابیدن <i>xābidan</i>	خوابیدن
درمان <i>darmān</i>		خواب <i>xāb</i>	خواب
tr. <i>derevidan</i> درویدن	to reap	tr. <i>xāstan</i> خواستن	خواست
دروید <i>derevid</i>			خواه <i>xah</i>
درو <i>dero</i>		tr. <i>xāndan</i> خواندن	خواندن
دریدن <i>daridan</i>	دریدن		خواند <i>xānd</i>
درید <i>darid</i>	درید	tr. <i>xordan</i> خوردن	خوردن
در <i>dar</i>	در		خورد <i>xord</i>
tr. <i>dozdidan</i> دزدیدن	to steal		خور <i>xor</i>
دزدید <i>dozdid</i>		int. <i>xisidan</i> خیسیدن	خیسیدن
دزد <i>doz</i>			خیس <i>xis</i>
int. <i>damidan</i> دمیدن			
to blow, to breathe upon (or into),			
to inflate, to appear			
دمید <i>damid</i>			
دم <i>dam</i>			
tr. <i>duxtan</i> دوختن			
to sew, to stitch together			
دوخت <i>duxt</i>			
دوز <i>duz</i>			

tr. <i>roftan</i> رُفْتَن	to sweep	tr. <i>dushidan</i> دوشیدن
	<i>roft</i> رُفت	to milk (as a cow), to express(as milk)
	<i>rub</i> روب	<i>dushid</i> دوشید
int. <i>raqsidan</i> رَقْصِيدَن	to dance	<i>dush</i> دوش
	<i>raqsid</i> رَقْصِيد	
	<i>raqs</i> رَقْص	
int. <i>ramidan</i> رَمِيدَن		int. <i>davidan</i> دَوِيدَن
to shy, to startle, to stampede,		to run
to be disillusioned, to be scared	<i>ramid</i> رَمِيد	<i>david</i> دَوِيد
	<i>ram</i> رم	<i>do</i> دو
tr. <i>ranjandan</i> رَنْجَانِدَن		tr. <i>didan</i> دیدن
to hurt, to offend, to annoy,		to see, to meet, to visit
to displease	<i>ranjand</i> رَنْجَانِد	to sustain, to incur
	<i>ranjan</i> رَنْجَان	<i>did</i> دید
int. <i>ranjidan</i> رَنْجِيدَن		<i>bin</i> بین
to take offence, to be offended	<i>ranjid</i> رَنْجِيد	
	<i>ranj</i> رَنْج	ر
int. <i>ruyidan</i> روییدن	to grow	tr. <i>robudan</i> ریویدن
	<i>ruyid</i> رویید	to seize or snatch,
	<i>ruy</i> روی	to abduct, to ravish
tr. <i>rixtan</i> رِیخَتَن		<i>robud</i> ربوید
to pour , to shed,	<i>rixt</i> رِیخَت	<i>roba</i> ربا
to spill, to strew, to cast, to mould,	<i>riz</i> ریز	tr. <i>rasāndan</i> رساندن
to throw (as dice), to be spilt,		to (cause to) reach, to extend, to remit, to
		send, to deliver, to supply, to communicate,
		to prompt, to denote, to indicate
		<i>rasānd</i> رساند
		<i>rasān</i> رسان
int. <i>ridan</i> رِیدَن		int. <i>rostan</i> رُسْتَن
to shit	<i>rid</i> رید	to grow, to sprout
	<i>rin</i> رین	<i>rost</i> رُسْت (NA)
		int. <i>rastan</i> رَسْتَن
		to be released from restraint, to escape
		<i>rast</i> رَسْت
		<i>ras</i> رَس
int. <i>zāridan</i> زَارِيدَن		int. <i>rasidan</i> رَسِيدَن
to weep, to lament	<i>zārid</i> زَارِيد	to arrive, to be received,
	<i>zār</i> زَار	to become available, to ripen
int. <i>zāyidan</i> زَاییدَن		<i>rasid</i> رسیدن
to be delivered of, to give birth to,		<i>ras</i> رس
to generate, to originate	<i>zāyid</i> زَایید	tr. <i>reshtan</i> رشتن
		to spin
		<i>resht</i> رش
		<i>ris</i> رس
int. <i>raftan</i> رفَتَن		int. <i>raftan</i> رفَتَن
to go, to walk slowly, to pass(away)		to go, to walk slowly, to pass(away)
		<i>raft</i> رفَت
		<i>ro</i> رو

serasht	سرشت	zāy	زای	
	(NA)			
int. <i>soridan</i>	سریدن	tr. <i>zadan</i>	زدن	
	to slide		to strike, to beat, to hit, to play(on),	
<i>sorid</i>	سرید		to ring, to blow,	
	<i>sor</i>		to knock, to shoot, to cut(off),	
tr. <i>sanjidan</i>	سنجیدن		to lop, to blow, to cross out	
	to measure, to compare	<i>zad</i>	زد	
<i>sanjid</i>	سنجدید			
	<i>sanj</i>	tr. <i>zan</i>	زن	
int. <i>suxtan</i>	سوختن		زدودن	
	to burn, to be consumed, to burn		to rub off, to file away, to furbish	
out, to blow out, to fret or worry		<i>zodud</i>	زدود	
	<i>suxt</i>		<i>zodāy</i>	زدای
	سوخت		زیستن	
tr. <i>suzāndan</i>	سوزاندن		to live, to subsist, to exist	
	to burn, to set on fire, to scorch	<i>zist</i>	زیست	
	<i>suzānd</i>		<i>zi</i>	
	سوزاند			
	<i>suzān</i>			
tr. <i>sudan</i>	سودن			
	to rub, to grind	<b>س</b>		
	<i>sud</i>			
	سای	tr. <i>sāxtan</i>	ساختن	
			to build, to construct, to make,	
<b>ش</b>			to manufacture, to forge, to fabricate	
int. <i>shāshidan</i>	شاشیدن	<i>sāxt</i>	ساخت	
	to piss, to urinate			
	<i>shāshid</i>	<i>zāz</i>	ساز	
	شاشید			
	<i>shāsh</i>			
tr. <i>shāyestan</i>	شایستن	tr. <i>sepordan</i>	سپردن	
	to befit, to become, to suit,		to deposit, to(en)trust	
to merit, to be worthy of		<i>sepord</i>	سپرد	
	<i>shāyest</i>		<i>sepor</i>	
	(NA)			
int. <i>shetāftan</i>	شتافتن	tr. <i>setordan</i>	ستردن	
	to make haste, to hurry(up)		to shave, to scrape, to erase	
	<i>shetāft</i>	<i>setord</i>	سترد	
	شتافت			
	<i>shetāb</i>	<i>setor</i>	ستر	
	شتاب			
int. <i>shodan</i>	شدن	tr. <i>setudan</i>	ستودن	
	to become, to get, to grow, to happen		to praise	
	<i>shod</i>	<i>setud</i>	ستود	
	شد			
	<i>sho</i>	<i>setāy</i>	ستای	
tr. <i>shostan</i>	شستن	tr. <i>setizidan</i>	ستیزیدن	
	to wash, to wash away,		to quarrel, to be angry, to use	
	to wipe away		violence	
	<i>shost</i>	<i>setizid</i>	ستیزید	
	شست			
shur / shu	شور	tr. <i>sorudan</i>	سرودن	
			to sing, to compose or recite	
		<i>sorud</i>	سرود	
		<i>sarāy</i>	سرای	
tr. <i>serashtan</i>	سرشتن		سرشتن	
	to knead, to mix, to mould,		to knead, to mix, to mould,	
			to form	

## خ

int. <i>qorridan</i>	غريدين
to grumble, to murmur	
<i>qorrid</i>	غريدين
<i>qorr</i>	غر
int. <i>qaltidan</i>	غلتيندين
to roll,to wallow,to welter	
<i>qaltid</i>	غلتيندين
<i>qalt</i>	غللت

## ف

tr. <i>ferestādan</i>	فرستادن
to send,to dispatch, to remit	
<i>ferestād</i>	فرستادن
<i>ferest</i>	فرستادن
tr. <i>farsudan</i>	فسودن
to wear(out), to rub(off),	
to obliterate,to erode,to tire,	
to be worn or torn	
<i>farsud</i>	فسودن
<i>farsāy</i>	فسای
tr. <i>farmudan</i>	فمهودن
to order,	
to command, to say	
<i>farmud</i>	فمهودن
<i>farmā</i>	فرمادن
tr. <i>foruxtan</i>	فروختن
to sell	
<i>foruxt</i>	فروختن
<i>forush</i>	فروش
tr. <i>fariftan</i>	فريفتن
to deceive, to enamour	
<i>farift</i>	فريفت
<i>farib</i>	فريب
tr. <i>feshordan</i>	فشردين
to tread (as grapes) squeeze, to	
compress	
<i>feshord</i>	فشردين
<i>feshār</i>	فشار
tr. <i>fahmidan</i>	فهميدن
to understand	
<i>fahmid</i>	فهميدن
<i>fahm</i>	فهم
tr. <i>fahmādan</i>	فهماندن
to cause to (or give) understand, to	
explain	

tr. <i>shekāftan</i>	شكافت
to split, to cleave, to unsew,	
to undo ,to analyze,	
to be unstitched	
<i>shekāft</i>	شكافت
<i>shekāf</i>	شكاف
tr. <i>shekastan</i>	شكستن
to break, to infringe, to break(up)	
<i>shekast</i>	شكست
<i>shekan</i>	شكن

tr. <i>shekoftan</i>	شكفت
to be opened (as a flower),to cheer up,	
to smile	
<i>shekof</i>	شكفت
<i>shekof</i>	شكف
tr. <i>shemordan</i>	شهردن
to count, to compute to reckon	
<i>shemord</i>	شهرد
<i>shemor</i>	شهر
tr. <i>shenaxtan</i>	شناختن
to recognize, to know (a person)	
<i>shenaxt</i>	شناخت
<i>shenas</i>	شناس
tr. <i>shenāsāndan</i>	شناساندن
to make known , to introduce	
<i>shenāsānd</i>	شناساند
<i>shenās</i>	شناس
tr. <i>shenidan</i>	شنيدن
to hear	
<i>shenid</i>	شنيد
<i>sheno</i>	شنو
int. <i>shuridan</i>	شوريدن
to revolt, to rise	
<i>shurid</i>	شوريد
<i>shur</i>	شور

## ط

tr. <i>talabidan</i>	طابيدن
to call,to invite,to summon,	
to ask,to seek	
<i>talabid</i>	طابيد
<i>talab</i>	طلب

to pull off, to take off	<i>fahmānd</i> فهماند <i>fahmān</i> فهمان
کند <i>kand</i>	
کن <i>kan</i>	
کوچیدن <i>kuchidan</i>	ق <i>q</i>
to decamp, to march, to migrate	<i>qāpidan</i> قاپیدن
کوچید <i>kuchid</i>	قاب <i>qāp</i>
کوچ <i>kuch</i>	ک <i>k</i>
کوبیدن <i>kubidan</i>	کاستن <i>kāstan</i>
to pound, to grain, to mash, to	to diminish, to decrease,
knock	to subtract, to deduct ,
کوبید <i>kubid</i>	to be decreased, to detract
کوب <i>kub</i>	کاست <i>kāst</i>
کوفتن <i>kuftan</i>	کاه <i>kāh</i>
←کوبیدن ←	کاشتن <i>kāshtan</i>
کوفت <i>kuft</i>	to sow, to plant, to spot,
کوب <i>kub</i>	to leave in the lurch
کوشیدن <i>kushidan</i>	کاشت <i>kāsh</i>
to try, to attempt	کار <i>kār</i>
کوشید <i>kushid</i>	کاویدن <i>kāvidan</i>
کوش <i>kush</i>	کاوید <i>kāvid</i>
گ <i>g</i>	کاو <i>kāv</i>
گاییدن <i>gāyidan</i>	کردن <i>kardan</i>
to fuck	to do
گایید <i>gāyid</i>	کرد <i>kard</i>
گا <i>gā</i>	کن <i>kon</i>
گداختن <i>godāxtan</i>	کشیدن <i>keshidan</i>
to melt, to fuse	to draw, to drag, to pull,
گداخت <i>godāxt</i>	to haul, to carry, to stretch,
گداز <i>godāz</i>	to extend, to serve (as food),
گداشت <i>gozāsh</i>	to extract, to express
گزار <i>gozār</i>	کشید <i>keshid</i>
گداشتن <i>gozashstan</i>	کش <i>kesh</i>
to put, to lay, to place,	کشتن <i>keshstan</i>
to allow or let	to kill,to murder,to put out,
گداشت <i>gozash</i>	to extinguish, to suppress
گزار <i>gozār</i>	کشت <i>kosht</i>
گداشتن <i>gozashstan</i>	کش <i>kosh</i>
to pass, to pass away, to overlook,	کشتن <i>keshtan</i>
to forgive	←کاشتن ←
گداشت <i>gozash</i>	کشت <i>kesht</i>
گزار <i>gozār</i>	کار <i>kār</i>
گرايدن <i>gerāyidan</i>	کندن <i>kandan</i>
to be inclined, to have a tendency,	to dig, to excavate, to pluck,
to believe in	
گرايد <i>gerāyid</i>	
گرای <i>gerāy</i>	

tr. <i>gostardan</i> گستردن	int. <i>gardidan</i> گردیدن
<i>gostards</i> گستردن	to turn, to revolve, to walk,
<i>gostar</i> گسترن	to search, to become
tr. /int. <i>gosastan</i> گسستن	<i>gardid</i> گردید
to break (off), to tear,	<i>garda</i> گردان
to disconnect, to annull	tr. <i>gardāndan</i> گرداندن
<i>gosast</i> گسستن	to turn (round), to manage,
<i>gosal</i> گسل	to run, to ward off
int. <i>gosixtan</i> گسیختن	<i>gardānd</i> گردانند
← گسستن	<i>gardān</i> گردان
<i>gosixt</i> گسیخت	int. <i>gorixtan</i> گریختن
<i>gosal</i> گسل	to run away, to flee
int. <i>gashtan</i> گشتن	<i>gorixt</i> گریخت
← گردیدن	<i>goriz</i> گریز
<i>gasht</i> گشتن	int. <i>geristan</i> گریستن
<i>gards</i> گردان	to weep, to cry
tr. <i>goshudan</i> گشودن	<i>gerist</i> گریست
to open, to conquer, to disclose, to	<i>gery</i> (NA) گری
<i>resolve</i> گشود	tr. <i>gereftan</i> گرفتن
<i>goshud</i> گشا	to take, to receive, to employ, to
<i>goshā</i> گشا	conquer, to capture, to arrest, to recruit,
tr. <i>goftan</i> گفتن	to extract, to be clogged,
to say گفت	to be eclipsed, to become close, to take fire,
<i>gof</i> گفت	to catch on
<i>gu</i> گو	<i>gereft</i> گرفت
tr. <i>gomāshitan</i> گماشتن	<i>gir</i> گیر
to appoint گرویدن	int. <i>gerevidan</i> گرویدن
<i>gomāsh</i> گماشت	← گراییدن
<i>gomār</i> گمار	<i>gerevid</i> گروید
int. <i>gonjāndan</i> گنجاندن	<i>gerāy</i> گرای
to insert, to include گزاردن	tr. <i>gozārdan</i> گزاردن
<i>gonjānd</i> گنجاندن	to perform or say, to serve,
<i>gonjān</i> گنجان	to fulfill
int. <i>gandidan</i> گندیدن	<i>gozārda</i> گزارد
to become rancid or decay گزار	<i>gozār</i> گزار
<i>gandid</i> گندید	
<i>gand</i> گند	
int. <i>guzidan</i> گوزیدن	tr. <i>gazidan</i> گزیدن
to fart گزیدن	to bite, to sting
<i>guzid</i> گوزید	<i>gazid</i> گزید
<i>guz</i> گوز	<i>gaz</i> گز
ل	tr. <i>gozidan</i> گزیدن
int. <i>lāsidan</i> لاسیدن	to choose, to select, to prefer
to flirt لاسید	<i>gozid</i> گزید
<i>lāsid</i> لاسید	<i>gozin</i> گزین
<i>lās</i> لاس	

tr. <i>mekidan</i> مکیدن	int. <i>larzidan</i> لرزیدن
to suck, to absorb	to tremble,to shudder,
mekid مکیدن	to shiver
mek مک	لرزیدن larz
int. <i>muyidan</i> موییدن	لغزیدن laqz
← زاریدن	to slip, to stumble, to blunder
muyid موییدن	لغزیدن laqzidan
muy موی	to lounge, to loll,
ن	to lie around ( about)
int. <i>nāzidan</i> نازیدن	لامیدن lam
to boast, to exult	لهمیدن lam
nāzid نازیدن	to squash,to crush,to squeeze,
nāz ناز	to mash,to slur or elide, to tread
int. <i>nālidan</i> نالیدن	(usually used as lehid (NA)
to groan, to moan,	لهمید lehid
to lament, to complain	لهمیدن lam
nālid نالیدن	to lick
nāl نال	لیسیدن lis
tr. <i>nāmidan</i> نامیدن	لیسیدن lis
to name, to call	مسايدن māsid
nāmid نامیدن	مسايدن māsid
nām نام	مسايدن māsid
tr. <i>neshandan</i> نشاندن	مسايدن māsid
to seat, to settle, to set, to plant [lit.]	مايدن māid
to shake off (as dust) [lit.]	مايدن māid
to wash away,[lit.]	مايدن māid
to suppress,[lit.]	مايدن māid
to extinguish	مايدن māid
neshand نشاندن	مايدن māid
neshan نشان	مايدن māid
int. <i>neshastan</i> نشستن	مايدن māid
to sit, to take a seat, to reside,	مايدن māid
[lit.] to cease	مايدن māid
neshast نشست	مايدن māid
neshin نشين	مايدن māid
tr. <i>nekuhidan</i> نکوهيدن	مايدن māid
to blame, to reproach	مايدن māid
nekuhid نکوهيدن	مايدن māid
نکوهيدن nekuh	مايدن māid
tr. <i>negārdan</i> نگاردن	مايدن māid
to write, to paint or draw,	مايدن māid
to graph	مايدن māid
negār d نگار د	مايدن māid
negār نگار	مايدن māid

int. <i>vazidan</i> وزیدن	to blow	tr. <i>negāshṭan</i> نگاشتن
	<i>vazid</i> وزید	← نگاردن
	<i>vaz</i> وز	نگاشت negāshṭ
tr. <i>virāstan</i> ویراستن	to edit	نگار negār
	<i>virāst</i> ویراست	نگریستن negāristan
	<i>virā</i> ویرا	to look, to see, to view, to watch
	ه	نگریست negārist
int. <i>harāsidan</i> هراسیدن	← ترسیدن	نگر negār
	<i>harāsid</i> هراسید	نمودن nemudan
	<i>harās</i> هراس	نمود nemud
int. <i>hastan</i> هستن (استن، باشیدن)	to exist, to be	نمایند nemā
	<i>bud</i> بود	نواختن navāxtan
	<i>bāsh</i> باش	to play (on), to strike, to beat, to caress
	ی	نواخت navāxt
tr. <i>yāftan</i> یافتن	to find, to obtain	نواز navāz
	<i>yāft</i> یافت	نوازند navāzāt
	<i>yāb</i> یاب	نوردیدن navārdid
		نوردید navārdid
tr. <i>navāxtan</i> نوشتن	to write	نورد navārd
		نویس nevis
tr. <i>nushidan</i> نوشیدن	to drink	نوشیدن nushid
		نوش nush
tr. <i>nahādan</i> نهادن	to put, to place, to lay, to put by, to store, to save	نهادن nahād
		نهاد nahād
	ه	نهاده neh
tr. <i>nehoftan</i> نهفتن	to hide, to conceal	نهفت nehoft
		(NA)
	و	
tr. <i>varzidan</i> ورزیدن	to exercise, to cultivate, to train, to cherish	ورزیدن varzid
		ورز varz

to be allergic to	آلرژی داشتن به
polluted	آلوده
ready	آماده
to come ( - )	آمدن ( - )
America	آمریکا
Latin America	آمریکای لاتین
American	آمریکایی
to learn	آموختن ( - آموز )
what is learnt	آموخته
acquired (knowledge)	آموخته
teacher	آموزگار
that	آن
they	آنها
there	آنجا
song	آواز
to bring ( - )	آوردن ( - آور )
Oh...	آه...
slow (ly)	آهسته
iron	آهن

# Glossary

## واژگان

آهنگساز	composer
آیا	interrogative particle
آینه	future
آینین	mirror
آینین	rite, ritual
آینین	, religion
ا	
اَبِر	cloud
اَبِری	cloudy
اَبِرُو	eyebrow
اَتَاق	room
اَتَاق پَذِير اَيِّي	living room
اَذَاق خَوَاب	bedroom
اَذَاق دُو تَخْتَه	room with two beds
ادَارَه	office, administration
ادَارَه دُولَتِي	governmental administration
اَنْوُ (أَطْو)	iron
اَنْوَ زَدَن	to iron
اَثَاثِيَه	household
اثَر	
اَثَر	effect, affect
اَثَر	, trace
اَثَر	, consequence
اَثَر	a lit. or art. Work
اَجَارَه	lease
اَجَارَه كَرَدَن	to lease, to rent
اَجَازَه	permission
اَجَازَه دَادَن	to let, allow
اَجَاقَ گَاز	stove
اَجَادَ	ancestors

آب water
آش رشته soup with fresh vegetables,
نودلز، پینتو بینز noodles, pinto beans
آشنا شدن familiar, acquainted, acquaintance
آشنا شدن to become acquainted with
آشنایی introduction, familiarity,
آغاز beginning
آغاز شدن to be started
آغاز کردن to start, to begin
آقوش bosom
آفتاب sunshine
آفتابی sunny
آفرین well-done, bravo, excellent
آقا Mr. , gentleman
آگهی advertisement, announcement
کمپریمیشن Commercial

آفزون ( - آفزا )	to add, to increase	اجرا کردن
آفسُرده	depressed, down	احترام
اقتصاد	economy	احترام گذاشتن ( گذار )
اقتصادی	economic, economical	احساس
اَقْلَنْ ( اَقْلَنْ )	at least	احساس کردن
اقاییت	minority	اختلاف
اکْتَرِیت	majority	اختلاف، difference
اکنون	now	اختلف داشتن
اگر	if	آخر
اگرچه	although, though	آخر
البته	of course	آخر
النکی	on its own, without effort	آخر
اما	but	آخر
امتحان	exam	آدبیات
امروز	today	ارتباط
امروزه	nowadays	ارتفاع
امسال	this year	اُردوگاه
امشب	tonight	آرزو
امضای	signature	آرزو
املا	spelling, dictation	آرزو
أُمْلَتْ	omelette	آرزو از
امکان	possibility	از
امکان داشتن	to be possible	از دست
دیم	hope	از دست
امیدوار	بودن	از طرف من
انار	pomegranate	ازدواج
انتشار	publishing	ازدواج کردن
انجیر	fig	از دور
انداختن ( - آنداز )	to drop, to throw	از مد افتادن
آنداز	size	آسب
اندام	body	آسب سواری
انگار	as if, it seems that	آستاد
آنگشت	finger	آستان
آنگور	grape	استرخت کردن
انقلاب	revolution	استعداد
او	he/she	استراغ کردن
اول ( نخست )	first	استئن
اولی	the first one	اسلام
اولی ها	the first ones	اسلامی
اهل	from	اسم
اهل شوخی ( بودن )	having a sense of humour	اسکیت
اهل کتاب	bookish	اسهول
ایالت	state, province	اشتباه
ایران	Iran	اشتباه
ایرانی	Iranian	اشک
ایرانی-آمریکایی	Iranian-American	اشک ریختن ( - ریز )
		اصرار داشتن ( کردن )
		اصطلاح
		اصلًا
		اضافی
		اطراف
		اطلاعات
		آغلب
		اقدادن ( - افت )



بوران	sleet, squall	برگردان	translation
بویژه	especiall, particularly	بر و بجهه	friends, buddies, guys
به	to	بزرگ	big, large, grown up, adult
به آتش کشیده شدن	to be set on fire	بزرگترها	adults
یه! یه!	Perfect! Excellent!	بزرگراه	highway
نهار	spring	بزرگ شدن	to grow up
بهاییا	Baha'i	بزودی	soon, shortly
بیهتر	better	بستگی	to depend
بهترین	best	بستن ( - بند )	to close, to shut
بهتر است ( بهتره )	It is better to	بستنی	ice-cream
به پیوسته to	attached to	پسته	package, pack, bundle
به دنیا آمدن	to be born	بسیار	a lot
به جای	instead	بسیار خوب	very good, O.K., well
به حافظه سپردن ( - سپار )	to learn by	بشقاب	plate
heart		بعد	then, after, afterwards, next
به خاطر	for, for the sake of	بعداً	later
به دست آمدن	to be gained( obtained )	بعدش ( بعد ار آن )	after that
به دست او ( از سوی او، توسط او )		بعدازظهر	afternoon, pm
To your health! , be well		بعد از مدتی	after a while
به سلامتی	expression used before drinking	بعدها	later
به سمت	toward	بعضی	some
به سوی	toward	بعضی وقت ها	sometime
به صورت	in the form of	بغل	to hug
به طرف	toward	بفرمایید	here you are..., please
به نظرم ( از گار )	it seems to me, in my view	بقالی	grocery
به عقیده من	in my opinion	بلل	nightingale
به عنوان	as	بلد	to know
به مناسبت	on the occasion of	بلند	loud, tall, long
بسی	without	بلند	high, tall
بی ادب	impolite	بلند شدن ( - شو )	to stand up
بی استعداد	untalented	بلندی	height
بی انصافی کردن	to be unfair	بلوز	blouse(shirt)
بی تمر	futile , fruitless	بله	yes
بی حوصله	bored, weary	بلیت	ticket
بی خبری	unawareness	بنابراین	therefore, so
بی خواب	sleepless	بندر	port, harbor
بیدار	awake	بند	stanza
بیدار شدن ( - شو )	to wake up	بنفش	purple, violet
بیش ( از )	more than	بو	smell
بیچاره	poor	بوییدن ( - بو )	to smell
بیرون	out, outside	بو کردن	to smell
بیشتر	more, most of	بوتیک	boutique
بیشتر وقت ها	most of the time	بو دن	[ هستن ، استن ، باشیدن ، نیستن ] ( - باش )
بیکن	bacon	بو سه	kiss
بیمار	sick, patient	بو سیدن	to kiss
بیمارستان	hospital	بوییدن ( - بو )	= بو کردن to smell

پریروز	the day before yesterday	بد (بی) مزه
پریشتب	the night before last	بینده
پزشک	physician	بینی
پزشکی	medicine	پ
پژوهش	research, study	پا
پژوهشگر	scholar	پادشاه (شاه)
پس	then, therefore, after, for now	پارسال
پسته	pistachio	پارو
پستخانه	post office	پارک
پست کردن	to send by mail	پارک کردن
پسر	boy, son	پاسخ
پس فردا	the day after tomorrow	پاسخ دادن
پشت	(کمر)	پاک
پشتکار	perseverance, consistency	پاکی
پل	bridge	پانویس
پلو	cooked rice	پایه
پله	step, stairs	پایان
پنجره	window	پایان نامه (تز)
پنجم	five	پاییز
پنجمشنبه	Thursday	پاییزی
پنیر	cheese	پایین
پوست	skin	پکتو (روتختی)
پول	money	پدر
پهلو	side	پدر بزرگ
پهلوی	next to ...	پذیرش
پهن	broad	پذیرفتن ( - پذیر)
پیاده	on foot	پر
پیاده‌یور	(کردن) to walk	پر full
پیاده شدن	to get off	پر بار
پیاز	onion	پریف
پیام	message	پر جمیعت
پیام گذاشتن	(- گذار)	پرچم
پیام گیر	answering machine	پر حرف
پیپ	pipe	پرخون
پیچیدن	to turn	پرسنیار
پیدا	visible	پرسنیاری
پیدا شدن	to be found	پرسش (سوال)
پیدا کردن	to find	پرسیدن ( - پرس)
پیر	old	پر فروش
پیراهن	shirt	پر کار
پیش	before [spoken: with]	پروراندن ( - پروران)
پیش از ظهر	before noon	پرنده
پیش از میلاد	B.C	پرواز
پیشانی	forehead	پرواز کردن
پیش‌بینی	weather forecast	پروانه
پیش‌گذا	appetizers	پریدن (پر)

to fear, to be afraid ( - ئىرس)	پىشىدەت
pickled vegetables	پىشىرەت
departure, leaving	پىشەفتە
to leave	پىشەنەد
decoration	پىشەنەد
decorative	پىشەنەد
to decorate	پىشەنەد
condolence	پىشەنەت
mattress	تاتر
to thank	تا
تەشكىل دادن	تا
to constitute, to shape	تا آن مۇقۇغى
thirsty	تا اينكە
accident	تايىستان
decision	تاخىر
تصەيم	تارىخ
تصەيم گەرفتەن [ داشتن ]	تارىخ
to imagine	تارىخى
تصۆر كىرىدىن	تارىخى
image, picture	تارىخى
vacation, holiday	تارىخ دان
تعطىلات	تارىخ ھەر
change	تارىك
service station	تارىكى
difference	تازىگى
تەفاوٽ	تازىگى
to be different	تازىگى
fun, entertainment	تازە
تەرىيچى	تاكسى
to have fun	تاكىنون
تەرىيچى كىرىدىن	تالار
تەقىيىم داشتن ( كىرىدىن )	تەپ
to present [ formal ]	تبلیغات
to be divided	تبلیغات كىرىدىن
تەقىيىم شىدىن	تەرىيىك (شادباش)
nearly, almost	تەخت
تەقىيىم	تەخت جەمشىد
calender	تەخت سىاه
to repeat	تەخت
تەكوار كىرىدىن	تەخت سىاه
assignment, homework	تەخت
تەكاليف	تەخت
technology	تەخت
تەكنولوژى	تەخت
alone, all by oneself	تەخت
تەك و تەنها	تەخت
to lean	تەخت
تەڭىرگ	تەخت
hail	تەخت
attempt, effort	تەخت
تەلاش	تەخت
bitter (black for coffee)	تەخت
ئائىخ ( )	تەخت
pronunciation	تەخت
تەلفون	تەخت
telephone	تەخت
تەلفون زەن ( - زەن )	تەخت
to call	تەخت
mobile phone	تەخت
تەلفون ھەمراھ ( موبایل )	تەخت
television	تەخت
تۈزۈزۈيون	تەخت
to contact	تەخت
ئاماس گەرفتەن	تەخت
to watch	تەخت
تەماشا كىرىدىن	تەخت
to finish	تەخت
تەمام كىرىدىن	تەخت
to run ou , to be finished	تەخت
تەمام شىدىن	تەخت
civilization	تەخت
تەمەن	تەخت
waiter, waitress, bellhop	پىشىرەت
to progress	پىشىرەت
advanced	پىشىرەت
suggestion	پىشىرەت
to suggest [ دادن ]	پىشىرەت
attachment	پىشىرەت
پىشىرەت	ت
تاتر	تاتر
until, to, till, so that	تا
piece ( counting particle )	تا
till then	تا آن مۇقۇغى
til	تا اينكە
summer	تايىستان
delay	تاخىر
date, history	تارىخ
historical	تارىخى
historian	تارىخ دان
history of art	تارىخ ھەر
dark	تارىك
darkness	تارىكى
recently	تازىگى
تازىگى	تازىگى
fresh, new, recent	تازە
taxi	تاكسى
till now	تاكىنون
hall, auditorium	تالار
fever	تەپ
advertisement	تبلیغات
تبلیغات	تبلیغات كىرىدىن
to advertise	تەرىيىك
تەرىيىك (شادباش)	تەخت
commercial	تەخت
experience	تەخت
تەرىيىم كىرىدىن	تەخت
to experience	تەخت
bed	تەخت
Persepolis	تەخت جەمشىد
black board	تەخت سىاه
expertise	تەخت
discount	تەخت
تەخفيت	تەخت
to give a discount	تەخفيت دادن
seed, egg , roe	تەخ
egg	تەخ مۇرغ
to admire	تەسىب كىرىدىن
traffic	تەرافىك
song	تەرانە
translation	تەرجمە
to translate	تەرجمە كىرىدىن
to prefer	تەرىجىح دادن

جِدِی گرفتن	to take serious	تَهِیز	clean
جذابیت	attraction	تَن body	body
جُرئت	courage	تَنبل lazy	lazy
جُرءَه	sip	تَنْهَا lonely, alone, only	only
جزیره	island	تَنْهَىَهُ loneliness	loneliness
جستجو	search	تَنْهَا lonely, alone	lonely, alone
جشن	celebration	تو ( singular )	you ( singular )
جفت	mate, couple, partner, pair	تَنْهَا in ,inside [ tu ]	in ,inside [ tu ]
جعفری	parsley	تلواوت toilet, lavatory	toilet, lavatory
جُغرافی	geography	تسافنیق agreement	agreement
جلسه	session (meeting)	تسافنیق داشتن to be in agreement	to be in agreement
جلو	front	توانستن to can, to be able	to can, to be able
جلوه دادن	to show off	توستِر toaster	toaster
جمع کردن	to collect	توصیه recommendation	recommendation
جمیعت	population	توفان storm	storm
جمهوری	republic	توفانی stormy	stormy
جمعة	Friday	تولد birth	birth
(His) Excellency	جناب آفای	تَسْلُّد مُبارک Happy birthday to you!	Happy birthday to you!
forest, jungle	جنگل	تِوانان ( ریال monetary unit (ten Rials	monetary unit (ten Rials
جنوب	south	تَنْهَه dark	dark
جواب (پاسخ)	answer	تَنْهَه باران to execute by shooting	to execute by shooting
جواب دادن ( - ده )	to answer(	تی شِرت t-shirt	t-shirt
جواهر	jewelry	ثُث	ثُث
جوان	young	ثَانِيَه second	second
چوچ	chicken	ثُرُوت wealth	wealth
جور (sort)	kind (sort)	ثُرُوتمند rich, wealthy	rich, wealthy
جهان (دُنیا)	world		
<b>ج</b>			
چاپ شدن	to be printed	جا place, location	جا place, location
چاپ کردن	to print	جاده road	road
چانه زدن	to bargain, to haggle	جاری بودن to flow	to flow
چای	tea	جادگاشتن ( - گذار )	جادگاشتن ( - گذار )
چپ	left	جالب interesting	interesting
چتر	umbrella	جام chalice, glass of wine	jam chalice, glass of wine
چرا	why	جامعة community, society	جامعة community, society
چرا	or statement]	جامِعه * شناس	جامِعه * شناس
چرا	[	جامِعه شناسی sociology	جامِعه شناسی sociology
چراغ	light	جان (چون)	جان (چون)
چراغ خطر (red)	traffic light (red)	جایزه prize	جایزه prize
چرت و پرت	nonsense	جدا separate	جدا separate
چرخ	wheel , cart	جدا کردن to cut	جدا کردن to cut
چشم	eye	جدا شدن to be separated	جدا شدن to be separated
چشم پزشک	ophthalmologist	جُدِگانه separately	جُدِگانه separately
چقدر	how much	جِدَا (جِدَن)	جِدَا (جِدَن)
چلچله	swallow	جذابیت separation	جذابیت separation
چلو	cooked rice	جِدِی serious	جِدِی serious

to be bored with	حُوصِلَه (چیزی را) نَدَاشَتَن	suitcase	
	something	چنانچه <sup>۴</sup>	
stale, pool, pond	حوض	چنبره زدن	
court ( back) yard	حِيَاط	چند	
<b>خ</b>			
abroad (outside)	خَارِج	چند تا	
international [ for flight ], external	خَارِجی	how many (pieces)	
	خاک	like, because	
	خاکِسَّتَری gray	چون	
maternal aunt	خَالِه	چَنَگَال	
	empty	چوب،	
	cream	چوبی	
. Miss, Ms, lady	خَانِم	چه، چی [how]	
	house	چهار	
homeless	خَانَه بِهِ دُوشِ	چهار راه	
	housewife	چهارچوب	
family	خَانوادَه	چهارشنبه	
خانوادگی	خَانوادَه	چهره	
orientalist	خَارَقُونَس	چی	
Middle East	خَاورِمِیانَه	چین ( - چِین )	
	caviar	چیدن	
well (colloq.)	خُب،	install, to set	
	shy	چیز	
good bye	خَدَا حَافِظ	thing	
to say goodbye	خَدَا حَا فَظِيَ كَرَدَن	to pick (a flower) to lay, to	
	خَبر news	present, ready	
	God	حاصل	
God protect you	خُدَا نِیگَهَدار ( = خدا حافظ )	present, ready	
to get broken (for machine)	خَرَاب شَدَن (for machine)	حااضر	
honey dew, melon	خَرَبَزَه	حافظه	
	to expend	حال	
	chopped	now	
	خُرَشَدَه	حَتمَماً [حَتَّمَن]	
	date	for sure, definitely	
date like, auburn	خُرَمَاءِي	حتَّى اگر	
	exit	even if	
purchase, shopping	خَرَبَدَه	حَدَس زَدَن	
	buyer, client	to guess	
	to buy	حدود	
to buy	خَرَبَدَن ( - کَن )	about	
	tired	حدوداً	
	dry	حَرَف، حَرَف (ه )	
	خُشَكَار dried fruits	to speak	
	dryer	حَرَف زَدَن ( - زَن )	
	خُشَك کَن to dry	حرام	
	dry cleaner	حسابی ( )	
	خُشَك شَوَّبَي	حسابداری	
	line	اً	
		accountant	
		حِسابدار	
		حَسَابَيَت	
		to feel	
		سَحَرَدَن	
		حق	
		حُقُوق	
		law	
		حُقُوق دَان ( وَكِيل )	
		epic	
		حَمَام	
		bathroom	
		حَمَام كَرَدَن ( - کَن )	
		to take a bath	
		حُوصِلَه سَرَرَقَن	
		to be bored	

د	خَطَر danger خَطَرْنَاك dangerous خَلَاقَ creative خَلَوتَ privacy خَورْشِيدَ sun خَلَاقِيتَ creativity خَلَيجَ فَارَس Persian Gulf خَمَ شَدَنَ to bend down خَنَدَهَ laughter خَنَدِيدَنَ ( - خَنَدَ ) to laugh خَنَدَهَ دَارَ funny خَوابَ sleep خَوابِيدَنَ ( - خَوابَ ) dormitory خَواهِيجَ فَرَوْشَى grocery store خَواهِيجَ ( - خَواهَ ) to want خَوانَدَنَ ( - خَوانَ ) to read خَواهَرَ sister خَواهِشَ كَرَدنَ to ask خَوبَ well, good, O.k. خَوبَ شَدَنَ to feel better, to become well خُودَ self خُودَشَ one's own self خَورَدَنَ ( - خَورَ ) to eat خُورَشَ stew خَوشَ آمَدَنَ to like خَوشَ آمَدِيدَ welcome خَوشَبَخَتَانَهَ fortunately خَوشَ بَهَ حَالَتَ good for you خُوشَبوَ sweet-smelling, perfumed خَوشَ تَيَّبَ handsome خَوشَمَزَهَ tasty, delicious خُوشَلَگَلَ gorgeous خُوشَقَتَ happy خُونَ blood خَوَيِشَ ( خَودَ ) oneself خِيَابَانَ street خِيَابَانَ فَكَرَعِيَ side street خِيارَ cucumber خِيَالَ دَاشْتَنَ to think about, to want خِيسَ wet خِيسَ شَدَنَ to get wet خِيلَيَ so much, very خِيلَيَ مَمَنُونَ thanks so much خِيلَيَ هَا many , many people
داخِلِ	داخِلِ inside, interior
داخِلِي (internal)	داخِلِي (internal)
دادَنَ ( - دِه )	دادَنَ ( - دِه ) to give (
دادَگَاهَ	دادَگَاهَ court
دارو شناسِي	دارو شناسِي pharmacology
دارو خانَه	دارو خانَه pharmacy
داشَتَنَ ( - دَارَ )	داشَتَنَ ( - دَارَ ) to have (
دامَنَ	دامَنَ skirt
دانِشَتَنَ ( دَانَ )	دانِشَتَنَ ( دَانَ ) to know (
دانِشِ آموختَه	دانِشِ آموختَه graduated
دانِشِجو	دانِشِجو student
دانِشِكَده	دانِشِكَده college
دانِشِگَاهَ	دانِشِگَاهَ university
دانِشِگَاهِي	دانِشِگَاهِي academic
دانِشِمَندَ	دانِشِمَندَ scientist
دانِي	دانِي maternal uncle
دانِيرِستان	دانِيرِستان high school
دُخْتَرَ	دُخْتَرَ girl, daughter
دَخْتَرَكَ	دَخْتَرَكَ the girl, that little girl
دَرِ	دَرِ in, door
در آرزوِي [ چِيزِي ] بُونَ	در آرزوِي [ چِيزِي ] بُونَ to wish for
درِ بَهِ	درِ بَهِ something
درِ رَازِ	درِ رَازِ long
در آورَدنَ	در آورَدنَ to make (money)
درِ بَارِه	درِ بَارِه to take off, to earn, to bring out
درِ بَارِه	درِ بَارِه about
درِ پَيِ	درِ پَيِ following
درِجَه	درِجَه degree
درِ حالِيِ كَه	درِ حالِيِ كَه while
درِخواستِ نَامَه	درِخواستِ نَامَه application letter
دِرَختَ	دِرَختَ tree
درِدَ	درِدَ pain, ache, trouble, suffering
دَرِسَ	دَرِسَ lesson
دَرِسَ خَوانَ ( - خَوانَ )	دَرِسَ خَوانَ ( - خَوانَ ) to study
دَرِسَ خَوانَ	دَرِسَ خَوانَ studious
دَرِسَ دَادَنَ ( - دَه )	دَرِسَ دَادَنَ ( - دَه ) to teach
دُرُستَ	دُرُستَ right, just, well, correct
درِستَ شَدَنَ	درِستَ شَدَنَ to be done (made), to be set up
دُرُستَ كَرَدَنَ	دُرُستَ كَرَدَنَ to make
دُرُوغَ	دُرُوغَ lie
دُرُوغَ كَفَنَ	دُرُوغَ كَفَنَ to lie
دَرِيَاهَ	دَرِيَاهَ seal
درِيَاجَه	درِيَاجَه lake
درِيَاهِي خَتَزَرَ ( مازَنَدرَانَ )	درِيَاهِي خَتَزَرَ ( مازَنَدرَانَ ) Caspian sea
درِ زَدَنَ	درِ زَدَنَ to knock at the door

دوش	shower , last night (arch.)	درصد	percent
دوش گرفتن ( - گیر )	to take a shower	درگذشتن ( - گذر )	to pass away
دوشنبه	Monday	دریافت کردن	to receive
دور	far	دست	hand
دوره	course, period	دسته گل	bouquet
دور [ کسی یا چیزی را [ گرفتن	to surround something or someone	دستاورد	achievement
دولت	government	دست	to do, to attempt, to clap
دولتی	governmental	دستشویی	washroom
ن دیود	to run, jogging	دسر	dessert
دونده	runner	دستگاه	machine
دهه	decade	دستگاه قهوه	coffee maker
دیدن( - بین )	to see, to visit , seeing	دستمال	handkerchief, napkin, tissue
دیدنی	sightworthy	دستمال کاغذی	tissue
دیر	late	دسته	handle
دیر کردن	to delay, to come late	دشت	plain
دیرگ	post	دعوت	to invite
دیروز	yesterday	دعوت شدن	to be invited
دیشب	last night	دفتر	office, notebook
دین	religion	دقیقاً ( دقیقن )	exactly, just
دیگر	any longer, any more, other, another,	دقیقه	minute
دیگر	else, next	دکان	store
دیوار	wall	دکمه	button
دیوان	collected poems	دل	heart , [ stomach ]
دیوانه	crazy, mad	دلپذیر	pleasant
دیوانه وار	crazily	دلتنگ	homesick
ر		دلتنگی	nostalgia, homesickness
راحت	easy, comfortable, relaxed	دلواپسی	restlessness
راز	mystery, secret	دُم آسیبی	ponytail
راست	truth ,true, right, straight	دبیال [ چیزی ] گشتن ( - گردن )	to search, to look
راست گفتن	to tell the truth	for	
راضی	satisfied (happy)	دندان	tooth
راندن ( - ران )	to drive	دندان پزشک	dentist
رانندگی	driving	دُنیا ( جهان )	world
رانندگی کردن ( - گن )	to drive	دو	two
راننده	driver	دوا	medicine
راه	way, road	دوا کردن	to heal
راه دور	long distance [for telephone call ]	دوغ	Iranian youghurt drink
راه فرعی	sideroad, off-road	دوباره	again, once more
راه رفتن ( - رُو ) = قدم زدن ( - زن )	to walk	دوچرخه	bicycle
راهنمایی کردن	to guide, to direct	دوچرخه سواری	bicycling
رئیس	director, chair	دوچرخه سواری کردن ( - گن )	to ride a bicycle
رئیس جمهور	President	دوست	friend
رُب گوجه	tomato paste	دوستی	friendship
رُبع	quarter	دوست سر	boy friend
		دوست دختر	girl friend
		دوست داشتن ( - دوست دار )	to love, to like

رویدن ( - رو )	to grow	رخ face
روی هم رفته	all in all, altogether	ریزرو گردن ( - گن )
chairmanship, the chair, presidency	ریاست	رساندن ( - رسان )
mathematics	ریاضی	رستوران restaurant
mathematician	ریاضی دان	رسیدن ( - رس )
transcription	ریز نوشات	رشته range, chain
to take risk	ریسک کردن	مajoر, field of study
beard	ریش	رُشک بردن to envy
stem , root	ریشه	رفتار behaviour
ز		
زادگاه	homeland, hometown	رفتن ( - رو )
زبان	language	رقص dance
زبان مادری	mother tongue	رقصیدن
زبان شناس	linguist	رماناتیک romantic
زبان شناسی	linguistics	رنگ color
زبدہ	essential	[ contamination in Rumi's ]
زدن ( زن )	( زن )	رنگ پریده pale
to strike, to beat, to hit, to play	trouble, bother	رنگارنگ colourful
زحمت	زرد	رنگ کردن to paint
yellow	yellow	رگ vein
زردی	yellowness	رو on
زرداشتی	Zoroastrian	رو به having a view of, facing
زشت	ugly	روی [ کسی یا چیزی را [ گرفتن to cover
زرنگ ( باهوش )	smart	something or someone
زعفران	saffron	روابط relations
زمان ( وقت )	hour	روابط بین الملل international relations
زمین شناس	geologist	روابط عمومی public relations
زمین شناسی	geology	روادیده visa
زمان ( وقت )	time, tense	روان شناسی psychology
زمیستان	winter	روان شناس psychologist
زمین	earth, land, ground	روپرو opposite side
زمنیه	field	روسی Russian
زن	woman	روز day
زنانه	for women	روز به خیر Good day
زندگی	life, living	روزنامه نگار journalist
زنگی کردن ( گن )	to live	روزنامه نگاری journalism
زنگینامه	biography	روزنامه فروشی newspaper stand
زنده	live, living, alive	رودخانه river
زود	early, soon	روحیه morale
I dare not	زهره ندارم	روغن زیتون olive oil
زیبا	beautiful	روش method
زیبایی	beauty	روش شناسی methodology
زیتون	olive	روش پژوهش research method
زیتونی	olive like	روشن light, bright, clear
زیاد	a lot much	روشنیانه [ روشن فکر ] [ adj. of intellectual
زیر	below, under	روشن فکر dream
زیرزمین	basement	روزیا

زیستن ( - زی) [زندگی کردن]	live to
زیست شناس	biologist
زیست شناسی	biology
ژن	genetics
ساختن ( - ساز)	building
ساختن	shore, coast, beach
ساده	simple, plain
ساعت	hour, clock, o'clock
ساق ( کیف)	bag, luggage sack
سایکت	silent, quiet
ساکدیفون	saxophone
سال	year
سالنما	calendar
سال تولد	year of birth
سالم	healthy
سالاد	salad
سان	mood, situation
سایش	touching
سایه	shadow
سبد	basket
سبز	green
سبزه	grass
سبزی	vegetable
سبک	style
سبکیاب	easy-moving
سبیل	moustache
سپاسگزار	grateful, thankful
سپاسگزار بودن	to be thankful (grateful)
سپاسگزاری	to thank , to give thanks
ستاره	star
سخت	difficult, hard
ساخت افزار	hardware
سخن	speech
سخن گفتن	to speak
سده	century
سر	head , on
سر آنجام	finally
سرخ	red
سرخی	redness
سرد	cold
سرحال	happy
سر در آوردن (= سبز شدن، روییدن)	to grow up,

شماره گرفتن ( - گیر )	to dial	سیاه black
شمال north	darkness	سیاهی
شمال غربی ern northwest	apple	سیب
شمالی northern	garlic	سیر
شمع candle	chest	سینه
شنبه Saturday	chest pain	سینه درد
شناختن ( شناس )	flush	سیفون
شناختن ( شناس )	cigarette	سیگار
شنا ( شنیدن )	cigarette	سیگار کشیدن ( - کش )
شنا کردن ( گن )	cement	سیمان
شنبه ( شنیدن )	ش	ش
شنبه ( شنیدن )	happy	شاد
شنبه ( شنیدن )	happiness	شادی
شنبه ( شنیدن )	to extend greeting	شادباش گفتن
شنبه ( شنیدن )	poet	شاعر
شنبه ( شنیدن )	scarf	شال گردن
شنبه ( شنیدن )	dinner	شام
شنبه ( شنیدن )	chance	شانس
شنبه ( شنیدن )	shoulder, comb	شانه
شنبه ( شنیدن )	masterpiece	شاهکار
شنبه ( شنیدن )	perhaps	شاید
شنبه ( شنیدن )	night	شب
شنبه ( شنیدن )	to explain	شرح دادن
شنبه ( شنیدن )	person	شخص
شنبه ( شنیدن )	personal	شخصی
شنبه ( شنیدن )	to become	شدن
شنبه ( شنیدن )	to wash	شستن ( - سور )
شنبه ( شنیدن )	wine	شراب
شنبه ( شنیدن )	east	شرق
شنبه ( شنیدن )	to begin, to start	شروع کردن
شنبه ( شنیدن )	partner	شريك
شنبه ( شنیدن )	شريك شدن	شريك شدن
شنبه ( شنیدن )	company	شركت
شنبه ( شنیدن )	to participate	شركت داشتن
شنبه ( شنیدن )	to participate	شركت کردن
شنبه ( شنیدن )	poetry	شعر
شنبه ( شنیدن )	profession	شغل
شنبه ( شنیدن )	sugar	شکر
شنبه ( شنیدن )	to break	شکستن
شنبه ( شنیدن )	blossom	شکوفه
شنبه ( شنیدن )	splendour	شکوه
شنبه ( شنیدن )	pants	سلوار
شنبه ( شنیدن )	crowded, jammed	شلوغ
شنبه ( شنیدن )	number	شماره
شنبه ( شنیدن )	you ( plural )	شما
شنبه ( شنیدن )	a large number of	شمار بسیاری از
صل		
صابون soap		
الصادرات exports		
صفاف plane, flat		
صفاف morning		
صفاف breakfast		
صفاف to wait		
صفاف voice		
صفاف صدا زدن ( صیدا زن )		
صفاف hundred percent		
صفاف talking		
صفاف to talk		
صفاف صفوی Safavid		
صفاف صندلی chair		
صفاف صورت face		
صفاف صورتی pink		
صفاف صورت حساب bill, check in restaurant		
صفاف صورت غذا menu		
صفاف صوفی Sufi		
ط		
طالبی melon		

علمات	sign	طبقه	floor
علاوه بر	in addition to	طبقه	social class
علاقمند	interested	طبقه	middle class
to be interested in	علاقمند بودن به	طبقه	middle class
to be interested in	علاقه داشتن به	طبقه	ground floor
علت	reason, cause	طبيعي	natural
علم	science	طرح	design, sketch, plan
علمی	scientific	طراحی	to design
علوم انسانی	human science	طرف	designing
علوم خالص	pure ( hard)science	طرف	side
علوم طبیعی	natural science	طرف ( دست ) راست	on the right side
عمو	uncle	طرف ( دست ) چپ	on the left side
عمه	aunt	طفل	poor guy
عیدی	new year gift	طلاق	divorce
عینک	eye glasses	طلاق	to divorce
عینک آفتابی	sun glasses	طلاق	to obtain one's divorce
غ		طلا	gold
غذا	food, dish	طلا	golden
غذای اصلی	main dish	طعم	taste
غذاهای دریایی	sea foods	طور	way, mood, manner
غرب	west	طول	to take time, to last
غزل	gazelle, love poem	ظ	
غلط ( اشتباه )	mistake, error incorrect, wrong	ظرف	dish, plate
غمگین	sad	ظهر	noon
ف		ع	
فال گرفتن	to tell someones fortune	عاشق	lover
فamilی	relatives	عاشقانه	amorous
فراز	above	(to be fan of	to love
فراوان	abundant	عاشق	چیزی بودن
فراموش کردن	to forget	something)	
فردا	tomorrow	عالی	perfect, excellent
فیدار	curly	عجیب	strange, odd, weird
فرزند	child	عجله	rush
فرستادن ( - فرست )	to send	عجله	to hurry( rush )
فرش	carpet, rug	عذر	to apologize
فرصت	opportunity	عرض	to say [politely]
فرق	difference	عرضه	to present
فرق داشتن	to be different	عزیز	dear
فرمان	command	عسل	honey
فرهنگ	culture	عشق	love
فرهنگی	cultural	عشق	أفلاطونی
فلفل سیاه	black pepper	غضبانی	angry
فروختن ( - فروش )	to sell	عصر	age, era, (late afternoon)
فروشگاه	store	عطر	perfume, good smell, fragrance
فروشگاه بزرگ	super store	عطسه	sneeze
		عطسه	to sneeze
		عده	main
		عکس	picture

tablet	قُرْص	seller	فُروشَنَدَه
debt	قُرْض	to spray, fall down, ( - ریز )	فُرو ریختن ( - ریز )
to borrow ( وام ) گِرْفَتَن	قُرْض	collapse	فُروپَكَاه
to borrow ( وام ) گِرْفَتَن	قُرْض	airport	فُروپَكَاه
red	قَرْمِيز	to squeeze, to compress ( - فِشار )	فِشار
century	قَرْن	pressure	فُشار
nice, pretty	قَشْنَگ	to press, to squeeze	فِشار دادن
butcher shop	قَصَابَى	season	فَصل
drop	قَطْر	space	فَضا
cage	قَسَس	presently, for time being, now [ فِعْلَان ]	فَعْلَان
kitchen cabinet	قَسْسَه آشپِزخانه	only	فَهَنْط
book case	قَسْسَهِي کِتاب	That's it. That's all	فَقْطَه هَمِين
pen	قَلْمَن	poverty	فَقْر
peak,summit	قَلْمَه	poor	فَقِير
confectionary	قَنَادِي	thought, idea	فَكِير
frog	قُورْبَاغَه	فَكِير دَن	فَكِير دَن
can	قَوْتَى	to guess, to speculate, to think	فَلَسَفَه
tea pot	قَورِى	philosophy	فِنْجَان
to promise	قَوْل دَادَن	mug	فَنِي
ethnic	قَوْمِي	polytechnic	فُوقِ لِيَسَانِس.
قَهْرَهْ كَرَدَن	قَهْرَهْ كَرَدَن	football	فُوتَبَال
coffee	قَهْوَه	physics	فِيزِيَك
brown	قَهْوَه اَي	film	فِيلِم
look, appearance	قِيَافَه	filmmaker	فِيلِمسَاز
price	قِيمَت	philosopher	فِيلِسُوف
stew with minced meat	قِيمَه		
<b>ك</b>			
palace	كَاخ	mushroom	فَارِج
work, job	كَار	spoon	فَاشْق
to work ( - كَن )	كَار كَرَدَن	rhyme	فَافِيه
member of staff, employee	كَارِمَنْد	carpet, rug	فَالِى
worker	كَارْگَر	boat	فَاقِف
workshop	كَارِگَاه	boating	فَابِق سَوارِى
factory	كَارِخَانَه	long garment	قِبَا
card	كَارَت	in the past, before, already	فَبْلَا
postcard	كَارَت پُسْتَال	accepted	فَبْلُول
credit card	كَارَت اَعْتَبَارِى	accepted	فَتَوْلُ شَدَن
student I.D. card	كَارَت دَانْشِجُوبِي	to be accepted	فَتَوْلُ كَرَدَن
insurance card	كَارَت بِيمَه	to accept	هَدَى
resume	كَارَنَامَه	height	قَدِيم
national ID card	كَارَت مَلِى	old	قَدِيم
knife	كَارد	The Holy Qur'an	قَرْآن
if only... ( wishing particle )	كَاش	date, appointment	قَرْار
perfect	كَامل	to be supposed to	قَرْار بُونَ
perfectly, perfect	كَامِلًا ( كَامِلَن )	to have a date with ( - دَار )	قَرْار دَاشْتَن با ( - دَار )
	كَافِى	to make a date with ( - گَذَار )	قَرْار گَذَاشْتَن با ( - گَذَار )
		Sir	قُرْبَان

گوییده	کوبیده	cafe
کوتاه	small, short	کامل
کوتاه کردن (مو)	to trim hair	perfect, full
کوتاهی	shortness, shortcoming	کامیابی
کودک	infant , child	کامپیوٹر
کودکی	childhood	کانابه
کوه	mountain	کوئٹر
کوهستانی	mountainous	کتاب
کوی (کوچ <sup>4</sup> )	alley	کتابخانه
که	that, which	جگت
کهون	old	کتری
کی	who (whom)whose	کشیف
کی	when, what time	کدام
کیف	wallet	کیمی
کیف دستی	purse	کیمی
کیفیت	quality	کیمی
کیک	cake	کیمی
<b>گ</b>		
گام گذاشتن (- گذار)	to step, to pace, to walk	کجا
گاو	cow	کجاوی
گاهی	sometimes	کیرانه
گپ زدن	to chat	کرایه
گذراندن	to pass ( a course), to spend (time)	کردن (- کن)
گئرنامه	passport	کرم بادام زمینی
گذاشتن (- گذار)	to put	کرمه
گذشتن (- گذر)	to pass, to let	کرم
گذشته	past	کس
گران	expensive	کسی
گرسنگی	hunger	کشاورز
گرم	warm	کشور
گرم کردن	to warm up, to heat	کشتی
گرفتن (- گیر)	to take, to rent, to get, to be	کفش
caught up with, to be wrapped up by		کلاس
گرفتار	busy	کلاسیک
گرسنه	hungry	کلامه
گردو	walnut	کلامه
گربه	cat	کلمه
گزده	back	کل
گزارش	report	کل
گزارش دادن	to report	کلیسا
گزیده	selected	کم
گسترده	vast	کم کم
گشتن (- گرد)	to search, to walk	کم جمعیت
گشودن (- گش)	to open	کم خوف
گفتگو	conversation, dialogue , interview, talk	کم خوابی
گفتن (- گو)	to say	کمداشتن
		کمک
		کمک کردن
		کنار
		کنار دریا
		کنسرت
		کو (کجا س)

لیمو	lemon	گل	flower
لیموناد	lemonade	گلابی	pear
لیموی خشک	dried lime	گلدان	vase
لیوان	glass	گلفروشی	flower shop, floriest
م		گرمگ	customs
ما	we	گلو	throat
مادر	mother	گم کردن	to lose
مادر بزرگ	grand mother	گم شدن	to be lost
ماراتون	marathon	گم شده	lost
یoghurt	yogurt	گواه	evidence, witness
یوگ	yogurt with fruit	گوجه	tomato
ماشین	car, machine	گوش	ear
ماشین لباس شویی	washing machine	گوش کردن	( - گوش کن ) to listen
ماشالا	God bless you	گوشی	telephone receiver
مال	one's own	گوشت	چرخ کرده
مامور	officer	گوشت	راسته
مانده	stale	گوشت	گوسفند
ماندگار شدن	to stay for good	گوشت	گوساله
ماندن	to stay, to be left	گوشت	گاو
مانستن ( - مان )	to look like, to resemble	گوشت	چiken
ماه	month, moon	گونه	kind
ماهی	fish	گیلاس	cherry
ماهیگیری	fishing	گیلاس	glass
ماهی قرمز	gold fish	گیتار	guitar
مايل بودن	to be interested, to like	گوناگون	various
مبل	easy chair	گیاه	plant
متاہل	married	گیاهخوار	vegetarian
متاسفانه	unfortunately, regrettably	ل	
متاسف بودن	to feel sorry, to regret	لازم	needed, necessary
متخصص	expert, specialist	لازم بودن	( necessary )
مُتّشكِرم ( مرسی )	thank	لازم داشتن	to need
متوسط	middle	لاغر	slim, thin, slender, skinny
مثال	example	لپ	lip
مثل	like	لَب ایوان	off (edge of) the porch
مثل اینکه	it seems that	لباس	dress
مثالاً ( مثُلَان )	for example	لحظه	moment
مجبور	to be forced to	لرز	trembling, shiver
مجمعه	complex, set, series	لرز داشتن	to tremble, to feel shiver
مَخمل	velvet	انطف	grace, kindness
محبت	kindness, love	لمس	to touch
محبوب	favourite, beloved	لوبیا	kidney beans
پُرپُر	popular	لوس	( بی مزه )
محترم	respectable, honourable	لوكس	luxury
مُدد	fashion	آهوج	accent
مداد	pencil	لیسانس	B.A

straight	مستقیم	colored pencil	مدادرنگی
mosque	مسجد	documents	مدارک
pain killer	مسکن	document	مدرک
to brush	مسواک زدن (- زن)	seminary, school	مدرسہ
Christian	مسيحی	modern	مُدرن
common	مشترک	mediterranean	مَدِيْرَانَه ای
alcoholic drink	مشروب	religion	مَذَهَب
black	مشکی (سیاه)	destination	مقصد
famous	مشهور	popularity	محبوبیت
certain, sure	مطمئن	product	محصول
interview	مُصاحبه	products	محصولات
contemporary	معاصر	place of birth	مَحَلِّ تَولُّد
apology, excuse	معذرت (عذر)	neighbourhood	مَحَلَّه
to apologize	معذرت (عذر) خواستن	to disagree with, to oppose	مخالف بودن
beloved	معشوق	jam	ژربا
mild, moderate	مُعتدل	related, relevant	مَرْبُوط
obvious	معلوم	to make tidy	مرتب کردن
architecture	معماری	man	مرد
usually	معمولاً	for men	مردانہ
regular	معمولی	people	مردم
well-known, famous	معروف	folkloric	مردمی
to introduce	معرفی کردن	anthropology	مردم شناسی
meaning	معنا	to die	مردن (میر)
shop	مغازه	dead	مُرْدَه
essay	مقاله	border, frontier	مرز
to compare	مقایسه کردن	shoreline	مَرْزَابَی
sheet (linen)	مَلَافِه	thank	مَرْسِی...
cute	مَلَوس	humid, damp	مَرْطُوب
national	مَلِی	center	مرکز
nationality	مَلِیت	research center	مرکز پژوهشی
possible	مُمکن	city center, downtown	مرکز شهر
interrogative particle	مَتَّگر	central	مرکزی
me, I	من	death	مرگ
thank, thankful	مَدْنَون	sick	مریض
residency	مَنْزِل	to be sick	مریض بودن
to publish	مُنْتَشِر کردن	to get sick	مریض شدن
to be published	مُنْتَشِر شدن	to disturb	مُزاجم شدن
waiting	مُنْتَظَر	nonsense	مُزْخَرَف
to be waiting	مُنْتَظَر بودن	farm	مَزَرَعَه
to be waiting ( - مان)	مُنْتَظَر ماندن ( - مان)	problem	مسئله
region	هَذِهَّة	problems	مسائل
a view , a sight, a landscape	منظـرہ	travel, trip, voyage	مسافرہ
banana	موز	traveller, passenger	مسافر
careful	واظب	to travel (سَفَر)	مسافرت (سَفَر)
to be careful	مَوَاظِب بودن	drunk	مسـت
to take care of oneself	مُواظِب خود بودن	to get drunk	مسـت شـدن (کـرـدن)

نَانٌ	bread	مُوافِق بودن
نَانٌ بِرْشَتَه (تَشَتٌّ)	toast	hair
نَانُوايِي	bakery	مُوتور سَوارِي
نَاهَار	lunch	موسِير
نَاجِي	unsuccessful	مُوزَه
نِدَا	call	موسِيقَى (موْزِيْك)
نِخْسَت	first	مُوقَّف
نَخْسَت وزَيْر	Prime Minister	مُوقَّع
نَرْكِس	narcissus, amaryllis	مُهَدَّاب
نَرْمٌ أَفْزَارٌ	software	مُهَرَّبَان
نَرْدِيْك	near	مُهَمَّ
نَشَانٌ دَادَن	to show	مُهَمَّانِي
نَشَانِي (آدَرَس)	address	مُهَمَّانِي
نِشَّسَتْنَ (بِشَّيْنَ)	to sit	مُهَمَّانِي
نَظَرٌ	view, opinion	مُهَمَّانِي دَادَن
نَفْت	oil	مُهَمَّانِدار
نَفْرٌ	person	مُهَاجِر
نَقْشٌ	motif	مُهَاجِرَت كَرَدَن
نَقَاشٌ	painter	مُهَنْدِس
نَفَاشِي	painting	مُهَنْدِسِي
نَفَاشِي كَرَدَن	to paint	مُهَنْدِسِي شِيمِي
نِگَاهٌ	sight, look	مِيَانِي
نِگَاهٌ كَرَدَن	to look, to see	مِيَخَّك
نِگَرَانٌ	worrying	مِيدَان
نِگَرَانٌ بُودَن	to worry about	مِيز
نِگَرِيْشَتْنَ (- نِگَر)	to look, to stare	مِيز كَارِ
نَمَاد	symbol	مِيز غَذا خُورِي
نَمَايِشٌ دَادَن	to show	مِيز بَان (ess)
نَمَّ	lightly	مِيشِي
نَمَكٌ	salt	مِيوه
نَمَوْنَه	sample, sample	مِيوه فُروشِي
نَوْ	new	مِيوه فُروشِي
نَوازُشٌ كَرَدَن	to caress	مِيوه فُروشِي
نَوْجَوان	adolescent	مِيوه فُروشِي
نَوْجَوانِي	adolescence	مِيَهَن (وَطَن)
نَوش! ...	Cheers!	ن
نَوشَابَه	drink	نَارِاحَت
نَوْشَتَه (نَوِيْس)	to write	نَارِاحَت شَدَن (upset)
نَوْشَتَه	written work	نَارِاحَت كَرَدَن
نَوشِيدَن (- نَوش)	to drink	نَارِاحَت
نَهَاد	no	نَارِاحَت
نَيْز	institution	نَارِاحَت شَدَن (upset)
نَيْم	also, too, as well as	نَارِاحَت
نَيْم	half	نَارِاحَت
نَيْمِه شَبٌ	midnight	نَارِاحَت
		نَام (اَسَم)
		نَام بُرَدَن (- بَر)
		نَام فَامِيل
		نَام دَار
		نَامِين (- نَام)
		نَامَزَد

همراه	alongside
همسایه	neighbor
هم سن	same age
همکار	colleague, fellow
هم کلاس	classmate
هموار	always
همین	the same one, this very right...
همین حالا	right now
همیشه	always
هندوانه	watermelon
هذوز	still
هُنر	art
هُنری	artistic
هُنرپیشه	actor, actress
هُنرمند	artist
هذگام	time, at the time of
هوا	climate, weather
هوای پیمای	airplane
هواخود را داشتن	to take care of oneself
هیچ چیز (هیچی)	nothing
هیچ	nothing
هیچکس	nobody
هیچی	nothing
هیچ وقت	never
ی	
یا	or
یاد	memory
یاد آوردن	to remind
یاد دادن (- ده)	to teach
یادداشت	memo, note
یاد رفتن	to forget
یاد گری فتن (- گیر)	to learn
یادمان	monument
یافتن (- یاب)	to find
یخ	ice
یعنی...	it means that...
یك	one (a, an)
یك بار	once
یك بار دیگر (دیگه)	one more time
یکریز	ceaselessly
پکشنبه	Sunday
یك طرفه	one way
یهودی	Jewish
و	and
واردات	imports
وارد شدن	to enter
واژه	word
واقعی	real
واقعاً [واقعن]	really
واهمه	fear
ورزش کردن (- گن)	to exercise
ورزشکار	sportsman
ورزشگاه	gym
ورودی	on-ramp, entrance
وزن	rhythm [ measure, weight]
وُسعت	vastness
وضع	mood, situation
ویرانه	ruin
و غیره	etc.
وطن	homeland
وکیل	lawyer
ولی	but
ویرایش	edit, editing
ویرایش کردن	to edit
ویرایش شدن	to be edited
ویروس	virus
ویژگی	characteristic, feature
ه	
هتل	hotel
هدف	goal, target , aim
هدیه	gift
هستن	present tense of to be
هشیار	sober
هر	each
هتردو	both
هر روز	every day
هر کدام	each single one
هفتاده	week
هرگز	never, ever
هلو	peach
همان	the same one, that very
هم	too, also
همه	all
همچنین	also, as well
همخانه	roommate
همدربی	sympathy
همدیگر	each other